叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 午夜尖叫(scream At Midnight) 000001

2. 午夜尖叫(scream At Midnight) 000002

3. 午夜尖叫(scream At Midnight) 000003

4. 午夜尖叫(scream At Midnight) 000004

5. 午夜尖叫(scream At Midnight) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

午夜尖叫(Scream at midnight)
第1/5页

[skriːm]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]
SCREAM	**AT**	**MIDNIGHT**
尖叫	在	午夜

午夜尖叫

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[pein]	['brenən]
by **JOSEPH**	**PAYNE**	**BRENNAN**
经过 约瑟夫	佩恩	布伦南

作者：约瑟夫·佩恩·布伦南

[məˈkɑːbrə]	[haʊs]
Macabre	**House**
恐怖	房子

恐怖屋

[nuː] ['heɪv(ə)n] ,	Connecticut1963
New **Haven** **,**	**Connecticut1963**
新的 避风港 ,	Connecticut1963

康涅狄格州纽黑文，1963年

['kɑːpiraɪt]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[pein]	['brenən]	-
Copyright	**Joseph**	**Payne**	**Brennan**	**1963**
版权	约瑟夫	佩恩	布伦南	-

版权所有 © Joseph Payne Brennan 1963

[	[-]	[noʊt]	:	[ɪkˈstensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**Extensive**	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**
[	转录员的	笔记	:	广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何

【转录者注：广泛调查未发现任何

['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.]
evidence	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.]**
证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.]

有证据表明该出版物的美国版权已续期。

[bʊks]	[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[pein]	['brenən]
BOOKS **BY**	**JOSEPH**	**PAYNE**	**BRENNAN**
图书 经过	约瑟夫	佩恩	布伦南

约瑟夫·佩恩·布伦南的著作

[ʃɔːrt]	['stɔːriz]
SHORT	**STORIES**
短的	故事

短篇小说

[naɪn]	['hɒrəz]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[driːm]	(	-	)
Nine	**Horrors** **and**	**a**	**Dream**	**(**	**1958**	**)**
九	恐怖 和	一个	梦	(	-	)

九个恐怖和一个梦（1958）

[ðə; ði][dɑːrk]	[rɪ'tɜːrnər]	(	-	)
The **Dark**	**Returners**	**(**	**1959**	**)**
这 黑暗的	返回者	(	-	)

《黑暗归来者》（1959）

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] (-)
Heart of Earth (1950)
心 的 地球 (-)

《大地之心》（1950）

[ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] [ster] (-)
The Humming Stair (1953)
这 哼唱 楼梯 (-)

《嗡嗡作响的楼梯》（1953）

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [taɪm] (-)
The Wind of Time (1962)
这 风 的 时间 (-)

时光之风（1962）

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [æt; ət] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l]
THE HORROR AT CHILTON CASTLE
这 恐怖 在 奇尔顿 城堡

奇尔顿城堡的恐怖

[ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [bʌs]
THE MIDNIGHT BUS
这 午夜 公共汽车

午夜巴士

[ðə; ðɪ]['væmpaɪər][bæt]
THE VAMPIRE BAT
这 吸血鬼 蝙蝠

吸血蝙蝠

[ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [ˌɪnkæn'teɪʃn]
THE SEVENTH INCANTATION
这 第七 咒语

第七咒语

['kɪlər] [kæt]
KILLER CAT
杀手 猫

杀手猫

[ðə; ðɪ] [dʌmp]
THE DUMP
这 倾倒

垃圾场

[ðə; ðɪ] ['tenənts]
THE TENANTS
这 租户

租户

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [fɪrd] ['mæsks]
THE MAN WHO FEARED MASKS
这 男人 WHO 害怕 面具

害怕戴面具的人

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [vɔ:lt]
THE VISITOR IN THE VAULT
这 游客 在 这 金库

金库里的访客

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz]
IN THE VERY STONES
在 这 非常 石头

在石头深处

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [æt; ət] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l]
THE HORROR AT CHILTON CASTLE
这 恐怖 在 奇尔顿 城堡

奇尔顿城堡的恐怖

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['li:ʒərli] ['sʌmər] [ɪn] ['jʊrəp] , ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] , [ɪf] [æt; ət] [ɔ:l]
I had decided to spend a leisurely summer in Europe , concentrating , if at all
我 有 决定 到 花费 一个 悠闲 夏天 在 欧洲 , 集中 , 如果 在 全部
, [ɑ:n] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['ri:sɜ:rtʃ] .
, on genealogical research .
, 在 家谱 研究 .

我决定在欧洲度过一个悠闲的夏天，如果可以的话，就专注于家谱研究。

[aɪ] [went] [fɜ:rst][tu:; tə]['aɪərlənd] ,
I went first to Ireland ,
我 去 第一的 到 爱尔兰 ,

我先去了爱尔兰。

['dʒɜ:rniɪŋ] [tu:; tə] [kɪl'kɛni] [wer] [aɪ] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv]['ledʒənd][ænd; ənd] [ɔ:'θentɪk] [lɔ:r]
journeying to Kilkenny where I unearthed a mine of legend and authentic lore
旅程 到 基尔肯尼 在哪里 我 出土 一个 矿 的 传奇 和 真正的 知识
[kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] [rɪ'moʊt] ['aɪrɪʃ] ['ænsestərz] ,
concerning my remote Irish ancestors ,
有关 我的 偏僻的 爱尔兰 祖先 ,

前往基尔肯尼的旅途中，我发现了关于我遥远的爱尔兰祖先的大量传奇故事和真实传说。

[ðə; ði] - , [tʃi:fs] [ʌv; əv] [ˌju: 'aɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɒsəri:] .
the O'Braonains , chiefs of Ui Duach in the ancient kingdom of Ossory .
这 - , 酋长们 的 用户界面 - 在 这 古老的 王国 的 骨 .

奥布罗纳因人，古代奥索里王国乌伊杜阿赫的酋长。

[ðə; ði] ['brɛnənz] ([æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['leɪtər] [speld]) [lɔ:st] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
The Brennans (as the name was later spelled) lost their estates in the British
这 布伦南 (作为 这 姓名 曾是 之后 拼写) 丢失的 他们的 庄园 在 这 英国
[ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] ['ʌndər] ['tɔməs] ['wɛn'twɝ:θ] ,
confiscation under Thomas Wentworth ,
没收 在下面 托马斯 温特沃斯 ,

布伦南家族（后来拼写为布伦南家族）在托马斯·温特沃斯统治时期的英国没收行动中失去了他们的庄园。

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['stræfəd] .
Earl of Strafford .
伯爵 的 斯特拉福德 .

斯特拉福德伯爵。

[ðə; ði] ['θi:vɪŋ] [ɜ:rl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] , [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [bi'hedid] [ɪn][ðə; ði]
The thieving Earl , I am happy to report , was subsequently beheaded in the
这 盗窃 伯爵 , 我 是 快乐的 到 报告 , 曾是 随后 斩首 在 这
['taʊər] .
Tower .
塔 .

我很高兴地告诉大家，那个窃取财物的伯爵后来在伦敦塔被斩首了。

[frʌm; frəm] [kɪl'kɛni] [aɪ] ['trævld] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['tʃestərfi:ld] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

From	Kilkenny	I	traveled	to	London	and	then	to	Chesterfield	in	search	of
从	基尔肯尼	我	旅行	到	伦敦	和	然后	到	切斯特菲尔德	在	搜索	的

[mə'tɜ:rn(ə)l] ['ænsestərz] ,

maternal	ancestors	,
母体	祖先	,

我从基尔肯尼出发，前往伦敦，然后又去了切斯特菲尔德，寻找我的母系祖先。

[ðə; ði] - , [wɪlkɝsənz] , ['sɝ:lz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	Holborns	,	Wilkersons	,	Searles	,	etc	.
这	-	,	威尔克森	,	塞尔斯	,	ETC	.

霍尔本家族、威尔克森家族、塞尔斯家族等等。

[ˌɪnkəm'pli:t] [ænd; ənd] ['frægmənteri] ['rekərdz] [left] ['meni] [greɪt] [gæps] ,

Incomplete	and	fragmentary	records	left	many	great	gaps	,
未完成	和	片段	记录	左边	许多	伟大的	差距	,

记录不完整且零散，留下了许多巨大的空白。

[bʌt; bət][maɪ] ['efərts] [wɜ:r; wər] ['mɑ:dərətli] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ]

but	my	efforts	were	moderately	successful	and	at	length	I	decided	to	go
但	我的	努力	是	中等程度	成功的	和	在	长度	我	决定	到	去

['fɜ:rðər] [nɔ:rθ] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l] ,

further	north	and	visit	the	vicinity	of	Chilton	Castle	,
更远	北	和	访问	这	附近	的	奇尔顿	城堡	,

但我的努力取得了一定的成功，最终我决定继续向北走，去参观奇尔顿城堡附近。

[si:t] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['tʃɪltən] - [peɪn] , [ðə; ði] [twelfθ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['tʃɪltən] .

seat	of	Robert	Chilton	-	Payne	,	the	twelfth	Earl	of	Chilton	.
座位	的	罗伯特	奇尔顿	-	佩恩	,	这	第十二	伯爵	的	奇尔顿	.

罗伯特·奇尔顿-佩恩（第十二代奇尔顿伯爵）的府邸。

[maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪltən] - [peɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['dɪstənt] [wʌn] ,

My	relationship	to	the	Chilton	-	Paynes	was	a	most	distant	one	,
我的	关系	到	这	奇尔顿	-	佩恩斯	曾是	一个	最多	遥远	一	,

我与奇尔顿-佩恩斯家族的关系非常疏远。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['tenjuəs] [θred] [ʌv; əv][pæst] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t]

and	yet	there	existed	a	tenuous	thread	of	past	connection	and	I	thought
和	然而	那里	存在	一个	脆弱的	线	的	过去的	联系	和	我	想法

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'mju:z] [ˌem 'i:][tu:; tə] [glɪmps] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

it	would	amuse	me	to	glimpse	the	castle	.
它	会	娱乐	我	到	一瞥	这	城堡	.

然而，过去与此存在着一丝微弱的联系，我想看看那座城堡会很有趣。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] - , [ðə; ði]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

Arriving	in	Wexwold	,	the	tiny	village	near	the	castle	,	late	in	the	afternoon	,
抵达	在	-	,	这	微小的	村庄	靠近	这	城堡	,	晚的	在	这	下午	,

傍晚时分抵达韦克斯沃尔德，这个靠近城堡的小村庄。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [gu:s] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz]

I	engaged	a	room	at	the	Inn	of	the	Red	Goose	—	the	only	one	there	was
我	已订婚的	一个	房间	在	这	客栈	的	这	红色的	鹅	—	这	仅有的	一	那里	曾是

— [ʌn'pækt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mi:l] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [loʊf] ,

—	unpacked	and	went	down	for	a	simple	meal	consisting	of	a	small	loaf	,
—	拆开包装	和	去	向下	为了	一个	简单的	一顿饭	由	的	一个	小的	面包	,

我在红鹅客栈订了一间房——那是那里唯一的房间——放下行李后下楼吃了一顿简单的晚餐，只有一小块面包。

[tʃi:z] [ænd; ənd] [eɪl] .

cheese	and	ale	.
奶酪	和	麦芽酒	.

奶酪和啤酒。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [stɑːrk][ænd; ənd] [jet] ['sætɪsfaɪɪŋ] [rɪ'pæst] , ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [set] [ɪn] ,

By	the	time	I	finished	this	stark	and	yet	satisfying	repast	,	darkness	had	set	in	,
经过	这	时间	我	完成的	这	斯塔克	和	然而	令人满意	餐饮	,	黑暗	有	放	在	,

当我吃完这顿清淡却又令人满足的晚餐时，夜幕已经降临。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

and	with	it	came	wind	and	rain	.
和	和	它	来了	风	和	雨	.

随之而来的是狂风暴雨。

[aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

I	resigned	myself	to	an	evening	at	the	inn	.
我	辞职	我	到	一个	晚上	在	这	客栈	.

我无奈地接受了在客栈度过夜晚的现实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪl] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] .

There	was	ale	enough	and	I	was	in	no	hurry	to	go	anywhere	.
那里	曾是	麦芽酒	足够的	和	我	曾是	在	不	匆忙	到	去	任何地方	.

啤酒管够，我也不急着去哪儿。

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] , [aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] .

After	writing	a	few	letters	,	I	went	down	and	ordered	a	pint	of	ale	.
后	写作	一个	很少	信件	,	我	去	向下	和	订购	一个	品脱	的	麦芽酒	.

写完几封信后，我下楼点了一品脱麦芽酒。

[ðə; ði]['tæpruːmˌtæprʊm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðə; ði] ['bɑːrtendər] ,

The	taproom	was	almost	deserted	;	the	bartender	,
这	酒吧间	曾是	几乎	荒凉的	;	这	调酒师	,

酒吧间几乎空无一人；酒保，

[ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [siːmd] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz]

a	stout	gentleman	who	seemed	forever	on	the	point	of	falling	asleep	,	was
一个	肥硕	绅士	WHO	似乎	永远	在	这	观点	的	坠落	睡着了	,	曾是

['plez(ə)nt] [bʌt; bət]['tæsɪtɜːrn] ,

pleasant	but	taciturn	,
令人愉快的	但	沉默寡言	,

一位身材魁梧的绅士，似乎总是昏昏欲睡，为人友善但沉默寡言。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ledʒənd]

and	at	length	I	fell	to	musing	on	the	strange	and	frightening	legend
和	在	长度	我	跌倒	到	沉思	在	这	奇怪的	和	令人恐惧	传奇

[ʌv; əv] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l] .

of	Chilton	Castle	.
的	奇尔顿	城堡	.

最后，我不禁开始思考奇尔顿城堡那个奇怪而可怕的传说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ,

There	were	variations	of	the	legend	,
那里	是	变体	的	这	传奇	,

这个传说有多个版本。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [im'brɔidəd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

and	without	doubt	the	original	tale	had	been	embroidered	down	through	the
和	没有	怀疑	这	原来的	故事	有	到过	绣花	向下	通过	这

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

毫无疑问，最初的故事经过几个世纪的演变和润色，已经流传至今。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [kən'sɜ:rnd] [ə; eɪ]['si:krət] [ru:m] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

but	the	essential	outline	of	the	story	concerned	a	secret	room	somewhere	in	the
但	这	基本的	大纲	的	这	故事	担心的	一个	秘密	房间	某处	在	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

但故事的核心情节是城堡里某个地方有一个密室。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ru:m] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪltən] -

It	was	said	that	this	room	contained	a	terrifying	spectacle	which	the	Chilton	-
它	曾是	说	那	这	房间	包含	一个	恐怖	奇观	哪个	这	奇尔顿	-

[peɪnz] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .

Paynes	were	obliged	to	keep	hidden	from	the	world	.
佩恩斯	是	有义务	到	保持	隐	从	这	世界	.

据说，这个房间里藏着一件令人毛骨悚然的事情，奇尔顿-佩恩一家不得不将其向世人隐瞒。

['oʊnli] [θri:] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər]['evər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [ru:m] : [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [ɜ:rl] [ʌv; əv]

Only	three	persons	were	ever	permitted	to	enter	the	room	:	the	presiding	Earl	of
仅有的	三	人	是	曾经	允许	到	进入	这	房间	:	这	主持	伯爵	的

['tʃɪltən] ,

Chilton	,
奇尔顿	,

只有三个人被允许进入房间：主持会议的奇尔顿伯爵，

[ðə; ði] ['ɜ:lz] [meɪl] [er] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:rl] .

the	Earl's	male	heir	and	one	other	person	designated	by	the	Earl	.
这	伯爵的	男性	继承人	和	一	其他	人	指定的	经过	这	伯爵	.

伯爵的男性继承人以及伯爵指定的另一人。

[ˌɔ:rdn'erəli] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['fæktər] [ʌv; əv] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l] .

Ordinarily	this	person	was	the	Factor	of	Chilton	Castle	.
按说	这	人	曾是	这	因素	的	奇尔顿	城堡	.

通常情况下，这个人是奇尔顿城堡的管家。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['entərd] ['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

The	room	was	entered	only	once	in	a	generation	;
这	房间	曾是	进入	仅有的	一次	在	一个	一代	;

这个房间一代人中只有一次被使用过；

[wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [meɪl] [er] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

within	three	days	after	the	male	heir	came	of	age	,
之内	三	天	后	这	男性	继承人	来了	的	年龄	,

男性继承人成年后的三天内，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktər] .

he	was	conducted	to	the	secret	room	by	the	Earl	and	the	Factor	.
他	曾是	实施	到	这	秘密	房间	经过	这	伯爵	和	这	因素	.

他被伯爵和管家带到了密室。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ðen] [si:ld] [ænd; ənd]['nevər] ['oʊpənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [er] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz]

The	room	was	then	sealed	and	never	opened	again	until	the	heir	conducted	his
这	房间	曾是	然后	密封	和	绝不	打开	再次	直到	这	继承人	实施	他的

[oʊn] [sʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['grɪzli] ['tʃeɪmbər] .

own	son	to	the	grisly	chamber	.
自己的	儿子	到	这	可怕的	房间	.

随后房间被封锁，直到继承人带着自己的儿子来到这间阴森恐怖的房间之前，再也没有打开过。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [ə'gen] ['æftər]

According	**to**	**the**	**legend**	**,**	**the**	**heir**	**was**	**never**	**the**	**same**	**person**	**again**	**after**
根据	到	这	传奇	,	这	继承人	曾是	绝不	这	相同的	人	再次	后

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

entering	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

传说中，继承人进入房间后就再也不是原来的他了。

[ɪn'veriəbli] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʊd] [ə'kwaɪər]

Invariably	**he**	**would**	**become**	**somber**	**and**	**withdrawn**	**;**	**his**	**countenance**	**would**	**acquire**
总是	他	会	变得	忧郁	和	撤回	;	他的	面容	会	获得

[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ,

a	**brooding**	**,**
一个	沉思	,

他总是会变得阴郁寡言，脸上带着忧郁的神情。

[ˌæprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [dɪ'spɛl] .

apprehensive	**expression**	**which**	**nothing**	**could**	**long**	**dispell**	**.**
忧虑	表达	哪个	没有什么	可以	长的	驱散	.

忧虑的神情久久无法消散。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['tʃɪltən] [hæd; həd] [gɔːn] [kəm'pliːtli] [mæd][ænd; ənd] [həːld]

One	**of**	**the**	**earlier**	**earls**	**of**	**Chilton**	**had**	**gone**	**completely**	**mad**	**and**	**hurled**
一	的	这	早些时候	伯爵	的	奇尔顿	有	已消失	完全地	疯狂的	和	投掷

[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

himself	**from**	**the**	**turrets**	**of**	**the**	**castle**	**.**
他自己	从	这	炮塔	的	这	城堡	.

奇尔顿早期的一位伯爵彻底疯了，从城堡的塔楼上跳了下去。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ruːm] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

Speculation	**about**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**secret**	**room**	**had**	**continued**	**for**	**centuries**	**.**
推测	关于	这	内容	的	这	秘密	房间	有	持续	为了	几个世纪	.

几个世纪以来，人们对密室里的东西一直猜测不断。

[wʌn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaʊərz] ,

One	**version**	**of**	**the**	**tale**	**described**	**the**	**panic**	**-**	**stricken**	**flight**	**of**	**the**	**Gowers**	**,**
一	版本	的	这	故事	描述	这	恐慌	-	受打击的	航班	的	这	高尔斯	,

其中一个版本的故事描述了高尔一家惊慌失措的逃亡过程。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] ['enəmi] [hɑːt][ɑːn][ðer; ðər] ['flægɪŋ] [hiːlz] .

with	**armed**	**enemies**	**hot**	**on**	**their**	**flagging**	**heels**	**.**
和	武装	敌人	热的	在	他们的	标记	高跟鞋	.

武装敌人紧随其后，步履蹒跚。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪltən] - [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Although	**there**	**had**	**been**	**bad**	**blood**	**between**	**the**	**Chilton**	**-**	**Paynes**	**and**	**the**
虽然	那里	有	到过	坏的	血	之间	这	奇尔顿	-	佩恩斯	和	这

['gaʊərz] ,

Gowers	**,**
高尔斯	,

尽管奇尔顿-佩恩家族和高尔家族之间曾有过节，

[ɪn][ðer; ðər] [ˌdespə'reɪʃn] [ðə; ði] ['gaʊərz] ['bɛgd] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][æt; ət] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l] .

in	**their**	**desperation**	**the**	**Gowers**	**begged**	**for**	**refuge**	**at**	**Chilton**	**Castle**	**.**
在	他们的	绝望	这	高尔斯	乞求	为了	避难所	在	奇尔顿	城堡	.

绝望之下，高尔一家恳求奇尔顿城堡提供庇护。

[ðə; ði] [ɜːrl] [geɪv] [ðem; ðəm] ['entri] ,

The	**Earl**	**gave**	**them**	**entry**	**,**
这	伯爵	给予	他们	入口	,

伯爵放他们进去了。

[kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [ru:m] [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

conducted	them	to	a	hidden	room	and	left	with	a	promise	that	they	would
实施	他们	到	一个	隐	房间	和	左边	和	一个	承诺	那	他们	会

[bi:; bi] ['ʃi:ldɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'sju:əz] .

be	shielded	from	their	pursuers	.
是	屏蔽	从	他们的	追击者	.

他将他们带到一个隐蔽的房间，并承诺会保护他们免受追捕。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ; [ðə; ði] ['gaʊərz] - ['enəmi] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	Earl	kept	his	promise	;	the	Gowers	'	enemies	were	turned	away	from	the
这	伯爵	保留	他的	承诺	;	这	高尔斯	-	敌人	是	转向	离开	从	这

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

伯爵信守承诺；高尔家族的敌人被击退，无法攻入城堡。

[ðer; ðər] ['mɜ:rdərəs] [plænz] [ˌʌn'kɔnsəmeitid] .

their	murderous	plans	unconsummated	.
他们的	杀人犯	计划	未完成的	.

他们的谋杀计划未能得逞。

[ðə; ði] [ɜ:rl] , [haʊ'evər] , ['sɪmpli] [left] [ðə; ði] ['gaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [lɔkt] [ru:m] [tu:; tə] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] .

The	Earl	,	however	,	simply	left	the	Gowers	in	the	locked	room	to	starve	to	death	.
这	伯爵	,	然而	,	简单地	左边	这	高尔斯	在	这	已锁定	房间	到	饿死	到	死亡	.

然而，伯爵却将高尔一家留在锁着的房间里，任由他们活活饿死。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊpənd] [ʌn'tɪl] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [sʌn] ['faɪnəli] [broʊk]

The	chamber	was	not	opened	until	thirty	years	later	when	the	Earl's	son	finally	broke
这	房间	曾是	不是	打开	直到	三十	年	之后	什么时候	这	伯爵的	儿子	最后	打破

[ðə; ði] [si:l] .

the	seal	.
这	海豹	.

直到三十年后，伯爵的儿子才最终打破了封印，密室才得以开启。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	fearful	sight	met	his	eyes	.
一个	可怕	视线	遇见	他的	眼睛	.

他眼前出现了可怕的景象。

[ðə; ði] ['gaʊərz] [hæd; həd] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] ,

The	Gowers	had	starved	to	death	slowly	,	and	at	the	last	,
这	高尔斯	有	饥饿	到	死亡	缓慢地	,	和	在	这	最后的	,

高尔一家慢慢饿死了，最后，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] ['skelitnz] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kænɪbəlɪzəm]

judging	by	the	appearance	of	the	mingled	skeletons	,	had	turned	to	cannibalism
评判	经过	这	外貌	的	这	混合	骷髅	,	有	转向	到	食人行为

.

:
.

从混杂在一起的骸骨来看，他们已经变成了食人族。

[ə'nʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['si:krət] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [baɪ]

Another	version	of	the	legend	indicated	that	the	secret	room	had	been	used	by
其他	版本	的	这	传奇	表明的	那	这	秘密	房间	有	到过	用过的	经过

[ˌmi:d'i:v(ə)l] ['ɜ:lz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] ['tʃeɪmbər] .

medieval	earls	as	a	torture	chamber	.
中世纪	伯爵	作为	一个	酷刑	房间	.

另一个版本的传说表明，中世纪的伯爵曾将这间密室用作刑讯室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][peɪn][wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

It	was	said	that	the	ingenious	instruments	of	pain	were	yet	in	the	room
它	曾是	说	那	这	巧妙	仪器	的	疼痛	是	然而	在	这	房间

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['liːθ(ə)l] [ˌæpɜ'ætəsəz] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪn(ə)l]

and	that	these	lethal	apparatuses	still	clutched	the	pitiful	remains	of	their	final
和	那	这些	致命	设备	仍然	紧握	这	可怜	遗迹	的	他们的	最终的

['vɪktəms] ,

victims	,
受害者	,

据说，那些精巧的刑具仍然留在房间里，这些致命的装置仍然紧紧抓住最后受害者的可怜遗骸。

['twɪstɪd] ['fɪrfəli] [ɪn][ðer; ðər][læst] ['ægəni] .

twisted	fearfully	in	their	last	agonies	.
扭曲	恐惧地	在	他们的	最后的	痛苦	.

在最后的痛苦中，他们恐惧地扭动着身体。

[ə; eɪ][θɜːrd]['vɜːrʒ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪltən] - [peɪnz] ,

A	third	version	mentioned	one	of	the	female	ancestors	of	the	Chilton	-	Paynes	,
一个	第三	版本	提及	一	的	这	女性	祖先	的	这	奇尔顿	-	佩恩斯	,

['leɪdi] ['suːzn] ['glænˌvɪl] ,

Lady	Susan	Glanville	,
女士	苏珊	格兰维尔	,

第三种说法提到了奇尔顿-佩恩家族的一位女性祖先，苏珊·格兰维尔夫人。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'pjuːtɪdli] [meɪd] [ə; eɪ][pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

who	had	reputedly	made	a	pact	with	the	Devil	.
WHO	有	据说	制成	一个	协议	和	这	魔鬼	.

据说他曾与魔鬼订立契约。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

She	had	been	condemned	as	a	witch	but	had	somehow	managed	to
她	有	到过	谴责	作为	一个	巫婆	但	有	不知何故	管理	到

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [steɪk] .

escape	the	stake	.
逃脱	这	赌注	.

她曾被判为女巫，但不知何故设法逃脱了火刑柱。

[ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] ,

The	date	and	even	the	manner	of	her	death	were	unknown	,
这	日期	和	甚至	这	方式	的	她	死亡	是	未知	,

她的死亡日期甚至死亡方式都不得而知。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [weɪ] [ðə; ði]['siːkrət] [ruːm] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd]

but	in	some	vague	way	the	secret	room	was	supposed	to	be	connected
但	在	一些	模糊的	方式	这	秘密	房间	曾是	据称	到	是	连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

但从某种模糊的角度来看，这个密室应该与它相连。

[æz; əz][aɪ] ['spekjuleitid] [ɑːn] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm] ['ledʒənd] , [ðə; ði][stɔːrm]

As	I	speculated	on	these	different	versions	of	the	gruesome	legend	,	the	storm
作为	我	推测	在	这些	不同的	版本	的	这	令人毛骨悚然	传奇	,	这	风暴

[ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

increased	in	intensity	.
增加	在	强度	.

当我还在猜测这些不同版本的恐怖传说时，暴风雨的强度越来越大。

[reɪn] [drʌmd] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd]

Rain	drummed	steadily	against	the	leaded	windows	of	the	inn	and	now	I	could
雨	鼓声	稳步	反对	这	铅	视窗	的	这	客栈	和	现在	我	可以

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

occasionally	hear	the	distant	mutter	of	thunder	.
偶尔	听到	这	遥远	低声	的	雷	.

雨水不停地敲打着客栈的铅玻璃窗，现在我偶尔还能听到远处传来隆隆的雷声。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] - [striːkt] [peɪnz] , [aɪ] ['rʌgd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [paɪnt][ʌv; əv]

Glancing	at	the	rain	-	streaked	panes	,	I	shrugged	and	ordered	another	pint	of
瞥了一眼	在	这	雨	-	条纹	窗格	,	我	耸了耸肩	和	订购	其他	品脱	的

[eɪl] .

ale	.
麦芽酒	.

我瞥了一眼雨水拍打过的玻璃窗，耸了耸肩，又点了一品脱啤酒。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [freʃ] ['tæŋkərd] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [wen] [ðə; ði]['tæpruːmˌtæprʊm] [dɔːr] [bɜːrst]

I	had	the	fresh	tankard	halfway	to	my	lips	when	the	taproom	door	burst
我	有	这	新鲜的	酒杯	半	到	我的	嘴唇	什么时候	这	酒吧间	门	爆裂

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

我刚把刚斟好的啤酒送到嘴边，酒吧的门就猛地被推开了。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

letting	in	a	blast	of	wind	and	rain	.
出租	在	一个	爆炸	的	风	和	雨	.

狂风暴雨袭来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ]

The	door	was	shut	and	a	tall	figure	muffled	to	the	ears	in	a	dripping
这	门	曾是	关闭	和	一个	高的	数字	闷音	到	这	耳朵	在	一个	滴落

['greɪtkoʊt] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

greatcoat	moved	to	the	bar	.
大衣	已搬	到	这	酒吧	.

门关上了，一个身穿滴水大衣、耳朵被闷得严严实实的高大身影走向吧台。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['brændi] .

Removing	his	cap	,	he	ordered	brandy	.
移除	他的	帽	,	他	订购	白兰地	.

他摘下帽子，点了一杯白兰地。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

Having	nothing	better	to	do	,	I	observed	him	closely	.
拥有	没有什么	更好的	到	做	,	我	观察到	他	密切	.

因为没什么事可做，我便仔细观察了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] , ['grɪzld] [ænd; ənd] ['weðər] - [wɔːrn] , [bʌt; bət]['waɪəri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	looked	about	seventy	,	grizzled	and	weather	-	worn	,	but	wiry	,	with	an
他	看起来	关于	七十	,	斑白	和	天气	-	磨损	,	但	细长的	,	和	一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['tʌfnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

appearance	of	toughness	and	determination	.
外貌	的	韧性	和	决心	.

他看起来大约七十岁，满脸胡茬，饱经风霜，但身材精瘦，一副坚韧不拔、意志坚定的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɑːbləm] ,

He	was	frowning	,	as	if	absorbed	in	thinking	through	some	unpleasant	problem	,
他	曾是	皱眉	,	作为	如果	吸收	在	思维	通过	一些	令人不快的	问题	,

他皱着眉头，似乎在认真思考某个棘手的问题。

[jet] [hɪz; ɪz][koʊld] [bluː] [aɪz] [ɪn'spektɪd] [ˌem 'iː] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərət] ['ɪntərv(ə)l] .

yet	his	cold	blue	eyes	inspected	me	keenly	for	a	brief	but	deliberate	interval	.
然而	他的	寒冷的	蓝色的	眼睛	检查	我	敏锐地	为了	一个	简短的	但	商榷	间隔	.

然而，他那双冰冷的蓝眼睛却锐利地打量了我片刻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['taɪdi] [niːʃ] .

I	could	not	place	him	in	a	tidy	niche	.
我	可以	不是	地方	他	在	一个	整齐的	小众市场	.

我无法把他安置在一个合适的位置。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['fɑːrmər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	might	be	a	local	farmer	,	and	yet	I	did	not	think	that	he	was	.
他	可能	是	一个	当地的	农民	,	和	然而	我	做过	不是	思考	那	他	曾是	.

他可能是当地的农民，但我并不这么认为。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli]

He	had	a	vague	aura	of	authority	and	though	his	clothes	were	certainly
他	有	一个	模糊的	灵气	的	权威	和	尽管	他的	衣服	是	当然

[pleɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

plain	,	they	were	,
清楚的	,	他们	是	,

他身上散发着一种隐隐约约的权威气息，虽然他的衣着确实朴素，但却.....

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

我当时想，

['sʌmwʌt] ['betər] [ɪn] [kʌt] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] ['kʌntriːmɪn] [huːm] [aɪ]

somewhat	better	in	cut	and	quality	than	those	of	the	area	countrymen	whom	I
有些	更好的	在	切	和	质量	比	那些	的	这	区域	同胞们	谁	我

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] .

had	observed	.
有	观察到	.

与我观察到的当地同胞相比，这批产品的切工和质量要好一些。

[ə; eɪ] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] ['oʊpənd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

A	trivial	incident	opened	a	conversation	between	us	.
一个	琐碎的	事件	打开	一个	对话	之间	我们	.

一件小事引发了我们之间的对话。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] ['θʌndər] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

An	unusually	sharp	crack	of	thunder	made	him	turn	toward	the	window	.
一个	异常地	锋利的	裂缝	的	雷	制成	他	转动	朝向	这	窗户	.

一声异常尖锐的雷声让他转头看向窗外。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [wet] [kæp]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

As	he	did	so	,	he	accidentally	brushed	his	wet	cap	onto	the	floor	.
作为	他	做过	所以	,	他	偶然	刷过	他的	湿的	帽	到	这	地面	.

他这样做的时候，不小心把湿漉漉的帽子拂到了地上。

[aɪ] [riː'triːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd]

I	retrieved	it	for	him	;	he	thanked	me	;	and	then	we	exchanged
我	已检索	它	为了	他	;	他	谢谢	我	;	和	然后	我们	交换

['kɑːmənpleɪs] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .

commonplace	remarks	about	the	weather	.
平凡	评论	关于	这	天气	.

我帮他取回了东西；他向我道谢；然后我们闲聊了几句关于天气的普通话题。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːrməli] ['retɪs(ə)nt]

I	had	an	intuitive	feeling	that	although	he	was	a	normally	reticent
我	有	一个	直觉的	感觉	那	虽然	他	曾是	一个	通常情况下	沉默寡言

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

我有一种直觉，虽然他平时是个沉默寡言的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt]

he	was	presently	wrestling	with	some	severe	problem	which	made	him	want
他	曾是	目前	摔角	和	一些	严重	问题	哪个	制成	他	想

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

to	hear	a	human	voice	.
到	听到	一个	人类	嗓音	.

他目前正面临一些严重的问题，这让他很想听听人声。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [maɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər] [wʌns]

Realizing	there	was	always	the	possibility	that	my	intuition	might	have	for	once
意识到	那里	曾是	总是	这	可能性	那	我的	直觉	可能	有	为了	一次

[feɪld] [ˌem 'iː] ,

failed	me	,
失败的	我	,

意识到我的直觉也可能偶尔会出错，

[aɪ] [ˌnevərðə'les] ['bæbəld] [ɑːn] [ə'baʊt] [maɪ] [trɪp] , [ə'baʊt] [maɪ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] [kɪl'kɛni] ,

I	nevertheless	babbled	on	about	my	trip	,	about	my	genealogical	researches	in	Kilkenny	,
我	尽管如此	胡言乱语	在	关于	我的	旅行	,	关于	我的	家谱	研究	在	基尔肯尼	,

['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʃestərfiːld] ,

London	and	Chesterfield	,
伦敦	和	切斯特菲尔德	,

然而，我还是喋喋不休地谈论着我的旅行，谈论着我在基尔肯尼、伦敦和切斯特菲尔德进行的家谱研究。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪltən] - [peɪnz] [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər]

and	finally	about	my	distant	relationship	to	the	Chilton	-	Paynes	and	my	desire
和	最后	关于	我的	遥远	关系	到	这	奇尔顿	-	佩恩斯	和	我的	欲望

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l] .

to	get	a	good	look	at	Chilton	Castle	.
到	得到	一个	好的	看	在	奇尔顿	城堡	.

最后，我还谈到了我与奇尔顿-佩恩家族的疏远关系，以及我想要好好参观奇尔顿城堡的愿望。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf]

Suddenly	I	found	that	he	was	gazing	at	me	with	an	expression	which	,	if
突然	我	成立	那	他	曾是	凝视	在	我	和	一个	表达	哪个	,	如果

[nɑːt] [fɪrs] ,

not	fierce	,
不是	凶猛的	,

突然，我发现他正盯着我看，那表情即便不是凶狠，也是极其凶狠的。

[wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [ɪn'tens] .

was	disturbingly	intense	.
曾是	令人不安地	激烈的	.

强度高得令人不安。

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [in'sjuːd] .

An	awkward	silence	ensued	.
一个	尴尬的	沉默	随后	.

一阵尴尬的沉默之后，气氛变得凝重起来。

[aɪ] [kɔft] ,

I	coughed	,
我	咳嗽	,

我咳嗽了一声，

['wʌndərɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [koʊld] [blu:] [aɪz] [ster] [æt; ət][ˌem 'i:]
wondering **uneasily** **what** **I** **had** **said** **to** **make** **those** **cold** **blue** **eyes** **stare** **at** **me**
好奇 不安地 什么 我 有 说 到 制作 那些 寒冷的 蓝色的 眼睛 盯 在 我
[soʊ] ['fɪksɪdli] .
so **fixedly** **.**
所以 固定地 .

我不安地琢磨着自己说了什么，才会让那双冰冷的蓝眼睛如此直勾勾地盯着我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .
At **length** **he** **became** **aware** **of** **my** **growing** **embarrassment** **.**
在 长度 他 成为 意识到的 的 我的 生长 尴尬 .

他最终察觉到我越来越尴尬。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['sterɪŋ] , " [hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] , " [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ]
" **You** **must** **excuse** **me** **for** **staring** **,** **"** **he** **apologized** **,** **"** **but** **something** **you**
" 你 必须 原谅 我 为了 凝视 , " 他 道歉 , " 但 某物 你
[sed] . . . .
said **.** **.** **.** **.**
说 . . . .

“请原谅我盯着你看，”他道歉说，“但是你刚才说的话……”

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **He** **hesitated** **.**
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [kʊd; kəd][wi:; wi][pər'hæps] [teɪk] [ðæt] ['teɪbl] ?
" **Could** **we** **perhaps** **take** **that** **table** **?**
" 可以 我们 也许 拿 那 桌子 ?

“我们能坐下那张桌子吗？”

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [sæt][hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər]
" **He** **nodded** **toward** **a** **small** **table** **which** **sat** **half** **in** **shadow** **in** **the** **far** **corner**
" 他 点头 朝向 一个 小的 桌子 哪个 卫星 一半 在 阴影 在 这 远的 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

他朝房间角落里一张半隐在阴影中的小桌子点了点头。

[aɪ] [ə'gri:d] , ['mɪstəˌfaɪd] [bʌt; bət] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [drɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd]
I **agreed** **,** **mystified** **but** **curious** **,** **and** **we** **took** **our** **drinks** **to** **the** **secluded**
我 同意 , 困惑 但 好奇的 , 和 我们 采取 我们的 饮料 到 这 僻
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

我既困惑又好奇，同意了，于是我们端着饮料来到那张僻静的桌子旁。

[hi:; hi][sæt] ['fraʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
He **sat** **frowning** **for** **a** **minute** **,** **as** **if** **uncertain** **how** **to** **begin** **.**
他 卫星 皱眉 为了 一个 分钟 , 作为 如果 不确定 如何 到 开始 .

他皱着眉头坐了一会儿，似乎不知道该如何开始。

['faɪnəli] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [æz; əz] ['wɪljəm] - .
Finally **he** **introduced** **himself** **as** **William** **Cowath** **.**
最后 他 介绍 他自己 作为 威廉 - .

最后他自我介绍说他叫威廉·考瓦斯。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I **gave** **him** **my** **name** **and** **still** **he** **hesitated** **.**
我 给予 他 我的 姓名 和 仍然 他 犹豫了一下 .

我告诉了他我的名字，但他仍然犹豫不决。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

At	length	he	took	a	swallow	of	brandy	and	then	looked	straight	at	me	.
在	长度	他	采取	一个	吞	的	白兰地	和	然后	看起来	直的	在	我	.

最后他喝了一口白兰地，然后直直地看着我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] , " [ðə; ði] ['fæktər] [æt; ət] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l] .

"	I	am	,	"	he	stated	,	"	the	Factor	at	Chilton	Castle	.
"	我	是	,	"	他	声明	,	"	这	因素	在	奇尔顿	城堡	.

“我是，”他说道，“奇尔顿城堡的管家。”

" [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] .

"	I	surveyed	him	with	surprise	and	renewed	interest	.
"	我	调查	他	和	惊喜	和	更新	兴趣	.

我惊讶地打量着他，心中重新燃起了兴趣。

" [wʌt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

"	What	an	agreeable	coincidence	!
"	什么	一个	同意	巧合	!

真是个令人愉快的巧合！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ðen] [pər'hæps] [tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

"	Then	perhaps	tomorrow	you	could	arrange	for	me	to	have	a	look	at
"	然后	也许	明天	你	可以	安排	为了	我	到	有	一个	看	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ?

the	castle	?
这	城堡	?

那么，或许您明天可以安排我去参观一下城堡?

" [hiː; hi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	He	seemed	scarcely	to	hear	me	.
"	他	似乎	几乎	到	听到	我	.

他似乎几乎没听到我说话。

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

"	Yes	,	yes	,	of	course	,	"	he	replied	absently	.
"	是的	,	是的	,	的	课程	,	"	他	回复	心不在焉地	.

“是的，是的，当然，”他心不在焉地回答道。

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Puzzled	and	a	bit	irritated	by	his	air	of	detachment	,	I	remained	silent	.
困惑	和	一个	少量	受刺激	经过	他的	空气	的	分离	,	我	剩余	沉默的	.

我被他冷漠的态度弄得既困惑又有些恼火，所以保持沉默。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] ['ræpɪdli] , ['rʌnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

He	took	a	deep	breath	and	then	spoke	rapidly	,	running	some	of	his	words
他	采取	一个	深的	气息	和	然后	辐	快速	,	跑步	一些	的	他的	字

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他深吸一口气，然后语速飞快地说着，有些词甚至连在一起。

" ['rɑːbərt] ['tʃɪltən] - [pein] , [ðə; ði] [twelfθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃɪltən] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

"	Robert	Chilton	-	Payne	,	the	Twelfth	Earl	of	Chilton	,	was	buried	in	the	family
"	罗伯特	奇尔顿	-	佩恩	,	这	第十二	伯爵	的	奇尔顿	,	曾是	埋葬	在	这	家庭

[vɔːlts] [wʌn] [wiːk] [ə'goʊ] .

vaults	one	week	ago	.
金库	一	星期	前	.

“第十二代奇尔顿伯爵罗伯特·奇尔顿-佩恩于一周前被安葬在家族墓穴中。”

['fredrɪk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ɜːrl] , [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][dʒʌst] [θriː] [deɪz]

Frederick	**,**	**the**	**young**	**heir**	**and**	**now**	**Thirteenth**	**Earl**	**,**	**came**	**of**	**age**	**just**	**three**	**days**
弗雷德里克	,	这	年轻的	继承人	和	现在	第十三	伯爵	,	来了	的	年龄	只是	三	天

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

年轻的继承人，如今的第十三代伯爵弗雷德里克，三天前刚刚成年。

[tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] !

Tonight	**it**	**is**	**imperative**	**that**	**he**	**be**	**conducted**	**to**	**the**	**secret**	**chamber**	**!**
今晚	它	是	至关重要的	那	他	是	实施	到	这	秘密	房间	!

今晚必须把他带到密室！

" [aɪ] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] .

"	**I**	**gaped**	**at**	**him**	**in**	**incredulous**	**amazement**	**.**
"	我	张开的	在	他	在	难以置信	惊愕	.

我目瞪口呆地看着他，难以置信。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]

For	**a**	**moment**	**I**	**had**	**an**	**idea**	**that**	**he**	**had**	**somehow**	**heard**	**of**	**my**
为了	一个	片刻	我	有	一个	主意	那	他	有	不知何故	听到	的	我的

['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪrli] " ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] " [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [ɪn]

interest	**in**	**Chilton**	**Castle**	**and**	**was**	**merely**	**"**	**pulling**	**my**	**leg**	**"**	**for**	**amusement**	**in**
兴趣	在	奇尔顿	城堡	和	曾是	仅仅	"	拉	我的	腿	"	为了	娱乐	在

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv] ['gʌləb(ə)l] ['tʊrɪsts] .

the	**belief**	**that**	**I**	**was**	**the**	**greenest**	**of**	**gullible**	**tourists**	**.**
这	信仰	那	我	曾是	这	最绿色	的	容易上当受骗	游客	.

我一度以为他不知从哪里听说了我对奇尔顿城堡的兴趣，只是在逗我开心，认为我是最容易上当受骗的游客。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['sɪriəsnəs] .

But	**there**	**could**	**be**	**no**	**mistaking**	**his**	**deadly**	**seriousness**	**.**
但	那里	可以	是	不	误会	他的	致命	严肃	.

但他的严肃性是毋庸置疑的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	**was**	**not**	**the**	**faintest**	**suspicion**	**of**	**humor**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
那里	曾是	不是	这	最微弱	怀疑	的	幽默	在	他的	眼睛	.

他眼中没有一丝一毫的幽默感。

[aɪ] [graʊpt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

I	**groped**	**for**	**words**	**.**
我	摸索	为了	字	.

我一时语塞。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][streɪndʒ] — [soʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] !

"	**It**	**seems**	**so**	**strange**	**—**	**so**	**unbelievable**	**!**
"	它	似乎	所以	奇怪的	—	所以	难以置信	!

“这看起来太奇怪了——简直难以置信！”

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veriəs] ['ledʒəndz] [kə'nektɪd]

Just	**before**	**you**	**arrived**	**,**	**I**	**had**	**been**	**thinking**	**about**	**the**	**various**	**legends**	**connected**
只是	前	你	到达的	,	我	有	到过	思维	关于	这	各种各样的	传说	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət] [ruːm] .

with	**the**	**secret**	**room**	**.**
和	这	秘密	房间	.

就在你到来之前，我一直在思考与密室有关的各种传说。

" [hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] [held] [maɪ] [oʊn] .

"	**His**	**cold**	**eyes**	**held**	**my**	**own**	**.**
"	他的	寒冷的	眼睛	握住	我的	自己的	.

“他冰冷的眼神与我对视。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ledʒənd] [ðæt] [kən'frʌnts] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fækt] .

"	It	is	not	legend	that	confronts	us	;	it	is	fact	.
"	它	是	不是	传奇	那	面对	我们	;	它	是	事实	.

摆在我们面前的不是传说，而是事实。

" [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	A	thrill	of	fear	and	excitement	ran	through	me	.
"	一个	刺激	的	害怕	和	激动	跑	通过	我	.

“恐惧和兴奋的情绪瞬间涌上心头。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] — [tə'naɪt] ?

"	You	are	going	there	—	tonight	?
"	你	是	去	那里	—	今晚	?

你今晚要去那里吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [tə'naɪt] .

"	Tonight	.
"	今晚	.

“今晚。

[maɪ'self] , [ðə; ðiː] [jʌŋ] [ɜːrl] — [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] .

Myself	,	the	young	Earl	—	and	one	other	.
我	,	这	年轻的	伯爵	—	和	一	其他	.

我，年轻的伯爵——还有另一个人。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	stared	at	him	.
"	我	凝视	在	他	.

我盯着他看。

" [ˌɔːrdn'erəli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ðiː] [ɜːrl] [hɪm'self] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

"	Ordinarily	,	"	he	continued	,	"	the	Earl	himself	would	accompany	us	.
"	按说	,	"	他	持续	,	"	这	伯爵	他自己	会	陪伴	我们	.

“通常情况下，”他继续说道，“伯爵本人会陪同我们。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] ['kʌstəm] .

That	is	the	custom	.
那	是	这	风俗	.

这是习俗。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] .

But	he	is	dead	.
但	他	是	死的	.

但他已经死了。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] ,

Shortly	before	he	passed	away	,
不久	前	他	通过了	离开	,

在他去世前不久，

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪ'lekt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [jʌŋ] [ɜːrl] [ænd; ənd][maɪ'self]

he	instructed	me	to	select	someone	to	go	with	the	young	Earl	and	myself
他	指示	我	到	选择	某人	到	去	和	这	年轻的	伯爵	和	我

.

:

.

他指示我挑选一个人陪同年轻的伯爵和我一起去。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪl] — [ænd; ənd] ['prefrəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

That	person	must	be	male	—	and	preferably	of	the	blood	.
那	人	必须	是	男性	—	和	最好	的	这	血	.

这个人必须是男性——最好是血统纯正的男性。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɪŋk] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	I	took	a	deep	drink	of	ale	and	said	not	a	word	.
"	我	采取	一个	深的	喝	的	麦芽酒	和	说	不是	一个	单词	.

我痛饮了一口麦酒，一句话也没说。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

He	continued	.
他	持续	.

他继续说道。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['eldərli] ['mʌðər] ,

"	Besides	the	young	Earl	,	there	is	no	one	at	the	Castle	save	his	elderly	mother	,
"	除了	这	年轻的	伯爵	,	那里	是	不	一	在	这	城堡	节省	他的	老年	母亲	,

“除了年轻的伯爵之外，城堡里只有他年迈的母亲一个人。”

['leɪdi] ['bitrɪs] ['tʃɪltən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [ænt] . "

Lady	Beatrice	Chilton	,	and	an	ailing	aunt	.	"
女士	贝娅特丽丝	奇尔顿	,	和	一个	生病	阿姨	.	"

比阿特丽斯·奇尔顿夫人和一位生病的姑妈。

" [huː] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɜːrl] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ?

"	Who	could	the	Earl	have	had	in	mind	?
"	WHO	可以	这	伯爵	有	有	在	头脑	?

“伯爵心中所想的会是谁呢？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] ['kɔːʃəsli] .

"	I	inquired	cautiously	.
"	我	询问	谨慎地	.

我谨慎地问道。

[ðə; ði] ['fæktər] [fraund] .

The	Factor	frowned	.
这	因素	皱眉	.

那个人皱起了眉头。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['dɪstənt] [meɪl] ['kʌznz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	There	are	some	distant	male	cousins	residing	in	the	country	.
"	那里	是	一些	遥远	男性	表兄弟姐妹	居住	在	这	国家	.

“有一些远房表亲居住在这个国家。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	have	an	idea	he	thought	at	least	one	of	them	might	appear	for	the
我	有	一个	主意	他	想法	在	至少	一	的	他们	可能	出现	为了	这

['ɑːbsəkwiz] .

obsequies	.
葬礼	.

我有个想法，他认为他们之中至少会有一个人出席葬礼。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] . "

But	not	one	of	them	did	.	"
但	不是	一	的	他们	做过	.	"

但他们中没有一个人这么做。

" [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

"	That	was	most	unfortunate	!
"	那	曾是	最多	不幸	!

“真是太不幸了！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

我观察到了。

" [ɪk'striːmli] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" Extremely unfortunate .
" 极其 不幸 .

非常不幸。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
And I am therefore asking you , as one of the blood ,
和 我 是 所以 问 你 , 作为 一 的 这 血 ,

因此，我以血脉相连的弟兄的身份，请求你们：

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [ruːm] [tə'naɪt] !
to accompany the young Earl and myself to the secret room tonight !
到 陪伴 这 年轻的 伯爵 和 我 到 这 秘密 房间 今晚 !

今晚陪同年轻的伯爵和我一起去密室！

" [aɪ] [gʌlpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] .
" I gulped like a bumpkin .
" 我 吞咽 喜欢 一个 乡巴佬 .

我像个乡巴佬一样吞咽着。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [reɪn] ['swɪʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Lightning flashed against the windows and I could hear rain swishing along the
闪电 闪光灯 反对 这 视窗 和 我 可以 听到 雨 嗖嗖声 沿着 这
[stoʊnz] [ˌaʊt'saɪd] .
stones outside .
石头 外部 .

闪电划破窗户，我能听到雨水拍打在外面石头上的声音。

[wen] ['fɛðɜ-z] [ʌv; əv][aɪs] [stɑːpt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
When feathers of ice stopped fluttering in my stomach , I managed a reply .
什么时候 羽毛 的 冰 停止 飘动 在 我的 胃 , 我 管理 一个 回复 .

当我胃里冰冷的羽毛不再飘动时，我才勉强回复了对方。

" [bʌt; bət][aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][soʊ] ['veri] [rɪ'moʊt] !
" But I — that is — my relationship is so very remote !
" 但 我 — 那 是 — 我的 关系 是 所以 非常 偏僻的 !

但是我——也就是说——我们之间的关系非常疏远！

[aɪ][ˌeɪ 'em] " [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] " ['oʊnli][baɪ] ['kɜːrtəsi] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] !
I am " of the blood " only by courtesy , you might say !
我 是 " 的 这 血 " 仅有的 经过 礼貌 , 你 可能 说 !

可以说，我只是出于礼貌才算是“血统上的一员”！

[ðə; ði] [streɪn] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz][soʊ] ['veri] [daɪ'luːtɪd] !
The strain in me is so very diluted !
这 拉紧 在 我 是 所以 非常 稀 !

我体内的压力已经非常轻微了！

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] .
" You bear the name .
" 你 熊 这 姓名 .

你拥有这个名字。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'zes] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [pein] [blʌd] .

And	you	possess	at	least	a	few	drops	of	the	Payne	blood	.
和	你	具有	在	至少	一个	很少	滴	的	这	佩恩	血	.

你身上至少流淌着几滴佩恩家族的血脉。

['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɜːrdʒənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [noʊ] [mɔːr] [ɪz] ['nesəseri] .

Under	the	present	urgent	circumstances	,	no	more	is	necessary	.
在下面	这	展示	紧迫的	情况	,	不	更多的	是	必要的	.

在目前紧急情况下，无需再做其他事情了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɜːrl] ['rɑːbərt] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [stɪl] [spiːk] .

I	am	sure	that	Earl	Robert	would	agree	with	me	,	could	he	still	speak	.
我	是	当然	那	伯爵	罗伯特	会	同意	和	我	,	可以	他	仍然	说话	.

我相信，如果罗伯特伯爵还能说话的话，他一定会同意我的看法。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?

You	will	come	?
你	将要	来	?

你会来吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] , [ðə; ði] ['preʃər] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] [bluː] [aɪz] .

"	There	was	no	escaping	the	intensity	,	the	pressure	,	of	those	cold	blue	eyes	.
"	那里	曾是	不	逃脱	这	强度	,	这	压力	,	的	那些	寒冷的	蓝色的	眼睛	.

“你根本无法逃脱那双冰冷蓝眼睛带来的强烈压迫感。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəupt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [iks'kjuːziz] .

They	seemed	to	follow	my	mind	about	as	it	groped	for	further	excuses	.
他们	似乎	到	跟随	我的	头脑	关于	作为	它	摸索	为了	更远	借口	.

它们似乎一直跟随我的思绪，看着我努力寻找更多的借口。

['faɪnəli] , [ɪn'evɪtəbli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [aɪ] [ə'griːd] .

Finally	,	inevitably	it	seemed	,	I	agreed	.
最后	,	不可避免地	它	似乎	,	我	同意	.

最后，似乎无可避免地，我同意了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːɔːr'deɪnd] , [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,

A	feeling	grew	in	me	that	the	meeting	had	been	preordained	,	that	,	somehow	,
一个	感觉	生长	在	我	那	这	会议	有	到过	预定的	,	那	,	不知何故	,

我心中渐渐涌起一种感觉，觉得这次会面似乎是命中注定的，仿佛冥冥之中自有安排。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l] .

I	had	always	been	destined	to	visit	the	secret	chamber	in	Chilton	Castle	.
我	有	总是	到过	注定	到	访问	这	秘密	房间	在	奇尔顿	城堡	.

我命中注定要去参观奇尔顿城堡的密室。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [drɪŋks] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][reɪn] [wer] .

We	finished	our	drinks	and	I	went	up	to	my	room	for	rain	ware	.
我们	完成的	我们的	饮料	和	我	去	向上	到	我的	房间	为了	雨	仓库	.

我们喝完饮料后，我上楼回房间拿雨具。

[wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] , ['suːtəbli] [ə'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] ,

When	I	descended	,	suitably	attired	for	the	storm	,
什么时候	我	下降	,	适当地	穿着	为了	这	风暴	,

当我下山时，我已穿戴好适合暴风雨的衣物。

[ðə; ði][oʊ'biːs] ['bɑːrtendər] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['kræʃɪz] [ʌv; əv]

the	obese	bartender	was	snoring	on	his	stool	in	spite	of	savage	crashes	of
这	肥胖	调酒师	曾是	打鼾	在	他的	凳子	在	尽管如此	的	野蛮的	崩溃	的

['θʌndər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)nt] .

thunder	which	had	now	become	almost	incessant	.
雷	哪个	有	现在	变得	几乎	不停歇	.

尽管雷声震耳欲聋，几乎连绵不断，那个肥胖的酒保仍然在凳子上打着鼾。

[aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][left][ðə; ði]['koʊzi] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] - .

I	envied	him	as	I	left	the	cozy	room	with	William	Cowath	.
我	令人羡慕	他	作为	我	左边	这	舒适	房间	和	威廉	-	.

我和威廉·考瓦斯离开舒适的房间时，心里很羡慕他。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [maɪ] [gaɪd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

Once	outside	,	my	guide	informed	me	that	we	would	have	to	go	afoot	to	the
一次	外部	,	我的	指导	知情的	我	那	我们	会	有	到	去	步行	到	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

出了外面，我的向导告诉我，我们必须步行前往城堡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

He	had	purposely	walked	down	to	the	inn	,	he	explained	,
他	有	故意	步行	向下	到	这	客栈	,	他	解释	,

他解释说，他是特意走到客栈来的。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

in	order	that	he	might	have	time	and	solitude	to	straighten	out	in	his	own
在	命令	那	他	可能	有	时间	和	孤独	到	拉直	出去	在	他的	自己的

[maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

mind	the	things	which	he	would	have	to	do	.
头脑	这	事物	哪个	他	会	有	到	做	.

以便他能有时间和独处的时间，在脑海中理清他必须做的事情。

[ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['θʌndər] [meɪd]

The	sheets	of	heavy	rain	,	the	strong	wind	and	the	roar	of	thunder	made
这	纸张	的	重的	雨	,	这	强的	风	和	这	吼	的	雷	制成

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] .

conversation	difficult	.
对话	难的	.

瓢泼大雨、狂风怒号、雷声轰鸣，使得交谈变得困难。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪndiən] - ['fæʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fæktər] [huː] [tʊk] [ɪ'nɔːrməs] [straɪdz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd]

I	walked	Indian	-	fashion	behind	the	Factor	who	took	enormous	strides	and	appeared
我	步行	印度	-	时尚	在后面	这	因素	WHO	采取	巨大的	步幅	和	出现

[tuː; tə] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

to	know	every	inch	of	the	way	in	spite	of	the	darkness	.
到	知道	每一个	英寸	的	这	方式	在	尽管如此	的	这	黑暗	.

我迈着大步跟在商人身后，他步伐矫健，尽管天色已黑，却似乎对每一条路都了如指掌。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

We	walked	only	a	short	distance	down	the	village	street	and	then	struck	into	a
我们	步行	仅有的	一个	短的	距离	向下	这	村庄	街道	和	然后	击	进入	一个

[saɪd] [roʊd] [wɪtʃ] ['veri] [suːn] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊt] [pæθ] [meɪd] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['tretʃərəs]

side	road	which	very	soon	dwindled	to	a	foot	path	made	slippery	and	treacherous
边	路	哪个	非常	很快	减少	到	一个	脚	小路	制成	滑	和	奸诈

[baɪ][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .

by	the	driving	rain	.
经过	这	驾驶	雨	.

我们沿着村里的街道走了很短一段路，然后拐进了一条小路，这条小路很快就变成了一条人行道，被瓢泼大雨弄得湿滑难行。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] ; [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [prɪ'keriəs] .

Abruptly	the	path	began	to	ascend	;	the	footing	became	more	precarious	.
突然	这	小路	开始	到	上升	;	这	立足点	成为	更多的	岌岌可危	.

突然间，小路开始向上延伸；路面变得越来越崎岖不平。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['nesəseri] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɔːl] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌnz] [fiːt] .

It	was	at	once	necessary	to	concentrate	all	one's	attention	on	one's	feet	.
它	曾是	在	一次	必要的	到	集中	全部一个人的		注意力	在	一个人的	脚	.

必须立刻将全部注意力集中在自己的脚上。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] .

Fortunately	,	the	flashes	of	lightning	were	frequent	.
幸运的是	,	这	闪光灯	的	闪电	是	频繁	.

幸好，闪电很频繁。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] — ['æktʃuəli] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

It	seemed	to	me	that	we	had	been	walking	for	an	hour	—	actually	,	I	suppose	,
它	似乎	到	我	那	我们	有	到过	步行	为了	一个	小时	—	实际上	,	我	认为	,

我觉得我们已经走了一个小时了——实际上，我想应该是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [wen] [ðə; ði]['fæktər] ['faɪnəli] [stɑːpt] .

it	was	only	a	few	minutes	—	when	the	Factor	finally	stopped	.
它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	—	什么时候	这	因素	最后	停止	.

仅仅过了几分钟，因素就停止了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] ['rɑːki] [plæ'toʊ] .

I	found	myself	standing	beside	him	on	a	flat	rocky	plateau	.
我	成立	我	常设	旁	他	在	一个	平坦的	岩石	高原	.

我发现自己站在他身旁，面前是一片平坦的岩石高原。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ʌp][æn; ən][ɪn'klaɪn] [wɪtʃ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

He	pointed	up	an	incline	which	rose	before	us	.
他	尖	向上	一个	倾斜	哪个	玫瑰	前	我们	.

他指着我们面前隆起的斜坡。

" ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Chilton	Castle	,	"	he	said	.
"	奇尔顿	城堡	,	"	他	说	.

“奇尔顿城堡，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['dɑːrknəs] .

For	a	moment	I	saw	nothing	in	the	unrelieved	darkness	.
为了	一个	片刻	我	锯	没有什么	在	这	未缓解	黑暗	.

那一刻，我眼前一片漆黑，什么也看不见。

[ðen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] .

Then	the	lightning	flashed	.
然后	这	闪电	闪光灯	.

然后闪电划破夜空。

[bɪ'jɑːnd] [haɪ] ['bætlˌmentɪd] [wɔːlz] , ['fɪʃərd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

Beyond	high	battlemented	walls	,	fissured	with	age	,
超过	高的	城垛	墙壁	,	裂纹	和	年龄	,

越过高耸的城垛墙，城墙因岁月侵蚀而出现裂缝，

[aɪ] [glimpst] [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] ['nɔːrmən] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [rek'tæŋgjələr] ['kɔːrnər] ['taʊərz] [pɪrst] [baɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [æ'pətʃəz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['iːv(ə)l] [slɪt] [aɪz] .

I	glimpsed	a	great	square	Norman	castle	with	four	rectangular	corner	towers	pierced
我	瞥见	一个	伟大的	正方形	诺曼	城堡	和	四	矩形的	角落	塔楼	穿孔

by	narrow	window	apertures	which	looked	like	evil	slitted	eyes	.
经过	狭窄的	窗户	孔径	哪个	看起来	喜欢	邪恶的	开缝	眼睛	.

我瞥见了一座巨大的方形诺曼城堡，城堡有四个矩形角塔，塔上开着狭窄的窗户，看起来像邪恶的竖瞳。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['weðərd] [paɪl][wʌz; wəz][hæf] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['aɪvi] [wɪtʃ] [ə'pɪrd]

The	huge	weathered	pile	was	half	covered	by	a	mantle	of	ivy	which	appeared
这	巨大的	风化的	桩	曾是	一半	涵盖	经过	一个	地幔	的	常春藤	哪个	出现

[mɔːr] [blæk] [ðæn; ðən] [griːn] .

more	black	than	green	.
更多的	黑色的	比	绿色的	.

那堆巨大的、饱经风霜的土堆一半被一层常春藤覆盖，这些常春藤看起来与其说是绿色，不如说是黑色。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪn'kredəbli] [oʊld] !

"	It	looks	incredibly	old	!
"	它	看起来	难以置信	老的	!

“它看起来非常古老！”

" [aɪ] ['kɑːmɛntəd] .

"	I	commented	.
"	我	评论	.

我评论道。

['wɪljəm] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

William	Cowath	nodded	.
威廉	-	点头	.

威廉·考瓦斯点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - [baɪ] ['henri] [diː][ˌmɔːntɑːr'ʒiː] .

"	It	was	begun	in	1122	by	Henry	de	Montargis	.
"	它	曾是	开始	在	-	经过	亨利	德	蒙塔吉斯	.

“它始建于 1122 年，由亨利·德·蒙塔吉斯 (Henry de Montargis) 发起。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn] .

"	Without	another	word	he	started	up	the	incline	.
"	没有	其他	单词	他	开始	向上	这	倾斜	.

他一言不发，开始爬上斜坡。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɔːl] , [ðə; ði][stɔːrm] [gruː] [wɜːrs] .

As	we	approached	the	castle	wall	,	the	storm	grew	worse	.
作为	我们	接近	这	城堡	墙	,	这	风暴	生长	更糟	.

当我们靠近城堡城墙时，暴风雨愈演愈烈。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [reɪn][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [wɪnd] [naʊ] [meɪd] [spiːtʃ] [ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	slanting	rain	and	powerful	wind	now	made	speech	all	but	impossible	.
这	斜	雨	和	强大的	风	现在	制成	演讲	全部	但	不可能的	.

倾斜的雨水和强劲的狂风使得说话几乎不可能。

[wiː; wi][bent]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] ['stægərd] ['ʌpwərd] .

We	bent	our	heads	and	staggered	upward	.
我们	弯曲	我们的	头部	和	交错	向上	.

我们低着头，踉跄着向上爬。

[wen] [ðə; ði][wɔːl] ['faɪnəli] [luːmd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ɪts] [haɪt]

When	the	wall	finally	loomed	in	front	of	us	,	I	was	amazed	at	its	height
什么时候	这	墙	最后	迫近	在	正面	的	我们	,	我	曾是	惊叹	在	它是	高度

[ænd; ənd] ['θɪknəs] .

and	thickness	.
和	厚度	.

当那堵墙最终出现在我们面前时，它的高度和厚度让我感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] , ['ɑːbviəsli] ,

It	had	been	constructed	,	obviously	,
它	有	到过	建造	,	明显地	,

显然，它是已经建造好的。

[tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ðɪ] [best] [siːdʒ] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [ræmz] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɜːrli] ['enəmi] [kʊd; kəd]

to	withstand	the	best	siege	guns	and	battering	rams	which	its	early	enemies	could
到	经受	这	最好的	围城	枪支	和	殴打	公羊	哪个	它是	早期的	敌人	可以

[brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

bring	to	bear	on	it	.
带来	到	熊	在	它	.

它能够抵御早期敌人所能调集的最精良的攻城炮和攻城槌。

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['tɪmbərd] ['drɔːbrɪdʒ] ,

As	we	crossed	a	massive	timbered	drawbridge	,
作为	我们	交叉	一个	大量的	木材	吊桥	,

当我们穿过一座巨大的木制吊桥时，

[aɪ] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [blæk] [dɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊt] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr]

I	peered	down	into	the	black	ditch	of	a	moat	but	I	could	not	be	sure
我	窥视	向下	进入	这	黑色的	沟	的	一个	护城河	但	我	可以	不是	是	当然

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

whether	there	was	water	in	it	.
无论	那里	曾是	水	在	它	.

我向下凝视着护城河的黑色沟渠，但我不能确定里面是否有水。

[ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] [geɪv] ['ækses] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] ['kɒbəl,stəʊnd]

A	low	arched	gateway	gave	access	through	the	wall	to	an	inner	cobblestoned
一个	低的	拱形	网关	给予	使用权	通过	这	墙	到	一个	内	鹅卵石路

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

一道低矮的拱形门穿过围墙，通往铺着鹅卵石的内院。

[ðɪs] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .

This	courtyard	was	entirely	empty	,	save	for	rivulets	of	rushing	water	.
这	庭院	曾是	完全	空的	,	节省	为了	小溪	的	匆忙	水	.

除了潺潺流水声，这个院子里空无一人。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒblstəʊnz] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [straɪdz] ,

Crossing	the	cobblestones	with	swift	strides	,
十字路口	这	鹅卵石	和	迅速	步幅	,

她迈着轻快的步伐走过鹅卵石路。

[ðə; ðɪ] ['fæktər] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] [ɪn] [jet] [ə'nʌðər] [wɔːl] .

the	Factor	led	me	to	another	arched	gateway	in	yet	another	wall	.
这	因素	引领	我	到	其他	拱形	网关	在	然而	其他	墙	.

那个人把我引到了另一堵墙上的另一个拱形门前。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['smɔːlər] [jɑːrd][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [spred] [ðə; ðɪ] ['aɪvi] - [klʌtʃt] [beɪs]

Inside	was	a	second	smaller	yard	and	beyond	spread	the	ivy	-	clutched	base
里面	曾是	一个	第二	较小的	院子	和	超过	传播	这	常春藤	-	紧握	根据

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [kiːp] [ɪt'self] .

of	the	ancient	keep	itself	.
的	这	古老的	保持	本身	.

里面还有一个较小的院子，再往里走，就是爬满常春藤的古老城堡的基座。

['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['daːkənd] [stoʊn] - [flægd] ['pæsɪdʒ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]

Traversing	a	darkened	stone	-	flagged	passage	,	we	found	ourselves	facing	a
穿越	一个	变暗	石头	-	已标记	通道	,	我们	成立	我们自己	面向	一个

['pɑːndərəs] [dɔːr] ,

ponderous	door	,
沉重的	门	,

穿过一条昏暗的石板路，我们发现自己面对着一扇沉重的门。

[eɪdʒ] - ['blækənd] [oʊk] [ˌriːɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪd] ['bændz][ʌv; əv]['aɪərn] .

age	-	blackened	oak	reinforced	with	pitted	bands	of	iron	.
年龄	-	变黑	橡木	加强型	和	凹坑	乐队	的	铁	.

饱经岁月侵蚀而发黑的橡木，用布满凹坑的铁带加固。

[ðə; ði]['fæktər] [flʌŋ] ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv]

The	Factor	flung	open	this	door	and	there	before	us	was	the	great	hall	of
这	因素	扔	打开	这	门	和	那里	前	我们	曾是	这	伟大的	大厅	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

管家猛地推开这扇门，城堡的大厅便映入眼帘。

[fɔːr] [lɔːŋ] [hænd] - [hjuːn] [teiblz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [bentʃiz] [stretʃt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]

Four	long	hand	-	hewn	tables	with	their	accompanying	benches	stretched	almost	the
四	长的	手	-	凿	表格	和	他们的	随同	长椅	拉伸	几乎	这

[ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

entire	length	of	the	hall	.
全部的	长度	的	这	大厅	.

四张手工打造的长桌及其配套长凳几乎横跨了整个大厅。

['met(ə)l] [tɔːrtʃ] ['brækəts, 'brækɪts] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [wɜːr; wər] [ə'fɪkst] [tuː; tə] ['skʌlptʃərd] [stoʊn]

Metal	torch	brackets	,	stained	with	age	,	were	affixed	to	sculptured	stone
金属	火炬	括号	,	染色	和	年龄	,	是	已粘贴	到	雕塑	石头

['kɑːləmz] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ruːf] .

columns	which	supported	the	roof	.
列	哪个	有	这	屋顶	.

饱经岁月洗礼的金属火炬支架固定在支撑屋顶的雕花石柱上。

[reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['suːts][ʌv; əv]['ɑːrmər] , [he'rældɪk] [ʃiːldz] , ['hælbərd] , [paiks]

Ranged	around	the	walls	were	suits	of	armor	,	heraldic	shields	,	halberds	,	pikes
范围	大约	这	墙壁	是	西装	的	盔甲	,	纹章学	盾牌	,	戟	,	长矛

[ænd; ənd] ['bænərz] ,

and	banners	,
和	横幅	,

城墙周围排列着盔甲、纹章盾牌、戟、长矛和旗帜。

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['trəufiz] [ænd; ənd]['praɪzɪz][ʌv; əv] ['blʌdi] ['sentʃəriz] [wen] [iːtʃ] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz]

the	accumulated	trophies	and	prizes	of	bloody	centuries	when	each	castle	was
这	积累	奖杯	和	奖品	的	血腥	几个世纪	什么时候	每个	城堡	曾是

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['ʌntəˌʌntu][ɪt'self] .

almost	a	kingdom	unto	itself	.
几乎	一个	王国	到	本身	.

几个世纪以来，每座城堡几乎都是一个独立的王国，人们积累了无数的战利品和奖品。

[ɪn] ['flɪkərɪŋ] ['kændllaɪt] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] [grɪm]

In	flickering	candlelight	,	which	appeared	to	be	the	only	illumination	,	the	grim
在	闪烁	烛光	,	哪个	出现	到	是	这	仅有的	照明	,	这	严峻

[ə'reɪ] [wʌz; wəz] ['ɪrəli] [ɪm'presɪv] .

array	was	eerily	impressive	.
大批	曾是	诡异地	感人的	.

在摇曳的烛光下（这似乎是唯一的照明），这阴森森的景象显得格外令人印象深刻。

['wɪljəm] - [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .

William	Cowath	waved	a	hand	.
威廉	-	挥手	一个	手	.

威廉·考瓦斯挥了挥手。

" [ðə; ði]['hoʊldɚz][ʌv; əv] ['tʃɪltən] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] .

"	The	holders	of	Chilton	lived	by	the	sword	for	many	centuries	.
"	这	持有者	的	奇尔顿	居住地	经过	这	剑	为了	许多	几个世纪	.

“奇尔顿的持有者们靠武力生存了数个世纪。”

" ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [hiː; hi] ['entərd] [ə'nʌðər] [dɪm] ['pæsɪʤweɪ] .

"	Walking	the	length	of	the	great	hall	,	he	entered	another	dim	passageway	.
"	步行	这	长度	的	这	伟大的	大厅	,	他	进入	其他	暗淡	通道	.

他沿着大厅走了一圈，然后进入了另一条昏暗的通道。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] .

I	followed	silently	.
我	随后	默默	.

我默默地跟了上去。

[æz; əz][wiː; wi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] .

As	we	strode	along	,	he	spoke	in	a	subdued	voice	.
作为	我们	大步走	沿着	,	他	辐	在	一个	低沉的	嗓音	.

我们边走边听，他低声说道。

" ['fredrɪk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [er] , [dʌz] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][roʊ'bʌst] [helθ] .

"	Frederick	,	the	young	heir	,	does	not	enjoy	robust	health	.
"	弗雷德里克	,	这	年轻的	继承人	,	做	不是	享受	强壮的	健康	.

“年轻的继承人弗雷德里克身体并不强壮。”

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dredz] [tə'naɪts, tuː'naɪts]

The	shock	of	his	father's	death	was	severe	—	and	he	dreads	tonight's
这	震惊	的	他的	父亲的	死亡	曾是	严重	—	和	他	脏辫	今晚

[ɔːr'diːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [mʌst; məst] [kʌm] .

ordeal	,	which	he	knows	must	come	.
考验	,	哪个	他	知道	必须	来	.

父亲的去世给他带来了巨大的打击——他害怕今晚即将到来的考验，因为他知道这考验终将到来。

" ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs][ænd; ənd]

"	Stopping	before	a	wooden	door	embellished	with	carved	fleurs	-	de	-	lis	and
"	停止	前	一个	木制的	门	修饰过的	和	雕刻	花朵	-	德	-	列表	和

['met(ə)l]['skroʊlˌwɜːrk] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ,

metal	scrollwork	,	he	gave	me	a	shadowed	,
金属	卷轴花纹	,	他	给予	我	一个	阴影	,

“他停在一扇装饰着雕刻鸢尾花和金属卷轴纹饰的木门前，给了我一个阴暗的眼神，

[ˌenɪg'mætɪk] [glæns] [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] .

enigmatic	glance	and	then	knocked	.
神秘的	瞥一眼	和	然后	敲门	.

他意味深长地看了一眼，然后敲了敲门。

['sʌmwʌn] [in'kwaiəd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] .

Someone	inquired	who	was	there	and	he	identified	himself	.
某人	询问	WHO	曾是	那里	和	他	已识别	他自己	.

有人询问是谁在那里，他表明了自己的身份。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hevi] [boʊlt][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Presently	a	heavy	bolt	was	lifted	and	the	door	opened	.
目前	一个	重的	螺栓	曾是	抬起	和	这	门	打开	.

随即，一根沉重的门闩被抬起，门开了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʧɪltən] - [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌbərn] ['faɪtərz] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,

If	the	Chilton	-	Paynes	had	been	stubborn	fighters	in	their	day	,
如果	这	奇尔顿	-	佩恩斯	有	到过	固执的	战士	在	他们的	天	,

如果奇尔顿-佩恩斯兄弟在当时是顽强的斗士，

[ðə; ði] ['wɔːriər] [blʌd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'sɪdərəbli] [daɪ'luːtɪd][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv]

the	warrior	blood	appeared	to	have	become	considerably	diluted	in	the	veins	of
这	战士	血	出现	到	有	变得	相当	稀	在	这	静脉	的

['fredrɪk] ,

Frederick	,
弗雷德里克	,

弗雷德里克体内的战士血统似乎已被大大稀释了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ɜːrl] .

the	young	heir	and	now	Thirteenth	Earl	.
这	年轻的	继承人	和	现在	第十三	伯爵	.

这位年轻的继承人，如今已是第十三代伯爵。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] - [kəm'plekʃənd] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [dɑːrk] ['sʌŋkən] [aɪz]

I	saw	before	me	a	thin	,	pale	-	complexioned	young	man	whose	dark	sunken	eyes
我	锯	前	我	一个	薄的	,	苍白	-	肤色	年轻的	男人	谁	黑暗的	凹陷	眼睛

[lʊkt] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

looked	haunted	and	fearful	.
看起来	闹鬼的	和	可怕	.

我看到眼前站着一个瘦削、肤色苍白的年轻男子，他那双深陷的黑眼睛看起来惊恐而恐惧。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][bəuθ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ə,nækrə'nɪstɪk] : [ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] ['velvɪt] [koʊt]

His	dress	was	both	theatrical	and	anachronistic	:	a	dark	green	velvet	coat
他的	裙子	曾是	两个都	戏剧	和	不合时宜的	:	一个	黑暗的	绿色的	天鹅绒	外套

[ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

and	trousers	,
和	裤子	,

他的穿着既戏剧化又过时：一件深绿色天鹅绒外套和裤子，

[ə; eɪ] [griːn] ['sætn] [weɪst] - [bænd] , ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] [æt; ət] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] .

a	green	satin	waist	-	band	,	flounces	of	white	lace	at	neck	and	wrists	.
一个	绿色的	缎	腰部	-	乐队	,	褶边	的	白色的	蕾丝	在	脖子	和	手腕	.

绿色缎面腰带，领口和手腕处饰有白色蕾丝花边。

[hiː; hi] ['bekənd] [ˌjuː 'es][ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	beckoned	us	in	,	as	if	with	reluctance	,	and	closed	the	door	.
他	招手	我们	在	,	作为	如果	和	不情愿	,	和	关闭	这	门	.

他似乎有些不情愿地招呼我们进去，然后关上了门。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði]

The	walls	of	the	small	room	were	entirely	covered	with	tapestries	depicting	the
这	墙壁	的	这	小的	房间	是	完全	涵盖	和	挂毯	描绘	这

[hʌnt] [ɔːr][ˌmiːd'iːv(ə)l]['bæt(ə)l] [siːnz] .

hunt	or	medieval	battle	scenes	.
打猎	或者	中世纪	战斗	场景	.

小房间的墙壁上挂满了描绘狩猎或中世纪战斗场景的挂毯。

[ə; eɪ][dræft][ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['æpərtʃʊr] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndʒəleɪt]

A	draft	of	air	from	a	window	or	other	aperture	made	them	undulate
一个	草稿	的	空气	从	一个	窗户	或者	其他	光圈	制成	他们	波动

['kɑːnstəntli] ;

constantly	;
不断地	;

从窗户或其他缝隙吹进来的气流使它们不停地起伏；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

they	seemed	to	have	a	disturbing	life	of	their	own	.
他们	似乎	到	有	一个	令人不安	生活	的	他们的	自己的	.

他们似乎过着一种令人不安的生活。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] ['kænəpi] [bed] ;

In	one	corner	of	the	room	there	was	an	antique	canopy	bed	;
在	一	角落	的	这	房间	那里	曾是	一个	古董	树冠	床	;

房间的一角摆放着一张古董四柱床；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægət] [læmp] .

in	another	a	large	writing	table	with	an	agate	lamp	.
在	其他	一个	大的	写作	桌子	和	一个	玛瑙	灯	.

另一处摆放着一张大书桌，桌上放着一盏玛瑙灯。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

After	**a**	**brief**	**introduction**	**,**	**which**	**included**	**an**	**explanation**	**of**	**how**	**I**	**came**	**to**
后	一个	简短的	介绍	,	哪个	包括	一个	解释	的	如何	我	来了	到

[biː; bi] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

be	**accompanying**	**them**	**,**
是	随同	他们	,

在简短的自我介绍之后，包括解释我为何会陪同他们前来，

[ðə; ði] ['fæktər] [in'kwaiəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

the	**Factor**	**inquired**	**if**	**his**	**Lordship**	**was**	**ready**	**to**	**visit**	**the**	**chamber**	**.**
这	因素	询问	如果	他的	领主	曾是	准备好	到	访问	这	房间	.

代理人询问阁下是否准备好前往议事厅。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɑːn][ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɜːrl] ['frɛdrɪks, 'frɛdɚɪks] [feɪs] [naʊ] [lɔːst] ['evri] [læst] [treɪs]

Although	**he**	**was**	**wan**	**in**	**any**	**case**	**,**	**Earl**	**Frederick's**	**face**	**now**	**lost**	**every**	**last**	**trace**
虽然	他	曾是	万	在	任何	案件	,	伯爵	弗雷德里克的	脸	现在	丢失的	每一个	最后的	痕迹

[ʌv; əv] ['kʌlər] .

of	**color**	**.**
的	颜色	.

尽管弗雷德里克伯爵原本就面色苍白，但现在他的脸上已经完全失去了血色。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

He	**nodded**	**,**	**however**	**,**	**and**	**preceded**	**us**	**into**	**the**	**passage**	**.**
他	点头	,	然而	,	和	之前	我们	进入	这	通道	.

他点了点头，走在我们前面进入了通道。

['wɪljəm] - [led][ðə; ði] [wei] ; [ðə; ði] [ɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

William	**Cowath**	**led**	**the**	**way**	**;**	**the**	**Earl**	**followed**	**him**	**;**	**and**	**I**	**brought**	**up**	**the**	**rear**	**.**
威廉	-	引领	这	方式	;	这	伯爵	随后	他	;	和	我	带来	向上	这	后部	.

威廉·考瓦斯在前开路；伯爵跟在他后面；我殿后。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði]['fæktər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːbwebd]

At	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**,**	**the**	**Factor**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**a**	**cobwebbed**
在	这	远的	结尾	的	这	通道	,	这	因素	打开	这	门	的	一个	蛛网密布

[sə'plaɪ] [ruːm] .

supply	**room**	**.**
供应	房间	.

在走廊的尽头，代理人打开了一间布满蛛网的储藏室的门。

[hɪr] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] ['kændlz] , ['tʃɪzəlz] , [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sledʒhæmər] .

Here	**he**	**secured**	**candles**	**,**	**chisels**	**,**	**a**	**pick**	**and**	**a**	**sledgehammer**	**.**
这里	他	安全	蜡烛	,	凿子	,	一个	挑选	和	一个	大锤	.

在这里，他找到了蜡烛、凿子、镐和大锤。

['æftər] ['pækɪŋ] [ðiːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['leðər] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slʌŋ] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] ,

After	**packing**	**these**	**into**	**a**	**leather**	**bag**	**which**	**he**	**slung**	**over**	**one**	**shoulder**	**,**
后	包装	这些	进入	一个	皮革	包	哪个	他	吊着	超过	一	肩膀	,

他把这些东西装进一个皮包里，然后斜挎在肩上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['fægət] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

he	**picked**	**up**	**a**	**faggot**	**torch**	**which**	**lay**	**on**	**one**	**of**	**the**	**shelves**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	挑选	向上	一个	柴草	火炬	哪个	躺	在	一	的	这	货架	在	这	房间	.

他拿起放在房间架子上的一根手电筒。

[hiː; hi] [lɪt] [ðɪs] , ['weɪtɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [flerd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] [fleɪm] .

He	**lit**	**this**	**,**	**waited**	**while**	**it**	**flared**	**into**	**a**	**steady**	**flame**	**.**
他	点燃	这	,	等待	尽管	它	喇叭口	进入	一个	稳定的	火焰	.

他点燃了它，等待它变成稳定的火焰。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['bekənd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

Satisfied	**with**	**this**	**illumination**	**,**	**he**	**closed**	**the**	**room**	**and**	**beckoned**	**for**	**us**
使满意	和	这	照明	,	他	关闭	这	房间	和	招手	为了	我们

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['æftər][hɪm; ɪm] .

to	**continue**	**after**	**him**	**.**
到	继续	后	他	.

他对这样的照明效果很满意，关上门，示意我们跟在他后面继续前进。

[ˌnɪr'baɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['spaɪrəl][ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .

Nearby	**was**	**a**	**descending**	**spiral**	**of**	**stone**	**steps**	**.**
附近	曾是	一个	下降	螺旋	的	石头	步骤	.

附近有一排向下延伸的螺旋形石阶。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] , [ðə; ði] ['fæktər] ['stɑːrtɪd] [daʊn] .

Lifting	**his**	**torch**	**,**	**the**	**Factor**	**started**	**down**	**.**
举重	他的	火炬	,	这	因素	开始	向下	.

举起火炬，因子开始向下走去。

[wiː; wi] [treɪld] ['æftər][hɪm; ɪm] ['wɜːrdləsli] .

We	**trailed**	**after**	**him**	**wordlessly**	**.**
我们	拖着	后	他	无言	.

我们默默地跟在他身后。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] [steps] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ['daʊnwərd] ['spaɪrəl] .

There	**must**	**have**	**been**	**fifty**	**steps**	**in**	**that**	**long**	**downward**	**spiral**	**.**
那里	必须	有	到过	五十	步骤	在	那	长的	向下	螺旋	.

那漫长的下坠过程肯定有五十个步骤。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'keɪm] [wet] [ænd; ənd][koʊld] ; [ðə; ði] [er] , [tuː] , [gruː] ['koʊldɚ]

As	**we**	**descended**	**,**	**the**	**stones**	**became**	**wet**	**and**	**cold**	**;**	**the**	**air**	**,**	**too**	**,**	**grew**	**colder**
作为	我们	下降	,	这	石头	成为	湿的	和	寒冷的	;	这	空气	,	也	,	生长	更冷

,

,

,

随着我们向下走，石头变得湿冷；空气也变得越来越冷。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [riˈfreʃiz] .

but	**the**	**cold**	**was**	**not**	**of**	**the**	**type**	**that**	**refreshes**	**.**
但	这	寒冷的	曾是	不是	的	这	类型	那	刷新	.

但这种寒冷并非令人神清气爽的那种寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [moʊld] [ænd; ənd] ['dæmpnəs] .

It	**was**	**too**	**laden**	**with**	**the**	**smell**	**of**	**mould**	**and**	**dampness**	**.**
它	曾是	也	满载	和	这	闻	的	模具	和	潮湿	.

屋里霉味和潮湿味太重了。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wiː; wi] [feɪst] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [pɪtʃ] - [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

At	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**steps**	**we**	**faced**	**a**	**tunnel**	**,**	**pitch**	**-**	**black**	**and**	**silent**	**.**
在	这	底部	的	这	步骤	我们	面对	一个	隧道	,	沥青	-	黑色的	和	沉默的	.

走到台阶底部，我们面对着一条漆黑寂静的隧道。

[ðə; ði] ['fæktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] .

The	**Factor**	**raised**	**his**	**torch**	**.**
这	因素	提高	他的	火炬	.

“因素”高举火炬。

" ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l][ɪz] ['nɔːrmən] [bʌt; bət][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [riəd] ['oʊvər][ə; eɪ]['sæksn]['ruːɪn] .

"	**Chilton**	**Castle**	**is**	**Norman**	**but**	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**reared**	**over**	**a**	**Saxon**	**ruin**	**.**
"	奇尔顿	城堡	是	诺曼	但	是	说	到	有	到过	饲养	超过	一个	撒克逊	废墟	.

“奇尔顿城堡是诺曼式建筑，但据说建于撒克逊遗址之上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪʤweɪz] [ɪn] [ðiːz] [depθs] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sæksnz]

It	is	believed	that	the	passageways	in	these	depths	were	constructed	by	the	Saxons
它	是	相信	那	这	通道	在	这些	深度	是	建造	经过	这	撒克逊人

.

:

.

人们认为这些深处的通道是由撒克逊人建造的。

" [hiː; hi] [piəd] , ['fraʊnɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	He	peered	,	frowning	,	into	the	tunnel	.
"	他	窥视	,	皱眉	,	进入	这	隧道	.

他皱着眉头，向隧道里望去。

" [ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [stɪl] ['ɜːrliər] [foʊk] .

"	Or	by	some	still	earlier	folk	.
"	或者	经过	一些	仍然	早些时候	民间	.

“或者更早一些的人。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['briːfli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

"	He	hesitated	briefly	,	and	I	thought	he	was	listening	.
"	他	犹豫了一下	简要地	,	和	我	想法	他	曾是	聆听	.

“他犹豫了一下，我以为他在听。”

[ðen] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][juː 'es] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪʤ] .

Then	,	glancing	round	at	us	,	he	proceeded	down	the	passage	.
然后	,	瞥了一眼	圆形的	在	我们	,	他	继续	向下	这	通道	.

然后，他环顾四周，看了我们一眼，便沿着走廊往前走去。

[aɪ] [wɔːkt] ['æftər][ðə; ði] [ɜːrl] , ['ʃivəriŋ] .

I	walked	after	the	Earl	,	shivering	.
我	步行	后	这	伯爵	,	瑟瑟发抖	.

我跟在伯爵身后，浑身发抖。

[ðə; ði] [ded] , ['aɪsi] [er] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] .

The	dead	,	icy	air	seemed	to	pierce	to	the	pith	of	my	bones	.
这	死的	,	冰冷的	空气	似乎	到	刺穿	到	这	髓	的	我的	骨头	.

死寂冰冷的空气仿佛刺穿了我的骨头。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ˌʌndər'fʊt] [gruː] [slɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [slaɪm] .

The	stones	underfoot	grew	slick	with	a	film	of	slime	.
这	石头	脚下	生长	光滑	和	一个	电影	的	粘液	.

脚下的石头上长了一层黏液，变得滑溜溜的。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [laɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [seɪv] [ðæt] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ,

I	longed	for	more	light	,	but	there	was	none	save	that	cast	by	the	flickering	,
我	渴望	为了	更多的	光	,	但	那里	曾是	没有任何	节省	那	投掷	经过	这	闪烁	,

我渴望更多的光线，但除了摇曳的灯光外，别无他光。

['bɑːbɪŋ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæktər] .

bobbing	torch	of	the	Factor	.
上下摆动	火炬	的	这	因素	.

因子的摇曳火炬。

['pɑːt'wei] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪʤ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [senst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]

Partway	down	the	passage	he	paused	and	again	I	sensed	that	he	was	listening
部分	向下	这	通道	他	暂停	和	再次	我	感觉到的	那	他	曾是	聆听

.

:

.

走到走廊中间，他停了下来，我又一次感觉到他在倾听。

[ðə; ði] ['saɪləns] [si:md] ['æbsəlu:t] [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ɑ:n] .

The	silence	seemed	absolute	however	,	and	we	went	on	.
这	沉默	似乎	绝对	然而	,	和	我们	去	在	.

然而，现场一片寂静，我们继续前行。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə] [mɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] [steps] .

The	end	of	the	passage	brought	us	to	more	descending	steps	.
这	结尾	的	这	通道	带来	我们	到	更多的	下降	步骤	.

这段文字的结尾引出了更多的下坡路。

[wi:; wi] [went] [daʊn] [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'nʌðər] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

We	went	down	some	fifteen	and	entered	another	tunnel	which	appeared	to
我们	去	向下	一些	十五	和	进入	其他	隧道	哪个	出现	到

[hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [riəd] .

have	been	cut	out	of	the	solid	rock	on	which	the	castle	had	been	reared	.
有	到过	切	出去	的	这	坚硬的	岩石	在	哪个	这	城堡	有	到过	饲养	.

我们往下走了大约十五米，进入了另一条隧道，这条隧道似乎是从城堡所在的坚硬岩石中开凿出来的。

[waɪt] - ['krʌstɪd] ['naɪtər] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] .

White	-	crusted	nitre	clung	to	the	walls	.
白色的	-	结壳	硝	紧紧抓住	到	这	墙壁	.

白色的硝石结壳附着在墙壁上。

[ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] [moʊld] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

The	reek	of	mould	was	intense	.
这	臭	的	模具	曾是	激烈的	.

霉味非常浓烈。

[ðə; ði] ['aɪsi] [er] [wʌz; wəz]['fetɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['oʊdər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [pɪ'kju:liərli] [rɪ'pelənt] ,

The	icy	air	was	fetid	with	some	other	odor	which	I	found	peculiarly	repellent	,
这	冰冷的	空气	曾是	恶臭	和	一些	其他	气味	哪个	我	成立	奇特地	驱虫剂	,

冰冷的空气中弥漫着一股令人作呕的恶臭，我感觉非常难闻。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] .

though	I	could	not	name	it	.
尽管	我	可以	不是	姓名	它	.

虽然我说不出它的名字。

[æt; ət] [læst][ðə; ði]['fæktər] [stɑ:pt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] ['leðər] [bæg][frʌm; frəm]

At	last	the	Factor	stopped	,	lifted	his	torch	and	slid	the	leather	bag	from
在	最后的	这	因素	停止	,	抬起	他的	火炬	和	滑行	这	皮革	包	从

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

最后，代理人停了下来，举起手电筒，从肩上滑下皮包。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wi:; wi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [wɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [stoʊn] .

I	saw	that	we	stood	before	a	wall	made	of	some	kind	of	building	stone	.
我	锯	那	我们	站立	前	一个	墙	制成	的	一些	种类	的	建筑	石头	.

我看到我们站在一堵由某种建筑石材砌成的墙前。

[ðoʊ] [dæmp][ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['naɪtər] ,

Though	damp	and	stained	with	nitre	,
尽管	潮湿	和	染色	和	硝	,

虽然潮湿且沾染了硝石污渍，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd]

it	was	obviously	of	much	more	recent	construction	than	anything	we	had
它	曾是	明显地	的	很多	更多的	最近的	建造	比	任何事物	我们	有

['pri:viəsli] [ɪn'kaʊntər] .

previously	encountered	.
之前	遭遇	.

显然，它的建造年代比我们之前遇到的任何建筑都要新得多。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['wɪljəm] - ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

Glancing	round	at	us	,	William	Cowath	handed	me	the	torch	.
瞥了一眼	圆形的	在	我们	,	威廉	-	递交	我	这	火炬	.

威廉·考瓦斯环顾四周，把手电筒递给了我。

" [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Keep	a	good	hold	on	it	,	if	you	please	.
"	保持	一个	好的	抓住	在	它	,	如果	你	请	.

请抓紧它。

[aɪ][hæv; həv] ['kændlz] , [bʌt; bət] —

I	have	candles	,	but	—
我	有	蜡烛	,	但	—

我有蜡烛，但是——

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

"	Leaving	the	sentence	unfinished	,
"	离开	这	句子	未完成	,

这句话还没说完，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [pɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [slɪŋ] [bæg][ænd; ənd][bɪ'gæn][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

he	drew	the	pick	from	his	sling	bag	and	began	an	assault	on	the	wall	.
他	画	这	挑选	从	他的	吊索	包	和	开始	一个	突击	在	这	墙	.

他从斜挎包里掏出镐，开始猛砸墙壁。

[ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	barrier	was	solid	enough	,	but	after	he	had	worked	a	hole	in	it	,
这	障碍	曾是	坚硬的	足够的	,	但	后	他	有	工作	一个	洞	在	它	,

屏障原本很坚固，但他还是在上面凿了个洞之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['sledʒhæmər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [meɪd] .

he	took	up	the	sledgehammer	and	quicker	progress	was	made	.
他	采取	向上	这	大锤	和	更快	进步	曾是	制成	.

他拿起大锤，进展就快多了。

[wʌns] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sledʒ] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli]

Once	I	offered	to	take	up	the	sledge	while	he	held	the	torch	but	he	only
一次	我	提供	到	拿	向上	这	雪橇	尽管	他	握住	这	火炬	但	他	仅有的

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] .

shook	his	head	and	went	on	with	his	work	of	demolition	.
摇晃	他的	头	和	去	在	和	他的	工作	的	拆除	.

我曾提出让他拿着火把，自己则拿起大锤，但他只是摇了摇头，继续他的拆除工作。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] .

All	this	time	the	young	Earl	had	not	spoken	a	word	.
全部	这	时间	这	年轻的	伯爵	有	不是	说	一个	单词	.

这段时间里，年轻的伯爵始终一言不发。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tens] [waɪt] [feɪs] , [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

As	I	looked	at	his	tense	white	face	,	I	felt	sorry	for	him	,
作为	我	看起来	在	他的	紧张	白色的	脸	,	我	毛毡	对不起	为了	他	,

看着他那张紧绷苍白的脸，我感到很同情他。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['maʊntɪŋ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

in	spite	of	my	own	mounting	trepidation	.
在	尽管如此	的	我的	自己的	安装	忐忑不安	.

尽管我内心越来越忐忑不安。

[ə'brʌptli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] ['fæktər] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['sledʒhæmər] .

Abruptly	there	was	silence	as	the	Factor	lowered	the	sledgehammer	.
突然	那里	曾是	沉默	作为	这	因素	降低	这	大锤	.

随着“代理人”放下大锤，现场突然一片寂静。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [wɔːl] [rɪ'meɪnd] .

I	saw	that	a	good	two	feet	of	the	lower	wall	remained	.
我	锯	那	一个	好的	二	脚	的	这	降低	墙	剩余	.

我看到下面的墙体还剩下足足两英尺高。

['wɪljəm] - [bent] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

William	Cowath	bent	to	inspect	it	.
威廉	-	弯曲	到	检查	它	.

威廉·考沃斯弯下腰仔细查看。

" [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['krɪptɪkli] .

"	Strong	enough	,	"	he	commented	cryptically	.
"	强的	足够的	,	"	他	评论	神秘地	.

“足够强大，”他意味深长地评论道。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] .

"	I	will	leave	that	to	build	on	.
"	我	将要	离开	那	到	建造	在	.

“我会把这个留给其他人继续完善。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [step] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

We	can	step	over	it	.
我们	能	步	超过	它	.

我们可以跨过去。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'jɑːnd] .

"	For	a	full	minute	he	stood	looking	silently	into	the	blackness	beyond	.
"	为了	一个	满的	分钟	他	站立	寻找	默默	进入	这	黑	超过	.

他站在那里，默默地凝视着远处的黑暗，足足有一分钟。

['faɪnəli] , ['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæg] ,

Finally	,	shouldering	his	bag	,
最后	,	肩部	他的	包	,

最后，他背起包，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rægɪd] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

he	took	the	torch	from	my	hand	and	stepped	over	the	ragged	base	of	the	wall	.
他	采取	这	火炬	从	我的	手	和	步	超过	这	破烂不堪	根据	的	这	墙	.

他从我手中接过火炬，跨过墙体破损的底部。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [suːt] .

We	followed	suit	.
我们	随后	套装	.

我们也效仿了。

[æz; əz] [aɪ] ['entərd] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ,

As	I	entered	that	chamber	,
作为	我	进入	那	房间	,

当我走进那个房间时，

[ðə; ði] ['fetɪd] ['oʊdər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [juː 'es] .

the	fetid	odor	which	I	had	noticed	in	the	passage	seemed	to	overwhelm	us	.
这	恶臭	气味	哪个	我	有	注意到	在	这	通道	似乎	到	压倒	我们	.

我在走廊里闻到的那股恶臭似乎让我们难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['nɔːzieɪtɪŋˌnɔːsieɪtɪŋ] [weɪv] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [gɑːspt] [fɔːr; fər]

It	washed	around	us	in	a	nauseating	wave	and	we	all	gasped	for
它	洗过	大约	我们	在	一个	令人作呕	海浪	和	我们	全部	倒吸一口气	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

它像一股令人作呕的浪潮席卷而来，我们都喘不过气来。

[ðə; ði] ['fæktər] [spoʊk] [bɪ'twiːn] [kɔfs] .

The	Factor	spoke	between	coughs	.
这	因素	辐	之间	咳嗽	.

“因素”一边咳嗽一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [səb'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

"	It	will	subside	in	a	minute	or	two	.
"	它	将要	塌陷	在	一个	分钟	或者	二	.

“过一两分钟就会平息下来。”

[stænd] [nɪr] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

Stand	near	the	aperture	.
站立	靠近	这	光圈	.

站在孔径附近。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [riːk] [rɪ'meɪnd] [rɪ'pelənt] [strɔːŋ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [briːð]

"	Although	the	reek	remained	repellently	strong	,	we	could	at	length	breathe
"	虽然	这	臭	剩余	令人厌恶地	强的	,	我们	可以	在	长度	呼吸

[mɔːr] ['friːli] .

more	freely	.
更多的	自由	.

“虽然恶臭依然令人作呕，但我们终于可以更自由地呼吸了。”

['wɪljəm] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

William	Cowath	lifted	his	torch	and	peered	into	the	black	depths	of	the	chamber
威廉	-	抬起	他的	火炬	和	窥视	进入	这	黑色的	深度	的	这	房间

.

:
.

威廉·考瓦斯举起火把，凝视着漆黑的房间深处。

['fɪrfəli] , [aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Fearfully	,	I	gazed	around	his	shoulder	.
恐惧地	,	我	凝视	大约	他的	肩膀	.

我战战兢兢地绕过他的肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['naɪtər] - [ɪn'krʌstɪd]

There	was	no	sound	and	at	first	I	could	see	nothing	but	nitre	-	encrusted
那里	曾是	不	声音	和	在	第一的	我	可以	看	没有什么	但	硝	-	结壳的

[wɔːlz] [ænd; ənd] [wet] [stoʊn] [flɔːr] .

walls	and	wet	stone	floor	.
墙壁	和	湿的	石头	地面	.

周围一片寂静，起初我什么也看不见，只有布满硝石的墙壁和湿漉漉的石板地面。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fægət]

Presently	,	however	,	in	a	far	corner	,	just	beyond	the	flickering	halo	of	the	faggot
目前	,	然而	,	在	一个	远的	角落	,	只是	超过	这	闪烁	光环	的	这	柴草

[tɔːrtʃ] ,

torch	,
火炬	,

然而，此刻，在遥远的角落里，就在火把摇曳的光晕之外，

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['taɪni]['faɪəri][spɑːts][ʌv; əv] [red] .

I	saw	two	tiny	fiery	spots	of	red	.
我	锯	二	微小的	火热	地点	的	红色的	.

我看到了两个小小的红色火点。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [red] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [tuː] ['ruːbiz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] .

I	tried	to	convince	myself	that	they	were	two	red	jewels	,	two	rubies	,	shining	in	the	torchlight	.
我	尝试	到	说服	我	那	他们	是	二	红色的	珠宝	,	二	红宝石	,	灼灼	在	这	手电筒	.

我努力说服自己，它们是两颗红色的宝石，两颗红宝石，在火炬的光芒下闪闪发光。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] — [aɪ][felt][æt; ət][wʌns] — [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

But	I	knew	at	once	—	I	felt	at	once	—	what	they	were	.
但	我	知道	在	一次	—	我	毛毡	在	一次	—	什么	他们	是	.

但我立刻就知道——我立刻就感觉到了——它们是什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ster] .

They	were	two	red	eyes	and	they	were	watching	us	with	a	fierce	unwavering	stare	.
他们	是	二	红色的	眼睛	和	他们	是	观看	我们	和	一个	凶猛的	坚定不移	盯	.

那是两只红色的眼睛，它们用凶狠而坚定的目光盯着我们。

[ðə; ði] ['fæktər] [spoʊk] ['sɔːftli] .

The	Factor	spoke	softly	.
这	因素	辐	轻轻	.

那个人轻声说道。

" [weɪt] [hɪr] .

"	Wait	here	.
"	等待	这里	.

请在此等候。

" [hiː; hi] [krɔːst] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [stɑːpt] [ˌhæf'weɪ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [æt; ət] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

"	He	crossed	toward	the	corner	,	stopped	halfway	and	held	out	his	torch	at	arm's	length	.
"	他	交叉	朝向	这	角落	,	停止	半	和	握住	出去	他的	火炬	在	武器	长度	.

他走到街角，走到一半停了下来，伸长手臂举起手电筒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	moment	he	was	silent	.
为了	一个	片刻	他	曾是	沉默的	.

他沉默了一会儿。

['faɪnəli] [hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃudərɪŋ] [saɪ] .

Finally	he	emitted	a	long	shuddering	sigh	.
最后	他	发射	一个	长的	颤抖	叹	.

最后，他长长地、颤抖着叹了口气。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

When	he	spoke	again	,	his	voice	had	changed	.
什么时候	他	辐	再次	,	他的	嗓音	有	已更改	.

他再次开口说话时，声音已经变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['wɪspər] .

It	was	only	a	sepulchral	whisper	.
它	曾是	仅有的	一个	墓穴	耳语	.

那只是一声低沉的耳语。

" [kʌm] ['fɔːrwərd] , " [hiː; hi][toʊld][juː 'es][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	Come	forward	,	"	he	told	us	in	that	strange	hollow	voice	.
"	来	向前	,	"	他	讲述	我们	在	那	奇怪的	空洞的	嗓音	.

“上前来，”他用那种奇怪的空洞的声音告诉我们。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ɜːrl] ['fredrɪk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæktər] .

I	followed	Earl	Frederick	until	we	stood	at	either	side	of	the	Factor	.
我	随后	伯爵	弗雷德里克	直到	我们	站立	在	任何一个	边	的	这	因素	.

我跟着弗雷德里克伯爵，直到我们站在了庄园主的两侧。

[wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [kraʊtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn] [ðæt] [fɑːr]['kɔːrnər] ,

When	I	saw	what	crouched	on	a	stone	bench	in	that	far	corner	,
什么时候	我	锯	什么	蹲着	在	一个	石头	长椅	在	那	远的	角落	,

当我看到角落里石凳上蹲着什么东西时，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪnt] .

I	felt	sure	that	I	would	faint	.
我	毛毡	当然	那	我	会	头晕的	.

我当时感觉自己肯定会晕倒。

[maɪ] [hɑːrt] ['lɪtərəli] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər][pər'septəb(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

My	heart	literally	stopped	beating	for	perceptible	seconds	.
我的	心	字面上地	停止	殴打	为了	可感知的	秒	.

我的心脏仿佛停止跳动了几秒钟。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [left] [maɪ] [iks'tremitis] ; [aɪ] [riːld] [wɪð; wɪθ] ['dɪzinəs] .

The	blood	left	my	extremities	;	I	reeled	with	dizziness	.
这	血	左边	我的	四肢	;	我	卷曲	和	头晕	.

血液从我的四肢流走；我感到一阵眩晕。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪ] [θroʊt] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] .

I	might	have	cried	out	,	but	my	throat	would	not	open	.
我	可能	有	哭	出去	,	但	我的	喉	会	不是	打开	.

我本想喊叫，但我的喉咙却张不开。

[ðə; ðɪ] ['entəti] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn] [ðæt] [stoʊn] [bentʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːld]

The	entity	which	rested	on	that	stone	bench	was	like	something	that	had	crawled
这	实体	哪个	休息	在	那	石头	长椅	曾是	喜欢	某物	那	有	爬行

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] .

up	out	of	hell	.
向上	出去	的	地狱	.

栖息在那张石凳上的那个东西，就像是从地狱里爬出来的一样。

['pɪrsɪŋ] [mə'lɪgnənt] [red] [aɪz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [laɪf] ,

Piercing	malignant	red	eyes	proclaimed	that	it	had	a	terrible	life	,
冲孔	恶性	红色的	眼睛	宣布	那	它	有	一个	糟糕的	生活	,

那双恶毒的红眼睛仿佛在诉说着它悲惨的一生。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [laɪf] [sə'steɪnd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] , ['ʃrʌŋkən] [hæf] - ['mʌmi,faid] ['bɑːdi] [wɪtʃ]

and	yet	that	life	sustained	itself	in	a	black	,	shrunken	half	-	mummified	body	which
和	然而	那	生活	持续	本身	在	一个	黑色的	,	缩小	一半	-	木乃伊	身体	哪个

[ri'zembld] [ə; eɪ] [dɪsɪn'tɜːd] [kɔːrps] .

resembled	a	disinterred	corpse	.
类似	一个	已挖掘	尸体	.

然而，这种生命却在一个黑色、萎缩的半木乃伊化的身体里得以延续，这个身体就像一具被掘出的尸体。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊldi] [rægz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kə'dævər] - [laɪk] [freɪm] .

A	few	mouldy	rags	clung	to	the	cadaver	-	like	frame	.
一个	很少	发霉的	破布	紧紧抓住	到	这	尸体	-	喜欢	框架	.

几块发霉的破布挂在如同尸体般的躯体上。

[wɪsps] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ['spraʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['gæstli] [greɪ] - [waɪt] [skʌl] .

Wisps	of	white	hair	sprouted	out	of	its	ghastly	grey	-	white	skull	.
缕缕	的	白色的	头发	发芽	出去	的	它是	阴森	灰色的	-	白色的	颅骨	.

它那可怕的灰白色头骨上冒出了缕缕白发。

[ə; eɪ] [red] [smɪr] [ɔːr] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['wɪznd] [slɪt] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊθ] .

A	red	smear	or	blotch	of	some	sort	covered	the	wizened	slit	which	served	it	as	a	mouth	.
一个	红色的	涂抹	或者	斑点	的	一些	种类	涵盖	这	干瘪	缝隙	哪个	服务	它	作为	一个	嘴	.

一道红色污渍或斑点覆盖着干裂的缝隙，这条缝隙就是它的嘴。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] ['mɪrli] ['hjuːmən] .

It	surveyed	us	with	a	malignancy	which	was	beyond	anything	merely	human	.
它	调查	我们	和	一个	恶性肿瘤	哪个	曾是	超过	任何事物	仅仅	人类	.

它以一种超越人类范畴的恶意审视着我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ster] [bæk] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['mɑːnstrəs] [red] [aɪz] .

It	was	impossible	to	stare	back	into	those	monstrous	red	eyes	.
它	曾是	不可能的	到	盯	后退	进入	那些	滔天	红色的	眼睛	.

我根本无法直视那双可怕的红眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['iːv(ə)l] ,

They	were	so	inexpressibly	evil	,
他们	是	所以	难以言喻地	邪恶的	,

他们邪恶得令人难以言喻，

[wʌn] [felt] [ðæt] [wʌnz] [soʊl] [wʊd] [biː; bi] [kən'sʊmd] [ɪn] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mə'levələns] .

one	felt	that	one's	soul	would	be	consumed	in	the	fires	of	their	malevolence	.
一	毛毡	那	一个人的	灵魂	会	是	消耗	在	这	火灾	的	他们的	恶意	.

人们感到自己的灵魂将被他们恶意的火焰吞噬。

['glænsɪŋ] [ə'saɪd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fæktər] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɜːrl] ['fredrɪk] .

Glancing	aside	,	I	saw	that	the	Factor	was	now	supporting	Earl	Frederick	.
瞥了一眼	旁边	,	我	锯	那	这	因素	曾是	现在	支持	伯爵	弗雷德里克	.

我瞥了一眼，发现“代理人”现在支持弗雷德里克伯爵。

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] [hæd; həd] [sægd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The	young	heir	had	sagged	against	him	.
这	年轻的	继承人	有	下垂	反对	他	.

年轻的继承人瘫倒在他身上。

[ðə; ði] [ɜːrl] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['terər] - [gleɪzd] [aɪz] .

The	Earl	stared	fixedly	at	the	fearful	apparition	with	terror	-	glazed	eyes	.
这	伯爵	凝视	固定地	在	这	可怕	幻影	和	恐怖	-	釉面	眼睛	.

伯爵惊恐地盯着那可怕的幻影，双眼闪着恐惧的光芒。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

In	spite	of	my	own	sense	of	horror	,	I	pitied	him	.
在	尽管如此	的	我的	自己的	感觉	的	恐怖	,	我	可怜的	他	.

尽管我内心感到恐惧，但我还是同情他。

[ðə; ði] ['fæktər] [said] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] .

The	Factor	sighed	again	and	then	he	spoke	once	more	in	that	low	sepulchral	voice	.
这	因素	叹了口气	再次	和	然后	他	辐	一次	更多的	在	那	低的	墓穴	嗓音	.

那个人又叹了口气，然后再次用那种低沉阴森的声音开口说话。

" [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] , " ['leɪdi] ['suːzn] ['glænˌvɪl] .

"	You	see	before	you	,	"	he	told	us	,	"	Lady	Susan	Glanville	.
"	你	看	前	你	,	"	他	讲述	我们	,	"	女士	苏珊	格兰维尔	.

“你们眼前所见，”他告诉我们，“是苏珊·格兰维尔夫人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['fetəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] - .

She	was	carried	into	this	chamber	and	fettered	to	the	wall	in	1473	.
她	曾是	携带	进入	这	房间	和	束缚	到	这	墙	在	-	.

1473年，她被带进这个房间，并被锁在墙上。

" [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [kɔːrst] [θruː] [ˌem 'iː] ;

"	A	thrill	of	horror	coursed	through	me	;
"	一个	刺激	的	恐怖	课程	通过	我	;

一股恐惧的快感涌上心头；

[aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mə'laɪn] ['fɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] [ɪt'self] .

I	felt	that	we	were	in	the	presence	of	malign	forces	from	the	Pit	itself	.
我	毛毡	那	我们	是	在	这	在场	的	诽谤	力量	从	这	坑	本身	.

我感觉我们正身处来自深渊的邪恶力量之中。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['seksləs] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts]

To	me	the	hideous	thing	had	appeared	sexless	,	but	at	the	sound	of	its
到	我	这	可怕	事物	有	出现	无性	,	但	在	这	声音	的	它是

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

在我看来，这丑陋的东西原本似乎没有性别，但一听到它的名字，

[ðə; ði] ['gæstli] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪn] [kən'tɔːrtɪd] [ðə; ði] ['pʌkərd] [red] - [smiəd] [maʊθ] .

the	ghastly	mockery	of	a	grin	contorted	the	puckered	red	-	smeared	mouth	.
这	阴森	嘲讽	的	一个	咧嘴笑	扭曲的	这	皱巴巴的	红色的	-	涂抹	嘴	.

那狰狞的嘲讽笑容扭曲了那张皱巴巴、沾满鲜血的嘴。

[aɪ] ['noʊtɪst] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['mɑːnstər] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

I	noticed	now	for	the	first	time	that	monster	actually	was	secured	to	the	wall	.
我	注意到	现在	为了	这	第一的	时间	那	怪物	实际上	曾是	安全	到	这	墙	.

我这才注意到，那个怪物实际上是被固定在墙上的。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] ['ʃæklz] [wɜːr; wər][soʊ] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst]

The	great	double	shackles	were	so	blackened	with	age	,	I	had	not	noticed
这	伟大的	双倍的	镣铐	是	所以	变黑	和	年龄	,	我	有	不是	注意到

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

them	before	.
他们	前	.

那两副巨大的镣铐因年代久远而变得漆黑，我之前竟然没有注意到它们。

[ðə; ði] ['fæktər] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [baɪ] [roʊt] .

The	Factor	went	on	,	as	if	he	spoke	by	rote	.
这	因素	去	在	,	作为	如果	他	辐	经过	死记硬背	.

那个人继续说道，仿佛是在背诵台词。

" ['leɪdi] ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l]['ænsestər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪltən] - [peɪnz] .

"	Lady	Glanville	was	a	maternal	ancestor	of	the	Chilton	-	Paynes	.
"	女士	格兰维尔	曾是	一个	母体	祖先	的	这	奇尔顿	-	佩恩斯	.

“格兰维尔夫人是奇尔顿-佩恩家族的母系祖先。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['devə(ə)l] .

She	had	commerce	with	the	Devil	.
她	有	商业	和	这	魔鬼	.

她与魔鬼有生意往来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [steɪk] .

She	was	condemned	as	a	witch	but	escaped	the	stake	.
她	曾是	谴责	作为	一个	巫婆	但	逃脱	这	赌注	.

她被判为女巫，但逃脱了火刑。

['faɪnəli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['fɔːrsəbli] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .

Finally	**her**	**own**	**people**	**forcibly**	**overcame**	**her**	**.**
最后	她	自己的	人们	强制	克服	她	.

最终，她被自己的人民武力征服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [hɪr] , ['fetəd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][daɪ] .

She	**was**	**brought**	**in**	**here**	**,**	**fettered**	**and**	**left**	**to**	**die**	**.**
她	曾是	带来	在	这里	,	束缚	和	左边	到	死	.

她被带到这里，戴上镣铐，任其自生自灭。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] .

"	**He**	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**continued**	**.**
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	和	然后	持续	.

他沉默了一会儿，然后继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	**It**	**was**	**too**	**late**	**.**
"	它	曾是	也	晚的	.

“太晚了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ][pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

She	**had**	**already**	**made**	**a**	**pact**	**with**	**the**	**Powers**	**of**	**Darkness**	**.**
她	有	已经	制成	一个	协议	和	这	权力	的	黑暗	.

她早已与黑暗势力达成了协议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəbli] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'demd] [hɜːr; hər] ['ɪʃuː]

It	**was**	**an**	**unspeakably**	**evil**	**thing**	**and**	**it**	**has**	**condemned**	**her**	**issue**
它	曾是	一个	难以言喻的	邪恶的	事物	和	它	有	谴责	她	问题

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['tɔːrment] [ænd; ənd] ['naɪtmer] ,

to	**a**	**life**	**of**	**torment**	**and**	**nightmare**	**,**
到	一个	生活	的	折磨	和	恶梦	,

这是一件极其邪恶的事情，它使她的孩子注定要过着充满折磨和噩梦的生活。

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dred] .

a	**lifetime**	**of**	**terror**	**and**	**dread**	**.**
一个	寿命	的	恐怖	和	恐惧	.

一生都生活在恐惧和惊恐之中。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['blækənd] [red] - [aɪd] [θɪŋ] .

"	**He**	**swung**	**his**	**torch**	**toward**	**the**	**blackened**	**red**	**-**	**eyed**	**thing**	**.**
"	他	摇摆	他的	火炬	朝向	这	变黑	红色的	-	眼睛	事物	.

他挥舞着火把，照向那个浑身漆黑、眼睛通红的东西。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [wʌns] .

"	**She**	**was**	**a**	**beauty**	**once**	**.**
"	她	曾是	一个	美丽	一次	.

她曾经是个美人。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [deθ] .

She	**hated**	**death**	**.**
她	憎恨	死亡	.

她憎恨死亡。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [deθ] .

She	**feared**	**death**	**.**
她	害怕	死亡	.

她害怕死亡。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] ['bɑ:rtɚd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]

And	so	she	finally	bartered	her	own	immortal	soul	—	and	the	bodies	of
和	所以	她	最后	以物易物	她	自己的	不朽	灵魂	—	和	这	身体	的

[hɜ:r; hər] ['ɪʃu:] — [fɔ:r; fər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ɜ:rθli] [laɪf] .

her	issue	—	for	eternal	earthly	life	.
她	问题	—	为了	永恒	尘世的	生活	.

于是，她最终用自己的灵魂和子孙的肉体换取了永生。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

"	I	heard	his	voice	as	in	a	nightmare	;	it	seemed	to	be	coming	from
"	我	听到	他的	嗓音	作为	在	一个	恶梦	;	它	似乎	到	是	未来	从

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .

an	infinite	distance	.
一个	无限	距离	.

“我听到他的声音，就像在噩梦中一样；它似乎来自无穷无尽的距离。”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

He	went	on	.
他	去	在	.

他继续说道。

" [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][pækt][ɑ:r; ər] [tu:] ['terəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

"	The	consequences	of	breaking	the	pact	are	too	terrible	to	describe	.
"	这	结果	的	打破	这	协议	是	也	糟糕的	到	描述	.

“违背该协议的后果太过可怕，难以形容。”

[noʊ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][hɜ:rz][hæz; həz]['evər] [derd] [du:][soʊ] , [wʌns][ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] [ɪz] [noʊn] .

No	descendant	of	hers	has	ever	dared	do	so	,	once	the	forfeit	is	known	.
不	后裔	的	她的	有	曾经	敢于	做	所以	,	一次	这	丧失	是	已知	.

一旦知道后果，她的后代中就再也没有人敢这么做了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['baɪdɪd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

And	so	she	had	bided	here	for	these	nearly	five	hundred	years	.
和	所以	她	有	竞标	这里	为了	这些	几乎	五	百	年	.

于是，她在这里待了将近五百年。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ri'zju:md] .

"	I	had	thought	he	was	finished	,	but	he	resumed	.
"	我	有	想法	他	曾是	完成的	,	但	他	恢复	.

“我以为他已经结束了，但他又继续了。”

['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['tʃeɪmbər] .

Glancing	upward	,	he	lifted	his	torch	toward	the	roof	of	that	accursed	chamber	.
瞥了一眼	向上	,	他	抬起	他的	火炬	朝向	这	屋顶	的	那	被诅咒的	房间	.

他抬头望去，举起火把，朝着那间被诅咒的房间的屋顶照射去。

" [ðɪs] [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] , " [laɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lts] .

"	This	room	,	"	he	said	,	"	lies	directly	underneath	the	family	vaults	.
"	这	房间	,	"	他	说	,	"	谎言	直接地	下	这	家庭	金库	.

“这个房间，”他说，“就在家族墓穴的正下方。”

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ɜ:rl] , [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] [ɑ:'stensəbli] [left] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lts] .

Upon	the	death	of	the	male	Earl	,	the	body	is	ostensibly	left	in	the	vaults	.
之上	这	死亡	的	这	男性	伯爵	,	这	身体	是	表面上	左边	在	这	金库	.

男性伯爵去世后，尸体表面上会被留在墓穴中。

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] [hæv; həv] [gɔ:n] , [haʊ'evər] ,

When	the	mourners	have	gone	,	however	,
什么时候	这	哀悼者	有	已消失	,	然而	,

然而，当哀悼者离开之后，

[ðə; ði] [fɔːls] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪz] [θrʌst] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz]

the	false	bottom	of	the	vault	is	thrust	aside	and	the	body	of	the	Earl	is
这	错误的	底部	的	这	金库	是	推力	旁边	和	这	身体	的	这	伯爵	是

['loʊɝd] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

lowered	into	this	room	.
降低	进入	这	房间	.

金库的假底被推开，伯爵的遗体被放入这个房间。

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [skwer] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][træp] [dɔːr] [ə'bʌv] .

"	Looking	up	,	I	saw	the	square	rectangle	of	a	trap	door	above	.
"	寻找	向上	,	我	锯	这	正方形	长方形	的	一个	陷阱	门	多于	.

“抬头一看，我看到上面有一个方形的活板门。”

[ðə; ði] ['fæktərz] [vɔɪs] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['berli] ['ɔːdəbl] .

The	Factor's	voice	now	became	barely	audible	.
这	因素	嗓音	现在	成为	仅仅	可听见的	.

“因素”的声音现在几乎听不见了。

" [wʌns] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] ['fiːdz] — [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɜːrl] .

"	Once	every	generation	Lady	Glanville	feeds	—	on	the	corpse	of	the	deceased	Earl	.
"	一次	每一个	一代	女士	格兰维尔	饲料	—	在	这	尸体	的	这	死者	伯爵	.

“每隔一代，格兰维尔夫人都会以已故伯爵的尸体为食。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pækt] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi]['broʊkən] .

It	is	a	provision	of	that	unspeakable	pact	which	cannot	be	broken	.
它	是	一个	条款	的	那	无法形容	协议	哪个	不能	是	破碎的	.

这是那项不可违背的不可言说的契约中的一项规定。

" [aɪ] [nuː] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] — [wens] [keɪm]

"	I	knew	now	—	with	a	sense	of	horror	utterly	beyond	description	—	whence	came
"	我	知道	现在	—	和	一个	感觉	的	恐怖	完全地	超过	描述	—	何处	来了

[ðæt] [red] [smɪr] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

that	red	smear	on	the	repulsive	mouth	of	the	creature	before	us	.
那	红色的	涂抹	在	这	丑恶	嘴	的	这	生物	前	我们	.

“我现在明白了——带着一种无法言喻的恐惧——我们面前这个令人作呕的生物嘴上的那道红色污渍是从哪里来的。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

As	if	to	confirm	his	words	,
作为	如果	到	确认	他的	字	,

仿佛为了印证他的话，

[ðə; ði]['fæktər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ɪts] [fleɪm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

the	Factor	lowered	his	torch	until	its	flame	illuminated	the	floor	at	the	foot	of
这	因素	降低	他的	火炬	直到	它是	火焰	照明	这	地面	在	这	脚	的

[ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [wer] [ðə; ði][væm'pɪrɪk]['mɑːnstər][wʌz; wəz] ['fetəd] .

the	stone	bench	where	the	vampiric	monster	was	fettered	.
这	石头	长椅	在哪里	这	吸血鬼	怪物	曾是	束缚	.

法师放下火把，直到火焰照亮了被束缚的吸血鬼怪物所在的石凳脚下的地板。

[struːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['skætərd] [boʊnz][ænd; ənd] [skʌl] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt]

Strewn	about	the	floor	were	the	scattered	bones	and	skull	of	an	adult
散落的	关于	这	地面	是	这	疏散	骨头	和	颅骨	的	一个	成人

[meɪl] ,

male	,
男性	,

地上散落着成年男性的骨骼和头骨。

[red] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [blʌd] .

red	with	fresh	blood	.
红色的	和	新鲜的	血	.

鲜血染红。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['hjuːmən][boʊnz] , [braʊn] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ]

And	at	some	distance	were	other	human	bones	,	brown	and	crumbling
和	在	一些	距离	是	其他	人类	骨头	,	棕色的	和	摇摇欲坠

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

with	age	.
和	年龄	.

不远处还有一些人类骨骼，呈棕色，因年代久远而风化剥落。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [jʌŋ] [ɜːrl] ['fredrɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

At	this	point	young	Earl	Frederick	began	to	scream	.
在	这	观点	年轻的	伯爵	弗雷德里克	开始	到	尖叫	.

这时，年轻的弗雷德里克伯爵开始尖叫起来。

[hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

His	shrill	hysterical	cries	filled	the	chamber	.
他的	尖锐	歇斯底里的	哭泣	已填	这	房间	.

他歇斯底里的尖叫声响彻整个房间。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fæktər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] , [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ʃriːks] [kən'tɪnjuːd] , ['terər] - [fɪld] ,

Although	the	Factor	shook	him	roughly	,	his	terrible	shrieks	continued	,	terror	-	filled	,
虽然	这	因素	摇晃	他	大致	,	他的	糟糕的	尖叫	持续	,	恐怖	-	已填	,

[nɜːrv] - ['ʃeɪkɪŋ] .

nerve	-	shaking	.
神经	-	摇晃	.

尽管那家伙狠狠地摇晃他，但他可怕的尖叫声依然持续不断，充满恐惧，令人毛骨悚然。

[fɔːr; fər]['moʊmənts][ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fraɪtf(ə)l]

For	moments	the	corpse	-	like	thing	on	the	bench	watched	him	with	its	frightful
为了	时刻	这	尸体	-	喜欢	事物	在	这	长椅	观看	他	和	它是	可怕

[red] [aɪz] .

red	eyes	.
红色的	眼睛	.

长椅上那具像尸体一样的东西用它可怕的红色眼睛盯着他看了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [saʊnd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [skwiːl] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

It	uttered	sound	finally	,	a	kind	of	animal	squeal	which	might	have	been
它	说出	声音	最后	,	一个	种类	的	动物	尖叫	哪个	可能	有	到过

[ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['læftər] .

intended	as	laughter	.
故意的	作为	笑声	.

它终于发出声音，一种类似动物的尖叫声，或许是想表达笑声。

[ə'brʌptli] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʌndʒd]

Abruptly	then	,	and	without	any	warning	,	it	slid	from	the	bench	and	lunged
突然	然后	,	和	没有	任何	警告	,	它	滑行	从	这	长椅	和	猛扑

[tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] .

toward	the	young	Earl	.
朝向	这	年轻的	伯爵	.

突然间，毫无预兆地，它从长椅上滑下来，猛地扑向年轻的伯爵。

[ðə; ði] ['blækənd] ['ʃæklz] [wɪtʃ] ['fetəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æd'væns]

The	blackened	shackles	which	fettered	it	to	the	wall	permitted	it	to	advance
这	变黑	镣铐	哪个	束缚	它	到	这	墙	允许	它	到	进步

['oʊnli][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] .

only	a	yard	or	two	.
仅有的	一个	院子	或者	二	.

束缚它的黑色镣铐使它只能向前移动一两码。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] ['ʃɑːrpli] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʌndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

It	was	pulled	back	sharply	;	yet	it	lunged	again	and	again	,
它	曾是	拉	后退	尖锐地	;	然而	它	猛扑	再次	和	再次	,

它被猛地拉了回去；但它却一次又一次地猛扑过去。

['skwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['helɪʃ] [gliː] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] [her] [ɑːn][maɪ] [hed] .

squealing	with	a	kind	of	hellish	glee	which	stirred	the	hair	on	my	head	.
尖叫	和	一个	种类	的	地狱般的	高兴	哪个	搅拌	这	头发	在	我的	头	.

她发出一种令人毛骨悚然的尖叫，那尖叫声让我汗毛倒竖。

['wɪljəm] - [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɑːnstər] ,

William	Cowath	thrust	his	torch	toward	the	monster	,
威廉	-	推力	他的	火炬	朝向	这	怪物	,

威廉·考瓦斯将火把伸向怪物，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] ['fetərz] .

but	it	continued	to	lunge	at	the	end	of	its	fetters	.
但	它	持续	到	弓步	在	这	结尾	的	它是	镣铐	.

但它仍然奋力挣脱束缚。

[ðə; ði] ['naɪtmer] [ruːm] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɝːlz] [skriːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['hɔːrəb(ə)l]

The	nightmare	room	resounded	with	the	Earl's	screams	and	the	creature's	horrible
这	恶梦	房间	回荡着	和	这	伯爵的	尖叫	和	这	生物的	可怕

[skwiːlz] [ʌv; əv] ['bestʃəl] ['læftər] .

squeals	of	bestial	laughter	.
尖叫	的	兽性	笑声	.

噩梦般的房间里回荡着伯爵的尖叫声和怪物的可怕野兽般的笑声。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wʊd] [gɪv] [weɪ] [ən'les] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æntiruːm,'æntirʊm]

I	felt	that	my	own	mind	would	give	way	unless	I	escaped	from	that	anteroom
我	毛毡	那	我的	自己的	头脑	会	给	方式	除非	我	逃脱	从	那	接待室

[ʌv; əv] [hel] .

of	hell	.
的	地狱	.

我感觉，除非我能逃离那间如同地狱般的前厅，否则我的精神就会崩溃。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ['eni] ['lesər] [mæn] ['fliːɪŋ]

For	the	first	time	during	an	ordeal	which	would	have	sent	any	lesser	man	fleeing
为了	这	第一的	时间	期间	一个	考验	哪个	会	有	发送	任何	较少	男人	逃离

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['sænəti] ,

for	his	life	and	sanity	,
为了	他的	生活	和	理智	,

这是在一场足以让任何一个意志薄弱的人为了保命和保全理智而逃亡的磨难中，他第一次.....

[ðə; ði]['aɪərn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæktər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] .

the	iron	control	of	the	Factor	appeared	to	be	shaken	.
这	铁	控制	的	这	因素	出现	到	是	摇晃	.

幕后操纵者的铁腕统治似乎出现了动摇。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][waɪld] ['lʌndʒɪŋ] [θɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðə; ði] ['fetərz] [wɜːr; wər]

He	looked	beyond	the	wild	lunging	thing	toward	the	wall	where	the	fetters	were
他	看起来	超过	这	荒野	突进	事物	朝向	这	墙	在哪里	这	镣铐	是

['fɑːsənd] .

fastened	.
系紧	.

他越过那狂野扑击的怪物，看向系着镣铐的墙壁。

[aɪ] [senst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	sensed	what	was	in	his	mind	.
我	感觉到的	什么	曾是	在	他的	头脑	.

我察觉到了他的心思。

[wʊd] [ðoʊz] ['fɑːsnɪŋz] [hoʊld] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [rʌst] [ænd; ənd] ['dæmpnəs] ?

Would	those	fastenings	hold	,	after	all	these	centuries	of	rust	and	dampness	?
会	那些	紧固件	抓住	,	后	全部	这些	几个世纪	的	锈	和	潮湿	?

经过几个世纪的锈蚀和潮湿，这些紧固件还能牢固吗?

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]

On	a	sudden	resolve	he	reached	into	an	inner	pocket	and	drew	out	something
在	一个	突然	解决	他	达到	进入	一个	内	口袋	和	画	出去	某物

[wɪtʃ] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] .

which	glittered	in	the	torchlight	.
哪个	闪闪发光	在	这	手电筒	.

他突然下定决心，伸手从内袋里掏出一样东西，那东西在火炬的光芒下闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kruːsəfɪks] .

It	was	a	silver	crucifix	.
它	曾是	一个	银	十字架	.

那是一个银质十字架。

[straidɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Striding	forward	,
大步走	向前	,

大步向前，

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['twɪstɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [mɑːn'strɑːsəti] [wɪtʃ]

he	thrust	it	almost	into	the	twisted	face	of	the	leaping	monstrosity	which
他	推力	它	几乎	进入	这	扭曲	脸	的	这	跳跃	怪物	哪个

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] ['leɪdi] ['suːzn] ['glænˌvɪl] .

had	once	been	the	ravishing	Lady	Susan	Glanville	.
有	一次	到过	这	迷人的	女士	苏珊	格兰维尔	.

他几乎把它塞进了那只跳跃的怪物的扭曲的脸上，而那怪物曾经是美艳动人的苏珊·格兰维尔夫人。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [riːld] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzd] [skriːm] [wɪtʃ] [draʊnd] [aʊt][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]

The	creature	reeled	back	with	an	agonized	scream	which	drowned	out	the	cries	of
这	生物	卷曲	后退	和	一个	痛苦的	尖叫	哪个	溺水	出去	这	哭泣	的

[ðə; ði] [ɜːrl] .

the	Earl	.
这	伯爵	.

那怪物痛苦地尖叫着踉跄后退，盖过了伯爵的呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː] ['kaʊərd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ə'brʌptli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

It	cowered	on	the	bench	,	abruptly	silent	and	motionless	,
它	畏缩	在	这	长椅	,	突然	沉默的	和	静止不动	,

它蜷缩在长椅上，突然变得沉默不语，一动不动。

['oʊnli][ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪznd] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['heɪtrɪd][ɪn][ɪts] [red] [aɪz]

only	the	pulsating	of	its	wizened	mouth	and	the	fires	of	hatred	in	its	red	eyes
仅有的	这	脉动	的	它是	干瘪	嘴	和	这	火灾	的	仇恨	在	它是红色的		眼睛

['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lɪvd] .

giving	evidence	that	it	still	lived	.
给予	证据	那	它	仍然	居住地	.

只有它干裂的嘴巴还在抽搐，红色的眼睛里燃烧着仇恨的火焰，才能证明它还活着。

['wɪljəm] - [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] .

William	Cowath	addressed	it	grimly	.
威廉	-	已解决	它	阴沉地	.

威廉·考瓦斯严肃地谈到了这件事。

" ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [hel] !

"	Creature	of	hell	!
"	生物	的	地狱	!

“地狱的怪物！”

[ɪf] [jiː; ji] [liːv] [ðæt] [bentʃ] - [er] [wiː; wi][kwɪt] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [siːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] ,

If	ye	leave	that	bench	'	ere	we	quit	this	room	and	seal	it	once	again	,
如果	是的	离开	那	长椅	-	埃雷	我们	辞职	这	房间	和	海豹	它	一次	再次	,

如果你们离开这里的长凳，我们就离开这个房间，再次把它封起来。

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld] [ðɪs] [krɔːs] [əˈgenst] [jiː; ji] !

I	swear	that	I	shall	hold	this	cross	against	ye	!
我	发誓	那	我	将	抓住	这	叉	反对	是的	！

我发誓，我必将这十字架作为对付你们的筹码！

" [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [red] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfæktər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈbɪzməl] [ˈheɪtrɪd]

"	The	thing's	red	eyes	watched	the	Factor	with	an	expression	of	abysmal	hatred
"	这	事物	红色的	眼睛	观看	这	因素	和	一个	表达	的	极其糟糕	仇恨

[wɪtʃ] [noʊ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪr] [ˈletərz] [kʊd; kəd] [kənˈveɪ] .

which	no	combination	of	mere	letters	could	convey	.
哪个	不	组合	的	仅仅	信件	可以	传达	.

“那东西的红色眼睛注视着因子，眼神中充满了深不可测的仇恨，任何文字都无法表达这种仇恨。”

[ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .

They	actually	appeared	to	glow	with	fire	.
他们	实际上	出现	到	辉光	和	火	.

它们看起来真的像是在燃烧一样。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [fɪr] .

And	yet	I	read	in	them	something	else	—	fear	.
和	然而	我	读	在	他们	某物	别的	—	害怕	.

然而，我从中读出了另一种东西——恐惧。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ɑːn] [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd]

I	suddenly	became	aware	that	silence	had	descended	on	that	room	of	the	damned
我	突然	成为	意识到的	那	沉默	有	下降	在	那	房间	的	这	该死的

.

.
.

我突然意识到，那间囚禁亡灵的房间里一片寂静。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

It	lasted	only	a	few	moments	.
它	持续	仅有的	一个	很少	时刻	.

只持续了短短几分钟。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [stɑːpt] [ˈskriːmɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

The	Earl	had	finally	stopped	screaming	,	but	now	came	something	worse	.
这	伯爵	有	最后	停止	尖叫	,	但	现在	来了	某物	更糟	.

伯爵终于停止了尖叫，但更糟糕的事情发生了。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] .

He	began	to	laugh	.
他	开始	到	笑	.

他开始大笑起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [loʊ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz]

It	was	only	a	low	chuckle	,	but	it	was	somehow	worse	than	all	his
它	曾是	仅有的	一个	低的	轻笑	,	但	它	曾是	不知何故	更糟	比	全部	他的

[skriːmz] .

screams	.
尖叫	.

那只是一声低沉的轻笑，但却比他所有的尖叫声都更令人毛骨悚然。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈsɔːftli] , [ˈmaɪndləsli] .

It	went	on	and	on	,	softly	,	mindlessly	.
它	去	在	和	在	,	轻轻	,	漫不经心地	.

它就这样轻柔地、漫不经心地持续着。

[ðə; ði] [ˈfæktər] [tɜːrnd] , [ˈbekəniŋ] [ˌem ˈiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpɑːrʃəli] [diˈmɔlɪʃt] [wɔːl] .

The	Factor	turned	,	beckoning	me	toward	the	partially	demolished	wall	.
这	因素	转向	,	招手	我	朝向	这	部分	已拆除	墙	.

那个人转过身，示意我走向那堵部分被拆毁的墙。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [klaɪmd] [aʊt] .

Crossing	**the**	**room**	**,**	**I**	**climbed**	**out**	**.**
十字路口	这	房间	,	我	攀登	出去	.

我穿过房间，爬了出去。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði]['fæktər] [led][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] , [huː] ['ʃʌfəld] [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Behind	**me**	**the**	**Factor**	**led**	**the**	**young**	**Earl**	**,**	**who**	**shuffled**	**like**	**an**	**old**	**man**	**,**	**chuckling**	**to**	**himself**	**.**
在后面	我	这	因素	引领	这	年轻的	伯爵	,	WHO	洗牌	喜欢	一个	老的	男人	,	轻笑	到	他自己	.

在我身后，代理人领着年轻的伯爵，他步履蹒跚，像个老人，自顾自地轻声笑着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] ,

There	**was**	**then**	**what**	**seemed**	**an**	**interminable**	**interval**	**,**
那里	曾是	然后	什么	似乎	一个	没完没了	间隔	,

之后便是一段似乎永无止境的间隔，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæktər] ['kærid] [bæk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['mɔːrtər][ænd; ənd][ə; eɪ][keg][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [left] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

during	**which**	**the**	**Factor**	**carried**	**back**	**a**	**sack**	**of**	**mortar**	**and**	**a**	**keg**	**of**	**water**	**which**	**he**	**had**	**previously**	**left**	**somewhere**	**in**	**the**	**tunnel**	**.**
期间	哪个	这	因素	携带	后退	一个	解雇	的	砂浆	和	一个	桶	的	水	哪个	他	有	之前	左边	某处	在	这	隧道	.

期间，代理人带回了一袋砂浆和一桶水，这些东西他之前都留在隧道里的某个地方。

['wɜːrkɪŋ] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [siːl] [ʌp][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Working	**by**	**torchlight**	**,**	**he**	**prepared**	**the**	**cement**	**and**	**proceeded**	**to**	**seal**	**up**	**the**	**chamber**	**,**
在职的	经过	手电筒	,	他	准备	这	水泥	和	继续	到	海豹	向上	这	房间	,

他打着火把，准备好水泥，然后开始封堵密室。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'pleɪst] .

using	**the**	**same**	**stones**	**which**	**he**	**had**	**displaced**	**.**
使用	这	相同的	石头	哪个	他	有	流离失所	.

他用的是自己挪开的那些石头。

[waɪl] [ðə; ði]['fæktər] ['leɪbərd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [sæt] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['tʃʌklɪŋ] ['sɔːftli] .

While	**the**	**Factor**	**labored**	**,**	**the**	**young**	**Earl**	**sat**	**motionless**	**in**	**the**	**tunnel**	**,**	**chuckling**	**softly**	**:**
尽管	这	因素	辛勤劳作	,	这	年轻的	伯爵	卫星	静止不动	在	这	隧道	,	轻笑	轻轻	.

当代理人辛勤劳作时，年轻的伯爵一动不动地坐在隧道里，轻轻地笑着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

There	**was**	**silence**	**from**	**within**	**.**
那里	曾是	沉默	从	之内	.

里面一片寂静。

[wʌns] , ['oʊnli] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['fetərz] [klæŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] .

Once	**,**	**only**	**,**	**I**	**heard**	**the**	**thing's**	**fetters**	**clank**	**against**	**the**	**stone**	**.**
一次	,	仅有的	,	我	听到	这	事物	镣铐	铮铮	反对	这	石头	.

我只听见过一次，那东西的镣铐撞击在石头上的声音。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['fæktər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [led] [ˌju: 'es] [bæk] [θru:] [ðoʊz] ['naɪtər] - [steɪnd]

At	last	the	Factor	finished	and	led	us	back	through	those	nitre	-	stained
在	最后的	这	因素	完成的	和	引领	我们	后退	通过	那些	硝	-	染色

['pæsɪdʒweɪz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪsi] [sterz] .

passageways	and	up	the	icy	stairs	.
通道	和	向上	这	冰冷的	楼梯	.

最后，代理人结束了工作，带领我们穿过那些被硝石污染的通道，爬上冰冷的楼梯。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [kʊd; kəd] ['skersli] [ə'send] ; [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['fæktər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm]

The	Earl	could	scarcely	ascend	;	with	difficulty	the	Factor	supported	him
这	伯爵	可以	几乎	上升	;	和	困难	这	因素	有	他

[frʌm; frəm] [step] [tu:; tə] [step] .

from	step	to	step	.
从	步	到	步	.

伯爵几乎无法向上攀登；管家费力地一步一步地搀扶着他。

[bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tæpəstri] - ['pænld] ['tʃeɪmbər] , [ɜ:rl] ['fredrɪk] [sæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kænəpi] [bed] [ænd; ənd]

Back	in	his	tapestry	-	panelled	chamber	,	Earl	Frederick	sat	on	his	canopy	bed	and
后退	在	他的	挂毯	-	镶板	房间	,	伯爵	弗雷德里克	卫星	在	他的	树冠	床	和

[stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

stared	at	the	floor	,
凝视	在	这	地面	,

回到他那间挂着挂毯的房间里，弗雷德里克伯爵坐在他的四柱床上，凝视着地板。

['læfɪŋ] ['kwaɪətli] .

laughing	quietly	.
笑	悄悄	.

轻轻地笑着。

['pɑ:mpəs] ['medɪk(ə)l] [toʊmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [hæd; həd]

Pompous	medical	tomes	to	the	contrary	,	I	noticed	that	his	black	hair	had
傲慢	医疗的	巨著	到	这	相反	,	我	注意到	那	他的	黑色的	头发	有

['æktʃuəli] [tɜ:rnd] [greɪ] .

actually	turned	grey	.
实际上	转向	灰色的	.

尽管那些晦涩难懂的医学著作似乎另有说法，但我注意到他的黑发实际上已经变灰了。

['æftər] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt]

After	persuading	him	to	drink	a	glass	of	liquid	which	I	had	no	doubt
后	说服	他	到	喝	一个	玻璃	的	液体	哪个	我	有	不	怀疑

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['hevi] [doʊs] [ʌv; əv] [sɪ'deɪʃn] ,

contained	a	heavy	dose	of	sedation	,
包含	一个	重的	剂量	的	镇静	,

我劝他喝了一杯液体，毫无疑问，这杯液体中含有大量的镇静剂。

[ðə; ði] ['fæktər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] .

the	Factor	managed	to	get	him	stretched	out	on	the	bed	.
这	因素	管理	到	得到	他	拉伸	出去	在	这	床	.

那个人设法把他摊开在床上。

['wɪljəm] - [ðen] [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [bed] ['tʃeɪmbər] .

William	Cowath	then	led	me	to	a	nearby	bed	chamber	.
威廉	-	然后	引领	我	到	一个	附近	床	房间	.

威廉·考瓦斯随后带我去了附近的一间卧室。

[maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['helɪʃ] [paɪl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

My	impulse	was	to	rush	from	that	hellish	pile	without	delay	,
我的	冲动	曾是	到	匆忙	从	那	地狱般的	桩	没有	延迟	,

我当时的第一反应是立刻冲出那座人间炼狱。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] [stɪl] [reɪdʒd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [weɪ]

but	**the**	**storm**	**still**	**raged**	**and**	**I**	**was**	**by**	**no**	**means**	**sure**	**I**	**could**	**find**	**my**	**way**
但	这	风暴	仍然	愤怒	和	我	曾是	经过	不	方法	当然	我	可以	寻找	我的	方式

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

back	**to**	**the**	**village**	**without**	**a**	**guide**	**.**
后退	到	这	村庄	没有	一个	指导	.

但是暴风雨依然肆虐，没有向导，我完全没有把握找到回村的路。

[ðə; ði]['fæktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

The	**Factor**	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**.**
这	因素	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

因子悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] .

"	**I**	**fear**	**his**	**Lordship**	**is**	**doomed**	**to**	**an**	**early**	**death**	**.**
"	我	害怕	他的	领主	是	注定失败	到	一个	早期的	死亡	.

“我担心阁下会英年早逝。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][tə'naɪts, tuː'naɪts] [ɪ'vents] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] —

He	**was**	**never**	**strong**	**and**	**tonight's**	**events**	**may**	**have**	**deranged**	**his**	**mind**	**—**
他	曾是	绝不	强的	和	今晚	活动	可能	有	精神错乱	他的	头脑	—

[meɪ] [hæv; həv] ['wiːkənd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

may	**have**	**weakened**	**him**	**beyond**	**hope**	**of**	**recovery**	**.**
可能	有	减弱	他	超过	希望	的	恢复	.

他原本就体弱多病，今晚发生的事情可能让他精神错乱，甚至可能让他虚弱到无法恢复。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

"	**I**	**expressed**	**my**	**sympathy**	**and**	**horror**	**.**
"	我	表达	我的	同情	和	恐怖	.

我表达了我的同情和震惊。

[ðə; ði] ['fæktərz] [koʊld] [bluː] [aɪz] [held] [maɪ] [oʊn] .

The	**Factor's**	**cold**	**blue**	**eyes**	**held**	**my**	**own**	**.**
这	因素	寒冷的	蓝色的	眼睛	握住	我的	自己的	.

那位“因素”冰冷的蓝眼睛让我感到不安。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɜːlz] [deθ] ,

"	**It**	**may**	**be**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**in**	**the**	**event**	**of**	**the**	**young**	**Earl's**	**death**	**,**
"	它	可能	是	,	"	他	说	,	"	那	在	这	事件	的	这	年轻的	伯爵的	死亡	,

“或许，”他说，“如果这位年轻的伯爵去世，

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] . . . .

you	**yourself**	**might**	**be**	**considered**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	你自己	可能	是	经过考虑的	.	.	.	.

你自己也可能被考虑在内.....

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**He**	**hesitated**	**.**
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [kən'kluːdid] , " [æz; əz][wʌn] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

"	**Might**	**be**	**considered**	**,**	**"**	**he**	**finally**	**concluded**	**,**	**"**	**as**	**one**	**somewhat**	**in**	**the**	**line**	**of**
"	可能	是	经过考虑的	,	"	他	最后	结束	,	"	作为	一	有些	在	这	线	的

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	**.**
演替	.

“或许可以考虑，”他最后总结道，“作为继承人之一。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

"	**I**	**wanted**	**to**	**hear**	**no**	**more**	**.**
"	我	通缉	到	听到	不	更多的	.

“我不想再听到任何消息了。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɜːrt] [ˌgʊd'naɪt] ,

I	gave	him	a	curt	goodnight	,
我	给予	他	一个	简短	晚安	,

我简短地道了声晚安。

['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] — [kwaɪt] [ˌʌnsək'sesfəli] — [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː]

bolted	the	door	after	him	and	tried	—	quite	unsuccessfully	—	to	salvage	a	few
螺栓连接	这	门	后	他	和	尝试	—	相当	不成功	—	到	打捞	一个	很少

['mɪnɪts] - [sliːp] .

minutes	'	sleep	.
分钟	-	睡觉	.

她在他身后闩上门，试图——但完全失败了——再睡几分钟。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

But	sleep	would	not	come	.
但	睡觉	会	不是	来	.

但我却怎么也睡不着。

[aɪ][hæd; həd] ['fiːvərɪʃ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [red] - [aɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːld] ['tʃeɪmbər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪts]

I	had	feverish	visions	of	that	red	-	eyed	thing	in	the	sealed	chamber	escaping	its
我	有	发烧	愿景	的	那	红色的	-	眼睛	事物	在	这	密封	房间	逃脱	它是

['fetərz] ,

fetters	,
镣铐	,

我发烧时经常幻想那个被关在密室里的红眼怪物挣脱束缚。

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] ['aɪsi] , [slaɪm] - ['kʌvərd] [sterz] .

breaking	through	the	wall	and	crawling	up	those	icy	,	slime	-	covered	stairs	.
打破	通过	这	墙	和	爬行	向上	那些	冰冷的	,	粘液	-	涵盖	楼梯	.

破墙而入，爬上那些冰冷粘液覆盖的楼梯。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [aɪ] ['sɔːftli] [ʌn'boʊltɪd] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɔːdɪŋ] [θiːf] [krept]

Even	before	dawn	I	softly	unbolted	my	door	and	like	a	marauding	thief	crept
甚至	前	黎明	我	轻轻	已拆卸	我的	门	和	喜欢	一个	劫掠	贼	悄悄地爬

['ʃɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][koʊld] ['pæsɪdʒweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

shivering	through	the	cold	passageways	and	the	great	deserted	hall	of	the	castle
瑟瑟发抖	通过	这	寒冷的	通道	和	这	伟大的	荒凉的	大厅	的	这	城堡

.

:
.

黎明之前，我轻轻地打开门闩，像个四处劫掠的盗贼一样，瑟瑟发抖地潜入城堡冰冷的走廊和空旷的大大厅。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːbld] ['kɔːtjɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [moʊt] , [aɪ] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn]

Crossing	the	cobbled	courtyards	and	the	black	moat	,	I	scrambled	down	the	incline
十字路口	这	鹅卵石路	庭院	和	这	黑色的	护城河	,	我	打乱	向下	这	倾斜

[tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

toward	the	village	.
朝向	这	村庄	.

穿过鹅卵石铺成的庭院和黑色的护城河，我沿着斜坡向下奔向村庄。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Long	before	noon	I	was	well	on	my	way	to	London	.
长的	前	中午	我	曾是	出色地	在	我的	方式	到	伦敦	.

不到中午，我就已经踏上了前往伦敦的旅程。

[lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['laɪnər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Luck	was	with	me	;	the	next	day	I	was	on	a	liner	bound	for	the
运气	曾是	和	我	;	这	下一个	天	我	曾是	在	一个	衬垫	边界	为了	这

[ət'læntɪk] [rʌn] .

Atlantic	run	.
大西洋	跑步	.

我运气不错，第二天就登上了一艘开往大西洋航线的邮轮。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	shall	never	return	to	England	.
我	将	绝不	返回	到	英格兰	.

我永远不会再回英国了。

[aɪ] [ɪn'tend] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['tʃɪltən] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrmənənt] ['ɑːkjəpənt] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]

I	intend	always	to	keep	Chilton	Castle	and	its	permanent	occupant	at	least	an
我	打算	总是	到	保持	奇尔顿	城堡	和	它是	永恒的	居住者	在	至少	一个

['oʊʃ(ə)n] [ə'weɪ] .

ocean	away	.
海洋	离开	.

我打算始终让奇尔顿城堡及其常住居民与我保持至少一个大洋的距离。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bʌs]

THE	MIDNIGHT	BUS
这	午夜	公共汽车

午夜巴士

[oʊld]['mɪsɪz] . ['twaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ɪm'pɔːrtɪd] ['mɑːrməleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]

Old	Mrs	.	Twining	was	telling	a	story	about	imported	marmalade	for	the	third
老的	太太	.	缠绕	曾是	讲述	一个	故事	关于	进口	果酱	为了	这	第三

[taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɑːrθə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

time	that	evening	when	Martha	glanced	at	her	watch	.
时间	那	晚上	什么时候	玛莎	瞥了一眼	在	她	手表	.

当晚，特威宁老太太第三次讲述进口橘子酱的故事时，玛莎瞥了一眼手表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜尖叫(Scream at midnight)
第2/5页

" [oʊ][maɪ] ['gʊdnəs] !
" O my goodness !
" 哦 我的 善良 !

“我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] !
" she exclaimed , " I really must be off !
" 她 惊呼 , " 我 真的 必须 是 离开 !

她惊呼道：“我真的必须走了！”

[ɪf] [aɪ][dəunt] ['hɜːri] , [aɪl] [mɪs] [ðə; ði][læst] [bʌs] !
If I don't hurry , I'll miss the last bus !
如果 我 不 匆忙 , 患病的 错过 这 最后的公共汽车 !

如果我不快点，就会错过末班车！

" [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['eldərli] ['hoʊstəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,
" Assuring her elderly hostess that she had had a most enjoyable evening ,
" 保证 她 老年 女主人 那 她 有 有 一个 最多 令人愉悦 晚上 ,
[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] ['ɪntuː][hɜːr; hər][koʊt] ,
she wriggled into her coat ,
她 扭动 进入 她 外套 ,

她向年长的女主人保证自己度过了一个非常愉快的夜晚，然后钻进外套里。

['skɜːriːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɔːf][ðə; ði][və'rændə] [steps] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
scurried into the vestibule and was soon off the veranda steps and down the
匆匆跑过 进入 这 前厅 和 曾是 很快 离开 这 阳台 步骤 和 向下 这
['gɑːrdn] [wɔːk] .
garden walk .
花园 走 .

他匆匆跑进门厅，很快就离开了阳台台阶，沿着花园小路走了下去。

['mɪsɪz] . ['twaɪnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [dɪr] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [æt; ət] [taɪmz] ,
Mrs . Twining was an old dear — but she was tedious at times ,
太太 . 缠绕 曾是 一个 老的 亲爱的 — 但 她 曾是 乏味 在 时代 ,

特威宁太太是一位和蔼可亲的老太太——但有时她也很乏味。

['mɑːrθə] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stept] ['ɑːntə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
Martha thought as she swung open the gate and stepped onto the sidewalk .
玛莎 想法 作为 她 摇摆 打开 这 门 和 步 到 这 人行道 .

玛莎一边想着，一边猛地推开大门，踏上了人行道。

['gʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['twaɪnɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt]
Here it was almost midnight and Mrs . Twining was going on about
这里 它 曾是 几乎 午夜 和 太太 . 缠绕 曾是 去 在 关于
['mɑːrməleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] !
marmalade for the third time !
果酱 为了 这 第三 时间 !

当时已近午夜，特威宁太太又开始第三次谈论橘子酱了！

['lʌki] [ʃi:d] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] .

Lucky	she'd	looked	at	her	watch	.
幸运的	棚	看起来	在	她	手表	.

幸好她看了看手表。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

She	had	rushed	out	in	such	a	hurry	,
她	有	匆忙	出去	在	这样的	一个	匆忙	,

她匆匆忙忙地冲了出去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [fɑ:g] .

she	was	well	down	the	walk	before	she	noticed	the	fog	.
她	曾是	出色地	向下	这	走	前	她	注意到	这	多雾路段	.

她沿着小路走了很远才注意到雾。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['rɪvər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [stri:ts] .

Rising	from	the	nearby	river	,	it	was	thickening	in	the	empty	streets	.
崛起	从	这	附近	河	,	它	曾是	增稠	在	这	空的	街道	.

它从附近的河流中升起，在空荡荡的街道上变得越来越浓稠。

[ðə; ði] [laɪts] [lʊkt] [dɪm][ænd; ənd] ['fɑ:rəweɪ] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbɜ:rb] [si:md] ['mʌfld] [ænd; ənd]['saɪlənt]

The	lights	looked	dim	and	faraway	;	the	whole	suburb	seemed	muffled	and	silent
这	灯	看起来	暗淡	和	离这很远	;	这	所有的	市郊	似乎	闷音	和	沉默的

.

:
.

灯光昏暗而遥远；整个郊区似乎沉闷而寂静。

['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɑ:rθə] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bʌs] [stɑ:p][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld]

Shivering	a	little	,	Martha	reached	the	bus	stop	and	sat	down	on	the	cold
瑟瑟发抖	一个	小的	,	玛莎	达到	这	公共汽车	停止	和	卫星	向下	在	这	寒冷的

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

玛莎微微颤抖着走到公交车站，坐在冰冷的椅子上。

['glænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .

Glancing	along	the	street	,	she	saw	that	it	was	quite	empty	.
瞥了一眼	沿着	这	街道	,	她	锯	那	它	曾是	相当	空的	.

她环顾四周，发现街上空无一人。

[ðə; ði]['rɪvər] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [swə:liŋ] [ɪn] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [naʊ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z]

The	river	fog	was	swirling	in	rapidly	and	now	even	the	trunks	of	trees
这	河	多雾路段	曾是	旋转	在	快速	和	现在	甚至	这	树干	的	树木

[wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [blɜ:rd] [ænd; ənd] [hæf] - ['ʃædoʊi] .

were	becoming	blurred	and	half	-	shadowy	.
是	成为	模糊	和	一半	-	阴暗的	.

河雾迅速弥漫，就连树干也变得模糊不清，半隐半现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd] , ['mɑ:rθə] [θɔ:t] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [oʊld] .

It	was	too	bad	,	Martha	thought	,	that	people	had	to	become	old	.
它	曾是	也	坏的	,	玛莎	想法	,	那	人们	有	到	变得	老的	.

玛莎心想，人终究会变老，这真是一件可惜的事。

[oʊld][ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər] [tɔ:k] .

Old	and	lonely	and	hungry	for	talk	.
老的	和	孤独	和	饥饿的	为了	讲话	.

年老、孤独，渴望倾诉。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [sʌtʃ] ['drɪri] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ɪm'pɔːrtɪd] ['mɑːrməleɪd]

Leading	**such**	**dreary**	**,**	**uneventful**	**lives**	**that**	**a**	**little**	**thing**	**like**	**imported**	**marmalade**
领导	这样的	凄凉	,	平静无事	生活	那	一个	小的	事物	喜欢	进口	果酱

[ə'suːmd] [væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

assumed	**vast**	**importance**	**.**
假定	广阔的	重要性	.

他们过着如此单调乏味、毫无波澜的生活，以至于像进口橘子酱这样的小事都变得意义重大。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [oʊld]['mɪsɪz] . ['twaɪnɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

She	**hadn't**	**been**	**out**	**to**	**see**	**old**	**Mrs**	**.**	**Twining**	**for**	**over**	**a**	**year**	**and**	**the**	**poor**
她	之前没有	到过	出去	到	看	老的	太太	.	缠绕	为了	超过	一个	年	和	这	贫穷的

[dɪr] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] ['mɑːrθə] ['hædnt] ['broʊkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kætʃ]

dear	**would**	**have**	**kept**	**on**	**talking**	**till**	**morning**	**if**	**Martha**	**hadn't**	**broken**	**away**	**to**	**catch**
亲爱的	会	有	保留	在	说	直到	早晨	如果	玛莎	之前没有	破碎的	离开	到	抓住

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bʌs] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

the	**midnight**	**bus**	**back**	**to**	**town**	**.**
这	午夜	公共汽车	后退	到	镇	.

她已经一年多没去看望特威宁老太太了，可怜的老太太要不是玛莎打断她去赶午夜的公共汽车回城，她恐怕会一直说个不停，直到天亮。

['mɑːrθə] [said] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] .

Martha	**sighed**	**,**	**drawing**	**her**	**coat**	**a**	**little**	**closer**	**.**
玛莎	叹了口气	,	绘画	她	外套	一个	小的	更近	.

玛莎叹了口气，把外套拉得更紧了些。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪʃ] [ðə; ði] [bʌs] [wʊd] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] .

She	**did**	**wish**	**the**	**bus**	**would**	**hurry**	**along**	**.**
她	做过	希望	这	公共汽车	会	匆忙	沿着	.

她真希望公交车能快点开走。

[ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kaːvd] [slæb][ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz]

The	**bench**	**began**	**to**	**feel**	**like**	**a**	**carved**	**slab**	**of**	**ice**	**and**	**the**	**fog**	**was**
这	长椅	开始	到	感觉	喜欢	一个	雕刻	板	的	冰	和	这	多雾路段	曾是

['getɪŋ] [soʊ] [θɪk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

getting	**so**	**thick**	**she**	**could**	**scarcely**	**see**	**across**	**the**	**street**	**.**
获得	所以	厚的	她	可以	几乎	看	穿过	这	街道	.

长椅开始感觉像一块雕刻过的冰板，雾越来越浓，她几乎看不清街对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [twelv] [baɪ][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['flɪkər]

It	**was**	**just**	**after**	**twelve**	**by**	**her**	**watch**	**when**	**she**	**saw**	**a**	**faint**	**light**	**flicker**
它	曾是	只是	后	十二	经过	她	手表	什么时候	她	锯	一个	头晕的	光	闪烁

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

through	**the**	**fog**	**.**
通过	这	多雾路段	.

她看表刚过十二点，就看到雾中闪过一丝微弱的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**a**	**very**	**feeble**	**light**	**and**	**it**	**approached**	**with**	**maddening**	**deliberation**	**.**
它	曾是	一个	非常	微弱	光	和	它	接近	和	令人抓狂	审议	.

那是一道非常微弱的光芒，它以一种令人抓狂的缓慢速度靠近。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dʒʌst] [kriːp] [ə'lɔːŋ] ,

It	**appeared**	**to**	**just**	**creep**	**along**	**,**
它	出现	到	只是	潜行者	沿着	,

它似乎只是缓慢地前进着，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wɜːr; wər]['groʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['toʊtəli]

as	if	the	driver	of	the	vehicle	were	groping	his	way	down	a	totally
作为	如果	这	司机	的	这	车辆	是	摸索	他的	方式	向下	一个	完全

[ˌʌnfə'mɪliər] [ruːt] .

unfamiliar	route	.
陌生	路线	.

就好像这辆车的驾驶员在一条完全陌生的路上摸索前进一样。

[wen] [ðə; ði] [bʌs] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

When	the	bus	stopped	in	front	of	the	bench	,
什么时候	这	公共汽车	停止	在	正面	的	这	长椅	,

当公交车停在长椅前时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['hedlaɪts] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ded] .

she	saw	that	one	of	its	headlights	was	quite	dead	.
她	锯	那	一	的	它是	前大灯	曾是	相当	死的	.

她发现其中一盏前大灯完全不亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [braɪt] .

And	the	other	did	not	look	very	bright	.
和	这	其他	做过	不是	看	非常	明亮的	.

另一个看起来不太聪明。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][kɔɪn] ,

As	she	stepped	up	into	the	bus	and	dropped	her	coin	,
作为	她	步	向上	进入	这	公共汽车	和	掉落	她	硬币	,

她走上公交车，扔下硬币时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['hedlaɪt] .

she	intended	telling	the	driver	about	the	single	headlight	.
她	故意的	讲述	这	司机	关于	这	单身的	前大灯	.

她打算告诉司机只有一个前大灯的情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

But	she	didn't	.
但	她	没有	.

但她没有。

[ðə; ði]['draɪvər] [θrʌst] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

The	driver	thrust	a	ticket	at	her	without	turning	his	head	and	for
这	司机	推力	一个	票	在	她	没有	转弯	他的	头	和	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][græsp] ,

some	reason	which	she	didn't	at	the	moment	grasp	,
一些	原因	哪个	她	没有	在	这	片刻	抓牢	,

司机头也不回地把罚单塞给她，至于原因，她当时并不明白。

[hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] ['vænɪʃt] .

her	impulse	to	speak	vanished	.
她	冲动	到	说话	消失了	.

她想说话的冲动消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

She	walked	back	to	the	middle	of	the	bus	and	sat	down	.
她	步行	后退	到	这	中间	的	这	公共汽车	和	卫星	向下	.

她走回巴士中间坐了下来。

[ðə; ði] [bʌs] [roʊld] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

The	bus	rolled	forward	again	.
这	公共汽车	滚动	向前	再次	.

公交车再次向前行驶。

['glænsɪŋ] [aʊt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɑ:g] .

Glancing	out	,	she	could	see	nothing	but	fog	.
瞥了一眼	出去	,	她	可以	看	没有什么	但	多雾路段	.

她向外望去，只见一片雾气。

[ˌaɪ 'ti:] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [wɔ:l] ;

It	pressed	against	the	windows	like	a	white	wall	;
它	按下	反对	这	视窗	喜欢	一个	白色的	墙	;

它像一堵白墙一样紧贴着窗户；

[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʌs] .

it	even	seemed	to	be	seeping	into	the	bus	.
它	甚至	似乎	到	是	渗漏	进入	这	公共汽车	.

它甚至似乎渗进了公交车里。

[ðə; ði] [si:t] [felt] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [bentʃ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb][stɑ:p] .

The	seat	felt	as	cold	as	the	bench	back	at	the	curb	stop	.
这	座位	毛毡	作为	寒冷的	作为	这	长椅	后退	在	这	抑制	停止	.

座位感觉像路边车站的长椅一样冰冷。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] .

For	some	reason	she	kept	looking	at	the	driver	.
为了	一些	原因	她	保留	寻找	在	这	司机	.

不知为何，她一直盯着司机看。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [els] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

Perhaps	because	there	wasn't	much	else	to	look	at	.
也许	因为	那里	不是	很多	别的	到	看	在	.

或许是因为没什么其他东西可看。

[ə'baʊt] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bæk] .

About	all	she	could	see	of	him	was	his	back	.
关于	全部	她	可以	看	的	他	曾是	他的	后退	.

她几乎只能看到他的背影。

[hi:; hi][sæt] [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [si:t] , [hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:l] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] ['ni:ðər] [left] [nɔ:r] [raɪt] ,

He	sat	slumped	in	the	seat	,	hunched	over	the	wheel	,	looking	to	neither	left	nor	right	,
他	卫星	瘫倒	在	这	座位	,	弓着背	超过	这	车轮	,	寻找	到	两者都不	左边	也不	正确的	,

他颓然地坐在座位上，弓着身子握着方向盘，眼睛既不看左边也不看右边。

[hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ['foʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:g] - [blɜ:rd] ['rɪbən] [ʌv; əv] [roʊd] [ɪ'mi:diətli] [ə'hed]

his	total	attention	focussed	on	the	fog	-	blurred	ribbon	of	road	immediately	ahead	.
他的	全部的	注意力	专注的	在	这	多雾路段	-	模糊	丝带	的	路	立即地	前方	.

:

他全神贯注地盯着前方被雾气模糊的狭长道路。

['mɑ:rθə] [wɪʃt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌs] .

Martha	wished	there	were	some	other	passengers	on	the	bus	.
玛莎	希望	那里	是	一些	其他	乘客	在	这	公共汽车	.

玛莎希望车上还有其他乘客。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [fɑ:g] [ˌaʊt'saɪd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [si:m] [soʊ] ['desələt] .

The	driver	was	no	company	at	all	and	the	smothering	fog	outside	made	everything	seem	so	desolate	.
这	司机	曾是	不	公司	在	全部	和	这	窒息	多雾路段	外部	制成	一切	似乎	所以	荒凉	.

司机一点也不讨人喜欢，外面浓雾弥漫，让一切都显得格外荒凉。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ɪt'self] [lʊkt] ['dɪndʒi][ænd; ənd] [sɔɪld] ,

The	interior	of	the	bus	itself	looked	dingy	and	soiled	,
这	内部的	的	这	公共汽车	本身	看起来	昏暗的	和	脏的	,

巴士内部看起来又脏又破。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [swept] [aʊt] [ɔ:r] ['pɑ:lɪʃt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɑ:n][end] .

as	if	it	hadn't	been	swept	out	or	polished	for	months	on	end	.
作为	如果	它	之前没有	到过	扫荡	出去	或者	抛光	为了	几个月	在	结尾	.

仿佛几个月都没人打扫或擦亮过似的。

['fraʊnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Frowning	toward	the	window	,
皱眉	朝向	这	窗户	,

她皱着眉头望向窗外，

['mɑ:rθə] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]

Martha	realized	that	she	would	never	be	able	to	tell	when	they	were	approaching
玛莎	已实现	那	她	会	绝不	是	有能力的	到	告诉	什么时候	他们	是	接近

[hɜ:r; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

her	destination	,
她	目的地	,

玛莎意识到她永远无法知道他们何时才能到达目的地。

['bɑ:rli] [stri:t] .

Barley	Street	.
大麦	街道	.

巴利街。

[ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæŋkɪt] , [swə:liŋ] [kloʊz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

The	fog	had	become	an	impenetrable	blanket	,	swirling	close	on	all	sides	.
这	多雾路段	有	变得	一个	坚不可摧	毯子	,	旋转	关闭	在	全部	侧面	.

浓雾变成了一层密不透风的毯子，从四面八方涌来。

" ['draɪvər] , " ['mɑ:rθə] [kɔ:ld] [aʊt] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [stɑ:p][æt; ət] ['bɑ:rli] [stri:t] ?

"	Driver	,	"	Martha	called	out	,	"	will	you	please	stop	at	Barley	Street	?
"	司机	,	"	玛莎	称为	出去	,	"	将要	你	请	停止	在	大麦	街道	?

“司机，”玛莎喊道，“请您在巴利街停车好吗？”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , ['dɪdnt] [tɜ:rn] , ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	didn't	answer	,	didn't	turn	,	didn't	so	much	as	nod	his	head	.
"	他	没有	回答	,	没有	转动	,	没有	所以	很多	作为	点头	他的	头	.

“他没有回答，没有转身，甚至连头都没点一下。”

[hi:; hi][stɛərd]['fɔ:rwərd]['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd]

He	stared	forward	into	the	fog	and	Martha	imagined	that	he	hadn't	even	heard
他	凝视	向前	进入	这	多雾路段	和	玛莎	想象	那	他	之前没有	甚至	听到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他凝视着前方的雾气，玛莎心想他肯定根本没听到她的话。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] .

But	of	course	he	must	have	.
但	的	课程	他	必须	有	.

但他当然肯定有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:g] [meɪd] ['draɪvɪŋ] ['hæzərdəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n]

It	was	simply	that	the	fog	made	driving	hazardous	and	his	entire	attention
它	曾是	简单地	那	这	多雾路段	制成	驾驶	危险	和	他的	全部的	注意力

[wʌz; wəz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ə'hed] .

was	concentrated	on	the	street	ahead	.
曾是	集中	在	这	街道	前方	.

原因很简单，雾太大，开车很危险，他所有的注意力都集中在前面的街道上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mɑːrθə] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt]

Trying	to	stifle	her	irritation	,	Martha	leaned	her	head	back	against	the	seat
尝试	到	窒息	她	刺激	,	玛莎	倾斜	她	头	后退	反对	这	座位

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'læks] .

and	attempted	to	relax	.
和	尝试过	到	放松	.

玛莎努力压抑住心中的烦躁，将头靠在椅背上，试图放松下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [sæt][ʌp] [streɪt]

But	the	top	of	the	seat	was	hard	and	cold	and	she	soon	sat	up	straight
但	这	顶部	的	这	座位	曾是	难的	和	寒冷的	和	她	很快	卫星	向上	直的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但是座椅顶部又硬又冷，她很快又坐直了身子。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] .

She	suddenly	realized	that	she	was	shivering	.
她	突然	已实现	那	她	曾是	瑟瑟发抖	.

她突然意识到自己在发抖。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !

What	a	bore	!
什么	一个	钻孔	!

真无聊！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] !

She	must	be	catching	cold	!
她	必须	是	捕捉	寒冷的	!

她一定是着凉了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌs] [dɪd] [siːm] ['frɪdʒɪd] .

But	the	bus	did	seem	frigid	.
但	这	公共汽车	做过	似乎	寒冷	.

但车厢里确实很冷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɜːr; hər] [tiːθ] [frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] .

She	could	scarcely	keep	her	teeth	from	chattering	.
她	可以	几乎	保持	她	牙齿	从	喋喋不休	.

她几乎无法控制自己的牙齿打颤。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [vek'seɪʃn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

And	now	a	new	vexation	caught	her	attention	.
和	现在	一个	新的	烦恼	捕捉	她	注意力	.

现在，一件新的烦心事引起了她的注意。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [oʊ'peɪk] [wɔːl] [ʌv; əv] [fɑːg] ,

In	spite	of	the	almost	opaque	wall	of	fog	,
在	尽管如此	的	这	几乎	不透明	墙	的	多雾路段	,

尽管有几乎完全不透明的雾墙，

[ðə; ði] [bʌs] ['draɪvər][wʌz; wəz] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

the	bus	driver	was	steadily	increasing	the	speed	of	his	vehicle	.
这	公共汽车	司机	曾是	稳步	增加	这	速度	的	他的	车辆	.

公交车司机不断加速。

[ðə; ði] [bʌs] [kə'riːnd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] [ək'seləreɪtɪd] [reɪt] ,

The	bus	careened	along	at	a	constantly	accelerated	rate	,
这	公共汽车	倾斜	沿着	在	一个	不断地	加速	速度	,

公共汽车以不断加速的速度飞驰而去。

['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ləːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

bumping	**and**	**lurching**	**and**	**swaying**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
碰撞	和	踉跄跄	和	摇晃	从	边	到	边	.

颠簸、摇晃、左右摇摆。

['mɑːrθə] [felt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ɪn]

Martha	**felt**	**a**	**funny**	**little**	**knot**	**of**	**fear**	**and**	**apprehension**	**begin**	**to**	**tighten**	**in**
玛莎	毛毡	一个	有趣的	小的	结	的	害怕	和	忧虑	开始	到	拧紧	在

[hɜːr; hər] [brest] .

her	**breast**	**.**
她	胸部	.

玛莎感到胸口一阵莫名的恐惧和不安开始收紧。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [held] [taɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] ,

For	**a**	**block**	**or**	**two**	**she**	**held**	**tight**	**to**	**her**	**seat**	**,**
为了	一个	堵塞	或者	二	她	握住	紧的	到	她	座位	,

她紧紧抓住座位，走了大约一两个街区。

['staɪflɪŋ] [æn; ən] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvər] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ]

stifling	**an**	**urge**	**to**	**shout**	**at**	**the**	**driver**	**,**	**but**	**finally**	**she**	**could**	**stand**	**it**	**no**
令人窒息	一个	敦促	到	喊	在	这	司机	,	但	最后	她	可以	站立	它	不

[lɔːŋgər] .

longer	**.**
更长	.

她强忍住想要冲着司机大喊的冲动，但最终还是忍无可忍了。

" ['draɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər]

"	**Driver**	**,**	**"**	**she**	**called**	**out**	**in**	**a**	**strained**	**voice**	**which**	**didn't**	**sound**	**at**	**all**	**like**	**her**
"	司机	,	"	她	称为	出去	在	一个	紧张	嗓音	哪个	没有	声音	在	全部	喜欢	她

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

“司机，”她用一种嘶哑的声音喊道，那声音听起来完全不像她自己的。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [fæst] !

"	**you're**	**going**	**much**	**too**	**fast**	**!**
"	你是	去	很多	也	快速地	!

你开得太快了!

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [sloʊ] [daʊn] ?

Won't	**you**	**please**	**slow**	**down**	**?**
惯于	你	请	慢的	向下	?

请你慢点开好吗?

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['ʌðər] [hiːd] ,

"	**As**	**if**	**in**	**response**	**,**	**and**	**without**	**paying**	**her**	**any**	**other**	**heed**	**,**
"	作为	如果	在	回复	,	和	没有	付费	她	任何	其他	注意	,

仿佛是为了回应她，却并未对她给予任何其他关注，

[ðə; ði] ['draɪvər] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['fɪrf(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [spiːd] .

the	**driver**	**managed**	**a**	**new**	**and**	**positively**	**fearful**	**burst**	**of**	**speed**	**.**
这	司机	管理	一个	新的	和	积极地	可怕	爆裂	的	速度	.

驾驶员突然加速，速度惊人，令人胆寒。

[ðə; ði] [bʌs] ['θʌndəd] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [baɪ] [ɪn] [waɪt]

The	**bus**	**thundered**	**ahead**	**until**	**the**	**fog**	**seemed**	**to**	**be**	**going**	**by**	**in**	**white**
这	公共汽车	雷鸣	前方	直到	这	多雾路段	似乎	到	是	去	经过	在	白色的

['striːməz] [ʌv; əv] [laɪt] .

streamers	**of**	**light**	**.**
主播	的	光	.

巴士轰隆隆地向前驶去，直到雾气仿佛变成了一道道白色的光带。

['faɪtɪŋ] [bæk] ['raɪzɪŋ] [hɪ'stɪrɪə] , ['mɑːrθə] [stʊd] [ʌp] .
Fighting back rising hysteria , Martha stood up .
斗争 后退 上升 歇斯底里 , 玛莎 站立 向上 .

玛莎强忍着越来越强烈的恐慌，站了起来。

" ['draɪvər] !
" Driver !
" 司机 !

“司机!

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[wiːl] [biː; bi] [kɪld] !
We'll be killed !
出色地 是 被杀 !

我们会被杀的!

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['draɪvər] [tɜːrnd] .
" For the first time the driver turned .
" 为了 这 第一的 时间 这 司机 转向 .

“司机第一次转弯了。”

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] [laɪt] ,
In the poor light ,
在 这 贫穷的 光 ,

在昏暗的光线下，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['draɪvɝz] [kæp] [lʊkt] [æz; əz] [blɜːrd] [ænd; ənd] [waɪt]
his face under the visor of his driver's cap looked as blurred and white
他的 脸 在下面 这 遮阳板 的 他的 司机 帽 看起来 作为 模糊 和 白色的
[æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [ˌaʊt'saɪd] .
as the fog outside .
作为 这 多雾路段 外部 .

他驾驶帽帽檐下的脸庞，像外面的雾一样模糊而苍白。

" [wɪə(r)] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] !
" We're late on the run !
" 是 晚的 在 这 跑步 !

我们逃跑迟到了!

[wiːl] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
We'll never make it !
出色地 绝不 制作 它 !

我们永远也做不到!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
" He turned back to the wheel .
" 他 转向 后退 到 这 车轮 .

他转过身继续开车。

['mɑːrθə] [felt] ['dedli] [fɪr] [kɔɪl] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
Martha felt deadly fear coil up within her .
玛莎 毛毡 致命 害怕 线圈 向上 之内 她 .

玛莎感到一阵致命的恐惧在她体内蔓延开来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['iːðər] [drʌŋk] [ɔːr][mæd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [senst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər]

The	man	was	either	drunk	or	mad	and	she	sensed	at	once	that	any	further
这	男人	曾是	任何一个	醉	或者	疯狂的	和	她	感觉到的	在	一次	那	任何	更远

[ə'tempt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] .

attempt	to	reason	with	him	would	be	futile	.
试图	到	原因	和	他	会	是	徒劳	.

那人要么是喝醉了，要么是疯了，她立刻意识到，任何进一步与他讲道理的尝试都是徒劳的。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːt] ['hændlz] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['stʌmbliŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] .

Clutching	the	seat	handles	,	she	began	stumbling	toward	the	front	of	the	bus	.
紧握	这	座位	把手	,	她	开始	踉跄	朝向	这	正面	的	这	公共汽车	.

她紧紧抓住座椅扶手，踉跄着朝巴士前部走去。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , [wen] — [ɪf] — ['sʌmθɪŋ]

At	least	she	would	be	near	the	door	,	she	decided	,	when	—	if	—	something
在	至少	她	会	是	靠近	这	门	,	她	决定	,	什么时候	—	如果	—	某物

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她心想，至少当——如果——发生什么事的时候，她可以待在门口附近。

[wʌns] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Once	a	sudden	lurch	of	the	bus	almost	threw	her	off	her	feet	.
一次	一个	突然	困境	的	这	公共汽车	几乎	扔	她	离开	她	脚	.

有一次，公交车突然猛地一晃，差点把她甩出去。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['bæləns] [ænd; ənd] ['stægərd] [ə'hed] .

Clutching	the	back	of	a	seat	,	she	regained	her	balance	and	staggered	ahead	.
紧握	这	后退	的	一个	座位	,	她	恢复	她	平衡	和	交错	前方	.

她抓住椅背，稳住身形，踉跄着向前走去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fɔːrs] [bæk] [ðə; ði]['pænɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

She	could	no	longer	force	back	the	panic	which	was	welling	within	her	.
她	可以	不	更长	力量	后退	这	恐慌	哪个	曾是	井	之内	她	.

她再也无法抑制内心涌起的恐慌。

[ʃiː; ʃi] [felt] — [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] ['dedli] ['deɪndʒər] .

She	felt	—	she	knew	—	that	her	life	was	in	imminent	and	deadly	danger	.
她	毛毡	—	她	知道	—	那	她	生活	曾是	在	迫在眉睫	和	致命	危险	.

她感到——她知道——她的生命正处于迫在眉睫的致命危险之中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'hed] ['ɪntuː]

And	when	she	finally	reached	the	front	of	the	bus	and	stared	ahead	into
和	什么时候	她	最后	达到	这	正面	的	这	公共汽车	和	凝视	前方	进入

[ðə; ði] [fɑːg] ,

the	fog	,
这	多雾路段	,

当她终于走到巴士前部，凝视着前方雾气时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði]['liːθ(ə)l] ['dʒepərdi] [ʌv; əv]

it	was	impossible	to	retain	any	lingering	doubts	about	the	lethal	jeopardy	of
它	曾是	不可能的	到	保持	任何	挥之不去的	疑虑	关于	这	致命	危险边缘	的

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

her	position	.
她	位置	.

她对自己所处的致命处境再无丝毫怀疑。

[ðə; ði] ['viːhɪkəlz] ['sɪŋg(ə)l] ['hedlaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

The	vehicle's	single	headlight	had	gone	out	.
这	车辆的	单身的	前大灯	有	已消失	出去	.

车辆的唯一一个前大灯熄灭了。

[ðə; ði] [bʌs] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [fɑ:g] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑ:rknəs] !

The	bus	was	racing	through	the	midnight	fog	in	total	darkness	!
这	公共汽车	曾是	赛车	通过	这	午夜	多雾路段	在	全部的	黑暗	!

巴士在午夜的浓雾中飞驰，周围一片漆黑！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] , ['mɑ:rθə] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['draɪvər] .

With	a	scream	,	Martha	turned	toward	the	driver	.
和	一个	尖叫	,	玛莎	转向	朝向	这	司机	.

玛莎尖叫一声，转身看向司机。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ster] , ['grɪmli] [ɪn'tent] ,

He	sat	with	a	fixed	stare	,	grimly	intent	,
他	卫星	和	一个	固定的	盯	,	阴沉地	意图	,

他目光呆滞地坐着，神情严肃而专注。

[ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv] [fɑ:g] ['lu:mɪŋ] [ʌp]

entirely	oblivious	to	everything	except	the	white	wall	of	fog	looming	up
完全	浑然不觉	到	一切	除了	这	白色的	墙	的	多雾路段	迫在眉睫	向上

[ɪ'mi:diətli] [ə'hed] .

immediately	ahead	.
立即地	前方	.

除了前方高耸的白色雾墙之外，他对周围的一切都浑然不觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skri:m] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , ['mɑ:rθə] [wɜ:rl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

With	the	scream	still	on	her	lips	,	Martha	whirled	toward	the	door	.
和	这	尖叫	仍然	在	她	嘴唇	,	玛莎	旋转	朝向	这	门	.

玛莎嘴里还发出尖叫，转身朝门口跑去。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] .

It	opened	.
它	打开	.

它开了。

[ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] .

Or	perhaps	it	had	been	open	.
或者	也许	它	有	到过	打开	.

或许它原本是开着的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['terəfaɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

She	was	too	terrified	to	know	.
她	曾是	也	恐惧	到	知道	.

她太害怕了，不敢知道。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [fɑ:g] ['stri:mɪŋ] [pæst] [ˌaʊt'saɪd] .

But	in	any	case	there	was	the	cold	white	fog	streaming	past	outside	.
但	在	任何	案件	那里	曾是	这	寒冷的	白色的	多雾路段	流媒体	过去的	外部	.

但无论如何，外面都弥漫着寒冷的白色雾气。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌmoʊmən'terəli] .

She	hesitated	momentarily	.
她	犹豫了一下	片刻	.

她犹豫了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:rl] [jɔ:r'self] ['ɪntu:] [ðæt] ['rʌʃɪŋ] [waɪt] [wɔ:l] ,

It	took	courage	to	hurl	yourself	into	that	rushing	white	wall	,
它	采取	勇气	到	投	你自己	进入	那	匆忙	白色的	墙	,

纵身跃入那道疾驰而来的白色墙壁需要莫大的勇气。

['nevər] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

never	knowing	exactly	what	lay	beyond	it	,	beneath	it	—	within	it	.
绝不	会心	确切地	什么	躺	超过	它	,	下面	它	—	之内	它	.

永远无法确切地知道它背后、它下面、它里面是什么。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] .

But	some	sure	instinct	warned	her	that	there	was	no	choice	.
但	一些	当然	本能	警告	她	那	那里	曾是	不	选择	.

但某种强烈的直觉告诉她，她别无选择。

[ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['aɪsi] [bʌs] ['reɪsɪŋ] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːgi] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪts] [kʊd; kəd]

This	fearful	icy	bus	racing	ahead	into	the	foggy	darkness	without	any	lights	could
这	可怕	冰冷的	公共汽车	赛车	前方	进入	这	雾蒙蒙的	黑暗	没有	任何	灯	可以

[kʌm] [tuː; tə]['oʊnli][wʌn] [end] .

come	to	only	one	end	.
来	到	仅有的	一	结尾	.

这辆令人胆寒的冰冷巴士没有开灯，在雾蒙蒙的黑暗中飞驰，最终只会有一个结局。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [waɪld] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['striːməz] [ʌv; əv]

With	another	wild	scream	she	plunged	through	the	open	door	into	the	streamers	of
和	其他	荒野	尖叫	她	暴跌	通过	这	打开	门	进入	这	主播	的

[fɑːg] .

fog	.
多雾路段	.

她又是一声尖叫，冲出敞开的大门，投入了弥漫的雾气中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [snætʃt] [θruː] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

For	a	second	she	was	snatched	through	space	in	the	wake	of	the	midnight
为了	一个	第二	她	曾是	抢夺	通过	空间	在	这	唤醒	的	这	午夜

[bʌs] .

bus	.
公共汽车	.

那一瞬间，她仿佛被午夜巴士的尾流卷入了另一个世界。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['luːs(ə)n] ['evri] [boʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

Then	she	struck	earth	with	a	thud	which	seemed	to	loosen	every	bone	in	her
然后	她	击	地球	和	一个	砰的一声	哪个	似乎	到	松开	每一个	骨	在	她

['bɑːdi][ænd; ənd] [went] ['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ræg] [dɑːl] [həːld]

body	and	went	bouncing	and	rolling	along	the	ground	like	a	rag	doll	hurled
身体	和	去	弹跳	和	滚动	沿着	这	地面	喜欢	一个	抹布	玩具娃娃	投掷

[ə'saɪd][baɪ][æn; ən]['æŋgri] [tʃaɪld] .

aside	by	an	angry	child	.
旁边	经过	一个	生气的	孩子	.

然后她重重地摔在地上，仿佛全身的骨头都松动了，像个被愤怒的孩子扔到一边的破布娃娃一样在地上弹跳翻滚。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'genst] [ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] ,

She	came	to	rest	against	a	hedge	and	lay	motionless	,
她	来了	到	休息	反对	一个	对冲	和	躺	静止不动	,

她靠在树篱上，一动不动地躺着。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [wet] ['moʊldi] [ɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

the	taste	of	wet	moldy	earth	in	her	mouth	.
这	品尝	的	湿的	发霉的	地球	在	她	嘴	.

嘴里满是潮湿发霉的泥土的味道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [boʊnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] ,

She	was	still	lying	there	,	wondering	how	many	bones	she	had	broken	,
她	曾是	仍然	说谎	那里	,	好奇	如何	许多	骨头	她	有	破碎的	,

她仍然躺在那里，想知道自己到底断了多少根骨头。

[wen] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [kræʃ] ['saʊndɪd] ['sʌmwer] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːgi] ['dɑːrknəs] .

when	a	rending	crash	sounded	somewhere	ahead	in	the	foggy	darkness	.
什么时候	一个	渲染	碰撞	听起来	某处	前方	在	这	雾蒙蒙的	黑暗	.

这时，前方雾蒙蒙的黑暗中传来一声撕裂般的巨响。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

She	**heard**	**the**	**tinkle**	**of**	**falling**	**splinters**	**of**	**glass**	**and**	**then**	**there**	**was**	**silence**	**.**
她	听到	这	小便	的	坠落	碎片	的	玻璃	和	然后	那里	曾是	沉默	.

她听到玻璃碎片掉落的叮当声，然后一切都安静了下来。

['sʌd(ə)n] , ['terɪfaɪɪŋ] ['saɪləns] .

Sudden	**,**	**terrifying**	**silence**	**.**
突然	,	恐怖	沉默	.

突如其来的、令人恐惧的寂静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn'dɔrd] , ['pregnənt] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] ,

The	**silence**	**endured**	**,**	**pregnant**	**and**	**somehow**	**horrifying**	**,**	**and**	**she**	**wanted**	**to**	**scream**	**again**	**,**
这	沉默	忍受	,	孕	和	不知何故	恐怖的	,	和	她	通缉	到	尖叫	再次	,

寂静持续着，令人窒息，又带着某种恐怖的气氛，她想再次尖叫。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

but	**her**	**mouth**	**was**	**full**	**of**	**dirt**	**and**	**screaming**	**was**	**difficult**	**.**
但	她	嘴	曾是	满的	的	污垢	和	尖叫	曾是	难的	.

但她的嘴里满是泥土，很难发出尖叫声。

[ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] ; ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [groʊn] .

A	**light**	**appeared**	**;**	**someone**	**shouted**	**;**	**and**	**she**	**managed**	**a**	**groan**	**.**
一个	光	出现	;	某人	喊叫	;	和	她	管理	一个	呻吟	.

一道光亮起；有人喊叫；她呻吟了一声。

[ə; eɪ] [feɪs] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] , [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['æŋkʃəs] [feɪs] .

A	**face**	**materialized**	**out**	**of**	**the**	**fog**	**,**	**a**	**kindly**	**,**	**anxious**	**face**	**.**
一个	脸	实体化	出去	的	这	多雾路段	,	一个	亲切地	,	焦虑的	脸	.

迷雾中浮现出一张脸，一张和蔼而又焦虑的脸。

[ðə; ði][mæn] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

The	**man**	**bent**	**over**	**her**	**.**
这	男人	弯曲	超过	她	.

男人俯身靠近她。

[hiː; hi] [spoʊk] ['suːðɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] .

He	**spoke**	**soothingly**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**he**	**straightened**	**up**	**and**	**called**	**into**	**the**	**fog**	**.**
他	辐	舒缓地	为了	一个	片刻	;	他	拉直	向上	和	称为	进入	这	多雾路段	.

他轻声安抚了一会儿；然后直起身子，对着雾气喊道。

" [its] [ə; eɪ][gɜːrl] , ['ælɪkə] !

"	**It's**	**a**	**girl**	**,**	**Alica**	**!**
"	它是	一个	女孩	,	爱丽卡	!

“是个女孩，艾丽卡！”

[ʃiːz] [hɜːrt] !

She's	**hurt**	**!**
她是	伤害	!

她受伤了！

[brɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] !

Bring	**a**	**blanket**	**!**
带来	一个	毯子	!

带条毯子！

['kwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地!

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['wʊmən] ['əpɪrd] .
" In less than a minute a sturdy woman appeared .
" 在 较少的 比 一个 分钟 一个 结实的 女士 出现 .

不到一分钟，一位身材魁梧的女子出现了。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ,
The two of them , the man and the woman ,
这 二 的 他们 , 这 男人 和 这 女士 ,

他们俩，男人和女人，

[slɪd][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['ʌndər] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] .
slid the blanket under Martha and lifted her up .
滑行 这 毯子 在下面 玛莎 和 抬起 她 向上 .

他把毯子垫在玛莎身下，然后把她抱了起来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊzi] ['laɪtɪd] [haʊs]
In another minute she was carried out of the fog into a cozy lighted house
在 其他 分钟 她 曾是 携带 出去 的 这 多雾路段 进入 一个 舒适 照明 房子
[ænd; ənd] ['tendərli] [leɪd][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
and tenderly laid on a couch .
和 温柔地 铺设 在 一个 长椅 .

又过了一分钟，她被从雾中抬了出来，来到一间温暖明亮的房子里，被温柔地放在沙发上。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] ['telifəund] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
While the man telephoned for a doctor ,
尽管 这 男人 电话 为了 一个 医生 ,

男子打电话叫医生的时候，

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ælɪkə] [æskt] ['mɑːrθə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][ðə; ði][moʊst] .
the woman Alica asked Martha where she was hurt the most .
这 女士 爱丽卡 问 玛莎 在哪里 她 曾是 伤害 这 最多 .

女人艾丽卡问玛莎，她哪里最受伤。

['mɑːrθə] ['wɔznt] [ʃʊr] .
Martha wasn't sure .
玛莎 不是 当然 .

玛莎不太确定。

[ʃiː; ʃi][hɜːrt][ɔːl]['oʊvər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['eni] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] .
She hurt all over , but not in any special place .
她 伤害 全部 超过 , 但 不是 在 任何 特别的 地方 .

她浑身都疼，但没有特别疼的地方。

[ðə; ði] ['wʊmən] [brɔːt] [ə; eɪ] [wet] [klɔːθ] , [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
The woman brought a wet cloth , a glass and a pitcher of water .
这 女士 带来 一个 湿的 布 , 一个 玻璃 和 一个 投手 的 水 .

女人拿来了一块湿布、一个玻璃杯和一壶水。

['æftər] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [rɪnst] [aʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['dʒentli] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
After Martha had rinsed out her mouth , the woman gently washed her face .
后 玛莎 有 冲洗干净 出去 她 嘴 , 这 女士 轻轻地 洗过 她 脸 .

玛莎漱完口后，那女人轻轻地洗了洗脸。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The man came into the room .
这 男人 来了 进入 这 房间 .

男人走进了房间。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] ['oʊvər] !
" The doctor's coming right over !
" 这 医生的 未来 正确的 超过 !

医生马上就过来!

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] !
Now don't you worry !
现在 不 你 担心 !

别担心!

" ['mɑːrθə] [sæt][ʌp][ænd; ənd] ['kerfəli] [muːvd] [hɜːr; hər][legz] .
" Martha sat up and carefully moved her legs .
" 玛莎 卫星 向上 和 小心 已搬 她 腿 .

玛莎坐了起来，小心翼翼地活动着双腿。

[ðeɪ] [felt] [bruːzd] [bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt]['broʊkən] .
They felt bruised but assuredly not broken .
他们 毛毡 瘀伤 但 当然 不是 破碎的 .

他们感到遍体鳞伤，但肯定没有被打垮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːnsntreɪtɪd] [peɪn] .
And she could move her arms without any concentrated pain .
和 她 可以 移动 她 武器 没有 任何 集中 疼痛 .

而且她活动手臂时不会感到明显的疼痛。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The man nodded .
这 男人 点头 .

那人点了点头。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] , [baɪ][ðə; ði] [lʊks] .
No bones broken , by the looks .
不 骨头 破碎的 , 经过 这 看起来 .

看起来没有骨折。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] , [tʃaɪld] .
You were lucky , child .
你 是 幸运的 , 孩子 .

孩子，你很幸运。

[juː; jʊ] [strʌk] [ðə; ði][tɜːrf] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][hɑːrd] ['kɑːblz] !
You struck the turf outside and not the hard cobbles !
你 击 这 草皮 外部 和 不是 这 难的 鹅卵石 !

你击中的是外面的草坪，而不是坚硬的鹅卵石路面!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .
" The woman peered at her intently .
" 这 女士 窥视 在 她 专注地 .

女人专注地盯着她看。

" [wʌt] ['hæpənd] , [dɪr] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] .
" What happened , dear — if you want to tell .
" 什么 发生 , 亲爱的 — 如果 你 想 到 告诉 .

“亲爱的，发生了什么事？如果你愿意说的话。”

" ['mɑːrθə] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]
" **Martha** **suddenly** **remembered** **that** **splintering** **crash** **which** **had** **followed** **shortly** **after**
" 玛莎 突然 记得 那 分裂 碰撞 哪个 有 随后 不久 后
[hɜːr; hər] ['frenzid] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [bʌs] .
her **frenzied** **leap** **from** **the** **speeding** **bus** **.**
她 丧心病狂 飞跃 从 这 超速 公共汽车 .

“玛莎突然想起，在她疯狂地从疾驰的公共汽车上跳下来后不久，就发生了那声巨响。”

" [oʊ] , [ðæt] [pʊr] [mæn] !
" **Oh** **,** **that** **poor** **man** **!**
" 哦 , 那 贫穷的 男人 !

“哦，那个可怜的人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [hæz; həz] ['enibɑːdi] [gɔːn] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ?
" **Has** **anybody** **gone** **to** **help** **him** **?**
" 有 任何人 已消失 到 帮助 他 ?

有人去帮他了吗?

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **They** **both** **looked** **at** **her** **.**
" 他们 两个都 看起来 在 她 .

他们俩都看着她。

" [wʌt] [mæn] , [dɪr] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] .
" **What** **man** **,** **dear** **?** **"** **the** **woman** **asked** **.**
" 什么 男人 , 亲爱的 ? " 这 女士 问 .

“什么人，亲爱的？”女人问道。

" [ðə; ði] [bʌs] ['draɪvər] , " ['mɑːrθə] [sed] .
" **The** **bus** **driver** **,** **"** **Martha** **said** **.**
" 这 公共汽车 司机 , " 玛莎 说 .

“是公交车司机，”玛莎说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kræʃ] !
" **That** **was** **such** **a** **horrible** **crash** **!**
" 那 曾是 这样的 一个 可怕 碰撞 !

“那真是一场可怕的车祸！”

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" **They** **went** **on** **looking** **at** **her** **without** **saying** **anything** **.**
" 他们 去 在 寻找 在 她 没有 说 任何事物 .

他们一言不发地看着她。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ʌn'iːzinis] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .
A **queer** **uneasiness** **overcame** **her** **.**
一个 酷儿 不安 克服 她 .

一种莫名的不安感攫住了她。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Didn't** **you** **—** **hear** **it** **?**
" 没有 你 — 听到 它 ?

你没听到吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The man shook his head .
这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [skriːm] .
" We heard you scream .
" 我们 听到 你 尖叫 .

我们听到了你的尖叫声。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [hɪr] ['eni] — [kræʃ] . "
But we didn't hear any — crash . "
但 我们 没有 听到 任何 — 碰撞 . "

但我们没听到任何——撞击声。

" [bʌt; bət] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " ['mɑːrθə] [ɪk'spleɪnd] ['fraʊnɪŋ] .
" But — there was , " Martha explained frowning .
" 但 — 那里 曾是 , " 玛莎 解释 皱眉 .

“但是——确实有，”玛莎皱着眉头解释道。

" [ðə; ði] [bʌs] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [laɪts] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ]
" The bus I jumped out of didn't have any lights and it was speeding
" 这 公共汽车 我 跳了起来 出去 的 没有 有 任何 灯 和 它 曾是 超速
[ænd; ənd] — [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiːt] [kræʃ] !
and — I heard it crash !
和 — 我 听到 它 碰撞 !

“我跳下来的那辆公交车没有灯，而且速度很快——我听到它撞上了！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [naʊ] .
" They were looking at her strangely now .
" 他们 是 寻找 在 她 奇怪的 现在 .

他们现在都用奇怪的眼神看着她。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
As if they didn't believe a word she was saying .
作为 如果 他们 没有 相信 一个 单词 她 曾是 说 .

仿佛他们根本不相信她说的任何一个字。

[æz; əz] [ɪf] , ['mɑːrθə] [θɔːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪʃntli] ['hɪrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['stɔːri] [ʌv; əv]
As if , Martha thought , they were patiently hearing out the imaginary story of
作为 如果 , 玛莎 想法 , 他们 是 耐心 听力 出去 这 假想 故事 的
[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [tʃaɪld] .
a feverish child .
一个 发烧 孩子 .

玛莎心想，他们仿佛在耐心地听一个发烧的孩子讲述一个虚构的故事。

" [wʌt] [bʌs] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] ,
" What bus did you jump out of ? " the woman asked ,
" 什么 公共汽车 做过 你 跳 出去 的 ? " 这 女士 问 ,

女人问：“你从哪辆公交车上跳下来的？”

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] [ə'genst] ['mɑːrθəz] ['fɔːrhed] .
laying a cool hand against Martha's forehead .
躺下 一个 凉爽的 手 反对 玛莎的 前额 .

用冰凉的手轻轻抚摸玛莎的额头。

" [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bʌs] , " ['mɑːrθə] [rɪ'plaɪd] .
" The midnight bus , " Martha replied .
" 这 午夜 公共汽车 , " 玛莎 回复 .

“午夜巴士，”玛莎回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn] - [striːt] .

"	I	was	visiting	a	friend	on	Coverton	Street	.
"	我	曾是	访问	一个	朋友	在	-	街道	.

“我当时正在科弗顿街拜访一位朋友。”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][læst] [bʌs] — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bʌs] — [dʒʌst]['æftər] [twelv] .

I	got	the	last	bus	—	the	midnight	bus	—	just	after	twelve	.
我	得到	这	最后的	公共汽车	—	这	午夜	公共汽车	—	只是	后	十二	.

我赶上了最后一班公交车——午夜班车——刚过十二点。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] ['dʒentli] .

"	The	woman	smiled	gently	.
"	这	女士	微笑	轻轻地	.

女人温柔地笑了。

" [ðə; ði][læst] [bʌs] [ɑːn] - [striːt] [rʌnz] [θruː] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

"	The	last	bus	on	Coverton	Street	runs	through	at	eleven	.
"	这	最后的	公共汽车	在	-	街道	跑步	通过	在	十一	.

“科弗顿街的末班车是11点。”

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bʌs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

The	midnight	bus	was	discontinued	a	year	ago	.
这	午夜	公共汽车	曾是	已停产	一个	年	前	.

午夜巴士已于一年前停运。

['noʊbɑːdi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ðə; ði] [kræʃ] — "

Nobody	used	it	much	and	then	after	the	crash	—	"
无人	用过的	它	很多	和	然后	后	这	碰撞	—	"

几乎没人用它，然后车祸之后——”

" [wʌt] [kræʃ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]

"	What	crash	?	"	interrupted	Martha	with	an	eerie	feeling	that	she	knew	what	the
"	什么	碰撞	?	"	中断	玛莎	和	一个	怪异	感觉	那	她	知道	什么	这

['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .

answer	would	be	.
回答	会	是	.

“什么车祸？”玛莎打断了她的话，心中涌起一种莫名的预感，她知道答案是什么。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnd] ,

"	A	year	ago	,	"	the	woman	explained	,
"	一个	年	前	,	"	这	女士	解释	,

“一年前，”这位女士解释说，“

" [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] - [striːt] ['mɪdnaɪt] [bʌs] [ræn][ɔːf][ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːl]

"	the	driver	of	the	Coverton	Street	midnight	bus	ran	off	the	road	into	a	wall
"	这	司机	的	这	-	街道	午夜	公共汽车	跑	离开	这	路	进入	一个	墙

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɪld] .

and	was	instantly	killed	.
和	曾是	即刻	被杀	.

“科弗顿街午夜巴士的司机驾车冲出路面撞到墙上，当场死亡。”

['lʌkɪli] , [noʊ] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bʌs] .

Luckily	,	no	passengers	were	on	the	bus	.
幸运的是	,	不	乘客	是	在	这	公共汽车	.

幸好，车上没有乘客。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

It	happened	not	far	from	here	.
它	发生	不是	远的	从	这里	.

事件发生地离这里不远。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [kræʃ] ,

There	were	no	witnesses	to	the	crash	,
那里	是	不	证人	到	这	碰撞	,

事故发生时没有目击者。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [kleɪmd] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [bʌs] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] -

but	someone	claimed	later	that	the	bus	had	been	seen	speeding	along	Coverton
但	某人	声称	之后	那	这	公共汽车	有	到过	已见	超速	沿着	-

[striːt] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪts] —

Street	through	the	fog	without	any	lights	—
街道	通过	这	多雾路段	没有	任何	灯	—

但后来有人声称，看到这辆公交车在雾中沿着科弗顿街高速行驶，而且没有开灯——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Suddenly	the	woman	turned	pale	.
"	突然	这	女士	转向	苍白	.

“突然，那女人脸色苍白。”

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] ['mɑːrθə] .

She	stared	at	Martha	.
她	凝视	在	玛莎	.

她盯着玛莎看。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — [jʊr; jər] [bʌs] — [noʊ] [laɪts] —

"	And	you	were	saying	—	your	bus	—	no	lights	—
"	和	你	是	说	—	你的	公共汽车	—	不	灯	—

“你当时说——你的巴士——没有灯——

" [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][koʊld] , [grɪm] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] ,

"	Remembering	the	cold	,	grim	interior	of	the	bus	,
"	记住	这	寒冷的	,	严峻	内部的	的	这	公共汽车	,

“回想起巴士里冰冷阴暗的内部环境，

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['fiːb(ə)l] ['hedlaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['faɪnəli]

the	white	face	of	the	driver	and	the	one	feeble	headlight	which	had	finally
这	白色的	脸	的	这	司机	和	这	一	微弱	前大灯	哪个	有	最后

[gɔːn] [aʊt] ,

gone	out	,
已消失	出去	,

司机苍白的脸庞和那盏最终熄灭的微弱车灯。

['mɑːrθə] [felt] [æn; ən] ['aɪsi] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] .

Martha	felt	an	icy	thrill	of	fear	.
玛莎	毛毡	一个	冰冷的	刺激	的	害怕	.

玛莎感到一阵冰冷的恐惧袭来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][bæg] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	saw	her	bag	lying	on	the	couch	,	and	she	pointed	to	it	.
她	锯	她	包	说谎	在	这	长椅	,	和	她	尖	到	它	.

她看到自己的包放在沙发上，便指着它。

" [maɪ] [bʌs] ['tɪkɪt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['wʊmən] , " [ɪz][ɪn][ðer; ðər] .

"	My	bus	ticket	,	"	she	told	the	woman	,	"	is	in	there	.
"	我的	公共汽车	票	,	"	她	讲述	这	女士	,	"	是	在	那里	.

“我的公交车票，”她告诉那位女士，“就在里面。”

" [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [bʌs] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

"	When	the	woman	drew	out	the	bus	ticket	and	held	it	up	to	the	light	,
"	什么时候	这	女士	画	出去	这	公共汽车	票	和	握住	它	向上	到	这	光	,

“当那位女士拿出公交车票并对着光线举起来时，

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [siːmd] [dreɪnd] [ʌv; əv] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] .

her	pale	face	seemed	drained	of	every	drop	of	blood	.
她	苍白	脸	似乎	排水	的	每一个	降低	的	血	.

她苍白的脸上仿佛被抽干了每一滴血。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

She	stared	at	her	husband	and	then	at	Martha	with	round	frightened	eyes	.
她	凝视	在	她	丈夫	和	然后	在	玛莎	和	圆形的	害怕	眼睛	.

她瞪大了眼睛，惊恐地看着丈夫，又看着玛莎。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	had	forgotten	,	"	she	said	softly	.
"	我	有	被遗忘的	,	"	她	说	轻轻	.

“我忘了，”她轻声说道。

" [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] .

"	The	date	on	your	ticket	reminds	me	.
"	这	日期	在	你的	票	提醒	我	.

“你票上的日期提醒了我。”

[ðæt] [kræʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [tə'naɪt] !

That	crash	was	just	a	year	ago	tonight	!
那	碰撞	曾是	只是	一个	年	前	今晚	!

那场车祸就发生在一年前的今晚！

" [ðə; ði]['væmpaɪər][bæt]

"	THE	VAMPIRE	BAT
"	这	吸血鬼	蝙蝠

《吸血蝙蝠》

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['æməzɑːn] [kə'lektɪŋ] ['bækgraʊnd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][prə'dʒektid] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

I	was	in	the	Amazon	collecting	background	material	for	a	projected	series	of
我	曾是	在	这	亚马逊	收集	背景	材料	为了	一个	预计	系列	的

['stɔːriz] [ænd; ənd]['træv(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪk'splɔːrɪŋ]

stories	and	travel	articles	and	I	was	to	join	a	government	exploring
故事	和	旅行	文章	和	我	曾是	到	加入	一个	政府	探索

['pɑːrti][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['neɪtɪv] ['set(ə)lmənt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [kʊ'jɑːbə] .

party	at	a	small	native	settlement	two	hundred	miles	north	of	Cuyaba	.
派对	在	一个	小的	本国的	沉降	二	百	英里	北	的	库亚巴	.

我当时在亚马逊收集背景资料，准备撰写一系列故事和旅行文章，我将加入一个政府探险队，前往库亚巴以北 200 英里处的一个小型土著定居点。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt]

When	I	arrived	at	the	settlement	I	was	very	much	surprised	to	see	a	white
什么时候	我	到达的	在	这	沉降	我	曾是	非常	很多	惊讶	到	看	一个	白色的

[mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːnd] - [ɪn][və'rændə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

man	sitting	on	the	screened	-	in	veranda	of	a	shack	some	distance	from	the
男人	坐着	在	这	筛选	-	在	阳台	的	一个	窝棚	一些	距离	从	这

['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [hʌt] .

huddle	of	native	huts	.
乱堆	的	本国的	小屋	.

当我到达定居点时，我非常惊讶地看到一个白人坐在离土著人茅屋群不远的一间棚屋的纱窗阳台上。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['pɑːrti][wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	government	party	was	not	due	to	arrive	until	the	next	day	,
这	政府	派对	曾是	不是	到期的	到	到达	直到	这	下一个	天	,

政府代表团原定于第二天抵达。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

and	I	had	no	idea	that	a	white	man	was	living	at	the	settlement	.
和	我	有	不	主意	那	一个	白色的	男人	曾是	活的	在	这	沉降	.

我完全不知道那里住着一个白人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz]['sesl, 'sisl] [hʌbɜ-z] .

He	walked	out	to	meet	me	and	introduced	himself	as	Cecil	Hubbers	.
他	步行	出去	到	见面	我	和	介绍	他自己	作为	塞西尔	中心用户	.

他走出来迎接我，并自我介绍说他叫塞西尔·哈伯斯。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs]

He	said	that	he	had	been	staying	at	the	settlement	for	nearly	six	months
他	说	那	他	有	到过	入住	在	这	沉降	为了	几乎	六	几个月

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] [fɜːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	that	he	represented	a	South	American	pharmaceutical	firm	which	was
和	那	他	代表	一个	南	美国人	药物	公司	哪个	曾是

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [beɪs] [ɪn] [ðæt] ['eriə] .

endeavoring	to	establish	a	permanent	base	in	that	area	.
努力	到	建立	一个	永恒的	根据	在	那	区域	.

他说，他已经在定居点住了近六个月，他代表一家南美制药公司，该公司正努力在该地区建立永久基地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [gɔːnt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	was	middle	-	aged	,	gaunt	and	faded	-	looking	,	with	an	expression	of
他	曾是	中间	-	老年人	,	瘦削	和	褪色	-	寻找	,	和	一个	表达	的

['krɑːnɪk] ['wɪrinəs] [etʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɑːn] [feɪs] .

chronic	weariness	etched	on	his	wan	face	.
慢性的	疲劳	蚀刻	在	他的	万	脸	.

他已步入中年，面容憔悴苍老，憔悴的脸上总是带着长期的疲惫表情。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , [haɪ] - [kraʊnd] [strɔː] [hæt] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [streɪnd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪntʃt]

A	huge	,	high	-	crowned	straw	hat	accentuated	the	strained	lines	of	his	pinched
一个	巨大的	,	高的	-	加冕	稻草	帽子	强调	这	紧张	线条	的	他的	捏

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

一顶巨大的高顶草帽更衬托出他紧绷的脸庞。

[hiː; hi]['æktɪd]['dʒʌmpi][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

He	acted	jumpy	and	nervous	.
他	行动	跳跃的	和	紧张的	.

他表现得焦躁不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	was	certainly	a	pathetic	figure	,	and	I	felt	sorry	for	him	,
他	曾是	当然	一个	可怜的	数字	,	和	我	毛毡	对不起	为了	他	,

他确实是个可怜的人，我为他感到难过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [sɪn'sɪrli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

but	he	seemed	sincerely	glad	to	see	me	and	he	was	hospitable	enough	.
但	他	似乎	真挚地	高兴的	到	看	我	和	他	曾是	好客	足够的	.

但他似乎真心很高兴见到我，而且非常热情好客。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [wɑːʃt] [ænd; ənd]['teɪkən][sʌm; səm] [fuːd] , [aɪ][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [skriːnd] [pɔːrtʃ]

After	I	had	washed	and	taken	some	food	,	I	sat	on	his	screened	porch
后	我	有	洗过	和	已采取	一些	食物	,	我	卫星	在	他的	筛选	门廊

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] .

and	he	talked	.
和	他	谈话	.

我洗漱完毕，吃了点东西后，坐在他家的纱窗门廊上，他开始和我聊天。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

He	said	that	except	for	the	natives	he	was	alone	for	months	at	a	time	.
他	说	那	除了	为了	这	本地人	他	曾是	独自的	为了	几个月	在	一个	时间	.

他说，除了当地居民，他常常独自一人待上几个月。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hæd; həd] ['pɑːrtiz] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [bʌt; bət] [ðeɪ]

The	company	he	worked	for	had	parties	further	in	the	interior	but	they
这	公司	他	工作	为了	有	各方	更远	在	这	内部的	但	他们

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] ,

remained	in	the	jungles	for	long	periods	,
剩余	在	这	丛林	为了	长的	时期	,

他所在的公司在更内陆的地区举办派对，但他们会在丛林里待很长时间。

[kə'lektɪŋ] [ruːts] [ænd; ənd] [hɜːrb] [ænd; ənd][bɑːrk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][kən'kɑːkt] ['preʃəs] [drʌgz]

collecting	roots	and	herbs	and	bark	which	were	used	to	concoct	precious	drugs
收集	根	和	草药	和	吠	哪个	是	用过的	到	编造	宝贵的	药物

.

:

.

采集根茎、草药和树皮，用于配制珍贵的药物。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['pænəmɑː][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['grʌbˌsteɪk]

He	had	come	down	from	Panama	some	years	before	with	a	fair	grubstake
他	有	来	向下	从	巴拿马	一些	年	前	和	一个	公平的	启动资金

, [hiː; hi] [sed] ,

,	he	said	,
,	他	说	,

他说，几年前他带着一笔不菲的启动资金从巴拿马来到这里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['ventʃər] [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi]

but	he	had	lost	his	money	in	a	mining	venture	and	since	then	he
但	他	有	丢失的	他的	钱	在	一个	矿业	风险投资	和	自从	然后	他

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [pʊr] - ['peɪɪŋ] [dʒɑːb][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

had	drifted	from	one	poor	-	paying	job	to	another	.
有	漂移	从	一	贫穷的	-	付费	工作	到	其他	.

但他在一次采矿投资中赔光了钱，从那以后，他就一直过着朝不保夕、收入微薄的生活。

[wen] [ðə; ði] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

When	the	pharmaceutical	company	offered	him	work	at	the	settlement	,
什么时候	这	药物	公司	提供	他	工作	在	这	沉降	,

当制药公司提出让他到安置点工作时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flæt] [broʊk] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	flat	broke	and	he	had	accepted	it	.
他	曾是	平坦的	打破	和	他	有	公认	它	.

他身无分文，而且已经接受了这个事实。

[hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

His	job	was	easy	enough	.
他的	工作	曾是	简单的	足够的	.

他的工作很简单。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stɔːr] [ænd; ənd] [tʃek] [sə'plaɪz] ,

He	had	to	store	and	check	supplies	,
他	有	到	店铺	和	查看	补给品	,

他需要储存和检查物资，

[lɪst] [ænd; ənd] [pæk] ['aʊtgoʊɪŋ] [rɔː] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [rɪ'kruːt] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [gaɪdz] .

list	and	pack	outgoing	raw	materials	and	recruit	and	pay	the	native	guides	.
列表	和	盒	外向	生的	材料	和	招募	和	支付	这	本国的	指南	.

列出并打包外运原材料，并招募和支付当地向导的工资。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] ,

But	it	was	obvious	to	me	that	there	was	some	aspect	of	the	job	,
但	它	曾是	明显的	到	我	那	那里	曾是	一些	方面	的	这	工作	,

但我很清楚，这份工作存在某些方面的问题。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkæl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈtestid] .

or	of	the	locale	,	which	he	detested	.
或者	的	这	本地化	,	哪个	他	令人厌恶的	.

或者指他厌恶的那个地方。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] , [aɪ][ˈfaɪnəli] [ˈlɜːrnɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpreɪɪŋ]

After	he	had	talked	for	nearly	an	hour	,	I	finally	learned	what	was	preying
后	他	有	谈话	为了	几乎	一个	小时	,	我	最后	学习	什么	曾是	捕食

[ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

on	his	mind	.
在	他的	头脑	.

他滔滔不绝地说了将近一个小时后，我终于明白了困扰他的事情。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ˈkɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər][bæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ˌsɪstəˈmætɪkli]

He	lived	in	constant	fear	of	a	vampire	bat	which	he	said	was	systematically
他	居住地	在	持续的	害怕	的	一个	吸血鬼	蝙蝠	哪个	他	说	曾是	系统地

[ˈdreɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][laɪf] .

draining	him	of	blood	and	life	.
排水	他	的	血	和	生活	.

他一直生活在对一只吸血蝙蝠的恐惧之中，他说这只蝙蝠一直在有条不紊地吸走他的血液和生命。

[aɪ] [seɪ] [bæt] , [nɑːt][bæts] ,

I	say	bat	,	not	bats	,
我	说	蝙蝠	,	不是	蝙蝠	,

我说的是bat，不是bats。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪrd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][bæt][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

because	he	had	a	weird	conviction	that	a	single	bat	was	to	blame	.
因为	他	有	一个	诡异的	定罪	那	一个	单身的	蝙蝠	曾是	到	责备	.

因为他莫名其妙地坚信是一只蝙蝠造成了这一切。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][bæt] ,

When	he	first	mentioned	the	bat	,
什么时候	他	第一的	提及	这	蝙蝠	,

他第一次提到球棒的时候，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd]

he	made	some	effort	to	describe	his	predicament	in	a	detached	and
他	制成	一些	努力	到	描述	他的	困境	在	一个	分离的	和

[əbˈdʒektɪv] [ˈmænər] ,

objective	manner	,
客观的	方式	,

他努力以一种超然客观的方式描述自己的困境，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	it	was	impossible	for	him	to	do	so	.
但	它	曾是	不可能的	为了	他	到	做	所以	.

但他却做不到。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] .

He	became	emotional	.
他	成为	情绪	.

他情绪激动起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ʃrɪl] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	voice	grew	shrill	and	I	thought	that	he	was	about	to	leap	out	of	his
他的	嗓音	生长	尖锐	和	我	想法	那	他	曾是	关于	到	飞跃	出去	的	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他的声音变得尖锐刺耳，我以为他要从椅子上跳起来了。

" [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ɪts] ['getɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [bæt] [wɪl] [bliːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] !

" If I don't find out how it's getting to me , that bat will bleed me to death !

" 如果 我 不 寻找 出去 如何 它是 获得 到 我 , 那 蝙蝠 将要 流血 我 到 死亡 !

“如果我找不到它是怎么缠上我的，那只蝙蝠会把我吸干血而死！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [lɔːst] [hæf] [maɪ] [blʌd] !

" I've already lost half my blood !

" 我已经 已经 丢失的 一半 我的 血 !

“我已经失血过半了！”

[hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Half of it

一半 的 它

一半

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I tell you !

我 告诉 你 !

我告诉你!

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,

" He became so agitated at one point ,

" 他 成为 所以 激动 在 一 观点 ,

“他一度变得非常激动，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['æktʃuəli] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] .

I thought I might actually have to restrain him from some violent action .

我 想法 我 可能 实际上 有 到 抑制 他 从 一些 暴力 行动 .

我当时觉得我可能真的要阻止他做出暴力行为。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Finally he calmed down a little

最后 他 平静下来 向下 一个 小的

他最终稍微平静了下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and I managed to change the subject .

和 我 管理 到 改变 这 主题 .

我成功地转移了话题。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ə'niːmɪk] ,

He certainly looked anemic ,

他 当然 看起来 贫血 ,

他看上去确实面色苍白。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæt] .

but I found it hard to believe that he was not exaggerating about the bat .

但 我 成立 它 难的 到 相信 那 他 曾是 不是 夸大 关于 这 蝙蝠 .

但我很难相信他没有夸大那根球棒的威力。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

Contrary to much popular superstition ,

相反 到 很多 受欢迎的 迷信 ,

与许多流行的迷信说法相反，

['væmpaɪər][bæts][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'mens] ['flæpɪŋ] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [rɑːb][ðer; ðər]['vɪktəms][ʌv; əv] [kwɔːts]

vampire	bats	are	not	immense	flapping	horrors	which	rob	their	victims	of	quarts
吸血鬼	蝙蝠	是	不是	巨大	扑	恐怖	哪个	抢	他们的	受害者	的	夸脱

[ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

of	blood	in	a	single	night	.
的	血	在	一个	单身的	夜晚	.

吸血蝙蝠并不是巨大的、扑腾着翅膀的恐怖生物，它们不会在一夜之间吸走受害者几夸脱的血液。

[ðə; ði]['væmpaɪər][bæt][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃər] , ['skersli] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .

The	vampire	bat	is	a	small	creature	,	scarcely	two	inches	long	.
这	吸血鬼	蝙蝠	是	一个	小的	生物	,	几乎	二	英寸	长的	.

吸血蝙蝠是一种小型生物，体长不足两英寸。

[ɪts] [kə'pæsəti][ɪz] ['ɑːbviəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

Its	capacity	is	obviously	determined	by	its	own	dimensions	.
它是	容量	是	明显地	决定	经过	它是	自己的	方面	.

它的容量显然是由它自身的尺寸决定的。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['væmpaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [bʌt; bət]

This	is	not	to	say	that	the	vampire	should	be	considered	a	gruesome	but
这	是	不是	到	说	那	这	吸血鬼	应该	是	经过考虑的	一个	令人毛骨悚然	但

['hɑːrmləs] [pest] .

harmless	pest	.
无害	害虫	.

但这并不意味着吸血鬼应该被视为一种可怕但无害的害虫。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['væmpaɪrz] [kə'pæsəti][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,

Although	the	vampire's	capacity	is	limited	,
虽然	这	吸血鬼的	容量	是	有限的	,

虽然吸血鬼的容量有限，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['heɪtɪŋ] [bæt] [meɪks] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn][ɪts] ['slʌmbɝɪŋ] ['vɪktɪmz] [fleʃ]

this	little	light	-	hating	bat	makes	a	circular	incision	in	its	slumbering	victim's	flesh
这	小的	光	-	憎恨	蝙蝠	制作	一个	圆	切口	在	它是	沉睡	受害者的	肉

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['stelθi] [fɪ'nes] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpər] ['rerli] [ə'weɪkənz] .

with	such	precision	and	stealthy	finesse	that	the	sleeper	rarely	awakens	.
和	这样的	精确	和	隐秘的	技巧	那	这	轨枕	很少	觉醒	.

这种怕光的小蝙蝠会以极其精准和隐秘的技巧，在熟睡的猎物的肉体上划出一个圆形的切口，以至于熟睡者很少会醒来。

['æftər][ðə; ði]['væmpaɪər][læps][ʌp] [ɪts] [fɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [flaɪz] [ə'weɪ] ,

After	the	vampire	laps	up	its	fill	of	blood	and	flies	away	,
后	这	吸血鬼	圈数	向上	它是	充满	的	血	和	苍蝇	离开	,

吸血鬼吸饱血后飞走了。

[blʌd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .

blood	usually	continues	to	flow	from	the	wound	.
血	通常	继续	到	流动	从	这	伤口	.

伤口通常会持续流血。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kən'tɪnjuːɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'weɪkənz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

It	is	this	continuing	flow	of	blood	which	ordinarily	awakens	the	victim	.
它	是	这	继续	流动	的	血	哪个	按说	觉醒	这	受害者	.

通常情况下，正是这种持续的血液流动将受害者唤醒。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [bɪ'kʌmz] ['fʊli] [ə'lɜːrt] , [haʊ'evər] ,

By	the	time	the	victim	becomes	fully	alert	,	however	,
经过	这	时间	这	受害者	变成	完全	警报	,	然而	,

然而，当受害者完全恢复意识时，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [mʌtʃ] [mɔːr] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bæt] [ɪt'self] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [əb'zɔːrbd] .

he	may	have	lost	much	more	blood	than	the	bat	itself	has	actually	absorbed	.
他	可能	有	丢失的	很多	更多的	血	比	这	蝙蝠	本身	有	实际上	吸收	.

他失血量可能远远超过蝙蝠本身实际吸收的血液量。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [wel] [ɔ'θɛntə,keɪtəd] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [men]

Although	I	knew	of	well	authenticated	instances	in	which	both	animals	and	men
虽然	我	知道	的	出色地	已验证	实例	在	哪个	两个都	动物	和	男人

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] ['wiːkənd] [baɪ] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væmpaɪər] [bæt] ,

had	been	seriously	weakened	by	attacks	of	the	vampire	bat	,
有	到过	严重地	减弱	经过	攻击	的	这	吸血鬼	蝙蝠	,

虽然我知道一些确凿的案例，在这些案例中，动物和人都曾因吸血蝙蝠的袭击而严重虚弱，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ] ['hoʊsts] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bled] [tuː; tə] [deθ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['graʊndləs] .

I	decided	that	my	host's	fear	of	being	bled	to	death	was	largely	groundless	.
我	决定	那	我的	主持人	害怕	的	存在	出血	到	死亡	曾是	很大程度上	无根据的	.

我断定我的主人害怕被放血而死的说法很大程度上是没有根据的。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [ə; eɪ] ['væmpaɪər] [bæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði]

I	felt	that	he	actually	had	been	attacked	by	a	vampire	bat	some	time	in	the
我	毛毡	那	他	实际上	有	到过	遭到攻击	经过	一个	吸血鬼	蝙蝠	一些	时间	在	这

[pæst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [rɪ'voʊltɪŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['terɪfaɪɪŋ]

past	and	that	the	experience	had	proved	so	revolting	and	even	terrifying
过去的	和	那	这	经验	有	已证实	所以	令人作呕的	和	甚至	恐怖

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [trə'mætɪk] [ʃɑːk] .

he	had	suffered	a	kind	of	traumatic	shock	.
他	有	遭受	一个	种类	的	创伤	震惊	.

我觉得他以前可能真的被吸血蝙蝠袭击过，而且那次经历非常令人作呕，甚至非常可怕，以至于他受到了某种创伤性打击。

[naʊ] [ðə; ði] ['væmpaɪər] [bæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Now	the	vampire	bat	had	become	an	obsession	which	was	never	out	of	his
现在	这	吸血鬼	蝙蝠	有	变得	一个	痴迷	哪个	曾是	绝不	出去	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

现在，吸血蝙蝠成了他挥之不去的执念。

[lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['mɔːrbɪd] ['nægɪŋ] [fɪr] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

Loss	of	sleep	and	morbid	nagging	fear	had	turned	him	into	a	physical
损失	的	睡觉	和	病态的	唠叨	害怕	有	转向	他	进入	一个	身体的

[ænd; ənd] ['ment(ə)l] [rek] .

and	mental	wreck	.
和	精神的	破坏	.

失眠和挥之不去的恐惧使他身心俱疲。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [set] [ʌp] [maɪ] [kɑːt] [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊ] [net] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃæk] [ðæt]

I	accepted	his	invitation	to	set	up	my	cot	and	mosquito	net	in	his	shack	that
我	公认	他的	邀请	到	放	向上	我的	婴儿床	和	蚊子	网	在	他的	窝棚	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当晚，我接受了他的邀请，在他的小屋里搭起了行军床和蚊帐。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kerəsiːn] ['læntərn] ,

Before	he	blew	out	the	kerosene	lantern	,
前	他	吹	出去	这	煤油	灯笼	,

在他吹灭煤油灯之前，

[aɪ] ['witnist] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrbɪŋ] .

I	witnessed	a	prolonged	performance	which	was	both	ludicrous	and	disturbing	.
我	目击者	一个	延长	表现	哪个	曾是	两个都	荒谬	和	令人不安	.

我目睹了一场冗长的表演，既荒谬又令人不安。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [maɪ][hoʊst] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [flɔːrz] ,

For	the	space	of	two	hours	my	host	inspected	the	floors	,
为了	这	空间	的	二	小时	我的	主持人	检查	这	楼层	,

房东花了两个小时检查地板。

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːnd] [ʃæk] .

walls	and	ceiling	of	the	screened	shack	.
墙壁	和	天花板	的	这	筛选	窝棚	.

带纱窗的小屋的墙壁和天花板。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] ['evri] [plæŋk][ænd; ənd] ['evri] [skriːn] .

Inch	by	inch	his	eyes	searched	every	plank	and	every	screen	.
英寸	经过	英寸	他的	眼睛	搜索	每一个	板	和	每一个	屏幕	.

他的眼睛一寸一寸地扫视着每一块木板和每一块屏幕。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʌn] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

He	had	apparently	done	this	many	times	before	and	although	at	the	end	of
他	有	显然	完毕	这	许多	时代	前	和	虽然	在	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kræk] [ɔːr] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

his	inspection	he	had	not	found	a	single	crack	or	aperture	of	any	kind	,
他的	检查	他	有	不是	成立	一个	单身的	裂缝	或者	光圈	的	任何	种类	,

他显然以前做过很多次这样的检查，虽然检查结束时他没有发现任何裂缝或孔洞，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'liːvd] .

he	did	not	appear	to	be	particularly	relieved	.
他	做过	不是	出现	到	是	特别	松了口气	.

他似乎并没有感到特别轻松。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪngres] [ə'rɪdʒənəli] [ɪg'zɪstɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns]

Certainly	if	any	means	of	ingress	originally	existed	,	it	must	have	long	since
当然	如果	任何	方法	的	入口	起初	存在	,	它	必须	有	长的	自从

[bɪn] [siːld] [ʌp] .

been	sealed	up	.
到过	密封	向上	.

如果原本存在任何入口，那肯定早已被封堵了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['ɪnsekt] [kʊd; kəd][skwɜːrm][ˌɪn'saɪd] .

I	did	not	see	how	a	fair	-	sized	insect	could	squirm	inside	.
我	做过	不是	看	如何	一个	公平的	-	尺寸	昆虫	可以	蠕动	里面	.

我实在想不明白，一只体型较大的昆虫怎么能在里面钻出来。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][hoʊst] ['faɪnəli] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [bɪ'liːv] — [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

But	when	my	host	finally	—	for	the	first	time	I	believe	—	removed	his	huge
但	什么时候	我的	主持人	最后	—	为了	这	第一的	时间	我	相信	—	已移除	他的	巨大的

[strɔː] [hæt] ,

straw	hat	,
稻草	帽子	,

但当我的主人终于——我相信这是第一次——摘下他那顶巨大的草帽时，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd] [krɔːld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [mə'skiːtoʊ] [net] , [hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ]

placed	it	on	a	shelf	,	and	crawled	under	his	mosquito	net	,	he	still	wore	a
放置	它	在	一个	架子	,	和	爬行	在下面	他的	蚊子	网	,	他	仍然	穿着	一个

['wɜːrid] [fraʊn] .

worried	frown	.
担心	皱眉	.

他把蚊帐放在架子上，钻进蚊帐里，脸上仍然带着担忧的神情。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərɪŋ][deɪ][ænd; ənd][aɪ][fel] ['əsliːp] [suːn] ['æftərwərdz] .

I	had	had	a	tiring	day	and	I	fell	asleep	soon	afterwards	.
我	有	有	一个	令人疲惫	天	和	我	跌倒	睡着了	很快	然后	.

我那天很累，之后不久就睡着了。

[ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [her] - ['reɪzɪŋ] [skriːm] .

About	three	hours	later	I	was	awakened	by	a	hair	-	raising	scream	.
关于	三	小时	之后	我	曾是	觉醒	经过	一个	头发	-	提高	尖叫	.

大约三个小时后，我被一声令人毛骨悚然的尖叫声惊醒。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

I	sat	up	and	stared	around	in	the	blackness	.
我	卫星	向上	和	凝视	大约	在	这	黑	.

我坐起身，环顾四周的黑暗。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

My	heart	was	pounding	.
我的	心	曾是	猛击	.

我的心怦怦直跳。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊʃmæstər] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dedli] [kaɪnd][ʌv; əv] [sneɪk] [hæd; həd] ['gɑːtn]

I	thought	that	a	bushmaster	or	some	other	deadly	kind	of	snake	had	gotten
我	想法	那	一个	丛林之王	或者	一些	其他	致命	种类	的	蛇	有	获得

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæk] .

into	the	shack	.
进入	这	窝棚	.

我当时以为是丛林蝰蛇或其他什么剧毒的蛇爬进了小屋。

['sesl, 'sisl] [hʌbɜ-z] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['dɑːrknəs] .

Cecil	Hubbers	moaned	in	the	nearby	darkness	.
塞西尔	中心用户	呻吟	在	这	附近	黑暗	.

塞西尔·哈伯斯在附近的黑暗中呻吟。

" [ðə; ði]['væmpaɪər] !

"	The	vampire	!
"	这	吸血鬼	!

“吸血鬼！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [its] [bɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] !

"	It's	been	at	me	again	!
"	它是	到过	在	我	再次	!

它又来找我了！

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

"	He	began	to	whimper	like	a	sick	child	.
"	他	开始	到	呜咽	喜欢	一个	生病的	孩子	.

他开始像生病的孩子一样呜咽起来。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrənt] ['naɪtmer] ,

I	felt	sure	that	he	had	merely	experienced	a	recurrent	nightmare	,
我	毛毡	当然	那	他	有	仅仅	经验丰富的	一个	复发	恶梦	,

我确信他只是做了个反复出现的噩梦。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ɪt][ðə; ði] ['kerəsiːn] ['læntərn] .

but	nevertheless	I	got	up	and	lit	the	kerosene	lantern	.
但	尽管如此	我	得到	向上	和	点燃	这	煤油	灯笼	.

但我还是起身点燃了煤油灯。

[wen] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːt] , [aɪ] [gɑːspt] .

When	I	brought	it	to	his	cot	,	I	gasped	.
什么时候	我	带来	它	到	他的	婴儿床	,	我	倒吸一口气	.

当我把它拿到他的婴儿床边时，我倒吸了一口凉气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni]['sɜːrkjələr][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt]

He	was	staring	down	at	a	tiny	circular	incision	on	the	top	of	his	foot
他	曾是	凝视	向下	在	一个	微小的	圆	切口	在	这	顶部	的	他的	脚

[wer] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['floʊɪŋ] .

where	the	blood	was	still	flowing	.
在哪里	这	血	曾是	仍然	流动	.

他低头看着脚背上一个细小的圆形切口，鲜血还在往外流。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊl][ðæn; ðən]

I	was	more	shaken	by	the	sight	of	blood	trickling	out	of	that	little	hole	than
我	曾是	更多的	摇晃	经过	这	视线	的	血	涓涓细流	出去	的	那	小的	洞	比

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['gɔːri]['æksədənts] .

I	have	been	at	the	sight	of	gory	accidents	.
我	有	到过	在	这	视线	的	血腥	事故	.

看到鲜血从那个小洞里渗出来，我比看到血腥的事故场面还要震惊。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [ˌʌndər'teɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] .

I	suggested	that	we	both	undertake	an	immediate	search	of	the	shack	.
我	建议	那	我们	两个都	承担	一个	即时	搜索	的	这	窝棚	.

我建议我们两人立即对小屋进行搜查。

[ɪf] [ðə; ði][bæt][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] , [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	the	bat	was	still	inside	,	we	would	find	it	and	kill	it	.
如果	这	蝙蝠	曾是	仍然	里面	,	我们	会	寻找	它	和	杀	它	.

如果蝙蝠还在里面，我们会找到它并杀死它。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [moʊn] [ə'gen] .

He	shook	his	head	and	moaned	again	.
他	摇晃	他的	头	和	呻吟	再次	.

他摇了摇头，又呻吟了一声。

" [its] [noʊ][juːz] .

"	It's	no	use	.
"	它是	不	使用	.

“没用。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [stænd] [laɪt] .

They	can't	stand	light	.
他们	不能	站立	光	.

它们怕光。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [lɪt] [ðə; ði]['læntərn] , [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [aʊt] .

As	soon	as	you	lit	the	lantern	,	it	got	out	.
作为	很快	作为	你	点燃	这	灯笼	,	它	得到	出去	.

你刚点亮灯笼，它就跑出去了。

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'roʊz] , [beɪðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][sæŋk]

"	He	finally	arose	,	bathed	and	bandaged	the	puncture	on	his	foot	and	sank
"	他	最后	出现	,	洗澡	和	包扎	这	穿刺	在	他的	脚	和	沉没

[bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] .

back	on	his	cot	.
后退	在	他的	婴儿床	.

“他终于起身，洗了个澡，包扎了脚上的伤口，然后又倒在了床上。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['læntərn] [lɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

He	left	the	lantern	lit	and	he	lay	there	with	his	eyes	wide	open	.
他	左边	这	灯笼	点燃	和	他	躺	那里	和	他的	眼睛	宽的	打开	.

他把灯笼点着，躺在那里，眼睛睁得大大的。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr]

He	looked	so	haunted	and	unhappy	I	wished	I	could	say	something	to	cheer
他	看起来	所以	闹鬼的	和	不开心	我	希望	我	可以	说	某物	到	欢呼

[hɪm; ɪm] [ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

他看上去那么忧郁，那么不开心，我真希望我能说些什么让他高兴起来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [sens] .

but	for	the	life	of	me	I	couldn't	think	of	anything	that	made	sense	.
但	为了	这	生活	的	我	我	不能	思考	的	任何事物	那	制成	感觉	.

但我绞尽脑汁也想不出任何合理的解释。

[aɪ] [steɪd] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði][bæt][hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪn] .

I	stayed	awake	for	a	while	trying	to	figure	out	how	the	bat	had	gotten	in	.
我	入住	醒	为了	一个	尽管	尝试	到	数字	出去	如何	这	蝙蝠	有	获得	在	.

我熬了好一会儿才睡着，想弄明白蝙蝠是怎么进来的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hʌbɜ-z] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊsli] - [skriːnd]

But	I	had	watched	Hubbers	inspect	the	interior	of	the	closely	-	screened
但	我	有	观看	中心用户	检查	这	内部的	的	这	密切	-	筛选

['bɪldɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr]

building	inch	by	inch	a	few	hours	before
建筑	英寸	经过	英寸	一个	很少	小时	前

但几个小时前，我曾亲眼目睹哈伯斯一寸一寸地检查那栋布满纱窗的建筑内部。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɔːrnər][ɔːr] [tʃɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] .

and	I	couldn't	think	of	a	single	corner	or	chink	that	he	might	have	missed	.
和	我	不能	思考	的	一个	单身的	角落	或者	裂缝	那	他	可能	有	错过	.

我实在想不出他可能会遗漏的任何一个角落或缝隙。

['faɪnəli] [sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Finally	sleep	overcame	me	again	.
最后	睡觉	克服	我	再次	.

最终我又睡着了。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

When	I	got	up	the	next	morning	,	my	host	was	sitting	on	the	veranda	.
什么时候	我	得到	向上	这	下一个	早晨	,	我的	主持人	曾是	坐着	在	这	阳台	.

第二天早上我起床时，我的房东正坐在阳台上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

He	looked	even	worse	than	he	had	the	night	before	.
他	看起来	甚至	更糟	比	他	有	这	夜晚	前	.

他看起来比前一天晚上还要糟糕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] , ['riːəli] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɪrd] ['fiːvərɪʃ]

His	face	was	ghastly	,	really	grey	and	drawn	,	and	his	eyes	appeared	feverish
他的	脸	曾是	阴森	,	真的	灰色的	和	绘制	,	和	他的	眼睛	出现	发烧

.

:

.

他的脸色惨白，灰白憔悴，双眼似乎发烧了。

[aɪ] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [slept] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] ['væmpaɪrz] [ə'tæk] .

I	knew	without	asking	that	he	hadn't	slept	again	after	the	vampire's	attack	.
我	知道	没有	问	那	他	之前没有	睡着了	再次	后	这	吸血鬼的	攻击	.

不用问我也知道，自从吸血鬼袭击后，他就再也没睡过觉。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][æsk][ðə; ði] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] ['kʌmpəni] [tuː; tə][træns'fɜːr]

After	breakfast	I	suggested	that	he	ask	the	pharmaceutical	company	to	transfer
后	早餐	我	建议	那	他	问	这	药物	公司	到	转移

[hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [loʊ'kæləti] .

him	to	some	other	locality	.
他	到	一些	其他	地点	.

早餐后，我建议他向制药公司申请调往其他地方工作。

" [aɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [left] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

"	I	haven't	enough	strength	left	to	go	out	in	the	jungle	with	the	gathering
"	我	还没有	足够的	力量	左边	到	去	出去	在	这	丛林	和	这	采集

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

“我没有足够的力气和采集队一起去丛林里了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [els] .

"	And	there	isn't	anything	else	.
"	和	那里	不是	任何事物	别的	.

“除此之外，别无其他。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	He	said	nothing	more	.
"	他	说	没有什么	更多的	.

他什么也没再说。

[hɪz; ɪz] [tens] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt]

His	tense	agitation	of	the	previous	day	appeared	to	be	changing	into	a	sort
他的	紧张	搅动	的	这	以前的	天	出现	到	是	变化	进入	一个	种类

[ʌv; əv][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['æpəθi] .

of	fatalistic	apathy	.
的	宿命论	冷漠	.

他前一天那种紧张焦虑的状态似乎正在转变为一种宿命论式的冷漠。

[aɪ] [felt] ['sɪriəsli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [help] ,

I	felt	seriously	concerned	about	him	and	I	wished	I	might	help	,
我	毛毡	严重地	担心的	关于	他	和	我	希望	我	可能	帮助	,

我非常担心他，真希望我能帮上忙。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

but	I	didn't	know	what	I	could	do	.
但	我	没有	知道	什么	我	可以	做	.

但我不知道自己能做什么。

[ðə; ði]['pɑːrti][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə'raɪvd] [baɪ][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [aɪ]

The	party	I	was	to	accompany	arrived	by	mid	-	morning	and	soon	afterwards	I
这	派对	我	曾是	到	陪伴	到达的	经过	中	-	早晨	和	很快	然后	我

[bɪd]['sesl, 'sisl] [hʌbɝz] [ˌgʊd'baɪ] .

bid	Cecil	Hubbers	goodbye	.
出价	塞西尔	中心用户	再见	.

我要陪同的那群人上午十点左右到达，不久之后，我向塞西尔·哈伯斯道别。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['mænər] .

He	wished	me	good	luck	and	shook	hands	in	a	perfunctory	manner	.
他	希望	我	好的	运气	和	摇晃	双手	在	一个	敷衍了事	方式	.

他祝我好运，并敷衍地和我握了握手。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

At	the	edge	of	the	jungle	I	turned	around	.
在	这	边缘	的	这	丛林	我	转向	大约	.

走到丛林边缘，我转身离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

He	was	slumped	down	in	his	chair	on	the	veranda	.
他	曾是	瘫倒	向下	在	他的	椅子	在	这	阳台	.

他瘫坐在阳台的椅子上。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [waɪt] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

All	I	could	see	of	him	was	his	pinched	white	face	under	the	brim	of	his
全部	我	可以	看	的	他	曾是	他的	捏	白色的	脸	在下面	这	帽檐	的	他的

[ɪ'mens] [koʊn] - [ʃeɪpt] [hæt] .

immense	cone	-	shaped	hat	.
巨大	锥体	-	形状	帽子	.

我只能看到他那张被巨大的圆锥形帽子遮住的苍白脸庞。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [weɪv] .

He	didn't	bother	to	wave	.
他	没有	打扰	到	海浪	.

他连挥手都没挥。

['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

Nearly	two	months	passed	before	I	returned	to	the	settlement	on	my	way	back	to
几乎	二	几个月	通过了	前	我	返回	到	这	沉降	在	我的	方式	后退	到

[kʊ'jɑːbə] .

Cuyaba	.
库亚巴	.

将近两个月后，我才在返回库亚巴的途中再次回到那个定居点。

[aɪ][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['pɑːrti] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd]

I	had	separated	from	the	government	party	several	days	before	and	I	arrived
我	有	分开	从	这	政府	派对	一些	天	前	和	我	到达的

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['ɪndiən] [gaɪdz] .

with	my	own	Indian	guides	.
和	我的	自己的	印度	指南	.

我几天前就和政府代表团分开了，我带着自己的印度向导到达了目的地。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [krɔːst] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] [hʌbɜ-z] - [ʃæk] .

I	immediately	crossed	to	Cecil	Hubbers	'	shack	.
我	立即地	交叉	到	塞西尔	中心用户	-	窝棚	.

我立即穿过马路来到塞西尔·哈伯斯的棚屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

He	was	not	on	the	veranda	.
他	曾是	不是	在	这	阳台	.

他当时不在阳台上。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [steps] [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .

I	went	up	the	three	steps	and	rapped	on	the	screen	door	.
我	去	向上	这	三	步骤	和	说唱	在	这	屏幕	门	.

我走上三级台阶，敲了敲纱门。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['swɔːrði] [mæn] [huː] [lʊkt] [pɑːrt] ['ɪndiən] [ænd; ənd][pɑːrt] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm]

A	short	swarthy	man	who	looked	part	Indian	and	part	Portuguese	got	up	from
一个	短的	黝黑的	男人	WHO	看起来	部分	印度	和	部分	葡萄牙语	得到	向上	从

[ə; eɪ] [kɑːt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .

a	cot	inside	and	came	to	the	screen	.
一个	婴儿床	里面	和	来了	到	这	屏幕	.

一个身材矮小、皮肤黝黑的男人，长相酷似印度人和葡萄牙人，从屋内的一张小床上起身，走到了屏幕前。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [hʌbɝz] .

I	asked	for	Mr	.	Hubbers	.
我	问	为了	先生	.	中心用户	.

我找哈伯斯先生。

" ['hiːz] [ded] , " [ðə; ði][dɑːrk][mæn] [sed] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

"	He's	dead	,	"	the	dark	man	said	in	good	English	.
"	他是	死的	,	"	这	黑暗的	男人	说	在	好的	英语	.

“他死了，”那个黑皮肤的男人用流利的英语说道。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

Somehow	I	had	expected	it	,	but	still	I	was	startled	.
不知何故	我	有	预期的	它	,	但	仍然	我	曾是	惊慌	.

虽然我有所预料，但还是被吓了一跳。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

" [aɪ] [in'kwaiəd] ['blʌntli] .

"	I	inquired	bluntly	.
"	我	询问	直截了当地	.

我直截了当地问道。

[ðə; ði][mæn] [roʊld] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	man	rolled	his	thick	shoulders	as	if	explanations	were	distasteful	to	him
这	男人	滚动	他的	厚的	肩膀	作为	如果	解释	是	令人厌恶的	到	他

.

:

.

那人耸了耸粗壮的肩膀，仿佛对解释感到厌恶。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæt] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	little	bat	took	too	much	blood	,	"	he	said	.
"	这	小的	蝙蝠	采取	也	很多	血	,	"	他	说	.

“这只小蝙蝠吸了太多血，”他说。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] . "

"	One	morning	they	found	him	dead	on	his	bed	.	"
"	一	早晨	他们	成立	他	死的	在	他的	床	.	"

“一天早晨，他们发现他死在了床上。”

" [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

"	How	horrible	!
"	如何	可怕	!

“太可怕了！”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] .

I'm	very	sorry	,	"	I	said	.
我是	非常	对不起	,	"	我	说	.

“我非常抱歉，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	meant	it	.
和	我	意思是	它	.

我是认真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

There	was	something	more	I	wanted	to	know	.
那里	曾是	某物	更多的	我	通缉	到	知道	.

我还有些想知道的事情。

" [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] [bæt] [gɑ:t] [ɪn] ?
" Did they ever find out how the bat got in ?
" 做过 他们 曾经 寻找 出去 如何 这 蝙蝠 得到 在 ?

“他们最终查明蝙蝠是怎么进来的吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] [mæn] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] .
The man rolled his shoulders again .
这 男人 滚动 他的 肩膀 再次 .

那人又耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [get] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" It didn't get in , " he said .
" 它 没有 得到 在 , " 他 说 .

“没进去，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] — [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
" It was in — all the time .
" 它 曾是 在 — 全部 这 时间 .

“它一直都在那里。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] .
It was living in his hat .
它 曾是 活的 在 他的 帽子 .

它住在他的帽子里。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [sə'spekt] [maɪ] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] .
" I stared at him and I suspect my mouth fell open .
" 我 凝视 在 他 和 我 怀疑 我的 嘴 跌倒 打开 .

我盯着他看，我猜我的嘴巴当时是张开了。

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ðə; ði] [bæt] [klʌŋ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [hʌbɜ-z] - ['fʌni] [bɪg] [hæt] .
" The bat clung by day in the top of Mr . Hubbers ' funny big hat .
" 这 蝙蝠 紧紧抓住 经过 天 在 这 顶部 的 先生 . 中心用户 - 有趣的 大的 帽子 .

“白天，蝙蝠栖息在哈伯斯先生那顶滑稽的大帽子的顶部。”

[hi:; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔ:f] [ɪk'sept] [æt; ət] ['bedtaɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dɑ:rk] [ˌɪn'saɪd] .
He never took his hat off except at bedtime ; it was always dark inside .
他 绝不 采取 他的 帽子 离开 除了 在 就寝时间 ; 它 曾是 总是 黑暗的 里面 .

除了睡觉时间，他从不摘下帽子；帽子里面总是黑漆漆的。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['væmpaɪər] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [fed] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
At night the vampire came out and fed on him .
在 夜晚 这 吸血鬼 来了 出去 和 美联储 在 他 .

夜里，吸血鬼出来吸食了他的血液。

['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [bæt] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
After he was dead , we found the bat asleep in the top of his hat ,
后 他 曾是 死的 , 我们 成立 这 蝙蝠 睡着了 在 这 顶部 的 他的 帽子 ,

他死后，我们发现一只蝙蝠睡在他的帽子顶上。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] .
on the shelf .
在 这 架子 .

在货架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fæt][bæt][ænd; ənd][wiː; wi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	very	fat	bat	and	we	killed	it	.
它	曾是	一个	非常	胖的	蝙蝠	和	我们	被杀	它	.

那是一只非常肥的蝙蝠，我们把它打死了。

" [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [rɪ'membərɪŋ] ['sesl, 'sisl] [hʌbɝz] - [hjuːdʒ] [haɪ] - [kraʊnd] ,

"	I	stood	there	on	the	porch	remembering	Cecil	Hubbers	'	huge	high	-	crowned	,
"	我	站立	那里	在	这	门廊	记住	塞西尔	中心用户	-	巨大的	高的	-	加冕	,

“我站在门廊上，回忆起塞西尔·哈伯斯那高耸入云的巨型皇冠，

[koʊn] - [ʃeɪpt] [strɔː] [hæt] — [ðə; ði][hæt] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [krɔːld]

cone	-	shaped	straw	hat	—	the	hat	that	left	his	head	only	just	before	he	crawled
锥体	-	形状	稻草	帽子	—	这	帽子	那	左边	他的	头	仅有的	只是	前	他	爬行

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [mə'skiːtoʊ] [net] [æt; ət] [naɪt] .

under	his	mosquito	net	at	night	.
在下面	他的	蚊子	网	在	夜晚	.

圆锥形的草帽——就在他晚上钻进蚊帐之前，这顶帽子才从他头上摘了下来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [mɔɪst] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['klɪrɪŋ] ,

In	spite	of	the	close	moist	warmth	of	that	clearing	,
在	尽管如此	的	这	关闭	潮湿	温暖	的	那	清理	,

尽管那片空地温暖潮湿，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪn'veləpt] [baɪ][æn; ən] ['ɪri] [tʃɪl] .

I	felt	myself	enveloped	by	an	eerie	chill	.
我	毛毡	我	被包裹	经过	一个	怪异	寒意	.

我感到一阵莫名的寒意笼罩着我。

" [its] — [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] !

"	It's	—	unbelievable	!
"	它是	—	难以置信	!

“真是——难以置信！”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [hæf][tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	murmured	,	half	to	myself	.
"	我	低声说道	,	一半	到	我	.

我喃喃自语，几乎是自言自语。

[ðə; ði][dɑːrk][mæn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

The	dark	man	turned	from	the	door	with	a	shrug	.
这	黑暗的	男人	转向	从	这	门	和	一个	耸肩	.

黑衣男子耸了耸肩，转身离开了门口。

" ['hiːz] [ded] !

"	He's	dead	!
"	他是	死的	!

他死了！

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .

"	he	grumbled	.
"	他	咕哝	.

他咕哝道。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ˌɪnkæn'teɪʃn]

THE	SEVENTH	INCANTATION
这	第七	咒语

第七咒语

" [ʌv; əv] [ðiːz] [blæk] [prerz] [ɔːr] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ðer; ðər][biː; bi]['sev(ə)n] , [θriː] [fɔːr; fər] [ɔrdənɛri]

"	**Of**	**these**	**black**	**prayers**	**or**	**incantations**	**there**	**be**	**seven**	**,**	**three**	**for**	**ordinarie**
"	的	这些	黑色的	祈祷	或者	咒语	那里	是	七	,	三	为了	普通

['ʃɑːrmz] [ænd; ənd] [eɪdz] ,

charmes	**and**	**aides**	**,**
护身符	和	助手	,

“这些黑色祈祷文或咒语共有七种，其中三种用于普通的护身符和辅助符咒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['æli]

and	**the**	**like**	**numbere**	**for**	**the**	**unholie**	**and**	**compleat**	**destruction**	**of**	**alle**
和	这	喜欢	-	为了	这	-	和	完成	破坏	的	全部

['ɛnɪmiː] .

enemie	**.**
敌人	.

以及同样数量的用于彻底消灭所有敌人的邪恶数字。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪn] ['æli] [ðiːz] ['pɑːrtiːz][ɑːr; ər] [wɔːrnd] .

But	**of**	**the**	**seventh**	**the**	**curious**	**in**	**alle**	**these**	**partes**	**are**	**warned**	**.**
但	的	这	第七	这	好奇的	在	全部	这些	部分	是	警告	.

但第七点，所有这些地方的好奇者都应受到警告。

[let] [nɑːt][ðə; ði][læst] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [biː; bi] [ri'saitid] , [jiː; ji][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [məjst]

Let	**not**	**the**	**last**	**incantation**	**be**	**recited**	**,**	**unlesse**	**ye**	**desire**	**the**	**sight**	**of**	**moste**
让	不是	这	最后的	咒语	是	背诵	,	除非	是的	欲望	这	视线	的	大部分

['ɔːfəl] ['diːmən] .

aweful	**deamon**	**.**
糟糕	守护灵	.

除非你们渴望见到最可怕的恶魔，否则不要念诵最后的咒语。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðə; ði] ['diːmən] [ʃoʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [wɝːdz] [biː; bi] [speɪk] [baɪ][ðə; ði]

Although	**it**	**be**	**said**	**the**	**deamon**	**shews**	**not**	**unlesse**	**the**	**wordes**	**be**	**spake**	**by**	**the**
虽然	它	是	说	这	守护灵	展示	不是	除非	这	词语	是	说	经过	这

- ['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld,'oʊldi] [wʌnz] ,

bloodie	**altar**	**of**	**the**	**Olde**	**Ones**	**,**
-	坛	的	这	奥尔德	一个	,

虽然据说只有古老者血祭坛上的咒语才能让恶魔现身，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [bɪ'wer] .

yet	**it**	**were**	**well**	**to**	**beware**	**.**
然而	它	是	出色地	到	提防	.

但谨慎总是没错的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['særəsn] ['sɔːrsərər] , [mæl] - ,

For	**it**	**be**	**knowne**	**that**	**the**	**Saracen**	**sorcerer**	**,**	**Mal**	**Lazal**	**,**
为了	它	是	已知的	那	这	撒拉逊人	巫师	,	马尔	-	,

众所周知，撒拉逊巫师马尔·拉扎尔

['daɪd] - [ʃɑːn'teɪ] [ðə; ði]['daɪər] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmən] ['daɪd] [kʌm] — [ænd; ənd][nɑːt]

dide	**wantonlie**	**chante**	**the**	**dire**	**wordes**	**and**	**the**	**deamon**	**dide**	**come**	**—**	**and**	**not**
迪德	-	尚特	这	可怕的	词语	和	这	守护灵	迪德	来	—	和	不是

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] - ['ɔːfərɪŋ] [dɪd][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd] ['rɛnd] [hɪm; ɪm] - .

finding	**a**	**bloodie**	**offering**	**did**	**rage**	**at**	**the**	**wizard**	**and**	**rende**	**him**	**exceedinglie**	**.**
寻找	一个	-	提供	做过	愤怒	在	这	巫师	和	伦德	他	-	.

dide 肆意吟唱着可怕的咒语，恶魔出现了——但没有找到血腥的祭品，便对巫师大发雷霆，将他撕成了碎片。

[ðə; ði][laɪf] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr] [tʃeɪst] [meɪd][biː; bi][best] , [jet] [ə; eɪ] - ,

The	**life**	**bloode**	**of**	**a**	**childe**	**or**	**chaste**	**maid**	**be**	**best**	**,**	**yet**	**a**	**beaste**	**,**
这	生活	血	的	一个	孩子	或者	贞洁	女佣	是	最好的	,	然而	一个	-	,

孩童或贞洁少女的生命之血是最好的，然而，野兽的血却并非如此。

[ə; eɪ] ['gʊd] [ɑːks][ɔːr] [ʃiːp] , [ɪz] [sed] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
a **goode** **ox** **or** **sheep** **,** **is** **said** **sufficient** **.**
一个 古德 牛 或者 羊 , 是 说 充足的 .

据说一头好牛或羊就足够了。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [lest] [ðə; ði] - [biː; bi] [ded] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [biː; bi]['teɪkən] ,
But **beware** **lest** **the** **beaste** **be** **dead** **when** **the** **bloode** **be** **taken** **,**
但 提防 免得 这 - 是 死的 什么时候 这 血 是 已采取 ,

但要小心，取血时野兽可能已经死了。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] - [reɪdʒ][biː; bi]['daɪər] .
for **then** **shall** **the** **deamon's** **rage** **be** **dire** **.**
为了 然后 将 这 - 愤怒 是 可怕的 .

届时，恶魔的怒火将极其可怕。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [biː; bi] [wel] , [ðə; ði] ['diːmən] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] - ['paʊər] ,
If **the** **offering** **be** **well** **,** **the** **deamon** **shall** **give** **unholie** **power** **,**
如果 这 提供 是 出色地 , 这 守护灵 将 给 - 力量 ,

如果祭品合格，恶魔就会赐予邪恶的力量。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [groʊ] ['rɪtʃ] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ə'bʌv] ['æli] [hɪz; ɪz] ['nebəz] .
so **that** **the** **servant** **grow** **riche** **and** **reache** **above** **alle** **his** **neighbors** **.**
所以 那 这 仆人 生长 富有 和 到达 多于 全部 他的 邻居 .

这样，仆人就变得富有，超过了他所有的邻居。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , ['emɪt] - [riːd] [ðə; ði]
" **For** **the** **third** **time** **,** **and** **with** **growing** **excitement** **,** **Emmet** **Telquist** **read** **the**
" 为了 这 第三 时间 , 和 和 生长 激动 , 埃米特 - 读 这
['feɪdɪd] [wɜːrdz] .
faded **words** **.**
褪色 字 .

“埃米特·特尔奎斯特第三次读起了那些褪色的字迹，激动不已。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊrɪəs] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [juː'niːk] [baʊnd]
They **were** **contained** **in** **a** **crumbling** **and** **curious** **and** **probably** **unique** **bound**
他们 是 包含 在 一个 摇摇欲坠 和 好奇的 和 大概 独特的 边界
['mænjuskrɪpt] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [waɪl]
manuscript **book** **which** **he** **had** **discovered** **quite** **by** **accident** **some** **days** **before** **while**
手稿 书 哪个 他 有 发现 相当 经过 事故 一些 天 前 尽管
['ʃʌflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] - ['leɪdn] ['pækɪŋ] [kreɪts] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['ʌŋkəlz] ['laɪbreri] .
shuffling **through** **the** **dust** **-** **laden** **packing** **crates** **which** **held** **his** **deceased** **uncle's** **library** **.**
洗牌 通过 这 灰尘 - 满载 包装 板条箱 哪个 握住 他的 死者 叔叔的 图书馆 .

它们被保存在一本破旧、奇特且可能是独一无二的装订手稿书中，几天前，他在翻找装满已故叔叔藏书的积满灰尘的包装箱时，偶然发现了这本书。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] ['sɪmpli] " [truː] ['mædʒɪk] " , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [saɪnd] [hɪm'self] "
The **book** **was** **entitled** **simply** **"** **True** **Magik** **"** **,** **and** **the** **writer** **signed** **himself** **"**
这 书 曾是 标题 简单地 " 真的 魔法 " , 和 这 作家 签名 他自己 "
- [wen] .
Theophilis **Wenn** **.**
- 温 .

这本书的书名就叫《真正的魔法》，作者署名是“西奥菲利斯·温”。

" [kwaɪt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['suːdənɪm] ; ['sɜːrt(ə)nli] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntents] ,
" **Quite** **possibly** **the** **name** **was** **a** **pseudonym** **;** **certainly** **,** **judging** **by** **the** **contents** **,**
" 相当 可能 这 姓名 曾是 一个 笔名 ; 当然 , 评判 经过 这 内容 ,

“很有可能这个名字是笔名；至少从内容来看是这样。”

[ðə; ði] [ræʃ] ['ɔːθər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [aɪ'dentəti] .
the **rash** **author** **must** **have** **had** **reason** **to** **keep** **secret** **his** **real** **identity** **.**
这 皮疹 作者 必须 有 有 原因 到 保持 秘密 他的 真实的 身份 .

这位草率的作者一定有理由隐瞒自己的真实身份。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]['dɛvəlz] - [lɔːr] .

The	book	was	a	veritable	encyclopedia	of	devils	'	lore	.
这	书	曾是	一个	真正的	百科全书	的	魔鬼	-	知识	.

这本书简直就是一部关于魔鬼传说的百科全书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriwer] ['mænɪfest][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['erjədaɪt] ['skɑːlərʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

There	was	everywhere	manifest	a	genuine	and	erudite	scholarship	which	had
那里	曾是	到处	显现	一个	真的	和	博学	奖学金	哪个	有

[bɪn] ['lævɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ][væst] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌesə'terɪk] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekts] .

been	lavished	on	a	vast	variety	of	esoteric	and	forbidden	subjects	.
到过	慷慨的	在	一个	广阔的	种类	的	深奥的	和	禁止	主题	.

处处都体现出一种真正博学的学术精神，这种精神倾注于各种深奥和禁忌的课题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] , ['pærəˌgræf]

There	were	detailed	discussions	on	enchantments	and	possession	,	paragraphs
那里	是	详细的	讨论	在	魔法	和	拥有	,	段落

[ɑːn]['væmpaɪərɪzəm][ænd; ənd] [guːl] ['ledʒənd] ,

on	vampirism	and	ghoul	legend	,
在	吸血鬼	和	食尸鬼	传奇	,

书中详细讨论了魔法和附身，并用段落描述了吸血鬼和食尸鬼的传说。

['peɪdʒɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌdimə'nɑːlədʒi] , [wɪtʃ] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] ['ɛldrɪtʃ] ['aɪdəlz] , [noʊts] [ɑːn]

pages	devoted	to	demonology	,	witch	worship	,	and	eldrich	idols	,	notes	on
页面	奉献	到	恶魔学	,	巫婆	崇拜	,	和	埃尔德里奇	偶像	,	笔记	在

['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] [raɪts] ,

holocaust	rites	,
大屠杀	仪式	,

书中有专门论述恶魔学、巫术崇拜和异界偶像的篇幅，以及关于大屠杀仪式的笔记。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌmækjuː'leɪʃən] [ænd; ənd] ['fɪrsəm] [fʊl] - [muːn] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

unspeakable	maculations	and	fearsome	full	-	moon	sacrifices	to	the	powers	of
无法形容	斑疹	和	可怕的	满的	-	月亮	牺牲	到	这	权力	的

['prɪstiːn] ['dɑːrknəs] .

pristine	darkness	.
纯净无瑕	黑暗	.

难以言喻的污秽和可怕的满月祭祀，献给纯粹黑暗的力量。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['nekroʊmænsər][ʌv; əv] [noʊt] .

Evidently	the	writer	had	been	a	necromancer	of	note	.
显然	这	作家	有	到过	一个	死灵法师	的	笔记	.

显然，作者是一位颇有名气的亡灵法师。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] , [bi'treɪŋ] ['iːgoʊɪzəm][ænd; ənd][nɑːt]

The	style	in	general	was	arbitrary	and	assured	,	betraying	egoism	and	not
这	风格	在	一般的	曾是	随意的	和	保证	,	背叛	利己主义	和	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ærəgəns] .

a	little	arrogance	.
一个	小的	傲慢	.

整体风格随意而自信，流露出自我中心和些许傲慢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

There	was	no	faint	note	of	humor	.
那里	曾是	不	头晕的	笔记	的	幽默	.

丝毫没有幽默的成分。

- [wen] — [ɔːr] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [truː] [aɪ'dentəti] ['ʌndər] [ðæt]

Theophilis	Wenn	—	or	whoever	it	was	that	disguised	his	true	identity	under	that
-	温	—	或者	谁	它	曾是	那	伪装	他的	真的	身份	在下面	那

[neɪm] — [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['daɪər] ['ɜːrnɪst] .

name	—	had	written	in	dire	earnest	.
姓名	—	有	书面	在	可怕的	认真	.

西奥菲利斯·温恩（或者不管是谁用这个名字掩盖了自己的真实身份）曾非常认真地写过信。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

Of	that	there	could	be	no	doubt	.
的	那	那里	可以	是	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

['emɪt] - , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['aʊtkæst] ,

Emmet	Telquist	,	the	village	outcast	,
埃米特	-	,	这	村庄	被排斥者	,

埃米特·特尔奎斯特，村里的边缘人

[ðə; ði] ['bɪtər] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd]

the	bitter	misanthropic	issue	of	an	infamous	father	and	a	mother	who	had
这	苦的	厌世的	问题	的	一个	臭名昭著的	父亲	和	一个	母亲	WHO	有

[daɪd] [ɪn'seɪn] ,

died	insane	,
死亡	疯狂的	,

这是一个充满苦涩和厌世色彩的问题，源于一位声名狼藉的父亲和一位死于精神失常的母亲。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['treʒər] ,

regarded	the	book	as	a	sudden	treasure	,
认为	这	书	作为	一个	突然	宝藏	,

他把这本书视为意外的宝藏。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

a	secret	storehouse	of	knowledge	and	power	which	would	enable	him	to
一个	秘密	库	的	知识	和	力量	哪个	会	使能够	他	到

[kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ['nebəz] .

compete	with	his	more	successful	neighbors	.
竞争	和	他的	更多的	成功的	邻居	.

一个秘密的知识和力量宝库，使他能够与更成功的邻居们竞争。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] , [ə; eɪ] ['mɪsfɪt] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['loʊk(ə)l]

He	had	always	been	an	outsider	,	a	misfit	,	the	subject	of	vindictive	local
他	有	总是	到过	一个	局外人	,	一个	格格不入	,	这	主题	的	报复心强的	当地的

['gɑːsɪp] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

gossip	and	criticism	.
闲话	和	批评	.

他一直是个局外人，一个格格不入的人，是当地人恶意流言蜚语和批评的对象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [hɪm'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ælaɪd][tuː; tə][ɪn'hjuːmən] [lɔːz] [ænd; ənd] ['eɪdʒənsiz] .

He	had	always	felt	himself	more	or	less	allied	to	inhuman	laws	and	agencies	.
他	有	总是	毛毡	他自己	更多的	或者较少的		盟军	到	不人道	法律	和	机构	.

他一直觉得自己或多或少是与不人道的法律和机构结盟的。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [hiː; hi]['evər] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saʊər] ,

His	uncle	,	the	only	relative	he	ever	remembered	,	had	been	a	sour	,
他的	叔叔	,	这	仅有的	相对的	他	曾经	记得	,	有	到过	一个	酸的	,

他的叔叔是他唯一记得的亲戚，也是个脾气暴躁的人。

[blæk] - ['hɑrtɪd] ['bruːdɪŋ] [oʊld][mæn] [huː] ['tɔləreitid] [hɪm; ɪm]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːrz]

black	-	hearted	brooding	old	man	who	tolerated	him	only	because	of	the	chores
黑色的	-	心地	沉思	老的	男人	WHO	容忍	他	仅有的	因为	的	这	家务

[ænd; ənd] ['erəndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] .

and	errands	which	he	performed	.
和	跑腿	哪个	他	执行	.

一个心肠歹毒、阴郁的老头，容忍他只是因为他帮他做家务跑腿。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'əʊnd]

He	never	had	had	the	slightest	doubt	that	his	uncle	would	have	disowned
他	绝不	有	有	这	丝毫	怀疑	那	他的	叔叔	会	有	被断绝关系

[hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [drʌdʒ] .

him	utterly	had	he	not	been	a	useful	drudge	.
他	完全地	有	他	不是	到过	一个	有用	苦力	.

他从未丝毫怀疑，如果他不是一个有用的苦力，他的叔叔会彻底与他断绝关系。

[ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [blʌd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

The	bond	of	blood	would	have	been	meaningless	to	the	old	man	.
这	纽带	的	血	会	有	到过	无意义的	到	这	老的	男人	.

对老人来说，血缘关系毫无意义。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

As	a	matter	of	fact	,	had	it	not	been	for	his	sudden	and	somewhat
作为	一个	事情	的	事实	,	有	它	不是	到过	为了	他的	突然	和	有些

[mɪ'stɪriəs] [deθ] ,

mysterious	death	,
神秘	死亡	,

事实上，如果不是他突然且有些神秘的死亡，

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn'herɪtɪd] ['oʊnli]

the	scoundrel	probably	would	have	seen	to	it	that	his	nephew	inherited	only
这	恶棍	大概	会	有	已见	到	它	那	他的	侄子	遗传	仅有的

[blæk] ['meməriz] .

black	memories	.
黑色的	回忆	.

这个恶棍很可能会确保他的侄子只继承到痛苦的记忆。

[bʌt; bət] [sɪns] [noʊ] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd] ,

But	since	no	will	had	been	located	,
但	自从	不	将要	有	到过	位于	,

但由于没有找到遗嘱，

['emɪt] - [hæd; həd] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ræmblɪŋ] [fɑːrm] [haʊs] [ænd; ənd]

Emmet	Telquist	had	gained	possession	of	his	uncle's	rambling	farm	house	and
埃米特	-	有	获得	拥有	的	他的	叔叔的	漫无边际	农场	房子	和

[sʌtʃ] ['miːgər] ['tʃætlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

such	meager	chattels	as	it	contained	.
这样的	微薄	动产	作为	它	包含	.

埃米特·特尔奎斯特得到了他叔叔那座杂乱的农舍以及里面仅有的几件零星物品。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [skwɪntid] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] ['feɪdɪd][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	as	he	squinted	eagerly	at	the	quaint	faded	hand	-	writing	of	the
但	作为	他	眯着眼	急切地	在	这	古雅	褪色	手	-	写作	的	这

['nekroʊmænsər] , - [wen] ,

necromancer	,	Theophilis	Wenn	,
死灵法师	,	-	温	,

但他眯起眼睛，急切地打量着死灵法师西奥菲利斯·温恩那古朴褪色的笔迹时，

- [brˈgæn][tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [bʊk] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]

Telquist	began	to	believe	that	the	manuscript	book	was	by	far	the	most	valuable
-	开始	到	相信	那	这	手稿	书	曾是	经过	远的	这	最多	有价值的

['aɪtəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['relətɪv] [hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

item	which	his	evil	relative	had	unintentionally	put	into	his	hands	.
物品	哪个	他的	邪恶的	相对的	有	无意中	放	进入	他的	双手	.

泰尔奎斯特开始相信，这本手稿是他邪恶的亲戚无意中放到他手中的最有价值的东西。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst]
Furthermore , a number of matters which had always puzzled him in the past
此外 , 一个 数字 的 事情 哪个 有 总是 困惑 他 在 这 过去的
[bɪˈkeɪm] [les] [ˈbæflɪŋ] .
became less baffling .
成为 较少的 莫名其妙 .

此外，过去一直困扰他的一些事情也变得不再那么令人费解了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [əˈbaʊt][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] — [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
He had often wondered about the peculiar behavior of his uncle — his long
他 有 经常 想知道 关于 这 奇特 行为 的 他的 叔叔 — 他的 长的
[ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
absences from the house ,
缺勤 从 这 房子 ,

他常常对叔叔的古怪行为感到疑惑——叔叔经常长时间不在家，

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfriːkwəntli] [keɪm] [frʌm; frəm]
especially at night , the muttering and mumbling which frequently came from
尤其 在 夜晚 , 这 喃喃自语 和 喃喃自语 哪个 频繁地 来了 从
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

尤其是在晚上，经常从他房间里传来喃喃自语的声音。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] .
his unexplained sources of income .
他的 无法解释 来源 的 收入 .

他无法解释的收入来源。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] ,
With a sense of mounting suspense and expectation ,
和 一个 感觉 的 安装 悬念 和 期待 ,

伴随着越来越强烈的悬念和期待感，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [werˈɑːn] [ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [ˌɪnkænˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] .
he turned the pages whereon the seventh incantation was inscribed .
他 转向 这 页面 其中 这 第七 咒语 曾是 铭文 .

他翻到写有第七句咒语的那一页。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈbluːɪʃ] - [greɪ] [ɪŋk] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈfeɪntli] [ˌfɑːsfəˈresnt] .
It was written in a peculiar bluish - grey ink which seemed faintly phosphorescent .
它 曾是 书面 在 一个 奇特 蓝蓝色 - 灰色的 墨水 哪个 似乎 淡淡的 磷光 .

字迹是用一种奇特的蓝灰色墨水写的，似乎带有淡淡的磷光。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] ; [hiː; hi] [ˈmɪrli] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
He did not dare to read the words ; he merely glanced at them ,
他 做过 不是 敢 到 读 这 字 ; 他 仅仅 瞥了一眼 在 他们 ,

他不敢读上面的字，只是匆匆瞥了一眼。

[ˌæsəˈteɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]
ascertaining that they were what appeared to be merely a jumble of
确定 那 他们 是 什么 出现 到 是 仅仅 一个 杂乱 的
[ˈmiːnɪŋləs] [ˈvaʊəl] [saʊndz] [ˈfriːkwəntli] [ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] " - .
meaningless vowel sounds frequently interspersed with the name " Nyogtha .
无意义的 元音 声音 频繁地 穿插 和 这 姓名 " - .

确定它们看起来只是一堆毫无意义的元音，经常与“Nyogtha”这个名字穿插在一起。

" [ˈgrɪnɪŋ] [ˈslaɪli][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" Grinning slyly to himself ,
" 咧嘴笑 狡猾地 到 他自己 ,

他狡黠地笑着，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['riˌrid] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]

he	turned	back	the	pages	and	reread	the	paragraph	which	served	as	an
他	转向	后退	这	页面	和	重读	这	段落	哪个	服务	作为	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

introduction	and	explanation	of	the	incantations	.
介绍	和	解释	的	这	咒语	.

他翻回前面的几页，重新阅读了那段对咒语进行介绍和解释的文字。

[wel] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] - [wen] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] "

Well	he	knew	what	Theophilis	Wenn	had	in	mind	when	he	referred	to	the	"
出色地	他	知道	什么	-	温	有	在	头脑	什么时候	他	指	到	这	"

- ['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] " !

bloodie	altar	of	the	Old	Ones	"	!
-	坛	的	这	老的	一个	"	!

他很清楚西奥菲利斯·温恩提到“古老者的血腥祭坛”时指的是什么！

[hiː; hi] , ['emɪt] - , [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːltər] .

He	,	Emmet	Telquist	,	had	seen	such	an	altar	.
他	,	埃米特	-	,	有	已见	这样的	一个	坛	.

他，埃米特·特尔奎斯特，曾见过这样的祭坛。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wen] [ðə; ði][swɑːmp][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['nɪrli]

Although	that	had	been	years	before	when	the	swamp	was	not	as	nearly
虽然	那	有	到过	年	前	什么时候	这	沼泽	曾是	不是	作为	几乎

[ɪm'pæsəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɪns] [bɪ'kʌm] ,

impassable	as	it	had	since	become	,
不可逾越	作为	它	有	自从	变得	,

虽然那是很多年前的事了，当时的沼泽地远没有现在这样几乎无法通行。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['loʊkeɪt][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['krɑːmlek] .

he	had	no	doubt	that	he	could	locate	the	accursed	sacrificial	cromlech	.
他	有	不	怀疑	那	他	可以	定位	这	被诅咒的	献祭	石圈	.

他毫不怀疑自己能够找到那座被诅咒的祭祀石圈。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [reɪzd] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [wuːnd] [θruː]

How	well	he	remembered	crawling	along	the	faint	raised	pathway	which	wound	through
如何	出色地	他	记得	爬行	沿着	这	头晕的	提高	路径	哪个	伤口	通过

[ðə; ði][swɑːmp] !

the	swamp	!
这	沼泽	!

他清楚地记得自己沿着沼泽中蜿蜒的、隐约可见的隆起小路爬行的情景！

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [noʊl] , [dɑːrk] , ['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði]

The	sudden	,	unexpected	knoll	,	dark	,	somehow	,	even	in	the	mid	-	day	sunlight	,	the
这	突然	,	意外	小丘	,	黑暗的	,	不知何故	,	甚至	在	这	中	-	天	阳光	,	这

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hjuːdʒ] ['mɔnəuliθs] ,

circle	of	huge	monoliths	,
圆圈	的	巨大的	巨石	,

突然出现的、意想不到的小山丘，阴暗，即使在正午的阳光下也显得格外昏暗，周围环绕着巨大的巨石。

[ðə; ði] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [flæt] [slæb][ɑːn][ɪts][tɑːp] ,

the	mound	in	the	center	,	the	enormous	flat	slab	on	its	top	,
这	冢	在	这	中心	,	这	巨大的	平坦的	板	在	它是	顶部	,

中央的土堆，土堆顶部的巨大平板，

['rʌsti] [red] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɛldrɪtʃ] [steɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd]['waɪndz]

rusty	red	with	an	unspeakable	eldrich	stain	which	even	the	rains	and	winds
生锈的	红色的	和	一个	无法形容	埃尔德里奇	弄脏	哪个	甚至	这	雨	和	风

[ʌv; əv] ['sentʃəriz] [kʊd; kəd][nɑːt][blɑːt] [aʊt] !

of	centuries	could	not	blot	out	!
的	几个世纪	可以	不是	印迹	出去	!

锈红色，带着难以言喻的诡异污渍，即使历经数百年的风雨也无法抹去！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə]['eniwʌn] .

He	had	never	spoken	of	his	discovery	to	anyone	.
他	有	绝不	说	的	他的	发现	到	任何人	.

他从未向任何人提起过他的发现。

[ðə; ðiː][swɑːmp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [pleɪs] — [ɑː'stensəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ruːmərd] ['kwɪkˌsændz]

The	swamp	was	a	forbidden	place	—	ostensibly	because	of	rumored	quicksands
这	沼泽	曾是	一个	禁止	地方	—	表面上	因为	的	传闻	流沙

[ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['sɜːpənts] .

and	poisonous	serpents	.
和	有毒	蛇	.

这片沼泽地曾是禁地——表面上的原因是传闻中有流沙和毒蛇。

[bʌt; bət][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [oʊld] - [taɪm] ['vɪlɪdʒɚz] [krɔːs]

But	on	more	than	one	occasion	he	had	seen	old	-	time	villagers	cross
但	在	更多的	比	一	场合	他	有	已见	老的	-	时间	村民们	叉

[ðəm'selvz] [wen] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['eriə] .

themselves	when	mention	was	made	of	the	area	.
他们自己	什么时候	提到	曾是	制成	的	这	区域	.

但他不止一次看到老村民们一提到这个地方就划十字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['hʌntɪŋ] [dɔːgz] [wʊd] [ə'bændən][ðə; ðiː] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪm]

And	it	was	said	that	even	hunting	dogs	would	abandon	the	pursuit	of	game
和	它	曾是	说	那	甚至	打猎	狗	会	放弃	这	追逐	的	游戏

[wɪtʃ] [fled] ['ɪntuː][ɪts] ['fæstnəs] .

which	fled	into	its	fastnesses	.
哪个	逃亡	进入	它是	坚固性	.

据说，就连猎犬也会放弃追逐逃入其隐蔽处的猎物。

[ɔːl'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðiː] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [biː; bi][hɪz; ɪz] , ['emɪt] - [bɪ'gæn]

Already	anticipating	the	power	which	would	ultimately	be	his	,	Emmet	Telquist	began
已经	预期	这	力量	哪个	会	最终	是	他的	,	埃米特	-	开始

[tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [plænz] .

to	formulate	plans	.
到	制定	计划	.

埃米特·特尔奎斯特早已预见到自己最终将拥有的权力，并开始制定计划。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ðiː] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['særəsn] ['sɔːrsərər] , [mæl] - .

He	would	not	make	the	mistake	of	the	unfortunate	Saracen	sorcerer	,	Mal	Lazal	.
他	会	不是	制作	这	错误	的	这	不幸	撒拉逊人	巫师	,	马尔	-	.

他不会犯像不幸的撒拉逊巫师马尔·拉扎尔那样的错误。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] ['nesəseri] [steps] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['hjuːmən]

Although	he	did	not	quite	dare	to	take	the	necessary	steps	to	secure	a	human
虽然	他	做过	不是	相当	敢	到	拿	这	必要的	步骤	到	安全的	一个	人类

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

虽然他并不完全敢于采取必要措施来确保进行活人献祭，

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr] [tʃeɪst] [meɪd] " , [ə; eɪ] [ʃiːp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['relətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

"	a	childe	or	chaste	maid	"	,	a	sheep	should	be	relatively	easy	to	obtain	.
"	一个	孩子	或者	贞洁	女佣	"	,	一个	羊	应该	是	相对地	简单的	到	获得	.

“一个孩子或贞洁的少女”，一只羊应该比较容易得到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [wʌn][æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm]['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sevrəl] ['vɪlɪdʒ] ['flɑːks] .

He	could	steal	one	at	night	from	any	of	the	several	village	flocks	.
他	可以	偷	一	在	夜晚	从	任何	的	这	一些	村庄	羊群	.

他可以在夜里从村里的几群羊中偷走一只。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪz]

He	knew	all	the	woods	and	lanes	and	would	be	safely	away	with	his	prize
他	知道	全部	这	树林	和	车道	和	会	是	安全	离开	和	他的	奖

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

long	before	the	loss	was	discovered	.
长的	前	这	损失	曾是	发现	.

他熟知所有的树林和小路，在失窃事件被发现之前，他早就带着猎物安全离开。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

The	night	before	the	advent	of	the	full	moon	,
这	夜晚	前	这	来临	的	这	满的	月亮	,

满月前夜，

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['pæstʃər] [wer] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [greɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'weɪ]

he	slipped	into	a	nearby	pasture	where	sheep	were	grazed	and	made	away
他	滑倒了	进入	一个	附近	牧场	在哪里	羊	是	放牧	和	制成	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [juː] ,

with	a	fine	fat	ewe	,
和	一个	美好的	胖的	母羊	,

他溜进附近一片放羊的牧场，叼走了一只肥美的母羊。

['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'lɔːŋ]

shoving	and	dragging	it	over	a	stone	wall	and	then	leading	it	off	along
推搡	和	拖拽	它	超过	一个	石头	墙	和	然后	领导	它	离开	沿着

[sər'kjuːɪtəs] [bæk] [roʊdz] [ænd; ənd] [græs] - [groʊn] [leɪnz] .

circuitous	back	roads	and	grass	-	grown	lanes	.
迂回	后退	道路	和	草	-	生长	车道	.

把它推来推去，拖过石墙，然后沿着蜿蜒的乡间小路和长满草的小路把它带走。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['stelθi] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [swɑːmp]

The	next	day	he	paid	a	stealthy	visit	to	the	environs	of	the	forbidden	swamp
这	下一个	天	他	有薪酬的	一个	隐秘的	访问	到	这	周边环境	的	这	禁止	沼泽

,

,

,

第二天，他偷偷摸摸地造访了那片禁忌沼泽的附近区域。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][ræŋk] ['ʌndərbrʌʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [treɪl] [daʊn]

exploring	the	rank	underbrush	until	he	discovered	the	start	of	the	faint	trail	down
探索	这	秩	草丛	直到	他	发现	这	开始	的	这	头晕的	踪迹	向下

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

which	he	had	stolen	years	before	.
哪个	他	有	被盗	年	前	.

他探索着茂密的灌木丛，直到发现那条隐约可见的小路的起点，而这条小路正是他多年前偷偷摸摸走过的。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ə'blitəreitid] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sedʒɪz] , [vaɪnz] [ænd; ənd]

Although	it	was	partially	obliterated	by	a	thick	growth	of	sedges	,	vines	and
虽然	它	曾是	部分	彻底摧毁	经过	一个	厚的	生长	的	莎草	,	藤蔓	和

[lʌʃ] [swɑːmp] [græs] ,

lush	swamp	grass	,
郁郁葱葱	沼泽	草	,

虽然它部分被茂密的莎草、藤蔓和茂盛的沼泽草所覆盖，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [dɪr] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

there	were	indications	that	deer	used	it	occasionally	.
那里	是	症状	那	鹿	用过的	它	偶尔	.

有迹象表明，鹿偶尔会使用它。

['prɑːbəbli] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [wei] [θruː] ,

Probably	patience	would	be	required	to	force	a	way	through	,
大概	耐心	会	是	必需的	到	力量	一个	方式	通过	,

可能需要耐心才能找到出路。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

but	at	least	the	path	should	not	be	impassable	.
但	在	至少	这	小路	应该	不是	是	不可逾越	.

但至少这条路不应该无法通行。

['kerfəli] [noʊtɪŋ] [ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz]

Carefully	noting	its	location	,	he	returned	home	and	completed	his	preparations
小心	注意到	它是	地点	,	他	返回	家	和	完全的	他的	准备工作

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	the	evening	.
为了	这	晚上	.

他仔细记下位置后，回到家中，完成了晚上的准备工作。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['teðəd]

Shortly	before	eleven	o'clock	he	crept	into	the	shed	where	he	had	tethered
不久	前	十一	点钟	他	悄悄地爬	进入	这	棚	在哪里	他	有	系绳

[ðə; ði] [juː] [ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	ewe	and	led	it	forth	into	the	moonlight	.
这	母羊	和	引领	它	前进	进入	这	月光	.

临近十一点钟的时候，他悄悄溜进拴着母羊的棚子，牵着母羊走到月光下。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['sɪlvər] [laɪt] .

The	countryside	was	steeped	in	a	bewitching	silver	light	.
这	农村	曾是	浸泡	在	一个	迷人的	银	光	.

乡村笼罩在一片迷人的银色光芒中。

[hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

He	experienced	no	difficulties	in	reaching	the	swamp	and	after	some	little
他	经验丰富的	不	困难	在	到达	这	沼泽	和	后	一些	小的

['sɜːrtʃɪŋ] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] .

searching	located	the	narrow	trail	.
搜索	位于	这	狭窄的	踪迹	.

他顺利到达了沼泽地，稍加寻找后便找到了那条狭窄的小路。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [græs] , [ðə; ði] ['teðər] ['taɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	as	he	plunged	into	the	shoulder	-	high	grass	,	the	tether	tightened	in	his
但	作为	他	暴跌	进入	这	肩膀	-	高的	草	,	这	系绳	收紧	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

但当他一头扎进齐肩高的草丛时，手中的绳子却勒紧了。

[ðə; ði] [juː] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][roʊp] , [ɪts] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

The	ewe	strained	against	the	rope	,	its	eyes	suddenly	wild	with	fright	.
这	母羊	紧张	反对	这	绳索	,	它是	眼睛	突然	荒野	和	惊吓	.

母羊拼命挣扎着想要挣脱绳索，它的眼睛突然充满了恐惧。

['kəːsiŋ] , [hiː; hi] ['skræmbld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['bruːtəli] .

Cursing	,	he	scrambled	around	and	kicked	it	brutally	.
咒骂	,	他	打乱	大约	和	踢	它	残酷地	.

他一边咒骂，一边慌忙地四处乱窜，狠狠地踢了它一脚。

[ˌaɪ 'tiː]['boʊltɪd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

It	bolted	forward	a	few	yards	and	stopped	.
它	螺栓连接	向前	一个	很少	码	和	停止	.

它向前冲了几码就停了下来。

['grɪmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [hi:; hi] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['teðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [ju:z] [wʊl] ['ɪntu:]

Grimly	**determined**	**,**	**he**	**tightened**	**the**	**tether**	**until**	**it**	**cut**	**through**	**the**	**ewe's**	**wool**	**into**
阴沉地	决定	,	他	收紧	这	系绳	直到	它	切	通过	这	母羊的	羊毛	进入

[ɪts] [haɪd] .

its	**hide**	**.**
它是	隐藏	.

他下定决心，紧紧勒住缰绳，直到缰绳勒断了母羊的羊毛，露出了它的皮。

[hi:; hi] [meɪd] ['prɑ:gres] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪntʃ] .

He	**made**	**progress**	**by**	**the**	**foot**	**and**	**by**	**the**	**inch**	**.**
他	制成	进步	经过	这	脚	和	经过	这	英寸	.

他一步一步、一寸一寸地前进。

[ðə; ði] [ju:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['drægd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] .

The	**ewe**	**had**	**to**	**be**	**dragged**	**and**	**shoved**	**at**	**regular**	**intervals**	**.**
这	母羊	有	到	是	拖拽	和	推搡	在	常规的	间隔	.

必须定期拖拽和推搡这只母羊。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['penətreɪtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑ:mp] ,

And	**as**	**he**	**penetrated**	**toward**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**swamp**	**,**
和	作为	他	渗透	朝向	这	心	的	这	沼泽	,

当他深入沼泽腹地时，

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌʃ] ['ʌndərgroʊθ] [meɪd] ['pæsɪdʒ] [mɔ:r] [mɔ:r]

the	**increasing**	**height**	**and**	**thickness**	**of**	**the**	**lush**	**undergrowth**	**made**	**passage**	**more**
这	增加	高度	和	厚度	的	这	郁郁葱葱	灌木丛	制成	通道	更多的

['dɪfɪkəlt] .

difficult	**.**
难的	.

茂密的灌木丛越来越高越来越厚，通行变得更加困难。

['mu:nlaɪt] ['fɪltərd] [daʊn] ['ɪrəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] ['tretʃərəs] [pu:lz]

Moonlight	**filtered**	**down**	**eerily**	**among**	**the**	**trees**	**and**	**on**	**all**	**sides**	**treacherous**	**pools**
月光	过滤	向下	诡异地	之中	这	树木	和	在	全部	侧面	奸诈	游泳池

[gli:md] ['sɪlvər] - [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɑ:rknəs] .

gleamed	**silver**	**-**	**black**	**in**	**the**	**shadowy**	**darkness**	**.**
闪闪发光	银	-	黑色的	在	这	阴暗的	黑暗	.

月光诡异地洒落在树丛间，四周险恶的水潭在昏暗的夜色中闪烁着银黑色的光芒。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hɪd(ə)n] ['wɔtʃəz] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɔ:f(ə)n]

Occasionally	**hidden**	**watchers**	**stared**	**at**	**him**	**out**	**of**	**the**	**depths**	**and**	**quite**	**often**
偶尔	隐	观察者	凝视	在	他	出去	的	这	深度	和	相当	经常

[ɪ'nɔ:rməs] [təudz] [hɑ:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['æmbər] [aɪz]

enormous	**toads**	**hopped**	**into**	**the**	**path**	**and**	**regarded**	**him**	**with**	**their**	**amber**	**eyes**
巨大的	蟾蜍	跳跃	进入	这	小路	和	认为	他	和	他们的	琥珀色	眼睛

.

:
.

偶尔会有隐藏的观察者从深处盯着他，而且经常会有巨大的蟾蜍跳到路上，用它们琥珀色的眼睛注视着他。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ,

They	**seemed**	**to**	**be**	**devoid**	**of**	**fear**	**,**
他们	似乎	到	是	缺乏	的	害怕	,

他们似乎毫无畏惧之心。

['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [swɑ:mp] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [doʊ'meɪn] [ænd; ənd] [di:md] [hɪm; ɪm]

almost	**as**	**if**	**they**	**considered**	**the**	**swamp**	**their**	**special**	**domain**	**and**	**deemed**	**him**
几乎	作为	如果	他们	经过考虑的	这	沼泽	他们的	特别的	领域	和	被认为	他

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [hɑ:mɪŋ] [ðem; ðəm] .

incapable	**of**	**harming**	**them**	**.**
无法	的	伤害	他们	.

仿佛他们将沼泽视为自己的专属领地，并认为他不可能伤害他们。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [mə'lɪgnənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	began	to	imagine	there	was	something	vaguely	malignant	about	them	.
他	开始	到	想象	那里	曾是	某物	依稀	恶性	关于	他们	.

他开始觉得他们身上似乎隐藏着某种邪恶的成分。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [soʊ] [lɑːrdʒ] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] .

He	had	never	seen	them	so	large	before	,	nor	in	such	numbers	.
他	有	绝不	已见	他们	所以	大的	前	,	也不	在	这样的	数字	.

他以前从未见过这么大的，也从未见过这么多的。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [swɑːmp]

But	probably	that	was	merely	because	they	were	left	unmolested	in	the	swamp
但	大概	那	曾是	仅仅	因为	他们	是	左边	未受干扰	在	这	沼泽

[tuː; tə] [briːd] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd]

to	breed	and	develop	without	encountering	the	artificial	obstacles	which	would
到	品种	和	发展	没有	遭遇	这	人造的	障碍	哪个	会

[ɪn'evɪtəbli] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['eni] [les] [ʃʌnd] ['eriə] .

inevitably	prevail	in	any	less	shunned	area	.
不可避免地	占上风	在	任何	较少的	被排斥	区域	.

但那很可能仅仅是因为它们在沼泽中不受干扰地繁衍生息，而没有遇到在任何不那么荒凉的地区都不可避免的人为障碍。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['saɪləns] [bɪ'keɪm]

As	he	pushed	into	the	heart	of	the	swamp	,	the	gathering	silence	became
作为	他	推动	进入	这	心	的	这	沼泽	,	这	采集	沉默	成为

[ə'presɪv] .

oppressive	.
压迫性的	.

当他深入沼泽腹地时，越来越近的寂静变得令人窒息。

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [naɪt] [saʊndz] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪnd] ['briːðɪŋ]

The	ordinary	night	sounds	ceased	altogether	and	only	his	own	strained	breathing
这	普通的	夜晚	声音	停止	共	和	仅有的	他的	自己的	紧张	呼吸

[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

broke	the	silence	.
打破	这	沉默	.

夜里寻常的声音完全消失了，只有他自己急促的呼吸声打破了寂静。

[ðə; ði] [juː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] [ðæn; ðən] ['evər] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə]

The	ewe	became	more	obstinate	than	ever	;	all	his	strength	was	required	to
这	母羊	成为	更多的	顽固	比	曾经	;	全部	他的	力量	曾是	必需的	到

[dræg] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

drag	it	along	.
拖	它	沿着	.

那只母羊比以前更加倔强了；他费了九牛二虎之力才把它拖走。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌaɪ 'tiː] .

It	appeared	,	he	imagined	,	to	sense	the	fate	which	awaited	it	.
它	出现	,	他	想象	,	到	感觉	这	命运	哪个	等待中	它	.

他想象着，它似乎预感到了自己即将面临的命运。

['sʌd(ə)nli] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Suddenly	,	so	suddenly	that	he	nearly	cried	aloud	in	astonishment	,
突然	,	所以	突然	那	他	几乎	哭	大声	在	惊讶	,

突然之间，一切都发生得如此突然，以至于他几乎惊得哭了出来。

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ['endɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	underbrush	ended	and	he	was	standing	at	the	base	of	the
这	草丛	结束	和	他	曾是	常设	在	这	根据	的	这

[ʌn'hæloʊd] [noʊl] .

unhallowed	knoll	.
不神圣的	小丘	.

灌木丛尽头，他站在了那座荒凉小山的山脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] — [hjuːdʒ] ['menhɪr] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	just	as	he	had	remembered	it	—	huge	menhirs	standing	in	a
它	曾是	只是	作为	他	有	记得	它	—	巨大的	巨石	常设	在	一个

[rʌf] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentrəl] [maʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flæt] [slæb][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]

rough	circle	about	a	central	mound	upon	which	lay	a	large	flat	slab	of	a	dark
粗糙的	圆圈	关于	一个	中央	冢	之上	哪个	躺	一个	大的	平坦的	板	的	一个	黑暗的

[hjuː] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['mɔnəuliθs] .

hue	which	did	not	match	the	color	of	the	surrounding	monoliths	.
色调	哪个	做过	不是	匹配	这	颜色	的	这	周围	巨石	.

一切都和他记忆中的一样——巨大的立石围绕着中央土堆呈大致圆形排列，土堆上放着一块深色的大平板，与周围的巨石颜色不相符。

['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] ,

Over	all	a	shadow	seemed	to	fall	,
超过	全部	一个	阴影	似乎	到	落下	,

仿佛有一片阴影笼罩着一切。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli]

and	yet	when	he	glanced	upward	he	saw	that	the	full	moon	stood	directly
和	然而	什么时候	他	瞥了一眼	向上	他	锯	那	这	满的	月亮	站立	直接地

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

然而，当他抬头望去时，却发现一轮满月高悬于头顶。

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dred] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði]['laɪkən] -

Shaking	off	the	sense	of	dread	which	closed	upon	him	,	he	started	up	the	lichen	-
摇晃	离开	这	感觉	的	恐惧	哪个	关闭	之上	他	,	他	开始	向上	这	地衣	-

['kʌvərd] [sloʊp] .

covered	slope	.
涵盖	坡	.

他甩掉笼罩着他的恐惧感，开始攀登长满地衣的山坡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [juː] [sæŋk][ə'pɑːn][ɪts] ['fɔːrleg] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː]

But	now	the	ewe	sank	upon	its	forelegs	and	he	was	obliged	to	drag	it
但	现在	这	母羊	沉没	之上	它是	前腿	和	他	曾是	有义务	到	拖	它

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [tɔːrd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['megəlɪθ] .

inch	by	inch	toward	the	circle	of	megaliths	.
英寸	经过	英寸	朝向	这	圆圈	的	巨石	.

但现在母羊用前腿着地，他不得不一寸一寸地把它拖向巨石阵。

[hiː; hi] ['ræðər] ['welkəmd] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [haʊ'evər] ,

He	rather	welcomed	the	exertion	however	,
他	相当	欢迎	这	用力	然而	,

然而，他却很乐于接受这种努力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [friːd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [fɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɑːmlek] [ə'raʊzd] [ɪn]

for	it	freed	his	mind	of	the	nameless	fear	which	the	cromlech	aroused	in
为了	它	自由	他的	头脑	的	这	无名	害怕	哪个	这	石圈	被唤醒	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为它使他摆脱了巨石阵在他心中激起的那种难以名状的恐惧。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] [ʃiːp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['boʊldərz] , [hiː; hi]

By	the	time	he	had	dragged	the	sheep	alongside	the	ring	of	boulders	,	he
经过	这	时间	他	有	拖拽	这	羊	旁边	这	戒指	的	巨石	,	他

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

was	nearly	exhausted	,
曾是	几乎	筋疲力尽的	,

当他把羊拖到巨石圈边时，他几乎筋疲力尽了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [rest] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]

but	he	dared	not	pause	to	rest	,	for	he	knew	that	delay	would	be	his
但	他	敢于	不是	暂停	到	休息	,	为了	他	知道	那	延迟	会	是	他的

[ʌn'duːɪŋ] .

undoing	.
撤销	.

但他不敢停下来休息，因为他知道耽搁下去就会有祸了。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [juː] [ænd; ənd] [rʌʃ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]

He	already	had	a	wild	desire	to	leave	the	ewe	and	rush	back	through	the
他	已经	有	一个	荒野	欲望	到	离开	这	母羊	和	匆忙	后退	通过	这

[toʊd] - [ɪn'festid] [swɑːmp][tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['aʊtər] [wɜːrld] .

toad	-	infested	swamp	to	the	familiar	outer	world	.
蟾蜍	-	受感染的	沼泽	到	这	熟悉的	外	世界	.

他已经迫切地想要离开母羊，冲过蟾蜍出没的沼泽，回到熟悉的外面世界。

['kwɪkli] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃiːps] ['teðər] ,

Quickly	slipping	off	the	sheep's	tether	,
迅速地	滑倒	离开	这	羊的	系绳	,

迅速挣脱了羊的拴绳，

[hiː; hi] [baʊnd] [ɪts] [legz] ['fɜːrmli] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [hiːv] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə]

he	bound	its	legs	firmly	together	and	with	a	tremendous	heave	shoved	it	onto
他	边界	它是	腿	牢牢	一起	和	和	一个	巨大的	举	推搡	它	到

[ðə; ði] [rʌst] - ['kʌlərd] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][slæb] .

the	rust	-	colored	sacrificial	slab	.
这	锈	-	有色	献祭	板	.

他将它的腿牢牢地绑在一起，然后用力一推，把它推到锈红色的祭祀板上。

[rɪ'dʒektɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fliː] ,

Rejecting	an	almost	uncontrollable	impulse	to	flee	,
拒绝	一个	几乎	不可控的	冲动	到	逃跑	,

克制住几乎无法控制的逃跑冲动，

[hiː; hi] ['ʌn'ʃiːðd] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

he	unsheathed	the	hunting	knife	which	he	carried	and	drew	from	his	pocket
他	出鞘	这	打猎	刀	哪个	他	携带	和	画	从	他的	口袋

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [baʊnd] ['mænjuskrɪpt] [bʊk] ,

the	curious	bound	manuscript	book	,
这	好奇的	边界	手稿	书	,

他拔出随身携带的猎刀，又从口袋里掏出那本装订精美的奇特手稿书。

" [truː] ['mædʒɪk] " [baɪ] - [wen] .

"	True	Magik	"	by	Theophilis	Wenn	.
"	真的	魔法	"	经过	-	温	.

西奥菲利斯·温的《真正的魔法师》。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['sɪnɪstər] ['sev(ə)nθ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

He	had	no	difficulty	in	locating	the	strangely	sinister	seventh	incantation	,
他	有	不	困难	在	定位	这	奇怪的	险恶	第七	咒语	,

他毫不费力地就找到了那段诡异阴森的第七段咒语。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['bluːɪʃ] - [greɪ] [ɪŋk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz]

for	in	the	bright	moonlight	the	unusual	bluish	-	grey	ink	in	which	the	characters
为了	在	这	明亮的	月光	这	异常	蓝蓝色	-	灰色的	墨水	在	哪个	这	人物

[wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [siːmd] ['æktʃuəli] ['luːmɪnəs] .

were	inscribed	seemed	actually	luminous	.
是	铭文	似乎	实际上	发光的	.

在明亮的月光下，刻着这些文字的不寻常的蓝灰色墨水似乎真的会发光。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Holding	the	book	in	one	hand	and	the	knife	ready	in	the	other	,
保持	这	书	在	一	手	和	这	刀	准备好	在	这	其他	,

一手拿着书，一手拿着刀，随时准备战斗。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [saʊndz] .

he	began	to	repeat	the	jumble	of	unintelligible	sounds	.
他	开始	到	重复	这	杂乱	的	无法理解	声音	.

他开始重复发出一连串难以理解的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði] ['siləblz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]

As	he	read	,	the	syllables	appeared	to	exert	some	unearthly	influence	upon
作为	他	读	,	这	音节	出现	到	发挥	一些	超凡脱俗的	影响	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他阅读时，那些音节似乎对他产生了某种超自然的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜尖叫(Scream at midnight)
第3/5页

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [haʊl] ,

so	that	his	voice	rose	to	a	savage	howl	,
所以	那	他的	嗓音	玫瑰	到	一个	野蛮的	嗥	,

于是他的声音变成了一声凄厉的嚎叫。

[ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ɪn'hjuːmən] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [depθs]

a	high	-	pitched	inhuman	ululation	which	penetrated	to	the	farthest	depths
一个	高的	-	投球	不人道	泣声	哪个	渗透	到	这	最远	深度

[ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] .

of	the	swamp	.
的	这	沼泽	.

一种尖锐刺耳、非人的嚎叫声，穿透了沼泽的最深处。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [tuː; tə] [loʊ] ['gʌtərəl] [ɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] ['sɪbɪlənt] [hɪs] .

At	intervals	his	voice	sank	to	low	gutturals	or	a	thin	sibilant	hiss	.
在	间隔	他的	嗓音	沉没	到	低的	喉音	或者	一个	薄的	咝音	嘶	.

他的声音时而变得低沉沙哑，时而发出细细的嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [wɜːrd] , " - " ,

And	then	,	at	the	last	enunciation	of	the	oft	-	repeated	word	,	"	Nyogtha	"	,
和	然后	,	在	这	最后的	发音	的	这	经常	-	重复	单词	,	"	-	"	,

然后，在最后一次念出那个经常重复的词“Nyogtha”时，

[ðer; ðər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [væst] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

there	reached	his	ears	as	from	a	vast	distance	a	sound	like	the	rushing
那里	达到	他的	耳朵	作为	从	一个	广阔的	距离	一个	声音	喜欢	这	匆忙

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] ,

of	a	mighty	wind	,
的	一个	强大的	风	,

他耳边传来一阵仿佛来自遥远深处的狂风呼啸声。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] .

although	not	even	a	leaf	stirred	on	the	surrounding	trees	.
虽然	不是	甚至	一个	叶子	搅拌	在	这	周围	树木	.

周围树木纹丝不动，连一片叶子都没动一下。

[ðə; ði] [bʊk] ['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]

The	book	suddenly	darkened	in	his	hand	and	he	saw	that	a	shadow	had
这	书	突然	变暗	在	他的	手	和	他	锯	那	一个	阴影	有

['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

fallen	across	the	page	.
倒下	穿过	这	页	.

他手中的书突然变暗了，他看到一道阴影落在了书页上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] — [ænd; ənd] ['mædnəs] [riːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	glanced	up	—	and	madness	reeled	in	his	brain	.
他	瞥了一眼	向上	—	和	疯狂	卷曲	在	他的	脑	.

他抬起头——一股疯狂的念头涌上心头。

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slæb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn] ['naɪtmer] ,

Squatting	on	the	edge	of	the	slab	was	a	shape	which	lived	in	nightmare	,
蹲姿	在	这	边缘	的	这	板	曾是	一个	形状	哪个	居住地	在	恶梦	,

蹲在石板边缘的是一个如同噩梦般的身影。

[ə; eɪ] ['skweɪməs] ['tælənd] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['gɑːrgɔɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌmæl'fɔːrmd] [toʊd] [wɪtʃ]

a	squamous	taloned	thing	like	a	monstrous	gargoyle	or	a	malformed	toad	which
一个	鳞状的	利爪	事物	喜欢	一个	滔天	石像鬼	或者	一个	畸形	蟾蜍	哪个

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kwestɪŋ] [red] [aɪz] .

stared	at	him	out	of	questing	red	eyes	.
凝视	在	他	出去	的	探索	红色的	眼睛	.

一个长着鳞片和利爪的东西，像个可怕的石像鬼或畸形的蟾蜍，用充满探寻的红色眼睛盯着他。

[hiː; hi] [froʊz] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪŋz] [aɪz] .

He	froze	in	horror	and	a	sudden	rage	flamed	in	the	thing's	eyes	.
他	冻住了	在	恐怖	和	一个	突然	愤怒	火焰	在	这	事物	眼睛	.

他惊恐地僵住了，而那东西的眼中突然燃起了怒火。

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [aʊt] [ɪts] [nek] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋgri] [hɪs] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ɪts]['mɑːt(ə)ld] [biːk] .

It	thrust	out	its	neck	and	an	angry	hiss	issued	from	its	mottled	beak	.
它	推力	出去	它是	脖子	和	一个	生气的	嘶	发布	从	它是	斑驳	喙	.

它伸出脖子，从它那斑驳的喙中发出愤怒的嘶嘶声。

['emɪt] - [wʌz; wəz] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Emmet	Telquist	was	galvanized	into	action	.
埃米特	-	曾是	镀锌	进入	行动	.

埃米特·特尔奎斯特被激励起来采取行动。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['wɑːntɪd] — [laɪf] [blʌd] .

He	knew	what	the	thing	wanted	—	life	blood	.
他	知道	什么	这	事物	通缉	—	生活	血	.

他知道那东西想要什么——生命之血。

['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪf] ,

Raising	the	knife	,
提高	这	刀	,

举起刀，

[hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [wen]

he	advanced	and	was	about	to	plunge	it	downward	into	the	sheep	when
他	先进的	和	曾是	关于	到	暴跌	它	向下	进入	这	羊	什么时候

[ə; eɪ] [nuː] ['hɔːrər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

a	new	horror	seized	him	.
一个	新的	恐怖	查获	他	.

他向前走去，正要将矛刺入羊群中时，一种新的恐惧攫住了他。

[ðə; ðɪ] [juː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] .

The	ewe	was	already	dead	.
这	母羊	曾是	已经	死的	.

那只母羊已经死了。

[ðə; ðɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	unspeakable	presence	which	squatted	beside	it	had	already	claimed	it	.
这	无法形容	在场	哪个	蹲着	旁	它	有	已经	声称	它	.

蹲伏在它身旁的那股难以言喻的力量已经将它吞噬。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [fraɪt] .

It	had	died	of	fright	.
它	有	死亡	的	惊吓	.

它被吓死了。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [briːðd] .

Its	eyes	were	glazed	and	there	was	no	indication	that	it	still	breathed	.
它是	眼睛	是	釉面	和	那里	曾是	不	指示	那	它	仍然	呼吸	.

它的眼睛呆滞，没有丝毫呼吸的迹象。

[rɪ'membərɪŋ] - - ['wɔːrnɪŋ] , " [bɪ'wer] [lest] [ðə; ði] - [biː; bi] [ded] " ,

Remembering Theophilis Wenn's warning , " beware lest the beaste be dead " ,

记住 - - 警告 , " 提防 免得 这 - 是 死的 " ,

谨记狄奥菲利斯·温的警告：“当心，以免野兽死去”，

['emɪt] - [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ['stætʃuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [stɪl] [ʌp'reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Emmet Telquist stood like a stone statue with the knife still upraised in his hand .

埃米特 - 站立 喜欢 一个 石头 雕像 和 这 刀 仍然 抬起 在 他的 手 .

埃米特·特尔奎斯特像一座石像一样站在那里，手里仍然高举着刀。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn] .

Then he dropped it and ran .

然后 他 掉落 它 和 跑 .

然后他扔下东西就跑了。

[dɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['menhɪr] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [noʊl] [ænd; ənd] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði]

Darting between two menhirs , he plunged down the knoll and raced toward the

飞镖 之间 二 巨石 , 他 暴跌 向下 这 小丘 和 比赛 朝向 这

[swɑːmp] [treɪl] .

swamp trail .

沼泽 踪迹 .

他从两块巨石间穿梭而过，冲下小山坡，朝着沼泽小路飞奔而去。

['lɪftɪŋ] [ɪts] ['skeɪli] [nek] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][slæb] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

Lifting its scaly neck , the presence on the slab looked after him and finally ,

举重 它是鳞片状的 脖子 , 这 在场 在 这 板 看起来 后 他 和 最后 ,

[hɪsɪŋ] [ɪn] ['fjʊri] ,

hissing in fury ,

嘶嘶声 在 愤怒 ,

它抬起布满鳞片的脖子，石板上的身影注视着他，最后愤怒地嘶嘶叫着。

[baʊndɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn] [pər'suːt] .

bounded off the stone and leaped in pursuit .

有界 离开 这 石头 和 跳跃 在 追逐 .

从石头上跃起，追了上去。

[wʌn] ['terəb(ə)l] [ʃriːk] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɑːpt] [bæk] ['ɑːntə][ðə; ði][slæb] ,

One terrible shriek rang out and presently the thing hopped back onto the slab ,

一 糟糕的 尖叫 响铃 出去 和 目前 这 事物 跳跃 后退 到 这 板 ,

一声凄厉的尖叫响起，那东西随即跳回了石板上。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['blʌdi] [biːk] [ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] ['laɪfləs] [fɔːrm] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

holding in its bloody beak a dangling lifeless form , a fitting sacrifice .

保持 在 它是 血腥 喙 一个 悬挂 无生命 形式 , 一个 配件 牺牲 .

它血淋淋的喙里叼着一具摇摇欲坠的尸体，这是一份恰当的祭品。

['kɪlər] [kæt]

KILLER CAT

杀手 猫

杀手猫

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði]

It had occurred to him quite suddenly and he had acted on the

它 有 发生 到 他 相当 突然 和 他 有 行动 在 这

['ɪmpʌls] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði] ['mætər] .

impulse before there was time to ponder the matter .

冲动 前 那里 曾是 时间 到 思考 这 事情 .

他突然想到这件事，还没来得及仔细考虑就冲动地采取了行动。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpər]['oʊpən][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['bɑːrbɪˌtɔːl; 'bɑːrbɪˌtæl] ['paʊdər]

He	had	the	little	paper	open	and	was	slipping	the	barbital	powder
他	有	这	小的	纸	打开	和	曾是	滑倒	这	巴比妥	粉末

['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

into	a	glass	when	the	idea	first	came	to	him	.
进入	一个	玻璃	什么时候	这	主意	第一的	来了	到	他	.

他当时正打开小纸条，把巴比妥粉末放进玻璃杯里，这时他突然想到了这个主意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] [hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .

For	a	half	minute	he	just	stood	there	while	his	heart	beat	faster	.
为了	一个	一半	分钟	他	只是	站立	那里	尽管	他的	心	打	快点	.

他站在那里足足半分钟，心跳加速。

[ðen] [hiː; hi] [dʌmpt] [ɪn] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	he	dumped	in	three	more	of	the	powders	and	walked	to	the
然后	他	丢弃	在	三	更多的	的	这	粉末	和	步行	到	这

['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [hɪz; ɪz] [ænt] ['mɑːrθə] [leɪ] ['sɔːftli] ['məʊnɪŋ] .

bedroom	where	his	Aunt	Martha	lay	softly	moaning	.
卧室	在哪里	他的	阿姨	玛莎	躺	轻轻	呻吟	.

然后他又倒了三包药粉，走到卧室，他的姑妈玛莎正躺在那里轻轻呻吟。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [drʌg] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wʌn] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi]

She	swallowed	the	drug	without	even	opening	her	eyes	and	one	hour	later	she
她	吞咽	这	药品	没有	甚至	开幕	她	眼睛	和	一	小时	之后	她

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

她连眼睛都没睁就吞下了药，一个小时后就死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	was	as	simple	as	that	.
它	曾是	作为	简单的	作为	那	.

事情就是这么简单。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] ,

Dr	.	Myerbron	assured	him	that	her	heart	had	given	out	,
博士	.	-	保证	他	那	她	心	有	给定	出去	,

迈尔布伦医生向他保证，她的心脏已经停止跳动了。

[ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər]

showed	no	surprise	and	even	hinted	that	he	had	expected	her
显示	不	惊喜	和	甚至	暗示	那	他	有	预期的	她

[dɪ'maɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

demise	long	before	.
死亡	长的	前	.

他丝毫没有感到惊讶，甚至暗示他早就预料到她的死期将至。

['denɪs] ['stoʊnˌgeɪt] [wʌz; wəz][noʊ] ['kæləst] ['mɜːrdərər] .

Dennis	Stonegate	was	no	calloused	murderer	.
丹尼斯	石门	曾是	不	粗糙的	凶手	.

丹尼斯·斯通盖特并非冷酷无情的杀人犯。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [fɔːr; fər] [gʊd]

After	the	funeral	when	he	had	finally	moved	into	his	aunt's	house	for	good
后	这	葬礼	什么时候	他	有	最后	已搬	进入	他的	姑姑的	房子	为了	好的

,

,

,

葬礼结束后，他终于搬进了姑姑家，正式定居下来。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

he	assured	himself	on	that	point	.
他	保证	他自己	在	那	观点	.

他对此深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , ['æktɪd] [θruː] ['mɜːrsi] .

He	had	,	he	told	himself	,	acted	through	mercy	.
他	有	,	他	讲述	他自己	,	行动	通过	怜悯	.

他告诉自己，他这样做是出于怜悯。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] ['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

His	aunt	was	suffering	;	Dr	.	Myerbron	had	tacitly	admitted	more	than
他的	阿姨	曾是	痛苦	;	博士	.	-	有	默许地	承认	更多的	比

[wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] ;

once	that	she	would	not	recover	;
一次	那	她	会	不是	恢复	;

他的姑姑病得很重；迈尔布伦医生不止一次地暗示她不会康复了；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr]['iːv(ə)n] [mʌnθs] [kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	certainly	a	few	weeks	or	even	months	could	make	little	difference	to	the
和	当然	一个	很少	周	或者	甚至	几个月	可以	制作	小的	不同之处	到	这

['semi] - ['kɑːnʃəs] [ɪn'vælɪd] .

semi	-	conscious	invalid	.
半	-	有意识的	无效的	.

当然，几周甚至几个月的时间对于半昏迷的病人来说可能并不会造成太大的影响。

['betər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ænd; ənd]

Better	to	relieve	her	of	suffering	rather	than	permit	her	to	linger	and
更好的	到	缓解	她	的	痛苦	相当	比	允许	她	到	萦绕	和

[pər'hæps][ʌndər'goʊ] [wɜːrs] ['tɔːtʃəz] ['leɪtər][ɑːn] [wen] [hɜːr; hər][læst] ['paʊɚ-z] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɜːr; wər]

perhaps	undergo	worse	tortures	later	on	when	her	last	powers	of	resistance	were
也许	经历	更糟	酷刑	之后	在	什么时候	她	最后的	权力	的	反抗	是

[spent] .

spent	.
花费	.

与其让她继续受苦，让她在最后的抵抗力耗尽后遭受更严重的折磨，不如让她摆脱痛苦。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	repeated	this	to	himself	so	often	he	finally	came	to	believe	it	.
他	重复	这	到	他自己	所以	经常	他	最后	来了	到	相信	它	.

他反复告诉自己这句话，最终他相信了。

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [hiː; hi] [nuː] ['ʌðərwaɪz] .

But	secretly	he	knew	otherwise	.
但	偷偷	他	知道	否则	.

但他内心深处却知道并非如此。

[sʌm; səm] [smɔːl] [ɪn'sɪstənt] ['tʃeɪmbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

Some	small	insistent	chamber	in	his	brain	kept	whispering	the	truth	.
一些	小的	坚持	房间	在	他的	脑	保留	耳语	这	真相	.

他大脑中某个执拗的小角落一直在低语着真相。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

The	truth	was	he	had	grown	tired	of	waiting	.
这	真相	曾是	他	有	生长	疲劳的	的	等待	.

事实上，他已经等得不耐烦了。

[æt; ət][fɜːrst][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [wel] .

At	first	all	seemed	to	go	well	.
在	第一的	全部	似乎	到	去	出色地	.

起初一切似乎都很顺利。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn]

Now	that	he	was	relieved	of	a	certain	measure	of	responsibility	,	he	began
现在	那	他	曾是	松了口气	的	一个	肯定	措施	的	责任	,	他	开始

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .

to	enjoy	life	.
到	享受	生活	.

现在他卸下了一些责任，开始享受生活。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

Of	course	,	for	a	time	,
的	课程	,	为了	一个	时间	,

当然，在一段时间内，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊbər] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

he	had	to	put	on	a	sober	countenance	when	he	left	the	house	in	the
他	有	到	放	在	一个	清醒	面容	什么时候	他	左边	这	房子	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他早上出门时必须摆出一副严肃的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ækt] ['prɑːpərli] [səb'duːd] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz] .

And	he	had	to	act	properly	subdued	on	certain	occasions	.
和	他	有	到	行为	适当地	低沉的	在	肯定	场合	.

在某些场合，他必须表现得克制而低调。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

But	that	was	easy	enough	.
但	那	曾是	简单的	足够的	.

但这很容易。

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ə'bɪlətɪ] .

He	even	prided	himself	a	little	on	his	acting	ability	.
他	甚至	自豪	他自己	一个	小的	在	他的	表演	能力	.

他甚至对自己的演技还略感自豪。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][soʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] ['meləŋkɑːli] .

Sometimes	he	played	the	part	so	well	he	could	feel	himself	becoming	melancholy	.
有时	他	玩	这	部分	所以	出色地	他	可以	感觉	他自己	成为	忧郁	.

有时他把角色演得太好，以至于自己都感到有些忧郁。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [læf] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

And	then	he	would	laugh	,	struck	by	the	irony	of	the	situation	.
和	然后	他	会	笑	,	击	经过	这	讽刺	的	这	情况	.

然后他会笑，因为他被这种情况的讽刺意味所触动。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['mɑːrθə] [hæd; həd] ['nevər] [ment] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	Aunt	Martha	had	never	meant	very	much	to	him	.
他的	阿姨	玛莎	有	绝不	意思是	非常	很多	到	他	.

他的姑妈玛莎对他来说从来都不是很重要的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

She	had	merely	been	an	obstacle	to	be	removed	.
她	有	仅仅	到过	一个	障碍	到	是	已移除	.

她只不过是一个需要被清除的障碍。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][kæt] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [θɔːt] .

The	first	time	the	cat	annoyed	him	he	dismissed	the	incident	without	further	thought	.
这	第一的	时间	这	猫	恼怒	他	他	解雇	这	事件	没有	更远	想法	.

第一次猫惹恼他时，他没多想就把这件事抛在了脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['pɜːrʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlki] [pluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['jeloʊ] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['feɪvərɪt] [pet][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

It	was	a	big	black	Persian	with	a	silky	plume	of	a	tail	and	luminous	yellow	eyes	and	it	had	been	his	aunt's	favorite	pet	for	years	.
它	曾是	一个	大的	黑色的	波斯语	和	一个	丝滑	羽	的	一个	尾巴	和	发光的	黄色的	眼睛	和	它	有	到过	他的	姑姑的	最喜欢的	宠物	为了	年	.

那是一只体型庞大的黑色波斯猫，有着丝滑的羽毛状尾巴和明亮的黄色眼睛，多年来一直是他的姑姑最喜欢的宠物。

[wʌn] [naɪt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [mæʃt] [sʌm; səm] [sɑː'diːnz] [ɪn][ɪts] [dɪʃ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪteɪtɪd] [wen] ,

One	night	after	he	had	mashed	some	sardines	in	its	dish	,	he	became	irritated	when	,
一	夜晚	后	他	有	捣碎	一些	沙丁鱼	在	它是	盘子	,	他	成为	受刺激	什么时候	,

一天晚上，他把一些沙丁鱼捣碎放在盘子里后，突然感到很恼火，因为：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [iːt] , [ˌaɪ 'tiː] [druː] [bæk] [ænd; ənd][spɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

instead	of	running	up	to	eat	,	it	drew	back	and	spit	at	him	.
反而	的	跑步	向上	到	吃	,	它	画	后退	和	吐	在	他	.

它没有跑过来吃东西，而是退后一步朝他吐了口唾沫。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .

But	he	merely	shrugged	and	went	back	to	the	paper	.
但	他	仅仅	耸了耸肩	和	去	后退	到	这	纸	.

但他只是耸了耸肩，然后继续看报纸。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] .

The	next	day	it	again	refused	to	eat	.
这	下一个	天	它	再次	拒绝	到	吃	.

第二天它又拒绝进食。

[hiː; hi] ['spekjuleitid] , ['aɪdli] , [ə'suːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ][dɪs'ɔːrdər] , [ɔːr] [dɪ'stempər] ,

He	speculated	,	idly	,	assumed	that	it	was	undergoing	a	disorder	,	or	distemper	,
他	推测	,	闲散地	,	假定	那	它	曾是	正在经历	一个	紊乱	,	或者	犬瘟热	,

他漫不经心地猜测，认为它患上了某种疾病或病症。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kæts][ˌʌndər'goʊ] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] ['mætər] .

or	whatever	it	was	that	cats	undergo	,	and	forgot	the	matter	.
或者	任何	它	曾是	那	猫	经历	,	和	忘了	这	事情	.

或者说，猫咪经历的那些事情，我都忘了。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] [haʊ'evər] , [ðə; ði]['kæts] ['ækʃnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] .

A	week	or	so	later	however	,	the	cat's	actions	began	to	annoy	him	.
一个	星期	或者	所以	之后	然而	,	这	猫的	行动	开始	到	烦人	他	.

然而，大约一周后，猫的行为开始让他感到恼火。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['iːtn] ['ɔːlmoʊst]

He	remembered	then	that	so	far	as	he	could	recall	it	had	eaten	almost
他	记得	然后	那	所以	远的	作为	他	可以	记起	它	有	吃	几乎

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [deθ] .

nothing	he	had	set	out	for	it	since	his	aunt's	death	.
没有什么	他	有	放	出去	为了	它	自从	他的	姑姑的	死亡	.

他这才想起，自从他姑妈去世后，据他回忆，这只狗几乎没吃过他为它准备的任何食物。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [ə'fer] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

Even	then	,	the	affair	did	not	really	bother	him	much	.
甚至	然后	,	这	事务	做过	不是	真的	打扰	他	很多	.

即便如此，这件事也并没有真正困扰到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪrɪtənt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	was	just	an	irritant	in	the	back	of	his	mind	.
它	曾是	只是	一个	刺激物	在	这	后退	的	他的	头脑	.

这只是他心里一直萦绕着的一个烦心事。

[ˌnevərðə'les] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['defɪnətli] [ˌʌp'set]

Nevertheless	,	some	time	later	he	had	an	experience	which	definitely	upset
尽管如此	,	一些	时间	之后	他	有	一个	经验	哪个	确实	沮丧的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，过了一段时间后，他经历了一件事，这件事让他非常沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk]

There	was	certainly	nothing	very	unusual	about	it	—	and	he	felt	a	little	like
那里	曾是	当然	没有什么	非常	异常	关于	它	—	和	他	毛毡	一个	小的	喜欢

[ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [preɪ] [ɑːn]

a	fool	at	times	when	he	realized	how	he	permitted	the	incident	to	prey	on
一个	傻子	在	时代	什么时候	他	已实现	如何	他	允许	这	事件	到	猎物	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这当然没有什么特别不寻常的地方——有时当他意识到自己是如何让这件事影响到自己时，他会觉得自己有点像个傻瓜。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [leɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ʌn'plez(ə)nt]

He	had	gone	to	bed	late	and	had	had	a	vague	but	unpleasant
他	有	已消失	到	床	晚的	和	有	有	一个	模糊的	但	令人不快的

[driːm] .

dream	.
梦	.

他睡得很晚，做了一个模糊但不太愉快的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

It	seemed	that	he	was	lying	somewhere	in	the	darkness	unable	to	move	,
它	似乎	那	他	曾是	说谎	某处	在	这	黑暗	无法	到	移动	,

他似乎躺在黑暗的某个地方，动弹不得。

[pɪnd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['dedli] [pə'ræləsɪs] , [ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ] [weɪt] .

pinned	down	by	a	deadly	paralysis	,	a	smothering	weight	.
已置顶	向下	经过	一个	致命	麻痹	,	一个	窒息	重量	.

被致命的麻痹症压制，被沉重的负担压得喘不过气来。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [ˈjeloʊ] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː]

He	awoke	suddenly	drenched	with	sweat	and	saw	two	yellow	eyes	staring	into
他	醒来	突然	湿透了	和	汗	和	锯	二	黄色的	眼睛	凝视	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他突然惊醒，浑身湿透，看到两只黄色的眼睛正盯着他。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skriːm] ;

For	just	a	moment	he	was	on	the	verge	of	a	scream	;
为了	只是	一个	片刻	他	曾是	在	这	边缘	的	一个	尖叫	;

他差点就尖叫出声了；

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈæŋgri] .

then	he	remembered	the	cat	and	felt	at	once	relieved	and	rather	angry	.
然后	他	记得	这	猫	和	毛毡	在	一次	松了口气	和	相当	生气的	.

然后他想起了那只猫，顿时感到既如释重负又有些生气。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [muːv] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]

The	beast	was	lying	flat	on	his	chest	and	made	no	move	until	he	swung	his
这	兽	曾是	说谎	平坦的	在	他的	胸部	和	制成	不	移动	直到	他	摇摆	他的

[ɑːrmz] [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

arms	and	swept	it	roughly	to	the	floor	.
武器	和	扫荡	它	大致	到	这	地面	.

那野兽平躺在他胸口，一动不动，直到他挥动双臂，粗暴地把它扫倒在地。

[ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [wʌns] [ænd; ənd] [ˈskɜːriːd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

It	sprang	toward	the	door	,	turned	once	and	scurried	down	the	hall	.
它	弹簧	朝向	这	门	,	转向	一次	和	匆匆跑过	向下	这	大厅	.

它猛地扑向门口，转了个圈，然后沿着走廊飞奔而去。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪmˈself] .

The	next	morning	he	laughed	at	himself	.
这	下一个	早晨	他	笑了	在	他自己	.

第二天早上，他嘲笑了自己。

[ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [slept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈænts, ˈɔnts] [bed] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [klaɪm]

The	cat	had	often	slept	on	his	aunt's	bed	and	had	happened	to	climb
这	猫	有	经常	睡着了	在	他的	姑姑的	床	和	有	发生	到	爬

[ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkoʊzi] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

up	on	his	for	a	cozy	place	to	spend	the	night	.
向上	在	他的	为了	一个	舒适	地方	到	花费	这	夜晚	.

这只猫经常睡在它姑姑的床上，碰巧爬到他的床上，想找个舒服的地方过夜。

[hiː; hi] [felt] [ʌnˈiːzi] [ðoʊ] ,

He	felt	uneasy	though	,
他	毛毡	不安	尽管	,

他感到不安。

[wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] [waɪd] - [əˈweɪk] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

when	he	recalled	how	wide	-	awake	the	cat	had	been	when	he	opened	his	eyes
什么时候	他	召回	如何	宽的	-	醒	这	猫	有	到过	什么时候	他	打开	他的	眼睛

.

:

.

当他回想起睁开眼睛时，那只猫是多么清醒的时候。

[fɔːr; fər] [wel] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ʌpˈset] [hɪm; ɪm] .

For	well	over	a	week	nothing	further	happened	to	upset	him	.
为了	出色地	超过	一个	星期	没有什么	更远	发生	到	沮丧的	他	.

之后一个多星期，再也没有发生什么让他心烦意乱的事情。

[ðə; ði][kæt] [skʌlkt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

The	cat	skulked	out	of	sight	most	of	the	time	.
这	猫	潜行	出去	的	视线	最多	的	这	时间	.

这只猫大部分时间都躲在视线之外。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspɪrɪəns] [wɪtʃ] [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

Then	he	had	an	experience	which	thoroughly	frightened	him	and	he
然后	他	有	一个	经验	哪个	彻底	害怕	他	和	他

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɔnts][oʊld][pet] .

determined	to	get	rid	of	his	aunt's	old	pet	.
决定	到	得到	摆脱	的	他的	姑姑的	老的	宠物	.

后来他经历了一件事，这件事让他非常害怕，于是他决定除掉他姑妈以前的宠物。

[əˈgen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .

Again	he	had	a	dream	.
再次	他	有	一个	梦	.

他又做了一个梦。

[əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

Again	he	was	in	darkness	.
再次	他	曾是	在	黑暗	.

他又陷入了黑暗中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsmʌðəd] .

And	this	time	he	was	being	smothered	.
和	这	时间	他	曾是	存在	窒息	.

这一次，他被闷死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] , [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

He	was	rigid	,	unable	to	stir	,	struggling	to	breathe	,	and	there	was
他	曾是	死板的	,	无法	到	搅拌	,	挣扎	到	呼吸	,	和	那里	曾是

[noʊ] [er] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

no	air	to	be	had	.
不	空气	到	是	有	.

他身体僵硬，一动不动，呼吸困难，但空气却十分稀薄。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ˈsʌd(ə)nli] , [koʊld][wɪð; wɪθ] [swet] ,

He	awoke	as	before	,	suddenly	,	cold	with	sweat	,
他	醒来	作为	前	,	突然	,	寒冷的	和	汗	,

他像以前一样突然醒来，浑身冰冷，满头大汗。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ˈtɪŋgl] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [blæk] [wʌz; wəz]

and	felt	his	spine	tingle	when	he	realized	that	something	soft	and	black	was
和	毛毡	他的	脊柱	刺痛	什么时候	他	已实现	那	某物	柔软的	和	黑色的	曾是

[prest] [ˈfɜːrmli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

pressed	firmly	against	his	face	.
按下	牢牢	反对	他的	脸	.

当他意识到有什么柔软的黑色物体紧紧地压在他的脸上时，他感到脊背一阵发麻。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [grəupt] [ˈwaɪldli][fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] .

He	sat	up	violently	and	groped	wildly	for	the	switch	.
他	卫星	向上	暴力	和	摸索	疯狂地	为了	这	转变	.

他猛地坐起身，慌乱地摸索着寻找开关。

[ˈsʌmθɪŋ] [plɔpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst][æz; əz] [laɪt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt]

Something	plopped	on	the	floor	just	as	light	flooded	the	room	and	then	the	cat
某物	扑通一声	在	这	地面	只是	作为	光	被淹	这	房间	和	然后	这	猫

[pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

paused	at	the	door	as	before	,
暂停	在	这	门	作为	前	,

就在灯光照亮房间的瞬间，有什么东西啪嗒一声掉在了地上，然后猫像之前一样在门口停了下来。

[tɜːrnd] [ɪts] ['jeloʊ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

turned	its	yellow	eyes	on	him	and	disappeared	.
转向	它是	黄色的	眼睛	在	他	和	消失	.

它用黄色的眼睛盯着他，然后消失了。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːrl] .

He	sat	still	for	some	minutes	,	while	his	head	whirled	.
他	卫星	仍然	为了	一些	分钟	,	尽管	他的	头	旋转	.

他静静地坐了几分钟，脑袋却不停地转动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][æd'mɪt]

He	was	frightened	and	shocked	at	the	things	which	he	dared	not	admit
他	曾是	害怕	和	震惊	在	这	事物	哪个	他	敢于	不是	承认

[tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [reɪdʒ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	himself	and	now	a	determined	rage	took	possession	of	him	.
到	他自己	和	现在	一个	决定	愤怒	采取	拥有	的	他	.

他对自己不敢承认的事情感到恐惧和震惊，现在一股坚定的愤怒占据了他的内心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	next	day	did	not	shake	his	determination	.
这	下一个	天	做过	不是	摇	他的	决心	.

第二天并没有动摇他的决心。

[hiː; hi] [bruːdid] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['pɜːrpəsli] [plænd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	brooded	about	the	cat	and	purposely	planned	his	work	so	that	he	could
他	沉思	关于	这	猫	和	故意	计划	他的	工作	所以	那	他	可以

[liːv] ['ɜːrli] .

leave	early	.
离开	早期的	.

他一直想着那只猫，并特意安排好工作，以便能够早点离开。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn]['kwaɪətli] , ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['aɪərn]['poʊkər] ,

He	let	himself	in	quietly	,	entered	the	kitchen	and	picked	up	the	iron	poker	,
他	让	他自己	在	悄悄	,	进入	这	厨房	和	挑选	向上	这	铁	扑克	,

他悄悄地开了门，走进厨房，拿起铁拨火棍。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [sterz] .

and	then	softly	started	down	the	cellar	stairs	.
和	然后	轻轻	开始	向下	这	地窖	楼梯	.

然后轻轻地走下地窖的楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði][kæt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɪd] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [senst] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

It	was	here	the	cat	usually	hid	itself	when	it	sensed	his	approach	.
它	曾是	这里	这	猫	通常	隐藏	本身	什么时候	它	感觉到的	他的	方法	.

每当猫感觉到他靠近时，它通常就会躲在这里。

['presɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [krɔːst] [tɔːrd] [ðə; ði][koʊl] [bɪnz] .

Pressing	the	light	switch	at	the	bottom	,	he	quickly	crossed	toward	the	coal	bins	.
紧迫	这	光	转变	在	这	底部	,	他	迅速地	交叉	朝向	这	煤炭	垃圾箱	.

他按下底部的灯开关，迅速走向煤仓。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [sʌm; səm] ['wʊd(ə)n] [kreɪts] [paɪld] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪnz]

He	had	left	some	wooden	crates	piled	near	a	window	in	one	of	the	bins
他	有	左边	一些	木制的	板条箱	堆积	靠近	一个	窗户	在	一	的	这	垃圾箱

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kæts] ['jeloʊ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [slæts]

and	now	in	the	light	he	saw	the	cat's	yellow	eyes	shining	behind	the	bottom	slats
和	现在	在	这	光	他	锯	这	猫的	黄色的	眼睛	灼灼	在后面	这	底部	板条

.

.
.

他把一些木箱堆放在窗户附近的一个箱子里，现在在灯光下，他看到猫的黄色眼睛在底部的木条后面闪闪发光。

['sprɪŋɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kreɪts] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['poʊkər] ['vɪʃəsli] .

Springing	toward	the	crates	,	he	swung	the	poker	viciously	.
弹簧	朝向	这	板条箱	,	他	摇摆	这	扑克	恶毒地	.

他猛地扑向板条箱，狠狠地挥舞着拨火棍。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [kreɪt] [kə'læpst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [paɪl] [lɜːtʃ] [ɔːf] ['bæləns] .

The	bottom	crate	collapsed	with	a	rending	of	brittle	wood	and	the	whole	pile	lurched	off	balance	.
这	底部	箱	倒塌	和	一个	渲染	的	脆	木头	和	这	所有的	桩	踉跄了一下	离开	平衡	.

最底下的木箱断裂，脆弱的木头撕裂开来，整个木箱堆失去了平衡。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [strʌk] , [ðə; ði][kæt] [ʃɑːt] [pæst] .

As	he	stepped	back	to	avoid	being	struck	,	the	cat	shot	past	.
作为	他	步	后退	到	避免	存在	击	,	这	猫	射击	过去的	.

他后退躲避猫的攻击时，猫飞快地从他身边掠过。

['kəːsiŋ] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [kreɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hedlɔːŋ] .

Cursing	,	he	started	after	it	,	but	his	foot	caught	on	a	crate	and	he	fell	headlong	.
咒骂	,	他	开始	后	它	,	但	他的	脚	捕捉	在	一个	箱	和	他	跌倒	一头扎	.

他一边咒骂一边追了上去，但他的脚被一个板条箱绊住了，他一头栽了下去。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['selər] .

He	jumped	up	,	white	with	rage	,	and	rushed	into	the	open	cellar	.
他	跳了起来	向上	,	白色的	和	愤怒	,	和	匆忙	进入	这	打开	地窖	.

他怒火中烧，脸色苍白，猛地跳了起来，冲进了敞开的地窖。

[dʌst] ['biləud] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][kæt] .

Dust	billowed	out	from	the	bin	and	he	could	not	see	the	cat	.
灰尘	波涛汹涌	出去	从	这	垃圾桶	和	他	可以	不是	看	这	猫	.

垃圾桶里扬起漫天尘土，他看不见猫了。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] , ['glerɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə]['set(ə)l] .

He	stood	back	,	glaring	around	the	cellar	,	and	waited	for	the	dust	to	settle	.
他	站立	后退	,	刺眼	大约	这	地窖	,	和	等待	为了	这	灰尘	到	定居	.

他后退一步，怒视着地窖四周，等待尘埃落定。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [felt] [hɑːt] [haʊ'evər] ,

His	foot	felt	hot	however	,
他的	脚	毛毡	热的	然而	,

然而，他的脚感觉很热。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	glancing	down	he	was	shocked	to	see	his	shoe	wet	with	blood	.
和	瞥了一眼	向下	他	曾是	震惊	到	看	他的	鞋	湿的	和	血	.

他低头一看，震惊地发现鞋子被血浸湿了。

[ə; eɪ] [neɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [veɪn] .

A	nail	must	have	penetrated	his	ankle	and	cut	a	vein	.
一个	指甲	必须	有	渗透	他的	踝	和	切	一个	静脉	.

一定是钉子扎进了他的脚踝，割断了静脉。

['θɜːrəli] ['ʌn'nəːvd] [naʊ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] .

Thoroughly	unnerved	now	,	he	dropped	the	poker	and	hurried	upstairs	.
彻底	不安	现在	,	他	掉落	这	扑克	和	慌忙	楼上	.

他彻底慌了，扔下拨火棍，匆匆跑上楼去。

[hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [drest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sæt] [bæk] , [wiːk] [wɪð; wɪθ]

He	bathed	his	foot	,	dressed	it	and	at	length	sat	back	,	weak	with
他	洗澡	他的	脚	,	穿着	它	和	在	长度	卫星	后退	,	虚弱的	和

['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .

nervous	exhaustion	.
紧张的	疲惫	.

他洗了洗脚，包扎好，最后靠在椅背上，因神经衰弱而虚弱无力。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən] ['evər] .

But	now	he	was	more	determined	than	ever	.
但	现在	他	曾是	更多的	决定	比	曾经	.

但现在他比以往任何时候都更加坚定了决心。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði][kæt] .

Before	another	day	had	passed	he	would	kill	the	cat	.
前	其他	天	有	通过了	他	会	杀	这	猫	.

不到一天，他就会杀死那只猫。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [gruː] [sɔːr] , [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['sɪriəs] ,

Although	his	foot	grew	sore	,	his	wound	was	not	really	serious	,
虽然	他的	脚	生长	疮	,	他的	伤口	曾是	不是	真的	严肃的	,

虽然他的脚有些疼痛，但伤口并不严重。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	the	next	day	he	went	to	work	as	usual	.
和	这	下一个	天	他	去	到	工作	作为	通常	.

第二天他照常去上班了。

[ə; eɪ] [blæk] [muːd] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɑːn][hɪm; ɪm] [haʊ'evər] ,

A	black	mood	seemed	to	settle	on	him	however	,
一个	黑色的	情绪	似乎	到	定居	在	他	然而	,

然而，他似乎陷入了阴郁的情绪中。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['diːteɪlz] [wɪtʃ]

and	finally	he	found	it	impossible	to	concentrate	on	the	various	details	which
和	最后	他	成立	它	不可能的	到	集中	在	这	各种各样的	细节	哪个

[rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

required	his	attention	.
必需的	他的	注意力	.

最后，他发现自己根本无法集中精力处理各种需要他注意的细节。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]

He	felt	that	until	the	cat	was	destroyed	,	his	peace	of	mind	would	never	be
他	毛毡	那	直到	这	猫	曾是	损毁	,	他的	和平	的	头脑	会	绝不	是

[riː'geɪnd] .

regained	.
恢复	.

他觉得，除非那只猫被消灭，否则他永远无法获得内心的平静。

[tɔːrdz] [mɪd] - [deɪ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hedeɪk] , [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

Towards	mid	-	day	he	complained	of	a	violent	headache	,	excused	himself	,	and
向	中	-	天	他	抱怨	的	一个	暴力	头痛	,	已原谅	他自己	,	和

['hɜːrid] ['hoʊmwərd] .

hurried	homeward	.
慌忙	回家	.

临近中午时分，他抱怨头痛剧烈，便告辞匆匆回家了。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [lɔkt] ,

Making	sure	that	all	the	windows	were	closed	and	all	the	doors	locked	,
制作	当然	那	全部	这	视窗	是	关闭	和	全部	这	门	已锁定	,

确保所有窗户都已关闭，所有门都已锁好。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

he	began	a	slow	and	systematic	search	of	the	house	.
他	开始	一个	慢的	和	系统	搜索	的	这	房子	.

他开始缓慢而有条不紊地搜查这栋房子。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['daʊnwərd] .

He	started	in	the	garret	and	worked	downward	.
他	开始	在	这	阁楼	和	工作	向下	.

他从阁楼开始，一层层往下装修。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

By	the	time	he	descended	to	the	cellar	a	half	hour	had	passed	and	his
经过	这	时间	他	下降	到	这	地窖	一个	一半	小时	有	通过了	和	他的

['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .

patience	was	nearly	exhausted	.
耐心	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

当他下到地窖时，已经过去了半个小时，他的耐心几乎耗尽了。

[hiː; hi] [poʊkt] [θruː] [ðə; ði] [koʊl] [bɪnz] , ['ɪnwərdli] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [biːst] ,

He	poked	through	the	coal	bins	,	inwardly	cursing	the	elusive	beast	,
他	戳	通过	这	煤炭	垃圾箱	,	内心	咒骂	这	难以捉摸的	兽	,

他翻找着煤仓，心里暗骂着那难以捉摸的家伙。

[ænd; ənd] [ðen] [smæʃt] [iːtʃ] [kreɪt] [ɪn] [tɜːrn] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

and	then	smashed	each	crate	in	turn	to	eliminate	every	possible	hiding	place	.
和	然后	粉碎	每个	箱	在	转动	到	排除	每一个	可能的	隐藏	地方	.

然后逐一砸碎每个箱子，以消除所有可能的藏身之处。

[æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærət] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [sʌm; səm] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgər]

As	he	mounted	to	the	garret	a	second	time	some	portion	of	his	anger
作为	他	安装	到	这	阁楼	一个	第二	时间	一些	部分	的	他的	愤怒

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [feɪnt] [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] [dred] .

gave	way	to	a	feeling	of	faint	but	persistent	dread	.
给予	方式	到	一个	感觉	的	头晕的	但	执着的	恐惧	.

当他第二次登上阁楼时，他的一部分愤怒被一种淡淡的、挥之不去的恐惧感所取代。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

He	was	positive	that	the	cat	had	been	locked	in	the	day	before	.
他	曾是	积极的	那	这	猫	有	到过	已锁定	在	这	天	前	.

他确信这只猫前一天就被锁在屋里了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ə'gen] , ['ferɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['kɔːrnər] , [əuvə'təːniŋ] ['bæskəts] ,

He	began	the	search	again	,	ferreting	in	every	conceivable	corner	,	overturning	baskets	,
他	开始	这	搜索	再次	,	雪貂捕猎	在	每一个	可以想象的	角落	,	推翻	篮子	,

['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['klɔzits] ,

scouring	the	closets	,
洗涤	这	壁橱	,

他重新开始搜寻，翻遍了每一个角落，掀翻了篮子，搜遍了壁橱。

['iːv(ə)n] ['dʒæbɪŋ] [ðə; ði] ['poʊkər] [ɪn] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] ['kloʊðɪŋ] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌsti] [hɔːl] [stɔːr]

even	jabbing	the	poker	in	amongst	his	aunt's	clothing	hung	in	a	dusty	hall	store
甚至	刺击	这	扑克	在	在	他的	姑姑的	衣服	悬挂	在	一个	尘土飞扬	大厅	店铺

[ruːm] .

room	.
房间	.

甚至还用扑克牌戳进了挂在布满灰尘的储藏室里他姑妈的衣服堆里。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

Another	hour	passed	before	he	gave	up	.
其他	小时	通过了	前	他	给予	向上	.

又过了一个小时，他才放弃。

[hiː; hi] [slʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['wɪri] [ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] , [ænd; ənd] [traɪd]

He	slumped	in	a	chair	,	weary	and	possessed	by	a	nameless	fear	,	and	tried
他	瘫倒	在	一个	椅子	,	厌倦	和	拥有	经过	一个	无名	害怕	,	和	尝试

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

他瘫坐在椅子上，疲惫不堪，心中充满一种难以名状的恐惧，努力思考着。

[wʌn] ['moʊmənt][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fuːl] ,

One	moment	he	told	himself	he	was	a	superstitious	fool	,
一	片刻	他	讲述	他自己	他	曾是	一个	迷信的	傻子	,

他一度觉得自己是个迷信的傻瓜，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði][kæt][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['kælkjuleɪtɪd]['iːv(ə)l]

and	the	next	he	pictured	the	cat	as	an	incarnation	of	calculated	evil
和	这	下一个	他	如图所示	这	猫	作为	一个	化身	的	计算	邪恶的

[ænd; ənd] ['mælɪs] .

and	malice	.
和	恶意	.

接下来，他把猫想象成精心策划的邪恶和恶意的化身。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

He	had	heard	stories	of	the	dead	entering	the	bodies	of	animals	in	order	to
他	有	听到	故事	的	这	死的	进入	这	身体	的	动物	在	命令	到

[riːk] [ðer; ðər][ʌn'hoʊli] [rɪ'vendʒ] .

wreak	their	unholy	revenge	.
破坏	他们的	不圣洁的	复仇	.

他曾听闻死者会进入动物的身体，以实施邪恶的复仇。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wiəwulvz] [ænd; ənd]['væmˌpaɪəz][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [reɪs] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪsti]

Tales	of	werewolves	and	vampires	had	haunted	the	race	since	the	misty
故事	的	狼人	和	吸血鬼	有	闹鬼的	这	种族	自从	这	蒙蒙

[biˈginiŋz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪd] [taɪm] .

beginnings	of	recorded	time	.
开端	的	记录	时间	.

自有文字记载的远古时期以来，狼人和吸血鬼的传说就一直困扰着这个种族。

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ][kæt] ?

Why	not	a	cat	?
为什么	不是	一个	猫	?

为什么不要养猫呢?

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?

especially	one	that	had	been	so	closely	allied	to	the	dead	?
尤其	一	那	有	到过	所以	密切	盟军	到	这	死的	?

尤其是一个与死者关系如此密切的人?

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪnsaɪt] ['sʌmtaɪmz] [pə'zest] [baɪ] [haɪ] -

one	that	had	,	perhaps	,	with	that	strange	insight	sometimes	possessed	by	high	-
一	那	有	,	也许	,	和	那	奇怪的	洞察力	有时	拥有	经过	高的	-

[bred] ['ænɪmlz] , [riːd] [hɪz; ɪz] ['veri] [θɔːts] ?

bred	animals	,	read	his	very	thoughts	?
繁殖	动物	,	读	他的	非常	想法	?

也许有一只动物，凭借着高贵动物有时所拥有的那种奇特洞察力，能够读懂他的心思?

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['kəːsiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fuːl] ,

He	sprang	up	,	cursing	himself	for	a	childish	fool	,
他	弹簧	向上	,	咒骂	他自己	为了	一个	幼稚	傻子	,

他猛地跳起来，咒骂自己是个幼稚的傻瓜。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	determined	to	put	the	entire	matter	out	of	his	mind	.
和	决定	到	放	这	全部的	事情	出去	的	他的	头脑	.

他决心将整件事从脑海中彻底抹去。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [bæθ] , [soʊkt] [æt; ət] ['li:ʒər] ,

He	prepared	a	warm	bath	,	soaked	at	leisure	,
他	准备	一个	温暖的	洗澡	,	浸泡过	在	闲暇	,

他准备了热水澡，悠闲地泡了个澡。

[rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪbɔ:l] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpər] .

refreshed	himself	with	a	highball	and	sat	down	to	read	the	paper	.
焕然一新	他自己	和	一个	高球	和	卫星	向下	到	读	这	纸	.

他喝了一杯高球鸡尾酒提提神，然后坐下来看报纸。

[baɪ] ['i:vnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] .

By	evening	his	spirits	had	improved	.
经过	晚上	他的	烈酒	有	改进	.

到了晚上，他的精神状态有所好转。

[hi:; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət] [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['dɪnər] — [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænt]

He	ate	a	light	but	well	-	selected	dinner	—	since	the	death	of	his	aunt
他	吃	一个	光	但	出色地	-	已选	晚餐	—	自从	这	死亡	的	他的	阿姨

[hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ɪk'spensɪv] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [fu:d] — [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

he	no	longer	denied	himself	expensive	articles	of	food	—	left	a	note	for	the
他	不	更长	否认	他自己	昂贵的	文章	的	食物	—	左边	一个	笔记	为了	这

['wʊmən] [hu:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [kli:n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

woman	who	would	come	to	clean	in	the	morning	,
女士	WHO	会	来	到	干净的	在	这	早晨	,

他吃了一顿清淡但精心挑选的晚餐——自从他姑妈去世后，他不再吝啬享用昂贵的食物——并给明天早上来打扫卫生的女人留了张字条。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	settled	down	to	an	evening	of	relaxation	with	his	books	.
和	定居	向下	到	一个	晚上	的	松弛	和	他的	图书	.

他便舒舒服服地窝在沙发上，享受着读书的夜晚。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri:d] [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ə'gen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɑ:ndərɪŋ] .

As	he	read	however	,	he	again	found	his	mind	wandering	.
作为	他	读	然而	,	他	再次	成立	他的	头脑	漫游	.

然而，在阅读的过程中，他又一次发现自己的思绪飘走了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'keɪʒənz] ,

He	glanced	up	sharply	on	a	number	of	occasions	,
他	瞥了一眼	向上	尖锐地	在	一个	数字	的	场合	,

他好几次猛地抬头看向前方，

[ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [mu:v] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

sure	that	he	had	seen	a	shadow	move	against	the	wall	.
当然	那	他	有	已见	一个	阴影	移动	反对	这	墙	.

他确信自己看到墙上有一个影子在移动。

[wʌns] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [ɔ:r] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [ə; eɪ] [kraɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Once	he	heard	,	or	imagined	he	heard	,	a	cry	just	outside	the	window	.
一次	他	听到	,	或者	想象	他	听到	,	一个	哭	只是	外部	这	窗户	.

他曾听到（或者说他想象中听到）窗外传来一声哭喊。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] ,

It	sounded	like	the	wail	of	a	cat	,
它	听起来	喜欢	这	哀号	的	一个	猫	,

听起来像猫的哀嚎，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [noʊt] [mɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [her] [ɑːn][ðə; ði]

but	there	was	an	unearthly	note	mixed	in	it	which	lifted	the	hairs	on	the
但	那里	曾是	一个	超凡脱俗的	笔记	混合	在	它	哪个	抬起	这	头发	在	这

[neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

nape	of	his	neck	.
颈背	的	他的	脖子	.

但其中夹杂着一丝诡异的气息，让他后颈的汗毛都竖了起来。

[hiː; hi][sæt]['rɪdʒɪd] , [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][tuː; tə][biː; bi]

He	sat	rigid	,	bathed	with	perspiration	,	and	waited	for	the	cry	to	be
他	卫星	死板的	,	洗澡	和	汗	,	和	等待	为了	这	哭	到	是

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

他僵硬地坐着，浑身是汗，等着那声呼喊再次响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [floʊd] [ɑːn][ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

but	the	silence	flowed	on	and	at	last	he	lay	back	in	his	chair	,
但	这	沉默	流动	在	和	在	最后的	他	躺	后退	在	他的	椅子	,

但沉默依旧持续，最后他向后靠在了椅子上。

[wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

weak	with	the	strain	of	expectation	.
虚弱的	和	这	拉紧	的	期待	.

因期待的压力而感到虚弱。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɑːn] [edʒ] ;

He	told	himself	that	his	nerves	were	on	edge	;
他	讲述	他自己	那	他的	神经	是	在	边缘	;

他告诉自己，他神经很紧张；

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kæt] [praʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

certainly	there	was	no	reason	to	become	upset	about	a	cat	prowling	outside	.
当然	那里	曾是	不	原因	到	变得	沮丧的	关于	一个	猫	潜行	外部	.

当然，一只猫在外面徘徊，完全没有必要为此感到不安。

[kæts] [praʊld] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

Cats	prowled	,	especially	at	night	.
猫	潜行	,	尤其	在	夜晚	.

猫经常出没，尤其是在夜间。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

Why	,	what	a	fool	he	had	become	!
为什么	,	什么	一个	傻子	他	有	变得	!

他怎么会变成这么个傻瓜！

[hiː; hi] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [mɪkst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

He	stirred	from	his	chair	,	mixed	himself	a	stiff	drink	,	and	resumed	his
他	搅拌	从	他的	椅子	,	混合	他自己	一个	僵硬的	喝	,	和	恢复	他的

[bʊk] ,

book	,
书	,

他从椅子上起身，给自己调了一杯烈酒，然后继续看书。

['rɪvɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] .

riveting	his	attention	on	every	page	.
铆	他的	注意力	在	每一个	页	.

他全神贯注地阅读每一页。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wen] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ʌp][tuː; tə]

He	was	congratulating	himself	on	his	success	when	chancing	to	glance	up	to
他	曾是	祝贺	他自己	在	他的	成功	什么时候	机会	到	瞥一眼	向上	到

[ˌmoʊmən'terəli] [rest][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

momentarily	rest	his	eyes	,
片刻	休息	他的	眼睛	,

他正为自己的成功而沾沾自喜，这时才偶然抬头闭目休息片刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [dɑːrt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	was	terrified	to	see	a	shape	of	darkness	dart	quickly	away	from	the
他	曾是	恐惧	到	看	一个	形状	的	黑暗	镖	迅速地	离开	从	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他惊恐地看到一个黑影迅速从窗外窜开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][sæt]['froʊz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ðen] [hiː; hi] [həːld] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

For	a	second	he	sat	frozen	in	his	chair	;	then	he	hurled	down	the	book	,
为了	一个	第二	他	卫星	冷冻	在	他的	椅子	;	然后	他	投掷	向下	这	书	,

他愣在椅子上片刻，然后猛地把书扔到地上。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [flʌŋ] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] .

rushed	to	the	door	and	literally	flung	himself	outside	.
匆忙	到	这	门	和	字面上地	扔	他自己	外部	.

他冲到门口，纵身跃出。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [beɪðd] [ɪn][sɔːft] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n]

The	long	lawn	in	front	of	the	house	lay	bathed	in	soft	moonlight	and	not	even
这	长的	草地	在	正面	的	这	房子	躺	洗澡	在	柔软的	月光	和	不是	甚至

[ə; eɪ] [wɪnd] ['rʌsld] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːvz] .

a	wind	rustled	the	maple	leaves	.
一个	风	沙沙作响	这	枫	树叶	.

房子前面的长草坪沐浴在柔和的月光下，连一阵风都没有，枫叶也未曾沙沙作响。

[ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [speɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər]

The	lawn	and	the	stone	walk	and	the	garden	space	against	the	house	were
这	草地	和	这	石头	走	和	这	花园	空间	反对	这	房子	是

[ɪn'taɪərli] ['empti] .

entirely	empty	.
完全	空的	.

草坪、石板路和房屋旁的庭院空无一人。

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

Not	a	shadow	was	out	of	place	.
不是	一个	阴影	曾是	出去	的	地方	.

没有一丝一毫的瑕疵。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['pɔndərɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] [veɪl] [ʌv; əv]

He	stood	a	long	time	,	pondering	,	listening	,	peering	into	the	misty	veil	of
他	站立	一个	长的	时间	,	沉思	,	聆听	,	窥视	进入	这	蒙蒙	面纱	的

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

他站了很久，沉思着，倾听着，凝视着朦胧的月光。

[wʌns] [ə; eɪ] [mɔːθ] [swuːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [fraɪt] .

Once	a	moth	swooped	into	the	light	,	causing	him	an	inordinate	fright	.
一次	一个	蛾	俯冲	进入	这	光	,	导致	他	一个	过度	惊吓	.

一只飞蛾突然飞入灯光下，把他吓了一跳。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

At	last	he	closed	the	door	.
在	最后的	他	关闭	这	门	.

最后他关上了门。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [əˈgen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ɑːn] [edʒ] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [tuː] [wel] .

He	assured	himself	again	that	his	nerves	were	on	edge	;	he	did	not	feel	too	well	.
他	保证	他自己	再次	那	他的	神经	是	在	边缘	;	他	做过	不是	感觉	也	出色地	.

他再次向自己确认，他神经紧张，感觉不太舒服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [θɪŋz] .

He	was	beginning	to	imagine	things	.
他	曾是	开始	到	想象	事物	.

他开始胡思乱想。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [kæt] !

There	was	really	nothing	to	be	afraid	of	—	certainly	not	of	a	mere	cat	!
那里	曾是	真的	没有什么	到	是	害怕的	的	—	当然	不是	的	一个	仅仅	猫	!

其实没什么好怕的——当然不是怕一只区区猫！

[pərˈhæps] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Perhaps	he	needed	a	vacation	,	a	trip	to	the	mountains	,	a	change	of
也许	他	需要	一个	假期	,	一个	旅行	到	这	山脉	,	一个	改变	的

['siːnəri] .

scenery	.
风景	.

或许他需要休假，去山区走走，换换环境。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ˈmiːnwaɪl] [ˈɔkjupaɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs]

He	continued	to	reason	with	himself	,	meanwhile	occupying	himself	with	various
他	持续	到	原因	和	他自己	,	同时	占领	他自己	和	各种各样的

['tæsks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

tasks	about	the	house	.
任务	关于	这	房子	.

他一边继续自言自语，一边忙着做家里的各种事情。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈskruːtəni] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɑːrk] [ˈkɔːrnər] , [hiː; hi] [riˈtriːtid] [tuː; tə]

At	length	,	after	a	careful	scrutiny	of	every	dark	corner	,	he	retreated	to
在	长度	,	后	一个	小心	审查	的	每一个	黑暗的	角落	,	他	撤退	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

最后，在仔细检查了每一个黑暗的角落之后，他回到了自己的房间。

[ˈboʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

bolted	the	door	,
螺栓连接	这	门	,

我把门闩上了。

[lʊkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meʃ] [skriːn]

looked	under	the	bed	and	made	a	detailed	inspection	of	the	mesh	screen
看起来	在下面	这	床	和	制成	一个	详细的	检查	的	这	网	屏幕

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] .

on	his	window	.
在	他的	窗户	.

他查看了床底，并仔细检查了窗户上的纱窗。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [səbˈstænʃ(ə)l] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [kæt] [kʊd; kəd] [ˈevər] [ˈpenətreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	appeared	quite	substantial	—	certainly	no	cat	could	ever	penetrate	it	.
它	出现	相当	重大的	—	当然	不	猫	可以	曾经	穿透	它	.

它看起来相当结实——肯定没有猫能钻进去。

[suːðd] [baɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [pri'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ,

Soothed	**by**	**weariness**	**and**	**the**	**elaborate**	**precautions**	**which**	**he**	**had**	**observed**	**,**
舒缓	经过	疲劳	和	这	精心制作的	防范措施	哪个	他	有	观察到	,

疲惫感和他所采取的周密预防措施让他感到平静下来。

[hiː; hi][æt; ət][læst][slɪd]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] .

he	**at**	**last**	**slid**	**into**	**bed**	**and**	**switched**	**off**	**the**	**light**	**.**
他	在	最后的	滑行	进入	床	和	切换	离开	这	光	.

他终于钻进被窝，关了灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [slept] ['saʊndli] .

He	**was**	**asleep**	**within**	**a**	**half**	**hour**	**and**	**for**	**some**	**time**	**slept**	**soundly**	**.**
他	曾是	睡着了	之内	一个	一半	小时	和	为了	一些	时间	睡着了	稳固地	.

不到半小时他就睡着了，而且睡得很香。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] .

Then	**he**	**began**	**to**	**dream**	**.**
然后	他	开始	到	梦	.

然后他开始做梦。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

It	**appeared**	**that**	**he**	**was**	**hiding**	**somewhere**	**when**	**a**	**shadowy**	**shape**	**of**	**evil**	**,**
它	出现	那	他	曾是	隐藏	某处	什么时候	一个	阴暗的	形状	的	邪恶的	,

他似乎躲藏在某个地方，这时一个邪恶的黑影出现了。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [heɪt] ,

an	**indefinable**	**manifestation**	**of**	**overpowering**	**hate**	**,**
一个	无法定义的	表现	的	压倒性的	恨	,

一种难以言喻的、压倒性的仇恨的表现形式，

[ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

appeared	**suddenly**	**on**	**the**	**scene**	**and**	**immediately**	**sought**	**out**	**his**	**hiding**	**place**	**,**
出现	突然	在	这	场景	和	立即地	寻求	出去	他的	隐藏	地方	,

他突然出现，随即寻找藏身之处。

['glerɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['beɪlf(ə)l] ['jeloʊ] [aɪz] .

glaring	**down**	**at**	**him**	**with**	**baleful**	**yellow**	**eyes**	**.**
刺眼	向下	在	他	和	有害的	黄色的	眼睛	.

她用充满凶狠的黄色眼睛居高临下地瞪着他。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

He	**awoke**	**with**	**a**	**scream**	**,**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**,**
他	醒来	和	一个	尖叫	,	卫星	向上	在	床	,

他尖叫着惊醒，从床上坐了起来。

[hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

half	**turned**	**toward**	**the**	**window**	**—**	**and**	**found**	**himself**	**staring**	**straight**	**into**	**the**
一半	转向	朝向	这	窗户	—	和	成立	他自己	凝视	直的	进入	这

['luːmɪnəs] ['jeloʊ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .

luminous	**yellow**	**eyes**	**of**	**the**	**cat**	**.**
发光的	黄色的	眼睛	的	这	猫	.

他半转过身看向窗外——却发现自己正盯着那只猫明亮的黄色眼睛。

[ðə; ði] [biːst] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [muːv] .

The	**beast**	**did**	**not**	**offer**	**to**	**move**	**.**
这	兽	做过	不是	提供	到	移动	.

那野兽没有要挪动的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪts] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvɪŋ]
It **squatted** **on** **the** **window** **ledge** **and** **fixed** **its** **eyes** **on** **his** **own** **with** **unmoving**
它 蹲着 在 这 窗户 壁架 和 固定的 它是 眼睛 在 他的 自己的 和 不动
[ɪn'tensəti] .
intensity **.**
强度 .

它蹲在窗台上，目光坚定地盯着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi][sæt] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
For **a** **long** **moment** **he** **sat** **paralyzed** **with** **horror** **.**
为了 一个 长的 片刻 他 卫星 瘫痪 和 恐怖 .

他惊恐万分，呆立了许久。

[ðə; ði] [biːst] [heitid] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['helpləs] ,
The **beast** **hated** **him** **;** **it** **had** **waited** **until** **he** **was** **asleep** **,** **helpless** **,**
这 兽 憎恨 他 ; 它 有 等待 直到 他 曾是 睡着了 , 无助 ,

那野兽恨他；它一直等到他睡着、无助的时候才下手。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['waɪər] [skriːn] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and **only** **the** **wire** **screen** **had** **kept** **it** **from** **the** **room** **.**
和 仅有的 这 金属丝 屏幕 有 保留 它 从 这 房间 .

只有那道铁丝网把它挡在了房间里。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
He **shuddered** **when** **he** **thought** **what** **might** **have** **happened** **.**
他 颤抖 什么时候 他 想法 什么 可能 有 发生 .

想到可能发生的事情，他不禁打了个寒颤。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæt][dɪd][nɑːt] [muːv]
At **length** **he** **managed** **to** **switch** **on** **the** **light** **,** **but** **the** **cat** **did** **not** **move**
在 长度 他 管理 到 转变 在 这 光 , 但 这 猫 做过 不是 移动
[æn; ən] [ɪntʃ] .
an **inch** **.**
一个 英寸 .

他终于打开了灯，但猫却一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ˌaʊt'saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld] [heɪt] [ɪn][ɪts]
It **crouched** **motionless** **on** **the** **sill** **outside** **,** **watching** **him** **with** **cold** **hate** **in** **its**
它 蹲着 静止不动 在 这 窗台 外部 , 观看 他 和 寒冷的 恨 在 它是
['tɔːni] [aɪz] .
tawny **eyes** **.**
黄褐色 眼睛 .

它一动不动地蹲在窗台上，用它那双黄褐色的眼睛，带着冰冷的仇恨注视着他。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] , ['sloʊli] , ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][kæt] .
He **began** **to** **dress** **,** **slowly** **,** **keeping** **one** **eye** **on** **the** **cat** **.**
他 开始 到 裙子 , 缓慢地 , 保持 一 眼睛 在 这 猫 .

他开始慢慢地穿衣服，同时时不时地留意着那只猫。

['fɜːrðər] [sliːp] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Further **sleep** **would** **be** **impossible** **.**
更远 睡觉 会 是 不可能的 .

再睡下去就不可能了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] , [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm]['dʒækɪt][ænd; ənd] [riː'geɪnd] [fʊl] [pə'zeʃn]
When **he** **had** **dressed** **,** **slipped** **on** **a** **warm** **jacket** **and** **regained** **full** **possession**
什么时候 他 有 穿着 , 滑倒了 在 一个 温暖的 夹克 和 恢复 满的 拥有
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,
of **his** **faculties** **,**
的 他的 学院 ,

他穿好衣服，套上一件暖和的外套，恢复了全部意识后，

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .

his	courage	began	to	assert	itself	.
他的	勇气	开始	到	断言	本身	.

他的勇气开始显现。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wepən] , ['faɪnəli] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːti] ['lɒːrəl] - [wʊd] [keɪn] .

He	searched	the	room	for	a	weapon	,	finally	selecting	a	knotty	laurel	-	wood	cane	.
他	搜索	这	房间	为了	一个	武器	,	最后	选择	一个	棘手	月桂树	-	木头	甘蔗	.

他四处寻找武器，最后选中了一根节疤多的月桂木手杖。

[ðə; ði] [kæt] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [muːv] .

The	cat	remained	on	the	window	ledge	,	watching	his	every	move	.
这	猫	剩余	在	这	窗户	壁架	,	观看	他的	每一个	移动	.

猫一直待在窗台上，注视着他的一举一动。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪn] , [hiː; hi] [slɪd] [ðə; ði] [boʊlt] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] .

Taking	a	firm	grip	on	the	cane	,	he	slid	the	bolt	and	stepped	into	the	outer	hall	.
采取	一个	公司	紧握	在	这	甘蔗	,	他	滑行	这	螺栓	和	步	进入	这	外	大厅	.

他紧紧握住拐杖，滑开插销，走进了外厅。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] [ɔːl] [fæn'tæstɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

It	did	not	appear	at	all	fantastic	to	him	that	he	should	dress	in	the	middle	of	the	night	,
它	做过	不是	出现	在	全部	极好的	到	他	那	他	应该	裙子	在	这	中间	的	这	夜晚	,

他并不觉得半夜穿衣服有什么不可思议的。

[ɑːrm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kriːp] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [kæt] .

arm	himself	,	and	creep	outside	to	destroy	a	cat	.
手臂	他自己	,	和	潜行者	外部	到	破坏	一个	猫	.

他全副武装，偷偷溜出去杀死了一只猫。

[hiː; hi] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , [slɪpt] ['kwɪkli] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

He	unlatched	the	rear	door	,	slipped	quickly	outside	,	and	made	a	run	for	his	bedroom	window	.
他	未锁紧	这	后部	门	,	滑倒了	迅速地	外部	,	和	制成	一个	跑步	为了	他的	卧室	窗户	.

他打开后门，迅速溜了出去，然后跑向卧室的窗户。

[ðə; ði] [kæt] [liːpt] [ɔːf] [ðə; ði] [sɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

The	cat	leaped	off	the	sill	an	instant	ahead	of	his	arrival	,
这	猫	跳跃	离开	这	窗台	一个	立即的	前方	的	他的	到达	,

猫在他到达前一瞬间从窗台上跳了下来。

[dɑːdʒd] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] [fiːld] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

dodged	the	downward	sweep	of	the	cane	and	ran	toward	the	open	field	in	the	rear	of	the	house	.
躲避	这	向下	扫	的	这	甘蔗	和	跑	朝向	这	打开	场地	在	这	后部	的	这	房子	.

他躲开了手杖向下挥舞的攻击，朝房子后面的空地跑去。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	cursed	,	regained	his	balance	and	whirled	after	it	.
他	被诅咒的	,	恢复	他的	平衡	和	旋转	后	它	.

他咒骂了一声，稳住身形，转身追了上去。

[ə; eɪ] [loʊ] [mɪst] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmedoʊ] ;

A	low	mist	had	risen	over	the	meadow	;
一个	低的	薄雾	有	升起	超过	这	草地	;

草甸上弥漫着一层薄雾；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [greɪ] - [waɪt] [ˈʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

it	was	like	a	curtain	of	grey	-	white	shadow	in	the	moonlight	.
它	曾是	喜欢	一个	窗帘	的	灰色的	-	白色的	阴影	在	这	月光	.

月光下，它就像一层灰白色的阴影幕帘。

[ˌmoʊmənˈterəli][hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ; [ðen] [hiː; hi] [glimpst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

Momentarily	he	lost	sight	of	the	beast	;	then	he	glimpsed	it	again	,
片刻	他	丢失的	视线	的	这	兽	;	然后	他	瞥见	它	再次	,

他有一瞬间看不见那头野兽；然后他又瞥见了它。

[ˈbɛliɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði] [wet] [græs] .

bellying	its	way	slowly	through	the	wet	grass	.
腹部	它是	方式	缓慢地	通过	这	湿的	草	.

它缓缓地、腹部朝下地穿过湿漉漉的草地。

[ˌaɪ ˈtiː] [krɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈdrægɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][ˈhaɪndkwɔːrtərz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]

It	crawled	with	a	queer	dragging	of	its	hindquarters	,	as	if	it	had	been
它	爬行	和	一个	酷儿	拖拽	的	它是	后腿	,	作为	如果	它	有	到过

['ɪndʒərd] ,

injured	,
受伤	,

它拖着后腿怪异地爬行，好像受了伤似的。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [bæk] .

and	frequently	it	looked	back	.
和	频繁地	它	看起来	后退	.

而且它经常回顾过去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [grɪp] [ɑːn][ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

He	took	a	firmer	grip	on	the	cane	and	rushed	forward	with	a	feeling	of
他	采取	一个	更坚固	紧握	在	这	甘蔗	和	匆忙	向前	和	一个	感觉	的

[ˌegzʌlˈteɪʃn] .

exultation	.
大喜	.

他握紧拐杖，带着一丝狂喜冲了上去。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ɔːl] !

His	first	swing	of	the	cane	must	have	struck	it	after	all	!
他的	第一的	摇摆	的	这	甘蔗	必须	有	击	它	后	全部	!

他第一挥手就击中目标了！

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !

He	would	catch	it	now	!
他	会	抓住	它	现在	!

他现在就能抓住它了！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] !

He	would	be	upon	it	in	an	instant	!
他	会	是	之上	它	在	一个	立即的	!

他马上就会赶到！

[ðə; ði] ['sniːkɪŋ] , ['mɜːrdərəs] [blæk] ['dev(ə)l] — ['hiːd] [paʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] !

The	sneaking	,	murderous	black	devil	—	he'd	pound	it	to	a	pulp	!
这	鬼鬼祟祟	,	杀人犯	黑色的	魔鬼	—	他会	磅	它	到	一个	纸浆	!

那个阴险狡诈、杀人如麻的黑魔鬼——他会把它打成肉泥！

[ɑː] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	now	he	had	it	!
啊	,	现在	他	有	它	!

啊，他终于明白了！

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	swung	the	heavy	cane	with	all	his	strength	.
他	摇摆	这	重的	甘蔗	和	全部	他的	力量	.

他使出浑身力气挥动那根沉重的手杖。

[ðə; ði][kæt] [liːpt] ['nɪmbli] [ə'saɪd] , [ræn][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] ,

The	cat	leaped	nimbly	aside	,	ran	a	few	yards	,	then	stopped	and	turned	its	head	,
这	猫	跳跃	敏捷地	旁边	,	跑	一个	很少	码	,	然后	停止	和	转向	它是	头	,

猫敏捷地跳到一边，跑了几码远，然后停下来转过头去。

['fɪksɪŋ] [ɪts] ['ɪri] ['jeloʊ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

fixing	its	eerie	yellow	eyes	on	him	.
定影	它是	怪异	黄色的	眼睛	在	他	.

它那双诡异的黄色眼睛正盯着他。

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [naʊ]

The	sweep	of	his	arm	had	caused	him	to	lose	his	balance	and	now
这	扫	的	他的	手臂	有	导致	他	到	失去	他的	平衡	和	现在

[æz; əz][hiː; hi] [lʌndʒd] [ɪn] [pər'suːt] [ə'gen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn'taɪərli] ;

as	he	lunged	in	pursuit	again	he	lost	his	footing	entirely	;
作为	他	猛扑	在	追逐	再次	他	丢失的	他的	立足点	完全	;

他挥动手臂的动作使他失去了平衡，现在当他再次扑上去追赶时，他完全失去了立足点；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃɑːt] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [græs] [ænd; ənd][hiː; hi] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

his	feet	shot	sideways	on	the	slippery	grass	and	he	crashed	to	the	ground	.
他的	脚	射击	侧身	在	这	滑	草	和	他	崩溃了	到	这	地面	.

他的脚在湿滑的草地上向一侧滑去，然后他重重地摔倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['kəːsiŋ] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrd]

He	was	up	in	an	instant	,	cursing	,	frantic	with	rage	,	and	sprang	toward
他	曾是	向上	在	一个	立即的	,	咒骂	,	疯狂的	和	愤怒	,	和	弹簧	朝向

[ðə; ði] ['moʊʃnləs] [kæt] .

the	motionless	cat	.
这	静止不动	猫	.

他瞬间起身，一边咒骂，一边怒不可遏地扑向一动不动的猫。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	animal	waited	until	he	was	almost	upon	it	,
这	动物	等待	直到	他	曾是	几乎	之上	它	,

那动物一直等到几乎走到它跟前才开始行动。

[ðen] ['kwɪkli] [dɑːdʒd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ræn][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

then	quickly	dodged	aside	and	ran	in	another	direction	.
然后	迅速地	躲避	旁边	和	跑	在	其他	方向	.

然后迅速闪到一边，朝另一个方向跑去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'bændən]

He	was	out	of	breath	now	,	but	it	never	occurred	to	him	to	abandon
他	曾是	出去	的	气息	现在	,	但	它	绝不	发生	到	他	到	放弃

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

the	chase	.
这	追赶	.

他现在已经气喘吁吁，但他从未想过放弃追逐。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['æftər][ðə; ði] [heitid] [blæk] [biːst] [wɪtʃ] [ræn]['evər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [swəːliŋ]

He	rushed	after	the	hated	black	beast	which	ran	ever	ahead	of	him	in	the	swirling
他	匆忙	后	这	憎恨	黑色的	兽	哪个	跑	曾经	前方	的	他	在	这	旋转

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

他追着那头可恨的黑色野兽，它在翻腾的迷雾中始终跑在他前面。

[naʊ] ['skersli] ['krɔːlɪŋ] , [naʊ] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

now	scarcely	crawling	,	now	darting	out	of	reach	with	the	suddenness	of	a
现在	几乎	爬行	,	现在	飞镖	出去	的	抵达	和	这	突然	的	一个

['wɪplæʃ] ,

whiplash	,
鞭打	,

时而几乎只能爬行，时而又像鞭子抽打般突然窜出视线范围。

[naʊ] ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [flæt] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

now	pausing	and	turning	its	flat	head	to	make	sure	he	was	following	behind	.
现在	暂停	和	转弯	它是平坦的		头	到	制作	当然	他	曾是	下列的	在后面	.

现在它停了下来，转过扁平的脑袋，确认他是否跟在后面。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] ,

He	leaped	forward	like	a	madman	,	striking	out	savagely	with	the	cane	,
他	跳跃	向前	喜欢	一个	狂人	,	引人注目	出去	野蛮地	和	这	甘蔗	,

他像疯了一样向前跃去，凶狠地挥舞着拐杖。

['slaɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ə; eɪ][waɪld] ['frenzid] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

sliding	to	his	hands	and	knees	,	a	wild	frenzied	figure	in	the	moonlight	.
滑动	到	他的	双手	和	膝盖	,	一个	荒野	丧心病狂	数字	在	这	月光	.

他四肢着地，在月光下像个狂野而疯狂的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

He	was	possessed	by	the	one	idea	;	he	had	lost	all	sense	of	proportion	,
他	曾是	拥有	经过	这	一	主意	;	他	有	丢失的	全部	感觉	的	部分	,

[ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

of	direction	;
的	方向	;

他满脑子都是一个想法；他失去了所有的分寸感和方向感；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] .

he	did	not	even	know	into	which	part	of	the	meadow	he	had	ventured	.
他	做过	不是	甚至	知道	进入	哪个	部分	的	这	草地	他	有	冒险	.

他甚至不知道自己究竟走到了草地的哪一部分。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kæt] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːp] .

Suddenly	the	cat	made	a	long	leap	.
突然	这	猫	制成	一个	长的	飞跃	.

突然，猫纵身一跃。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][goʊ] [lɪmp] .

It	landed	heavily	and	appeared	to	go	limp	.
它	登陆	重度	和	出现	到	去	跛行	.

它重重地摔在地上，似乎瘫软了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bæk] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] .

It	looked	back	but	did	not	move	as	he	lunged	forward	.
它	看起来	后退	但	做过	不是	移动	作为	他	猛扑	向前	.

它回头看了一眼，但没有动，而是向前猛扑过去。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['vænɪʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['daʊnwərd]

Without	**warning**	**the**	**ground**	**vanished**	**beneath**	**his**	**feet**	**and**	**he**	**plunged**	**downward**
没有	警告	这	地面	消失了	下面	他的	脚	和	他	暴跌	向下

[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

like	**a**	**stone**	**.**
喜欢	一个	石头	.

毫无预兆地，他脚下的地面消失了，他像石头一样坠落下去。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [træp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [led] .

Even	**as**	**he**	**fell**	**he**	**understood**	**the**	**trap**	**to**	**which**	**he**	**had**	**been**	**led**	**.**
甚至	作为	他	跌倒	他	理解	这	陷阱	到	哪个	他	有	到过	引领	.

即使在他坠落的那一刻，他也明白自己落入了陷阱。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'moʊniæk] ['kʌnɪŋ] ,

With	**demoniac**	**cunning**	**,**
和	恶魔	狡猾	,

狡猾如魔鬼，

[ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp]

the	**cat**	**had**	**caused**	**him**	**to**	**run**	**directly**	**over**	**the**	**shaft**	**of**	**a**	**deep**
这	猫	有	导致	他	到	跑步	直接地	超过	这	轴	的	一个	深的

[ə'bændənd] [wel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ]

abandoned	**well**	**which**	**was**	**located**	**in**	**the**	**rear**	**unused**	**portion**	**of**	**the**	**meadow**
弃	出色地	哪个	曾是	位于	在	这	后部	未使用的	部分	的	这	草地

.

:
.

那只猫让他直接跑过了一口废弃的深井井口，这口井位于草地后方未使用的地带。

[hiː; hi] [skriːmd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [kloʊzd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**screamed**	**once**	**before**	**the**	**black**	**water**	**closed**	**over**	**his**	**head**	**,**
他	尖叫	一次	前	这	黑色的	水	关闭	超过	他的	头	,

在黑色的水淹没他的头顶之前，他尖叫了一声。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] ['dɑːrknəs] .

sending	**him**	**straight**	**down**	**a**	**pool**	**of**	**freezing**	**darkness**	**.**
发送	他	直的	向下	一个	水池	的	冷冻	黑暗	.

把他直接送入冰冷的黑暗深渊。

[hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [klɔːd] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

He	**kicked**	**and**	**clawed**	**and**	**at**	**last**	**came**	**to**	**the**	**surface**	**,**
他	踢	和	爪子	和	在	最后的	来了	到	这	表面	,

他奋力踢打、抓挠，最终浮出了水面。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [pə'ræləsɪs] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

but	**already**	**the**	**icy**	**water**	**was**	**working**	**its**	**paralysis**	**in**	**him**	**.**
但	已经	这	冰冷的	水	曾是	在职的	它是	麻痹	在	他	.

但冰冷的水已经开始让他麻痹了。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [stiːp] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] ['smʌðəd]

He	**stared**	**up**	**and**	**screamed**	**again**	**,**	**but**	**the**	**steep**	**walls**	**of**	**the**	**well**	**smothered**
他	凝视	向上	和	尖叫	再次	,	但	这	陡	墙壁	的	这	出色地	窒息

[hɪz; ɪz] [kraɪ] ;

his	**cry**	**;**
他的	哭	;

他抬头望去，再次发出尖叫，但陡峭的井壁堵住了他的喊叫声；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [moʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

it	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**weak**	**moan**	**above**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**ground**	**.**
它	曾是	小的	更多的	比	一个	虚弱的	呻吟	多于	这	表面	的	这	地面	.

那声音只不过是地面上方微弱的呻吟声。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['waɪldlɪ] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [skreɪpt] [ɪn][veɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [mɔːs] - [slɪk] [saɪdz]

As	his	wildly	clutching	fingers	scraped	in	vain	against	the	smooth	moss	-	slick	sides
作为	他的	疯狂地	紧握	手指	刮擦	在	徒劳	反对	这	光滑的	苔藓	-	光滑	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,

of	the	well	,
的	这	出色地	,

他疯狂地抓挠着井壁，却徒劳无功，井壁光滑的苔藓层令人窒息。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['despərət] [hoʊp][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

he	looked	up	with	a	last	desperate	hope	and	there	silhouetted	above	him	,
他	看起来	向上	和	一个	最后的	绝望的	希望	和	那里	剪影	多于	他	,

他怀着最后一丝绝望的希望抬起头，在他上方，一个身影映入眼帘：

[laɪk][ə; eɪ] [fiːnd] [frʌm; frəm] [hel] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,

like	a	fiend	from	hell	,	was	the	remorseless	shape	of	the	cat	,
喜欢	一个	恶魔	从	地狱	,	曾是	这	冷酷无情	形状	的	这	猫	,

那只猫的外形冷酷无情，宛如来自地狱的恶魔。

[geɪzɪŋ] ['stedəlɪ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ɪts] ['jeloʊ] [aɪz] .

gazing	steadily	downward	with	a	glow	of	triumph	in	its	yellow	eyes	.
凝视	稳步	向下	和	一个	辉光	的	胜利	在	它是	黄色的	眼睛	.

它目光坚定地向下凝视，黄色的眼睛里闪烁着胜利的光芒。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] ,

He	started	to	scream	again	,
他	开始	到	尖叫	再次	,

他又开始尖叫起来，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [lɔːst] [ðer; ðər] [freɪl] [grɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [stoʊnz] [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv]

but	his	fingers	lost	their	frail	grip	on	the	mossy	stones	and	he	sank	out	of
但	他的	手指	丢失的	他们的	脆弱	紧握	在	这	苔藓	石头	和	他	沉没	出去	的

[saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [griːn] [skʌm] .

sight	beneath	the	surface	of	green	scum	.
视线	下面	这	表面	的	绿色的	浮渣	.

但他的手指无力地抓住了长满青苔的石头，他沉入了绿色浮渣的表面之下，消失不见了。

[ðə; ði] [dʌmp]

THE	DUMP
这	倾倒

垃圾场

['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['dɪndʒi] ['kɪtʃɪn] ['kɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] .

Pulling	aside	the	dingy	kitchen	curtain	,	she	looked	out	.
拉	旁边	这	昏暗的	厨房	窗帘	,	她	看起来	出去	.

她拉开昏暗的厨房窗帘，向外望去。

" [its] ['staːtɪŋ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tensli] .

"	It's	starting	again	,	"	she	said	tensely	.
"	它是	开始	再次	,	"	她	说	紧张地	.

“又开始了，”她紧张地说。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ə; eɪ][skænt] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

To	the	north	,	a	scant	mile	from	the	house	,
到	这	北	,	一个	稀少	英里	从	这	房子	,

房子北面不到一英里处，

[ə; eɪ] [greɪt] ['griːsi] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [roʊld] ['skaɪwərd] .

a	great	greasy	billow	of	black	smoke	rolled	skyward	.
一个	伟大的	腻	巨浪	的	黑色的	抽烟	滚动	向天空	.

一股浓重的油腻黑烟滚滚升腾而起。

['skwiːlɪŋ] [siː] [gʌlz] [flæpt] ['oʊvər][hjuːdʒ] [maʊndz] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [træʃ] .

Squealing	sea	gulls	flapped	over	huge	mounds	of	smouldering	trash	.
尖叫	海	海鸥	拍打	超过	巨大的	土堆	的	闷烧	垃圾	.

尖叫的海鸥扑腾着翅膀飞过巨大的冒着烟的垃圾堆。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Although	she	couldn't	see	them	from	the	window	,
虽然	她	不能	看	他们	从	这	窗户	,

虽然她从窗户看不到他们，

[ðə; ði] ['wʊmən] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['weɪstlænd] ['lɪtərəli] [krɔːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]

the	woman	knew	that	the	reeking	wasteland	literally	crawled	with	an	army	of
这	女士	知道	那	这	臭气熏天	荒地	字面上地	爬行	和	一个	军队	的

[və'reɪʃəs] [ræts] .

voracious	rats	.
贪婪的	老鼠	.

这个女人知道，这片恶臭的荒地里到处都是贪婪的老鼠。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [ɑːm'nɪʃənt] , [ɔːl] - [en'kʌmpəsɪŋ] [steɪt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [dʌmp] .

Somehow	,	the	omniscient	,	all	-	encompassing	State	had	overlooked	the	dump	.
不知何故	,	这	无所不知	,	全部	-	包含	状态	有	被忽视的	这	倾倒	.

不知何故，无所不知、无所不包的国家竟然忽略了这个垃圾场。

[ɪn] [ɪts][daɪ'næmɪk] [ziːl] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['priː'fæbz] , [fuːd] ['kæpsuːlz; 'kæpslz][ænd; ənd] ['kerfəli] ['edɪtɪd]

In	its	dynamic	zeal	to	provide	prefabs	,	food	capsules	and	carefully	edited
在	它是	动态的	热情	到	提供	预制件	,	食物	胶囊	和	小心	编辑

[nuːzteɪps] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɪtəznz] ,

newstapes	for	all	citizens	,
新闻	为了	全部	公民	,

它以极大的热情为所有公民提供预制房屋、食品舱和精心编辑的新闻报纸，

[ðə; ði] [steɪt] [meɪ] [hæv; həv] ['baipɑːst] [ðə; ði] [dʌmp] [ˌtempə'rerəli] .

the	State	may	have	bypassed	the	dump	temporarily	.
这	状态	可能	有	绕过	这	倾倒	暂时地	.

州政府可能暂时绕过了垃圾填埋场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] ,

There	was	a	rumor	to	the	effect	,	however	,
那里	曾是	一个	谣言	到	这	影响	,	然而	,

然而，却有这样一种传言：

[ðæt] [ðə; ði] ['weɪstlænd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs]

that	the	wasteland	had	been	deliberately	preserved	as	a	sort	of	monstrous
那	这	荒地	有	到过	故意地	保存完好	作为	一个	种类	的	滔天

[mju'ziːəm] ['eriə] ,

museum	area	,
博物馆	区域	,

这片荒地被刻意保留下来，成为一种骇人的博物馆区域。

[ə; eɪ] " [siː] - [haʊ] - [θɪŋz] - [juːst] - [tuː; tə] - [biː; bi] " ['tʊrɪst] [ə'trækʃ(ə)n] .

a	"	See	-	how	-	things	-	used	-	to	-	be	"	tourist	attraction	.
一个	"	看	-	如何	-	事物	-	用过的	-	到	-	是	"	游客	景点	.

一个“看看过去是什么样子”的旅游景点。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ɪg'zæktɪtuːd] [ænd; ənd]

In	any	event	,	in	the	very	midst	of	marvels	of	efficiency	,	exactitude	and
在	任何	事件	,	在	这	非常	中间	的	奇迹	的	效率	,	精确度	和

[ʌn'endɪŋ] [ɪm'pɜːrsən(ə)l]['enərdʒi] ,

unending	impersonal	energy	,
无尽的	不具个人色彩	活力	,

总之，在效率、精确性和无穷无尽的非个人化能量的奇迹之中，

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ]['saʊər] , [ræt] - [slu:st] [trækt] ['kerfəli] [ʃʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

there	it	remained	,	a	sour	,	rat	-	sluiced	tract	carefully	shunned	by	the	average
那里	它	剩余	,	一个	酸的	,	鼠	-	冲洗	通道	小心	被排斥	经过	这	平均的

[steɪt] ['sɪtɪzn] .

State	citizen	.
状态	公民	.

它一直留在那里，是一条肮脏、鼠患成灾的小路，被普通的州民刻意避开。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌmp] [ɪt'self] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [ɪ'mi:diət] [ɪn'vaɪrənz] ,

If	people	still	existed	in	the	dump	itself	,	or	even	in	its	immediate	environs	,
如果	人们	仍然	存在	在	这	倾倒	本身	,	或者	甚至	在	它是	即时	周边环境	,

如果垃圾场本身，甚至其周边地区，仍然有人居住的话

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'si:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:lt] .

it	was	generally	conceded	that	it	was	their	own	fault	.
它	曾是	一般来说	承认	那	它	曾是	他们的	自己的	过错	.

人们普遍认为这是他们咎由自取。

[ðə; ði] [steɪt] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [haʊs] [ænd; ənd] [fi:d] [ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] .

The	State	always	stood	ready	to	house	and	feed	the	indigent	.
这	状态	总是	站立	准备好	到	房子	和	喂养	这	贫困者	.

国家始终准备为贫困者提供住所和食物。

['broʊkən] [sprɪŋz] [groʊn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑ:t] .

Broken	springs	groaned	as	the	man	arose	from	a	cot	.
破碎的	弹簧	呻吟	作为	这	男人	出现	从	一个	婴儿床	.

男人从婴儿床上起身时，断裂的弹簧发出嘎吱声。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [wɪʃ] [ju:d] [rɪ'læks] , ['lu:si] .

"	Wish	you'd	relax	,	Lucy	.
"	希望	你会	放松	,	露西	.

“希望你能放松一下，露西。”

['lɪt(ə)l] [smoʊk] [eɪnt] ['hɜ:rtɪn] - [ju:; jʊ] [nʌn] .

Little	smoke	ain't	hurtin	'	you	none	.
小的	抽烟	不是	受伤	-	你	没有任何	.

一点烟不会伤到你。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	She	turned	,	eyes	bright	with	anger	.
"	她	转向	,	眼睛	明亮的	和	愤怒	.

她转过身，眼中充满了愤怒。

" ['lɪt(ə)l] [smoʊk] !

"	Little	smoke	!
"	小的	抽烟	!

“少烟！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [smoʊk] [ðæt] [si:ps] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] !

"	Smoke	that	seeps	right	through	the	shingles	into	the	house	!
"	抽烟	那	渗漏	正确的	通过	这	带状疱疹	进入	这	房子	!

“烟雾直接渗过屋顶瓦片进入屋内！”

[smoʊk] [ðæt] [gets] [ɪn][jʊr; jər] [lʌŋz] , [ɪn][jʊr; jər] [her] , [ɪn][jʊr; jər] [fuːd] ,

Smoke	**that**	**gets**	**in**	**your**	**lungs**	**,**	**in**	**your**	**hair**	**,**	**in**	**your**	**food**	**,**
抽烟	那	获得	在	你的	肺	,	在	你的	头发	,	在	你的	食物	,

吸入肺部、头发和食物中的烟雾

[ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] — ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər][skɪn] !

in	**your**	**clothes**	**—**	**even**	**in**	**your**	**skin**	**!**
在	你的	衣服	—	甚至	在	你的	皮肤	!

在你的衣服上——甚至在你的皮肤上!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['sindəz] [ænd; ənd][ræts] — [ænd; ənd] [siː]

I	**tell**	**you**	**I've**	**had**	**enough**	**of**	**smoke**	**and**	**cinders**	**and**	**rats**	**—**	**and**	**sea**
我	告诉	你	我已经	有	足够的	的	抽烟	和	煤渣	和	老鼠	—	和	海

[gʌlz] !

gulls	**!**
海鸥	!

我告诉你，我已经受够了烟雾、灰烬、老鼠——还有海鸥!

[siː] [gʌlz] !

Sea	**gulls**	**!**
海	海鸥	!

海鸥!

[hɑː] !

Hah	**!**
哈哈	!

哈哈!

[ðoʊz] ['dɜːrti][bɜːrdz] ['skriːtʃɪŋ] [laɪk] ['hʌŋgri] [kæts][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Those	**dirty**	**birds**	**screeching**	**like**	**hungry**	**cats**	**all**	**the**	**time**	**.**
那些	肮脏的	鸟类	尖叫	喜欢	饥饿的	猫	全部	这	时间	.

那些脏兮兮的鸟儿整天像饿猫一样尖叫。

[ðeə(r)] [dʌmp] [gʌlz] .

They're	**dump**	**gulls**	**.**
它们是	倾倒	海鸥	.

它们是垃圾场海鸥。

['gɑːrbɪdʒ] [gʌlz] !

Garbage	**gulls**	**!**
垃圾	海鸥	!

垃圾鸥!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪlθi] [neks] !

I'd	**like**	**to**	**wring**	**their**	**filthy**	**necks**	**!**
ID	喜欢	到	拧	他们的	污秽	脖子	!

我真想拧断他们肮脏的脖子!

" ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θredber] ['dʒækɪt] , [ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

"	**Slipping**	**into**	**a**	**threadbare**	**jacket**	**,**	**the**	**man**	**started**	**toward**	**the**	**kitchen**	**door**	**.**
"	滑倒	进入	一个	破旧的	夹克	,	这	男人	开始	朝向	这	厨房	门	.

“男人套上一件破旧的夹克，朝厨房门口走去。”

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [get] [wɜːrkt] [ʌp]['oʊvər] ['nɑːθɪn] - .

"	**You**	**sure**	**get**	**worked**	**up**	**over**	**nothin**	**'**	**.**
"	你	当然	得到	工作	向上	超过	什么也没有	-	.

你真是小题大做。

[siː] [gʌlz] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .

Sea	**gulls**	**got**	**to**	**live**	**,**	**like**	**everything**	**else**	**.**
海	海鸥	得到	到	居住	,	喜欢	一切	别的	.

海鸥和其他生物一样，都得生存下去。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn] ['fjʊri] .
" The woman's voice rose in fury .
" 这 女性的 嗓音 玫瑰 在 愤怒 .

女人的声音因愤怒而提高。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [seɪ] [ðə; ði] [ræts] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː] !
" I suppose you'd say the rats have got to live too !
" 我 认为 你会 说 这 老鼠 有 得到 到 居住 也 !

“我想你会说，老鼠也得活下去啊！”

[juːd] ['iːv(ə)n] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ræts] !
You'd even defend the rats !
你会 甚至 保卫 这 老鼠 !

你甚至会为老鼠辩护！

" [ðə; ði] [mæn] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] .
" The man paused , his hand on the door knob .
" 这 男人 暂停 , 他的 手 在 这 门 旋钮 .

“那人停顿了一下，手放在门把手上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'griːvd] .
He looked aggrieved .
他 看起来 受委屈的 .

他看起来很委屈。

" [waɪ] [ðæt] [eint] [fer] , ['luːsi] .
" Why that ain't fair , Lucy .
" 为什么 那 不是 公平的 , 露西 .

“这不公平，露西。”

[wiː; wi] [faɪt] [ðə; ði] [ræts] .
We fight the rats .
我们 斗争 这 老鼠 .

我们与老鼠作斗争。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [juː; jʊ] [faɪt] [ðem; ðəm] !
" You fight them !
" 你 斗争 他们 !

“你去跟他们战斗！”

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .
" she mocked .
" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !
" Well , let me tell you something !
" 出色地 , 让 我 告诉 你 某物 !

“好吧，让我告诉你一件事！”

[jʊə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] !
You're losing the fight !
你是 输 这 斗争 !

你输定了！

[ðə; ði] [ræts] [ɑːr; ər] ['wɪnɪŋ] !
The rats are winning !
这 老鼠 是 获胜 !

老鼠赢了！

[ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] !
They're taking over !
它们是 采取 超过 !

他们要接管了!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [aʊt] [ðer; ðər] !
There must be a million out there !
那里 必须 是 一个 百万 出去 那里 !

肯定有一百万个!

" [ðə; ði][mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
" The man rubbed his chin reflectively .
" 这 男人 摩擦 他的 下巴 反思地 .

“那人若有所思地摸了摸下巴。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
He looked thoughtful .
他 看起来 周到 .

他若有所思。

" [ðeə(r)] [tʌf] , [ɔːl] [raɪt] .
" They're tough , all right .
" 它们是 艰难的 , 全部 正确的 .

“他们确实很强悍。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
But they're under control .
但 它们是 在下面 控制 .

但他们都在控制之中。

[wiː; wi] [klʌb] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [deθ] , [moʊst] ['evri] [naɪt] .
We club a couple hundred to death , most every night .
我们 俱乐部 一个 夫妻 百 到 死亡 , 最多 每一个 夜晚 .

我们几乎每晚都会在夜总会里干掉两百多人。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
" He opened the kitchen door .
" 他 打开 这 厨房 门 .

他打开了厨房门。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ðə; ði] ['wʊmənz] ['fjʊri] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .
As he stepped out , the woman's fury seemed suddenly to vanish .
作为 他 步 出去 , 这 女性的 愤怒 似乎 突然 到 消失 .

他一走出去，女人的怒气似乎就突然消失了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ʃrɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flæt] , ['lɪstləs] .
Her voice was no longer shrill ; it was flat , listless .
她 嗓音 曾是 不 更长 尖锐 ; 它 曾是 平坦的 , 蔫 .

她的声音不再尖锐，而是变得平淡、无力。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] , [rælf; reɪf] ?
" When will you be back , Ralph ?
" 什么时候 将要 你 是 后退 , 拉尔夫 ?

拉尔夫，你什么时候回来?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [kɑːnt] [seɪ] , [ɪg'zæktli] .
" Can't say , exactly .
" 不能 说 , 确切地 .

“不能确切地说。”

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ][ræt] [kɪl] .

We	might	go	on	a	rat	kill	.
我们	可能	去	在	一个	鼠	杀	.

我们可能会去捕鼠。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['aʊərz] .

Take	a	couple	hours	.
拿	一个	夫妻	小时	.

花几个小时。

['meɪbi] [wiːl] [poʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [stʌf] [tɪl] [dɑːrk] .

Maybe	we'll	poke	around	for	stuff	till	dark	.
或许	出色地	戳	大约	为了	东西	直到	黑暗的	.

或许我们会一直闲逛到天黑。

['meɪbi] [dʒʌst][gæb]['oʊvər][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] ['mʌlɪgən] .

Maybe	just	gab	over	a	can	of	mulligan	.
或许	只是	瞎扯	超过	一个	能	的	重做	.

或许可以一边喝着穆里根啤酒一边闲聊。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	closed	the	door	.
"	他	关闭	这	门	.

他关上了门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] ['lɪtəd] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr]

From	the	window	,	she	watched	him	cross	the	littered	back	yard	and	disappear
从	这	窗户	,	她	观看	他	叉	这	垃圾	后退	院子	和	消失

[ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['kætˌteɪlz] .

in	the	adjacent	cattails	.
在	这	邻近的	香蒲	.

她从窗户望出去，看到他穿过满是垃圾的后院，消失在旁边的香蒲丛中。

['sʌpər] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

Supper	time	came	and	went	and	he	had	not	returned	.
晚餐	时间	来了	和	去	和	他	有	不是	返回	.

晚饭时间到了，他还没有回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

She	had	a	cup	of	tea	and	a	biscuit	and	then	sat	up	,	trying	to	read	,
她	有	一个	杯子	的	茶	和	一个	饼干	和	然后	卫星	向上	,	尝试	到	读	,

她喝了杯茶，吃了块饼干，然后坐起来，试着看书。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] .

but	found	herself	unable	to	concentrate	.
但	成立	她自己	无法	到	集中	.

但她发现自己无法集中注意力。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

Finally	she	crossed	to	the	kitchen	window	.
最后	她	交叉	到	这	厨房	窗户	.

最后她走到了厨房的窗户边。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] ,

Darkness	had	fallen	,	but	the	Enemy	was	still	visible	,
黑暗	有	倒下	,	但	这	敌人	曾是	仍然	可见的	,

夜幕降临，但敌人依然清晰可见。

[rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [træʃ] [fairz] .

revealed	in	the	lurid	flickering	light	of	towering	trash	fires	.
揭晓	在	这	骇人的	闪烁	光	的	参天	垃圾	火灾	.

在熊熊燃烧的垃圾堆火那诡异闪烁的光芒中显露出来。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ðɪ] [dʌmp] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] .

At	night	the	dump	seemed	even	more	forbidding	.
在	夜晚	这	倾倒	似乎	甚至	更多的	禁止	.

夜幕降临，垃圾场显得更加阴森恐怖。

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ðæt] [fleɪm] - ['rɪvn] ['dɑːrknəs] [maɪt] [kən'siːl] .

You	never	knew	what	that	flame	-	riven	darkness	might	conceal	.
你	绝不	知道	什么	那	火焰	-	裂隙	黑暗	可能	隐藏	.

你永远无法预知那片被火焰吞噬的黑暗中隐藏着什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

As	she	stood	at	the	window	,
作为	她	站立	在	这	窗户	,

她站在窗边，

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [hel] [ɪt'self] [maɪt] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ðɪ] [siːn] [bɪ'fɔːr]

she	imagined	that	the	approaches	to	Hell	itself	might	resemble	the	scene	before
她	想象	那	这	方法	到	地狱	本身	可能	类似	这	场景	前

[hɜːr; hər] — [fairz] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːpər] ['dɑːrknəs] ['tɛrərz] [ænd; ənd]

her	—	fires	circling	the	night	and	beyond	in	the	deeper	darkness	terrors	and
她	—	火灾	盘旋	这	夜晚	和	超过	在	这	更深	黑暗	恐怖	和

[fraɪts] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

frights	unspeakable	.
惊吓	无法形容	.

她想象着通往地狱的道路可能与她眼前的景象相似——火焰在夜空中盘旋，在更深的黑暗中，充满了难以言喻的恐惧和惊吓。

[æt; ət] [læst] , ['wɪrəli] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [fɔːr; fər] [bed] .

At	last	,	wearily	,	she	undressed	for	bed	.
在	最后的	,	疲劳	,	她	脱光衣服	为了	床	.

最后，她疲惫地脱下衣服准备睡觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] ['piːsfəli] .

But	she	did	not	sleep	peacefully	.
但	她	做过	不是	睡觉	和平地	.

但她却睡得并不安稳。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['naɪtmer] [keɪm] ['swɪftli] .

This	evening	the	nightmare	came	swiftly	.
这	晚上	这	恶梦	来了	迅速地	.

今晚噩梦来得如此迅速。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌveəriː'eiʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

There	were	variations	,	but	the	essential	outline	was	nearly	always	the	same	.
那里	是	变体	,	但	这	基本的	大纲	曾是	几乎	总是	这	相同的	.

虽然有所变化，但基本轮廓几乎总是相同的。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['dɑːrknəs] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

From	the	outside	darkness	,	from	above	and	below	and	from	all	sides	,
从	这	外部	黑暗	,	从	多于	和	以下	和	从	全部	侧面	,

从外面的黑暗中，从上方、下方和四面八方，

[keɪm] [səb'duːd] [bʌt; bət] ['ɑːmɪnəs] ['hwispəz] [ʌv; əv] [saʊnd] — ['nɔːɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] , ['skwiːkɪŋ] ,

came	subdued	but	ominous	whispers	of	sound	—	gnawing	,	scraping	,	squeaking	,
来了	低沉的	但	不祥的	低语	的	声音	—	啃咬	,	刮擦	,	吱吱作响	,

['skʌtliŋ] .

scuttling	.
匆匆而过	.

传来低沉但令人不安的低语声——啃咬声、刮擦声、吱吱声、窸窣声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['set(ə)l] , ['lɪtərəli] [tu:; tə] [sɪŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [si:] .

And	then	the	house	began	to	settle	,	literally	to	sink	,	like	a	ship	in	the	sea	.
和	然后	这	房子	开始	到	定居	,	字面上地	到	下沉	,	喜欢	一个	船	在	这	海	.

然后房子开始下沉，真的开始下沉，就像一艘船在大海中一样。

[ðə; ði] ['bɪzi] [ræts] [hæd; həd] ['i:tn] [ə'weɪ] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [en'gʌlft] [ɪn] [greɪt] [taɪdz] [ʌv; əv] [træʃ] .

The	busy	rats	had	eaten	away	its	foundations	and	now	it	was	being	engulfed	in	great	tides	of	trash	.
这	忙碌的	老鼠	有	吃	离开	它是	基础	和	现在	它	曾是	存在	吞噬	在	伟大的	潮汐	的	垃圾	.

忙碌的老鼠啃噬了它的地基，现在它正被大量的垃圾淹没。

[ðə; ði] [dʌmp] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [groʊθ] .

The	dump	was	closing	in	on	it	,	like	a	monstrous	growth	.
这	倾倒	曾是	结束	在	在	它	,	喜欢	一个	滔天	生长	.

垃圾场像一个可怕的怪物一样，正向它逼近。

[su:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['dɑ:rknəs] .

Soon	it	would	disappear	out	of	sight	in	the	slimy	darkness	.
很快	它	会	消失	出去	的	视线	在	这	黏糊糊的	黑暗	.

很快，它就会消失在黏糊糊的黑暗中。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['saʊər] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [ræts] [broʊk] [θru:] .

As	it	slipped	into	the	sour	earth	,	the	rats	broke	through	.
作为	它	滑倒了	进入	这	酸的	地球	,	这	老鼠	打破	通过	.

当它滑入酸性土壤中时，老鼠破土而出。

[ðeɪ] [pɔ:d] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [dɔ:z] , [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [hju:dʒ] ,

They	poured	through	the	windows	,	the	doors	,	down	the	chimney	—	huge	,
他们	倾倒	通过	这	视窗	,	这	门	,	向下	这	烟囱	—	巨大的	,

它们从窗户、门涌进来，顺着烟囱滑下来——数量巨大，

['heri] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flæʃɪŋ] [fæŋz] .

hairy	creatures	with	red	eyes	and	yellow	flashing	fangs	.
毛茸茸	生物	和	红色的	眼睛	和	黄色的	闪烁	獠牙	.

长着毛、红眼睛和闪着黄光的獠牙的生物。

[ðeɪ] [li:pt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bed] , [lʌndʒd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

They	leaped	upon	the	bed	,	lunged	for	her	throat	.
他们	跳跃	之上	这	床	,	猛扑	为了	她	喉	.

他们跳上床，扑向她的喉咙。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['skri:mɪŋ] , [beɪðd] [ɪn] [swet] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [ə'woʊk] .

She	was	sitting	up	in	bed	,	screaming	,	bathed	in	sweat	,	when	she	finally	awoke	.
她	曾是	坐着	向上	在	床	,	尖叫	,	洗澡	在	汗	,	什么时候	她	最后	醒来	.

她最终醒来时，发现自己正坐在床上尖叫，浑身是汗。

[rælf; reɪf] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] .

Ralph	had	not	yet	returned	.
拉尔夫	有	不是	然而	返回	.

拉尔夫还没回来。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] , [dræŋk] [ti:] ,

She	got	up	,	drank	tea	,
她	得到	向上	,	喝	茶	,

她起床，喝了茶，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['fɪtf(ə)l] [sliːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]

and	went	back	to	bed	for	a	few	minutes	'	fitful	sleep	in	the	hour	or	two
和	去	后退	到	床	为了	一个	很少	分钟	-	断断续续	睡觉	在	这	小时	或者	二

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

before	dawn	.
前	黎明	.

在黎明前的一两个小时里，他又回到床上断断续续地睡了几分钟。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wen] [rælf; reɪf] [rɪ'tɜːrnd] .

She	was	sitting	in	the	kitchen	when	Ralph	returned	.
她	曾是	坐着	在	这	厨房	什么时候	拉尔夫	返回	.

拉尔夫回来时，她正坐在厨房里。

[greɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['fɪltərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['kæt͵teɪlz] .

Grey	light	was	filtering	over	the	cattails	.
灰色的	光	曾是	过滤	超过	这	香蒲	.

灰蒙蒙的阳光透过香蒲丛洒下来。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [siː] [gʌl] [skwiːld] .

In	the	distance	a	sea	gull	squealed	.
在	这	距离	一个	海	鸥	尖叫	.

远处传来海鸥的尖叫声。

[rælf; reɪf] [jɔːnd] , [stretʃt] , [sæt] [daʊn] .

Ralph	yawned	,	stretched	,	sat	down	.
拉尔夫	打哈欠	,	拉伸	,	卫星	向下	.

拉尔夫打了个哈欠，伸了个懒腰，坐了下来。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪt] .

"	Quite	a	night	.
"	相当	一个	夜晚	.

“真是个难忘的夜晚。”

[wiː; wi] ['mʌstə] [klʌbd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ræts] .

We	musta	clubbed	a	hundred	rats	.
我们	穆斯塔	俱乐部	一个	百	老鼠	.

我们大概打死了上百只老鼠。

['meɪbi] [mɔːr] .

Maybe	more	.
或许	更多的	.

或许更多。

['dʒɪm] ['teɪvi] [gɑːt] [nɪpt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [bæd] .

Jim	Tavey	got	nipped	,	but	not	bad	.
吉姆	塔维	得到	轻咬	,	但	不是	坏的	.

吉姆·塔维被咬了一口，但伤势并不严重。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [bæk] ,

When	we	got	back	,
什么时候	我们	得到	后退	,

我们回来的时候，

[fred] - ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [dæmd] ['mʌlɪgən] [aɪ] ['evər] [eɪt] .

Fred	Morgee's	woman	had	a	pail	of	the	best	damned	mulligan	I	ever	ate	.
弗雷德	-	女士	有	一个	桶	的	这	最好的	该死的	重做	我	曾经	吃	.

弗雷德·莫吉的女人有一桶我吃过的最好吃的杂烩菜。

[hɑːt] [ænd; ənd] ['spaɪsi] !

Hot	and	spicy	!
热的	和	辛辣的	!

又辣又辣！

['dʒi:pərz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] !
Jeepers , that was good !
吉普车 , 那 曾是 好的 !

我的天，太棒了！

" [ʃi:; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She glared at him .
" 她 怒目而视 在 他 .

她怒视着他。

" [ðæt] ['fɪlθi] ['wʊmən] !
" That filthy woman !
" 那 污秽 女士 !

“那个肮脏的女人！”

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌmp] !
Living in the dump !
活的 在 这 倾倒 !

住在垃圾场里！

[bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Bad enough to live next to it .
坏的 足够的 到 居住 下一个 到 它 .

住在它旁边就已经够糟糕的了。

" [hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
" He spread his hands .
" 他 传播 他的 双手 .

他张开双手。

" [waɪ] ['lu:si] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] [bæd] .
" Why Lucy , it ain't bad .
" 为什么 露西 , 它 不是 坏的 .

“露西，这又不是什么坏事。”

- [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] [ʃæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl][tɪn] [ru:f] .
Morgee's rigged up a shack with a real tin roof .
- 作弊 向上 一个 窝棚 和 一个 真实的 锡 屋顶 .

莫吉用真正的铁皮屋顶搭建了一个简易棚屋。

[gɑ:t][ə; eɪ] [flɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:tˌbeli] .
Got a floor and a potbelly .
得到 一个 地面 和 一个 大肚腩 .

有地板，还有个啤酒肚。

[gɑ:t] [bʌŋks] .
Got bunks .
得到 上下铺 .

有上下铺。

['ʃi:lə] - [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['fi:meɪl] [aɪ]['evər] [dɪd] [si:] .
Sheila Morgee's the happiest female I ever did see .
希拉 - 这 最快乐 女性 我 曾经 做过 看 .

希拉·莫吉是我见过的最快乐的女人。

" [ʃi:; ʃi] [slæmd] [hɜ:r; hər][fɪst][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑ:p] .
" She slammed her fist on the table top .
" 她 猛烈抨击 她 拳头 在 这 桌子 顶部 .

她一拳砸在桌面上。

" [wel] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['fɪlθi] [ʃæk] [ɪn][ðə; ði] [dʌmp] !
" Well she can have her filthy shack in the dump !
" 出色地 她 能 有 她 污秽 窝棚 在 这 倾倒 !

“哼，让她住在垃圾场里那间肮脏的小屋里吧！”

[aɪm] [θruː] !
I'm through !
我是 通过 !

我完了！

['lɪvɪŋ] [hɪr] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ɪz] ['getɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
Living here right on the edge is getting just as bad as being inside .
活的 这里 正确的 在 这 边缘 是 获得 只是 作为 坏的 作为 存在 里面 .

住在这种边缘地带越来越糟糕，和待在里面一样糟糕了。

['sindəz] , [smoʊk] , [smelz] , [siː] [gʌlz] — [ænd; ənd][ræts] , [ræts] , [ræts] !
Cinders , smoke , smells , sea gulls — and rats , rats , rats !
煤渣 , 抽烟 , 气味 , 海 海鸥 — 和 老鼠 , 老鼠 , 老鼠 !

煤渣、烟雾、气味、海鸥——还有老鼠，老鼠，老鼠！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [hɪ'sterɪkli] .
" Her voice rose hysterically .
" 她 嗓音 玫瑰 歇斯底里地 .

她歇斯底里地提高了嗓门。

[hiː; hi] [spoʊk] ['suːðɪŋli] .
He spoke soothingly .
他 辐 舒缓地 .

他说话的语气很温和。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , ['luːsi] ?
" What can we do , Lucy ?
" 什么 能 我们 做 , 露西 ?

“我们能做些什么，露西？”

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi] [peɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] .
Twenty years ago we paid ten thousand for this place .
二十 年 前 我们 有薪酬的 十 千 为了 这 地方 .

二十年前我们花了1万美元买下了这个地方。

[naʊ] [ðə; ði] [steɪt] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es]['oʊvər] [θriː] .
Now the State wouldn't give us over three .
现在 这 状态 不会 给 我们 超过 三 .

现在州政府不会给我们超过三个。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðæt] [læst] ?
How long would that last ?
如何 长的 会 那 最后的 ?

这种情况会持续多久？

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [wiːd] [biː; bi][wɔːrdz] .
In a year or so we'd be wards .
在 一个 年 或者 所以 我们会 是 病房 .

一年左右我们就会成为受监护人。

[broʊk] .
Broke .
打破 .

破产了。

[ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] . "
The State would take us . "
这 状态 会 拿 我们 . "

国家会收留我们。

" [wɒts] [soʊ][bæd] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" What's so bad about that ? " she countered .
" 是什么 所以 坏的 关于 那 ? " 她 反驳 .

“那有什么不好呢？”她反驳道。

" [wiːd] [hæv; həv] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ]['plæstɪk]['priːfæb] .
" **We'd have two rooms in a plastic prefab .**
" 我们会 有 二 房间 在 一个 塑料 预制件 .

“我们会在塑料预制板房里租两个房间。”

['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] .
Plenty of food capsules .
很多 的 食物 胶囊 .

大量营养胶囊。

[æn; ən] - [skriːn] .
An entertaintime screen .
一个 - 屏幕 .

娱乐屏幕。

[naʊ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['dʒuːnɪpər] [bʊʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd]
Now they even give you the choice of a permajade juniper bush or a simulated
现在 他们 甚至 给 你 这 选择 的 一个 - 杜松 衬套 或者 一个 模拟
['meɪp(ə)l] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːn] .
maple tree for the lawn .
枫 树 为了 这 草地 .

现在他们甚至还提供草坪用人造桧树或仿真枫树的选择。

" [hiː; hi] [snɔːtid] .
" **He snorted .**
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [lɔːn] !
" **Lawn !**
" 草地 !

“草地!

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [græs] [juː; jʊ] [spreɪ] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] !
Artificial grass you spray green in the spring and brown in the autumn !
人造的 草 你 喷 绿色的 在 这 春天 和 棕色的 在 这 秋天 !

人造草坪，春天喷成绿色，秋天喷成棕色!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ə'gen] .
" **Her voice rose again .**
" 她 嗓音 玫瑰 再次 .

她的声音再次提高了。

" [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðoʊz] ['dɪndʒi]['kæt͵teɪlz][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — ['wɑtʃɪŋ]
" **That's better than looking out at those dingy cattails all day long — watching**
" 那就是 更好的 比 寻找 出去 在 那些 昏暗的 香蒲 全部 天 长的 — 观看
[ðem; ðəm] [ʃeɪk] [æz; əz][ðə; ði][ræts] [swɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] !
them shake as the rats swim around the roots !
他们 摇 作为 这 老鼠 游泳 大约 这 根 !

“这总比整天看着那些昏暗的香蒲好多了——看着老鼠在根部游来游去，香蒲摇摇晃晃的！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **He was silent .**
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['wɪri] [bʌt; bət] ['rezəluːt] .
She continued , her voice weary but resolute .
她 持续 , 她 嗓音 厌倦 但 坚决 .

她继续说道，声音疲惫但坚定。

" [aɪm] [θruː] , [rælf; reɪf] .
" I'm through , Ralph .
" 我是 通过 , 拉尔夫 .

“我受够了，拉尔夫。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðoʊz] ['naɪtmeəz] [noʊ] [mɔːr] .
I can't stand those nightmares no more .
我 不能 站立 那些 噩梦 不 更多的 .

我再也无法忍受那些噩梦了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [sel] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] , [aɪl] [brɪŋ] [suːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ʃer] [ænd; ənd] [aɪl] [liːv]
If you won't sell to the State , I'll bring suit for my share and I'll leave
如果 你 惯于 卖 到 这 状态 , 患病的 带来 套装 为了 我的 分享 和 患病的 离开
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

如果你不肯把地卖给国家，我就起诉要回我的那份，而且我无论如何都会离开。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I'm not going on living like this .
我是 不是 去 在 活的 喜欢 这 .

我不能再这样生活下去了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fraʊnɪŋ] .
" He shook his head , frowning .
" 他 摇晃 他的 头 , 皱眉 .

他摇了摇头，皱起了眉头。

" [aɪ] [wəʊnt] [faɪt] , ['luːsi] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .
" I won't fight , Lucy , if you really want to go .
" 我 惯于 斗争 , 露西 , 如果 你 真的 想 到 去 .

“露西，如果你真的想走，我不会反抗。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [wʌt] [ðə; ði] [steɪt] ['gɪvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] .
You can keep what the State gives for the house .
你 能 保持 什么 这 状态 给予 为了 这 房子 .

你可以保留州政府为房屋提供的补贴。

[bʌt; bət] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
But I'm telling you , it's a mistake .
但 我是 讲述 你 , 它是 一个 错误 .

但我告诉你，这是个错误。

[wiː; wi] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [hɪr] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [wɪə(r)] [ə'laɪv] .
We ain't got much here , but at least we're alive .
我们 不是 得到 很多 这里 , 但 在 至少 是 活 .

我们这里什么都没有，但至少我们还活着。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .
" Her voice was bitter .
" 她 嗓音 曾是 苦的 .

她的声音充满苦涩。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
" I've had enough .
" 我已经 有 足够的 .

我受够了。

[aɪm] ['selɪŋ] .
I'm selling .
我是 销售 .

我在卖东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] , [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræts] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmp] !

If	you	won't	come	,	go	and	live	with	the	rats	in	the	dump	!
如果	你	惯于	来	,	去	和	居住	和	这	老鼠	在	这	倾倒	!

不来就去，跟垃圾场的老鼠一起住吧!

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

"	He	went	to	bed	.
"	他	去	到	床	.

他上床睡觉了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] [wʊd] [biː; bi] ['fjuːt(ə)l] .

He	knew	that	further	argument	would	be	futile	.
他	知道	那	更远	争论	会	是	徒劳	.

他知道继续争论下去毫无意义。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [keɪm] .

A	few	weeks	later	the	man	from	the	State	came	.
一个	很少	周	之后	这	男人	从	这	状态	来了	.

几周后，州政府的人来了。

[rælf; reɪf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [saɪnd] [ðə; ði] ['pepərz] ,

Ralph	had	already	signed	the	papers	,
拉尔夫	有	已经	签名	这	文件	,

拉尔夫已经签了字。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

waiving	his	share	of	the	proceeds	from	the	sale	of	the	house	.
放弃	他的	分享	的	这	收益	从	这	销售	的	这	房子	.

他放弃了出售房屋所得款项的份额。

[ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .

The	State	had	agreed	to	pay	twenty	-	seven	hundred	.
这	状态	有	同意	到	支付	二十	-	七	百	.

州政府同意支付两千七百。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['steɪb(ə)l] ['ɑːrmtʃer] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

Sitting	down	in	the	one	stable	armchair	remaining	in	the	living	room	,
坐着	向下	在	这	一	稳定的	扶手椅	其余的	在	这	活的	房间	,

他坐在客厅里仅剩的那张结实的扶手椅上，

[ðə; ði] [steɪt] [mæn] — [ə; eɪ] ['mɪstər] . - — ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['dɑːkjumənt] [keɪs] .

the	State	man	—	a	Mr	.	Feckwith	—	opened	his	document	case	.
这	状态	男人	—	一个	先生	.	-	—	打开	他的	文档	案件	.

这位名叫费克维斯的州政府官员打开了他的文件盒。

" [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['liːsən] , " [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪn] [ðiːz]

"	All	that	remains	,	"	he	explained	to	Mrs	.	Leeson	,	"	is	for	you	to	sign	these
"	全部	那	遗迹	,	"	他	解释	到	太太	.	利森	,	"	是	为了	你	到	符号	这些

['pepərz] .

papers	.
文件	.

“剩下的就是，”他向利森太太解释说，“你只需签署这些文件。”

" [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	He	passed	them	over	to	her	.
"	他	通过了	他们	超过	到	她	.

他把它们递给了她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [spred] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kerwɔːrn] [feɪs] .

As	she	read	,	a	look	of	consternation	spread	on	her	careworn	face	.
作为	她	读	,	一个	看	的	惊愕	传播	在	她	忧心忡忡	脸	.

她一边读着，一边在她饱经风霜的脸上露出了惊愕的神色。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

[dəunt][aɪ][get][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ?
Don't I get the twenty - seven hundred ?
不 我 得到 这 二十 - 七 百 ?

难道我拿不到两千七百吗?

" ['mɪstər] . - [kɔft] [pə'laɪtli] .
" Mr . Feckwith coughed politely .
" 先生 . - 咳嗽 礼貌地 .

费克维斯先生礼貌地咳嗽了一声。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['liːsən] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [steɪt] [wɔːrd][ænd; ənd]
" Well , you see , Mrs . Leeson , before you can become a State ward and
" 出色地 , 你 看 , 太太 . 利森 , 前 你 能 变得 一个 状态 病房 和
['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['priːfæb] ,
qualify for a prefab ,
资格 为了 一个 预制件 ,

“是这样的，利森太太，在你成为州政府监护对象并有资格获得预制房屋之前，

[plʌs] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] [fuːd] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [ɔːl] ['æsets] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
plus furnishings and food , you have to turn all assets over to the State .
加 家具 和 食物 , 你 有 到 转动 全部 资产 超过 到 这 状态 .

除了家具和食物之外，你必须将所有资产上缴国家。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɪdərd] , [ɑː] , [dɪ'pendənt] .
Otherwise you are not considered , ah , dependent .
否则 你 是 不是 经过考虑的 , 啊 , 依赖 .

否则你就不被视为，呃，依赖者。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] !
" But I — I won't have a penny !
" 但 我 — 我 惯于 有 一个 一分钱 !

“但是我——我一分钱也不会有！”

" ['mɪstər] . - [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" Mr . Feckwith smiled reassuringly .
" 先生 . - 微笑 令人安心 .

费克维斯先生露出了令人安心的微笑。

[hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [feɪs] [biːmd] .
His chubby face beamed .
他的 胖乎乎的 脸 光束 .

他胖乎乎的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [juː; jʊ][wəʊnt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['peni] , ['mɪsɪz] . ['liːsən] !
" You won't require a penny , Mrs . Leeson !
" 你 惯于 要求 一个 一分钱 , 太太 . 利森 !

“您一分钱都不需要，利森太太！”

[ɔːl] [niːdz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
All needs are taken care of .
全部 需求 是 已采取 关心 的 .

所有需求都已得到满足。

['ʃeltər] , [fuːd] , [kloʊðz] , ['medɪs(ə)n] .

Shelter	**,**	**food**	**,**	**clothes**	**,**	**medicine**	**.**
庇护所	,	食物	,	衣服	,	药品	.

住所、食物、衣物、药品。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['ekstrəz] — [æn; ən] - [skriːn] , [ðə; ði] [nuːz] [teɪp]

And	**you'll**	**have**	**all**	**the**	**extras**	**—**	**an**	**entertaintime**	**screen**	**,**	**the**	**news**	**tape**
和	你会	有	全部	这	额外	—	一个	-	屏幕	,	这	消息	磁带

[dɪ'lɪvərd] ['evri] [deɪ] , [ðə; ði] ['mʌnθli] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

delivered	**every**	**day**	**,**	**the**	**monthly**	**excursion**	**.**
发表	每一个	天	,	这	月度	短途旅行	.

你还将获得所有额外福利——娱乐屏幕、每天送来的新闻录像带、每月一次的短途旅行。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	**of**	**it**	**!**
思考	的	它	!

想想看!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**She**	**thought**	**of**	**it**	**.**
"	她	想法	的	它	.

她想到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [blæk] [sʊt] ['drɪftɪd] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

She	**thought**	**of**	**it**	**while**	**black**	**soot**	**drifted**	**past**	**the**	**windows**	**,**
她	想法	的	它	尽管	黑色的	煤烟	漂移	过去的	这	视窗	,

她想着这件事，这时黑色的煤烟飘过窗户。

[waɪl] [ðə; ði] [siː] [gʌlz] [skwiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌmp] [fairz] [flerd] .

while	**the**	**sea**	**gulls**	**squealed**	**and**	**the**	**dump**	**fires**	**flared**	**.**
尽管	这	海	海鸥	尖叫	和	这	倾倒	火灾	喇叭口	.

海鸥尖叫着，垃圾场的大火熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪnd] .

She	**thought**	**of**	**it**	**and**	**she**	**signed**	**.**
她	想法	的	它	和	她	签名	.

她想到了这件事，然后签了字。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [steɪt] [sent] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] .

Three	**days**	**later**	**the**	**State**	**sent**	**a**	**tronicar**	**to**	**pick**	**her**	**up**	**.**
三	天	之后	这	状态	发送	一个	-	到	挑选	她	向上	.

三天后，州政府派了一辆电动车来接她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

She	**was**	**glad**	**that**	**Ralph**	**was**	**away**	**.**
她	曾是	高兴的	那	拉尔夫	曾是	离开	.

她很高兴拉尔夫不在家。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɪŋz] ['iziə] .

It	**made**	**things**	**easier**	**.**
它	制成	事物	更轻松	.

这让事情变得更容易了。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [sped] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌmp] .

As	**the**	**car**	**sped**	**off**	**,**	**she**	**turned**	**for**	**a**	**last**	**sight**	**of**	**the**	**dump**	**.**
作为	这	车	加速	离开	,	她	转向	为了	一个	最后的	视线	的	这	倾倒	.

汽车疾驰而去，她回头最后看了一眼垃圾场。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɔːl] [ʌv; əv] [θɪk] [smoʊk] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['eriə] .

A	**huge**	**pall**	**of**	**thick**	**smoke**	**hung**	**over**	**the**	**area**	**.**
一个	巨大的	灵柩	的	厚的	抽烟	悬挂	超过	这	区域	.

浓烟笼罩着这片区域。

['taɪərləs] [siː] [gʌlz] [flæpt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [hiːps] , ['skriːtʃɪŋ] ['rɔːkəsli] .

Tireless	**sea**	**gulls**	**flapped**	**above**	**the**	**refuse**	**heaps**	**,**	**screeching**	**raucously**	**.**
不知疲倦	海	海鸥	拍打	多于	这	拒绝	堆积如山	,	尖叫	喧闹地	.

不知疲倦的海鸥在垃圾堆上空拍打着翅膀，发出刺耳的尖叫声。

['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ['gliːmɪŋ] [ɪnˈtɪrɪər]

Sighing	**with**	**relief**	**,**	**she**	**looked**	**away**	**,**	**concentrating**	**on**	**the**	**tronicar's**	**gleaming**	**interior**
叹息	和	宽慰	,	她	看起来	离开	,	集中	在	这	-	闪闪发光	内部的

.

:

.

她松了口气，移开视线，专注于汽车闪亮的内饰。

[wɪˈðɪn] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] [dʌmp] [wʌz; wəz][fɑːr][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

Within	**seconds**	**the**	**dump**	**was**	**far**	**behind**	**her**	**.**
之内	秒	这	倾倒	曾是	远的	在后面	她	.

几秒钟之内，垃圾场就被她远远甩在了身后。

[hɜːr; hər] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

Her	**new**	**life**	**was**	**like**	**a**	**dream**	**.**
她	新的	生活	曾是	喜欢	一个	梦	.

她的新生活就像一场梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ]['plæstɪk]['priːfæb] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] -

She	**had**	**two**	**private**	**rooms**	**in**	**a**	**plastic**	**prefab**	**,**	**complete**	**with**	**entertaintime**
她	有	二	私人的	房间	在	一个	塑料	预制件	,	完全的	和	-

[skriːn] ,

screen	**,**
屏幕	,

她在塑料预制板房里有两个私人房间，里面配备了娱乐屏幕。

- [prəˈdʒektər][ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] ['mjuːzɪk][dɪsk] .

newstape	**projector**	**and**	**remote**	**music**	**disc**	**.**
-	投影仪	和	偏僻的	音乐	光盘	.

新闻录像带投影仪和遥控音乐播放机。

[fuːd] , ['moʊstli][ɪn]['kæps(ə)l][fɔːrm] , [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] ['deɪli] .

Food	**,**	**mostly**	**in**	**capsule**	**form**	**,**	**was**	**delivered**	**daily**	**.**
食物	,	大多	在	胶囊	形式	,	曾是	发表	日常的	.

食物（大多以胶囊形式）每天配送。

[ðə; ði] - [lɔːn] , ['freʃli] [spreɪd] , ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['meɪp(ə)l] [triː] ['oʊvər] [eɪt] [fiːt]

The	**trugrass**	**lawn**	**,**	**freshly**	**sprayed**	**,**	**boasted**	**a**	**simulated**	**maple**	**tree**	**over**	**eight**	**feet**
这	-	草地	,	新鲜的	喷洒	,	吹嘘	一个	模拟	枫	树	超过	八	脚

[haɪ] .

high	**.**
高的	.

刚喷洒过肥料的人造草坪上，矗立着一棵超过八英尺高的仿真枫树。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] , [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [mɑːrkt] " [dɪ'spensəri] .

If	**she**	**felt**	**ill**	**,**	**all**	**she**	**needed**	**to**	**do**	**was**	**press**	**the**	**button**	**marked**	**"**	**Dispensary**	**.**
如果	她	毛毡	患病的	,	全部	她	需要	到	做	曾是	按	这	按钮	标记	"	药房	.

如果她感到不舒服，她只需要按下标有“药房”的按钮即可。

" [ə; eɪ] [steɪt] ['dɑːktər] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .

"	**A**	**State**	**doctor**	**would**	**arrive**	**in**	**three**	**minutes**	**.**
"	一个	状态	医生	会	到达	在	三	分钟	.

“州立医院的医生三分钟内就会赶到。”

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] - [tʃer] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skriːn] , [ʃiː; ʃi] ['rev(ə)l] [ɪn]

Sitting	**in**	**her**	**foamease**	**chair**	**,**	**in**	**front**	**of**	**the**	**entertaintime**	**screen**	**,**	**she**	**reveled**	**in**
坐着	在	她	-	椅子	,	在	正面	的	这	-	屏幕	,	她	揭示	在

[hɜːr; hər] [nuː] ['lʌkʃəri] .

her	**new**	**luxury**	**.**
她	新的	奢华	.

她坐在舒适的泡沫椅上，面对着娱乐屏幕，尽情享受着新的奢华体验。

[noʊ] [dʌmp] [smoʊk] [siːpt] ['ɪntuː] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .

No	**dump**	**smoke**	**seeped**	**into**	**these**	**rooms**	**.**
不	倾倒	抽烟	渗出	进入	这些	房间	.

没有垃圾场的烟雾渗入这些房间。

[noʊ] [sʊt] ['drɪftɪd] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

No	**soot**	**drifted**	**past**	**the**	**windows**	**.**
不	煤烟	漂移	过去的	这	视窗	.

没有一丝烟尘飘过窗户。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ,

When	**she**	**looked**	**out**	**,**
什么时候	她	看起来	出去	,

她向外望去时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dɪndʒi]['kæt͵teɪlz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['sɪmjuleɪtɪd] ['meɪp(ə)l] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]

instead	**of**	**dingy**	**cattails**	**she**	**saw**	**the**	**bright**	**green**	**simulated**	**maple**	**tree**	**and**	**the**
反而	的	昏暗的	香蒲	她	锯	这	明亮的	绿色的	模拟	枫	树	和	这

['spɑːrklɪŋ] - [lɔːn] .

sparkling	**trugrass**	**lawn**	**.**
闪闪发光	-	草地	.

她看到的不是暗淡的香蒲，而是鲜亮的绿色人造枫树和闪闪发光的人造草坪。

[noʊ] [mɔːr] [ræts] ['skæmpərɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [bæk] [jɑːrd] .

No	**more**	**rats**	**scampering**	**across**	**her**	**back**	**yard**	**.**
不	更多的	老鼠	四处奔跑	穿过	她	后退	院子	.

她家后院再也没有老鼠乱窜了。

[noʊ] ['nɔɪzi] [siː] [gʌlz] ['sɜːrklɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

No	**noisy**	**sea**	**gulls**	**circling**	**overhead**	**.**
不	嘈杂	海	海鸥	盘旋	开销	.

没有吵闹的海鸥在头顶盘旋。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][rælf; reɪf] .

She	**felt**	**sorry**	**for**	**Ralph**	**.**
她	毛毡	对不起	为了	拉尔夫	.

她很同情拉尔夫。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌmp] .

He	**would**	**probably**	**die**	**in**	**the**	**dump**	**.**
他	会	大概	死	在	这	倾倒	.

他很可能会死在垃圾场里。

['hiːd] [end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][sʌm; səm]['dɜːrti] [ʃæk] , [slə:pɪŋ] [ʌp] ['mʌlɪgən] [stuː] .

He'd	**end**	**his**	**days**	**in**	**some**	**dirty**	**shack**	**,**	**slurping**	**up**	**mulligan**	**stew**	**.**
他会	结尾	他的	天	在	一些	肮脏的	窝棚	,	啜饮	向上	重做	炖	.

他余生会在某个肮脏的小屋里度过，靠吃杂烩汤度日。

['hiːd] [daɪ] [ə'loʊn] , [sʌm; səm] ['dɪzməl] [naɪt] ,

He'd	**die**	**alone**	**,**	**some**	**dismal**	**night**	**,**
他会	死	独自的	,	一些	惨淡	夜晚	,

他会在某个凄凉的夜晚孤独地死去。

[waɪl] [ðə; ði] [dʌmp] [fairz] ['flikəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlθi] [ræts] [skwi:ld] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ɪn][ðə; ði]

while	the	dump	fires	flickered	and	the	filthy	rats	squealed	and	scuttled	in	the
尽管	这	倾倒	火灾	闪烁	和	这	污秽	老鼠	尖叫	和	沉没	在	这

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

垃圾场的火苗忽明忽暗，肮脏的老鼠在黑暗中尖叫着四处乱窜。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['nebəz] .

After	the	first	week	she	got	to	know	some	of	her	new	neighbors	.
后	这	第一的	星期	她	得到	到	知道	一些	的	她	新的	邻居	.

第一周过后，她就认识了一些新邻居。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['twenti] - [naɪn] ['ʌðər] ['ju:nɪts][ɑ:n][hɜ:r; hər] [blɑ:k] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] -

There	were	twenty	-	nine	other	units	on	her	block	,	each	with	its	own	trugrass
那里	是	二十	-	九	其他	单位	在	她	堵塞	,	每个	和	它是	自己的	-

[lɔ:n] .

lawn	.
草地	.

她所在的街区还有其他二十九户人家，每户都有自己的草坪。

[sʌm; səm] , [laɪk] [hɜ:rz] , ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['meɪp(ə)l] [tri:] .

Some	,	like	hers	,	boasted	a	simulated	maple	tree	.
一些	,	喜欢	她的	,	吹嘘	一个	模拟	枫	树	.

有些房子，比如她家的，装饰着一棵仿枫树。

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['greɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒu:nɪpər] [bʊʃɪz] .

Others	were	graced	with	one	of	the	permajade	juniper	bushes	.
其他的	是	恩赐	和	一	的	这	-	杜松	灌木丛	.

其他人则幸运地拥有了一棵永生桧树。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəmd] ['wɔ:rmli] .

She	was	welcomed	warmly	.
她	曾是	欢迎	热情地	.

她受到了热烈欢迎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] ['frendli] , [ɔ:l] ['veri] [pə'laɪt] .

They	were	all	very	friendly	,	all	very	polite	.
他们	是	全部	非常	友好的	,	全部	非常	有礼貌的	.

他们都非常友善，都非常有礼貌。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [dʌmp] .

She	never	mentioned	the	dump	.
她	绝不	提及	这	倾倒	.

她从未提起过那个垃圾场。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði][pæst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][laɪf][ɑ:n] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

They	talked	about	the	past	as	if	it	were	life	on	another	planet	.
他们	谈话	关于	这	过去的	作为	如果	它	是	生活	在	其他	行星	.

他们谈论过去，就好像那是另一个星球上的生活一样。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['proʊgræmz][ɑ:n][ðə; ði] - [skri:n] ,

They	talked	about	their	favorite	programs	on	the	entertaintime	screen	,
他们	谈话	关于	他们的	最喜欢的	程序	在	这	-	屏幕	,

他们聊起了娱乐频道上他们最喜欢的节目，

[ə'baʊt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌnθli] - [iks'kə:ʃənz] ['spɑ:nsərd] [baɪ][ðə; ði]

about	where	they	had	gone	on	the	monthly	tronicar	excursions	sponsored	by	the
关于	在哪里	他们	有	已消失	在	这	月度	-	短途旅行	赞助	经过	这

[steɪt] .

State	.
状态	.

关于他们参加国家赞助的每月一次的轻轨旅行去了哪里。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈɪlnəs] .

They	talked	about	their	illnesses	.
他们	谈话	关于	他们的	疾病	.

他们谈论了自己的病情。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ˈliːsən] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [tɔːk] [ˈveri] [mʌtʃ] .

And	yet	,	it	seemed	to	Lucy	Leeson	,	they	did	not	actually	talk	very	much	.
和	然而	,	它	似乎	到	露西	利森	,	他们	做过	不是	实际上	讲话	非常	很多	.

然而，在露西·利森看来，他们实际上并没有怎么交谈。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈefərt] .

Perhaps	it	was	too	much	effort	.
也许	它	曾是	也	很多	努力	.

或许是费力不讨好。

[ˈmoʊstli] [ðeɪ] [dʒʌst][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [skriːnz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Mostly	they	just	sat	in	front	of	their	entertaintime	screens	and	watched	.
大多	他们	只是	卫星	在	正面	的	他们的	-	屏幕	和	观看	.

他们大多只是坐在娱乐屏幕前观看。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [miːlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈswɑːloʊ] [ɪn][ˈkæps(ə)l][fɔːrm] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmuːvɪŋ]

Most	of	their	meals	they	could	swallow	in	capsule	form	without	even	moving
最多	的	他们的	餐	他们	可以	吞	在	胶囊	形式	没有	甚至	移动

[frʌm; frəm][ðer; ðər] - [tʃerz] .

from	their	foamease	chairs	.
从	他们的	-	椅子	.

他们的大部分食物都可以以胶囊形式吞服，甚至无需离开舒适的泡沫椅。

[ðə; ði] [wiːks] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

The	weeks	came	and	went	and	finally	a	man	appeared	one	morning	and
这	周	来了	和	去	和	最后	一个	男人	出现	一	早晨	和

[spreɪd] [ðə; ði] - [lɔːn] [ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [braʊn] .

sprayed	the	trugrass	lawn	a	uniform	brown	.
喷洒	这	-	草地	一个	制服	棕色的	.

几周过去了，终于有一天早上，一个男人出现，把草坪喷成了统一的棕色。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ˈleɪtər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

A	week	or	so	later	he	came	back	,
一个	星期	或者	所以	之后	他	来了	后退	,

大约一周后他回来了。

[wɜːrkt] [ə; eɪ] [ˈmekənɪzəm] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈmeɪp(ə)l] [triː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

worked	a	mechanism	at	the	base	of	the	simulated	maple	tree	and	all	the
工作	一个	机制	在	这	根据	的	这	模拟	枫	树	和	全部	这

[braɪt] [griːn] [liːvz] [kɜːrld] [ʌp] [taɪt] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɪmz] .

bright	green	leaves	curled	up	tight	and	invisible	against	the	limbs	.
明亮的	绿色的	树叶	卷曲	向上	紧的	和	无形的	反对	这	四肢	.

在模拟枫树的底部安装了一个装置，所有鲜绿色的叶子都紧紧地卷曲起来，与树枝融为一体，变得看不见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜尖叫(Scream at midnight)
第4/5页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] .

It	was	autumn	.
它	曾是	秋天	.

当时是秋天。

[ðə; ði][mæn][toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [hæd; həd] [treɪd] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [griːn] [ɔːl] [jɪr] [raʊnd] ,

The	man	told	her	they	had	tried	leaving	everything	green	all	year	round	,
这	男人	讲述	她	他们	有	尝试	离开	一切	绿色的	全部	年	圆形的	,

那人告诉她，他们曾尝试过让植物一年四季都保持绿色。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	the	long	run	the	people	didn't	approve	of	it	.
但	在	这	长的	跑步	这	人们	没有	批准	的	它	.

但从长远来看，人们并不赞同这种做法。

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [sʌm; səm] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	liked	to	look	out	,	some	fine	spring	morning	,
他们	喜欢	到	看	出去	,	一些	美好的	春天	早晨	,

在某个美好的春日清晨，他们喜欢向外眺望。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] - [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triːz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [griːn] [ə'gen] .

and	see	the	trugrass	lawn	and	the	maple	trees	unexpectedly	green	again	.
和	看	这	-	草地	和	这	枫	树木	不料	绿色的	再次	.

出乎意料的是，草坪和枫树又变绿了。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [men] [keɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [tuː; tə] [spreɪ] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd][ʌn'foʊld][ðə; ði]

The	service	men	came	just	before	dawn	to	spray	the	lawns	and	unfold	the
这	服务	男人	来了	只是	前	黎明	到	喷	这	草坪	和	展开	这

['meɪp(ə)l] [liːvz] .

maple	leaves	.
枫	树叶	.

黎明前，工作人员来到草坪上喷洒农药，并展开枫叶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændskeɪpɪŋ] ['mɑːrv(ə)l] .

It	was	a	landscaping	marvel	.
它	曾是	一个	景观设计	奇迹	.

这是一处令人叹为观止的园林景观。

[ðə; ði] [græs] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ænd; ənd] ['luːsi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] ['meɪp(ə)l]

The	grass	never	had	to	be	cut	and	Lucy	knew	that	the	simulated	maple
这	草	绝不	有	到	是	切	和	露西	知道	那	这	模拟	枫

[triː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['oʊvər] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] .

tree	would	never	be	over	eight	feet	tall	.
树	会	绝不	是	超过	八	脚	高的	.

草坪永远不需要修剪，露西也知道那棵人造枫树永远不会长到超过八英尺高。

[noʊ] ['pruːnɪŋ] , [noʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ruːts] , [noʊ] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] [tuː; tə] [reɪk] .

No	pruning	,	no	troublesome	roots	,	no	falling	leaves	to	rake	.
不	修剪	,	不	麻烦的	根	,	不	坠落	树叶	到	耙	.

无需修剪，没有恼人的根系，也没有落叶需要清扫。

[hɜːr; hər]['oʊnli]['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [bəuθ] [lɔːn] [ænd; ənd] [triː] .

Her	only	criticism	was	that	the	birds	seemed	to	avoid	both	lawn	and	tree	.
她	仅有的	批评	曾是	那	这	鸟类	似乎	到	避免	两个都	草地	和	树	.

她唯一的批评是，鸟儿们似乎既避开草坪也避开树木。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , ['ræðər] ['wɪstfəli] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] .

She	looked	out	,	rather	wistfully	,	in	hopes	of	seeing	a	bird	.
她	看起来	出去	,	相当	怅然地	,	在	希望	的	看到	一个	鸟	.

她满怀憧憬地向外望去，希望能看到一只鸟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rerli] [sɔː] [wʌn] .

But	she	rarely	saw	one	.
但	她	很少	锯	一	.

但她很少见到。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][nə'stældʒə][ðə; ði] [red] - [wɪŋd] ['blækbɜːrd] [wɪtʃ]

She	remembered	with	a	pang	of	nostalgia	the	red	-	winged	blackbirds	which
她	记得	和	一个	疼痛	的	怀旧	这	红色的	-	有翅膀的	黑鸟	哪个

[dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kæt͵teɪlz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [dʌmp] ['evri] [sprɪŋ] .

descended	on	the	cattails	bordering	the	dump	every	spring	.
下降	在	这	香蒲	毗邻	这	倾倒	每一个	春天	.

她不禁涌起一阵怀旧之情，想起每年春天都会落在垃圾场旁边香蒲丛中的红翅黑鹂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [braɪt] , ['frɑːlɪksəm] , ['sɔːsi] ['kriːtʃərz] !

They	were	such	bright	,	frolicsome	,	saucy	creatures	!
他们	是	这样的	明亮的	,	嬉戏的	,	风骚的	生物	!

它们真是活泼可爱、活泼俏皮的小家伙们!

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] - [lɔːnz] .

But	they	never	flew	over	the	trugrass	lawns	.
但	他们	绝不	飞翔	超过	这	-	草坪	.

但它们从未飞越过特鲁格拉斯草坪。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['luːsi] [stɑːpt] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['nebəz] .

After	a	while	,	Lucy	stopped	visiting	her	neighbors	.
后	一个	尽管	,	露西	停止	访问	她	邻居	.

过了一段时间，露西不再去拜访她的邻居了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spə'sɪfɪkli] [neɪm] , [ðeɪ] [dɪ'prest] [hɜːr; hər] .

For	some	reason	which	she	could	not	specifically	name	,	they	depressed	her	.
为了	一些	原因	哪个	她	可以	不是	具体来说	姓名	,	他们	郁闷	她	.

出于某种她自己也说不清的原因，他们让她感到沮丧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] ['lɪstləs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

They	were	old	and	listless	and	often	ill	,	but	it	was	more	than
他们	是	老的	和	蔫	和	经常	患病的	,	但	它	曾是	更多的	比

[ðæt] .

that	.
那	.

他们年老体衰，经常生病，但情况远不止如此。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

At	length	she	knew	the	reason	.
在	长度	她	知道	这	原因	.

她最终明白了原因。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːpsiz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrmənt] .

They	were	dead	;	they	were	corpses	waiting	for	interment	.
他们	是	死的	;	他们	是	尸体	等待	为了	安葬	.

他们已经死了；他们是等待下葬的尸体。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæstɪk]['priːfæbz][tuː; tə] [steɪt] - ['kɔːfɪnz]

They	would	be	transferred	from	the	plastic	prefabs	to	State	permaplastic	coffins
他们	会	是	转移	从	这	塑料	预制件	到	状态	-	棺材

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv]['proʊtest] .

with	scarcely	a	groan	of	protest	.
和	几乎	一个	呻吟	的	反对	.

他们将被从塑料预制房屋转移到国家永久塑料棺材里，几乎没有发出任何抗议的呻吟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

They	were	just	waiting	for	death	,	day	after	day	.
他们	是	只是	等待	为了	死亡	,	天	后	天	.

他们日复一日地等待着死亡。

['kɑːnʃəsli] , [ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ðer; ðər]['kæpsuːlz; 'kæpslz] ,

Consciously	,	they	swallowed	their	capsules	,
有意识地	,	他们	吞咽	他们的	胶囊	,

他们有意识地吞下了胶囊。

[riːd] [ðer; ðər] ['deɪli] [nuːzteɪps] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːnz] .

read	their	daily	newstapes	and	sat	with	their	eyes	riveted	on	the	screens	.
读	他们的	日常的	新闻	和	卫星	和	他们的	眼睛	铆接	在	这	屏幕	.

他们阅读每日新闻简报，目不转睛地盯着屏幕。

[bʌt; bət] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['lɪvɪŋ] .

But	subconsciously	they	had	stopped	living	.
但	潜意识	他们	有	停止	活的	.

但潜意识里，他们已经停止了生活。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv]

Subconsciously	they	longed	for	death	to	release	them	from	the	bondage	of
潜意识	他们	渴望	为了	死亡	到	发布	他们	从	这	束缚	的

[steɪt] [sɪ'kjʊrəti] , [steɪt] ['breɪnwɔːʃɪŋ] ,

State	security	,	State	brainwashing	,
状态	安全	,	状态	洗脑	,

潜意识里，他们渴望死亡，以摆脱国家安全、国家洗脑的束缚。

[ðə; ði][blænd][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [steɪt] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

the	bland	and	eternal	aura	of	State	assurance	and	reassurance	.
这	平淡	和	永恒	灵气	的	状态	保证	和	放心	.

国家保证和安抚的平淡而永恒的光环。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['smʌðəd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['plæstɪk]['priːfæb] .

She	began	to	feel	that	she	was	being	smothered	to	death	in	the	plastic	prefab	.
她	开始	到	感觉	那	她	曾是	存在	窒息	到	死亡	在	这	塑料	预制件	.

她开始感觉自己快要被闷死在塑料预制板房里了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [loʊð] [ðə; ði] [fuːd] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] .

She	grew	to	loathe	the	food	capsules	.
她	生长	到	厌恶	这	食物	胶囊	.

她渐渐厌恶起这些食物胶囊来。

[ðə; ði] ['endləs] - ['proʊgræmz] ['faɪnəli] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bɔːrdəm] .

The	endless	entertaintime	programs	finally	filled	her	with	boredom	.
这	无尽的	-	程序	最后	已填	她	和	无聊	.

无休止的娱乐节目最终让她感到厌倦。

[ðə; ði] [nuːzteɪps] [wɜːr; wər][sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

The	newstapes	were	some	diversion	but	she	resented	them	because	she
这	新闻	是	一些	导流	但	她	怨恨	他们	因为	她

[senst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kerfəli] ['sɪftɪd] [ænd; ənd][ˌpriːdaɪ'dʒestɪd] [bɪ'fɔːrhænd]

sensed	that	all	the	news	had	been	too	carefully	sifted	and	predigested	beforehand
感觉到的	那	全部	这	消息	有	到过	也	小心	筛过的	和	预消化	预先

.

:

.

新闻播报虽然能让她消遣一下，但她却很反感，因为她觉得所有的新闻都经过了事先的仔细筛选和预先消化。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [miːk] ['liːfləs] [triː] [ænd; ənd] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

She	stared	out	at	the	meek	leafless	tree	and	hated	it	.
她	凝视	出去	在	这	温顺	无叶	树	和	憎恨	它	.

她凝视着那棵光秃秃、毫无生气的树，恨透了它。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃer]

Sometimes	**she**	**sat**	**on**	**the**	**floor**	**because**	**she**	**was**	**so**	**tired**	**of**	**the**	**foamease**	**chair**
有时	她	卫星	在	这	地面	因为	她	曾是	所以	疲劳的	的	这	-	椅子

.

:

.

有时她会坐在地板上，因为她坐腻了泡沫椅。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] " [dɪ'spensəri] " ['bʌt(ə)n] [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ,

Once	**she**	**pressed**	**the**	**"**	**Dispensary**	**"**	**button**	**just**	**to**	**see**	**what**	**would**	**happen**	**,**
一次	她	按下	这	"	药房	"	按钮	只是	到	看	什么	会	发生	,

她曾经按下“药房”按钮，只是想看看会发生什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['ti:diəs] [tu:] -

but	**she**	**never**	**tried**	**it**	**again**	**because**	**she**	**was**	**subjected**	**to**	**a**	**tedious**	**two**	**-**
但	她	绝不	尝试	它	再次	因为	她	曾是	受	到	一个	乏味	二	-

['aʊər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [tɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

hour	**examination**	**which**	**left**	**her**	**exhausted**	**and**	**taut**	**with**	**irritation**	**.**
小时	考试	哪个	左边	她	筋疲力尽的	和	紧绷	和	刺激	.

但她再也没有尝试过，因为她经历了一场漫长而乏味的两个小时的考试，这让她精疲力竭，烦躁不安。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['θɜ:roʊ] [bʌt; bət][soʊ][ɪm'pɜ:rsən(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [æn; ən]

The	**examination**	**was**	**thorough**	**but**	**so**	**impersonal**	**she**	**was**	**left**	**feeling**	**like**	**an**
这	考试	曾是	彻底	但	所以	不具个人色彩	她	曾是	左边	感觉	喜欢	一个

[ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekt] .

inanimate	**object**	**.**
无生命	目的	.

检查很彻底，但却非常没有人情味，让她感觉自己像个没有生命的物体。

[ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [hæd; həd] ['naɪtmeəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌmp] [ræts][bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]

She	**no**	**longer**	**had**	**nightmares**	**about**	**the**	**dump**	**rats**	**but**	**now**	**a**	**new**	**and**
她	不	更长	有	噩梦	关于	这	倾倒	老鼠	但	现在	一个	新的	和

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['terɪfaɪɪŋ] [dri:m] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [sli:p] .

even	**more**	**terrifying**	**dream**	**haunted**	**her**	**sleep**	**.**
甚至	更多的	恐怖	梦	闹鬼的	她	睡觉	.

她不再做关于垃圾场老鼠的噩梦，但现在一个全新的、更加恐怖的梦境却萦绕在她的梦中。

[ʃi:; ʃi] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ,

She	**dreamed**	**that**	**the**	**State**	**,**
她	梦见	那	这	状态	,

她梦见国家，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'plaɪ] ['pri:'fæbz][fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [nu:]

unable	**to**	**supply**	**prefabs**	**fast**	**enough**	**to**	**meet**	**the**	**thousands**	**of**	**new**
无法	到	供应	预制件	快速地	足够的	到	见面	这	数千	的	新的

['æplikənts] ,

applicants	**,**
申请人	,

无法以足够快的速度提供预制房屋来满足成千上万新申请者的需求，

['si:krətli] [fɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] ['kæpsu:lz; 'kæpslz][wɪð; wɪθ] ['sli:pɪŋ] ['paudəz] .

secretly	**filled**	**some**	**of**	**the**	**food**	**capsules**	**with**	**sleeping**	**powders**	**.**
偷偷	已填	一些	的	这	食物	胶囊	和	睡眠	粉末	.

偷偷地在一些食品胶囊里装了安眠药。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['vɪktəms] , ['tʃoʊzn] [æt; ət]['rændəm] , [wɜ:r; wər] [ðen] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz]

The	**sleeping**	**victims**	**,**	**chosen**	**at**	**random**	**,**	**were**	**then**	**carried**	**out**	**of**	**their**	**quarters**
这	睡眠	受害者	,	选定	在	随机的	,	是	然后	携带	出去	的	他们的	四分之一

,

,

,

这些熟睡的受害者是随机挑选的，随后被从他们的房间里抬了出来。

[slɪpt] ['ɪntuː] [steɪt] - ['kɔːfɪnz] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['berid] .

slipped	into	State	permaplastic	coffins	and	quietly	buried	.
滑倒了	进入	状态	-	棺材	和	悄悄	埋葬	.

被装进国家永久塑料棺材，悄悄埋葬。

[ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ðə; ði]['plæstɪk]['priːfæb] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] - ['kɔːfɪn] .

In	her	dream	the	plastic	prefab	became	a	permaplastic	coffin	.
在	她	梦	这	塑料	预制件	成为	一个	-	棺材	.

在她的梦里，塑料预制件变成了永久塑料棺材。

[doʊpt] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ə'laɪv] .

Doped	with	sleeping	powder	,	she	was	buried	alive	.
掺杂	和	睡眠	粉末	,	她	曾是	埋葬	活	.

她被下了安眠药，然后被活埋了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['skriːmɪŋ] ,

She	would	wake	up	,	night	after	night	,	screaming	,
她	会	唤醒	向上	,	夜晚	后	夜晚	,	尖叫	,

她每晚都会惊醒，尖叫不止。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [klɔː] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] .

throwing	her	arms	in	the	air	to	claw	her	way	out	.
投掷	她	武器	在	这	空气	到	爪	她	方式	出去	.

她高举双臂，拼命挣扎着想要逃出去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt][ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

At	length	she	began	to	sit	up	most	of	the	night	;
在	长度	她	开始	到	坐	向上	最多	的	这	夜晚	;

最终，她开始几乎整夜都坐着；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sliːp] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] - [tʃer] .

during	the	day	she	would	sleep	at	frequent	intervals	in	the	foamease	chair	.
期间	这	天	她	会	睡觉	在	频繁	间隔	在	这	-	椅子	.

白天，她会在泡沫椅上频繁地小睡一会儿。

[ðɪs] [ruː'tiːn] [ɪ'fektɪvli] ['endɪd] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['dredɪd]

This	routine	effectively	ended	the	dream	of	being	buried	alive	,	but	she	still	dreaded
这	常规	有效地	结束	这	梦	的	存在	埋葬	活	,	但	她	仍然	令人恐惧的

[ðə; ði] [naɪts] .

the	nights	.
这	夜晚	.

这种作息规律有效地终结了她被活埋的噩梦，但她仍然害怕夜晚的到来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌmp] — [ðə; ði] [siː] [gʌlz] ['skwiːlɪŋ] , [ðə; ði]

She	would	sit	for	hours	thinking	about	the	dump	—	the	sea	gulls	squealing	,	the
她	会	坐	为了	小时	思维	关于	这	倾倒	—	这	海	海鸥	尖叫	,	这

[træʃ] [fairz] ['flerɪŋ] ,

trash	fires	flaring	,
垃圾	火灾	燃烧	,

她会一坐就是几个小时，想着垃圾场——海鸥的尖叫声，垃圾燃烧的火焰，

[sʊt] ['flaɪɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rælf; reɪf] ['træmpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kreɪzi] ['stɔːriz]

soot	flying	past	the	windows	and	finally	Ralph	tramping	in	with	his	crazy	stories
煤烟	飞行	过去的	这	视窗	和	最后	拉尔夫	徒步旅行	在	和	他的	疯狂的	故事

[ə'baʊt] [ðə; ði][ræts][ɔːr][ðə; ði] ['mʌlɪgən] [stuː] [ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

about	the	rats	or	the	mulligan	stew	or	the	fortune	someone	had	found	in	a
关于	这	老鼠	或者	这	重做	炖	或者	这	财富	某人	有	成立	在	一个

[dɪ'skɑːrdɪd] [fruːt] [dʒɑːr] .

discarded	fruit	jar	.
丢弃	水果	罐	.

煤烟从窗户飞过，最后拉尔夫跺着脚走了进来，讲着他那些关于老鼠、杂烩汤或者有人在废弃的水果罐里发现的宝藏的疯狂故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .

She	had	hated	it	all	before	but	now	she	wasn't	sure	she	hated	it	very	much	.
她	有	憎恨	它	全部	前	但	现在	她	不是	当然	她	憎恨	它	非常	很多	.

她以前很讨厌这一切，但现在她不确定自己是否还那么讨厌它。

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

Maybe	she	no	longer	hated	it	at	all	.
或许	她	不	更长	憎恨	它	在	全部	.

或许她已经完全不讨厌它了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][rælf; reɪf][hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Ralph	had	said	?
什么	曾是	它	拉尔夫	有	说	?

拉尔夫说了什么来着?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ?

How	did	it	go	?
如何	做过	它	去	?

情况如何?

[oʊ] [jes] : " [wiː; wi] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [hɪr] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wɪə(r)] [əˈlaɪv] .

Oh	yes	:	"	We	ain't	got	much	here	,	but	at	least	we're	alive	.
哦	是的	:	"	我们	不是	得到	很多	这里	,	但	在	至少	是	活	.

哦，是的："我们这里什么也没有，但至少我们还活着。"

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['ekəud] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	The	words	echoed	in	her	mind	.
"	这	字	回声	在	她	头脑	.

这些话在她脑海中回荡。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

She	thought	of	them	a	hundred	times	a	day	.
她	想法	的	他们	一个	百	时代	一个	天	.

她一天会想起他们一百次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜːr; hər] .

It	was	a	small	thing	that	decided	her	.
它	曾是	一个	小的	事物	那	决定	她	.

一件小事让她下定了决心。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] -

One	morning	she	was	standing	at	the	window	,	looking	out	across	the	trugrass
一	早晨	她	曾是	常设	在	这	窗户	,	寻找	出去	穿过	这	-

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

一天早晨，她站在窗边，望着窗外的草坪。

[wen] [ə; eɪ] [steɪt] [dɪˈspensəri] - [droʊv] [ʌp] .

when	a	State	dispensary	ambucar	drove	up	.
什么时候	一个	状态	药房	-	驾驶	向上	.

这时，一辆州立药房的救护车开了过来。

[tuː] ['hɑːspɪt(ə)l] [men] ['entərd] [ðə; ði]['priːfæb] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

Two	hospital	men	entered	the	prefab	across	the	road	.
二	医院	男人	进入	这	预制件	穿过	这	路	.

两名医院工作人员进入了马路对面的预制房屋。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['kæriɪŋ] [oʊld] [mɪs] - [ɪn][ə; eɪ]['plæstɪk][bæg] .

In	a	few	minutes	they	came	out	carrying	old	Miss	Quinsonby	in	a	plastic	bag	.
在	一个	很少	分钟	他们	来了	出去	携带	老的	错过	-	在	一个	塑料	包	.

几分钟后，他们用塑料袋装着老昆森比小姐出来了。

['luːsi] ['liːsən] [felt] [sɪk] .

Lucy	Leeson	felt	sick	.
露西	利森	毛毡	生病的	.

露西·利森感到不舒服。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

Although	she	was	perfectly	aware	that	Miss	Quinsonby	had	been	ailing	for
虽然	她	曾是	完美	意识到的	那	错过	-	有	到过	生病	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

尽管她完全清楚昆森比小姐已经病了好几个月了，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtmer] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɜːr; hər] .

the	memory	of	her	nightmare	came	back	to	torment	her	.
这	记忆	的	她	恶梦	来了	后退	到	折磨	她	.

噩梦的记忆再次浮现，折磨着她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ['æktʃuəli] [dɪd] " [dɪ'spoʊz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]

Was	it	possible	that	the	State	actually	did	"	dispose	"	of	the	very	old	and
曾是	它	可能的	那	这	状态	实际上	做过	"	处置	"	的	这	非常	老的	和

[ɪn'fɜːrm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [nuː] ['æplikənts] ?

infirm	in	order	to	make	room	for	new	applicants	?
虚弱	在	命令	到	制作	房间	为了	新的	申请人	?

国家是否有可能真的“处置”了年老体弱者，以便为新的申请人腾出空间?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [steɪt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] ['dedli] ,

The	thought	was	fantastic	,	and	yet	the	State	people	were	so	deadly	,
这	想法	曾是	极好的	,	和	然而	这	状态	人们	是	所以	致命	,

这个想法很棒，然而国家的人却如此致命。

[ɪm'pɜːrsənəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] . . . .

impersonally	efficient	in	so	many	ways	.	.	.	.
不带个人色彩地	高效的	在	所以	许多	方式	.	.	.	.

在很多方面都高效得令人难以置信.....

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mʌnθli] - [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

That	very	afternoon	she	signed	up	for	the	next	monthly	tronicar	excursion	.
那	非常	下午	她	签名	向上	为了	这	下一个	月度	-	短途旅行	.

当天下午，她就报名参加了下一次每月一次的汽车短途旅行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] .

She	had	nearly	two	weeks	to	wait	and	she	counted	the	days	.
她	有	几乎	二	周	到	等待	和	她	计数	这	天	.

她等了将近两周，每天都在数着日子。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [tʃer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː]

One	afternoon	when	she	was	sleeping	in	the	foamease	chair	she	had	a	new
一	下午	什么时候	她	曾是	睡眠	在	这	-	椅子	她	有	一个	新的

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

一天下午，她躺在泡沫椅上睡觉时，做了一个新的噩梦。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪl] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] ['bʌt(ə)n] .

She	dreamed	that	she	became	ill	and	pressed	the	Dispensary	button	.
她	梦见	那	她	成为	患病的	和	按下	这	药房	按钮	.

她梦见自己生病了，然后按下了药房按钮。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː] [steɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] [men] [ə'pɪrd] .

In	the	prescribed	three	minutes	two	State	hospital	men	appeared	.
在	这	规定	三	分钟	二	状态	医院	男人	出现	.

规定的三分钟内，两名州立医院的病人出现了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] ['slaɪli][æt; ət][hɜːr; hər] .

One	of	them	winked	at	the	other	and	they	both	smiled	slyly	at	her	.
一	的	他们	眨眼	在	这	其他	和	他们	两个都	微笑	狡猾地	在	她	.

其中一人向另一人眨了眨眼，两人都狡黠地冲她笑了笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [wiŋkt] [held] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

Then	she	noticed	that	the	one	who	had	winked	held	something	behind	his	back	.
然后	她	注意到	那	这	一	WHO	有	眨眼	握住	某物	在后面	他的	后退	.

然后她注意到，那个向她眨眼的人背后藏着什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['foʊldɪd]['plæstɪk][bæg] .

It	was	a	big	folded	plastic	bag	.
它	曾是	一个	大的	折叠	塑料	包	.

那是一个折叠起来的大塑料袋。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] .

She	awoke	with	a	scream	.
她	醒来	和	一个	尖叫	.

她尖叫着惊醒。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

On	the	morning	set	for	the	tronicar	excursion	,
在	这	早晨	放	为了	这	-	短途旅行	,

在早上预定的自动三轮车游览日，

[ʃiː; ʃi] [stʌft] [sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l]['aɪtəmz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɪt] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [weɪt] .

she	stuffed	some	personal	items	in	a	small	kit	and	went	outside	to	wait	.
她	填充	一些	个人的	项目	在	一个	小的	成套工具	和	去	外部	到	等待	.

她把一些个人物品塞进一个小包里，然后走到外面等候。

[ðə; ði] - ['draɪvər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['sɪgnəl] [tʃaɪm] ,

The	tronicar	driver	was	supposed	to	stop	and	touch	her	signal	chime	,
这	-	司机	曾是	据称	到	停止	和	触碰	她	信号	钟声	,

自动泊车司机本应停车并按下转向灯按钮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

but	she	was	taking	no	chances	.
但	她	曾是	采取	不	机会	.

但她不敢冒险。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [ə'freɪd] [ðə; ði][kɑːr] [maɪt] [kʌm] ['ɜːrli] .

She	waited	nearly	an	hour	,	afraid	the	car	might	come	early	.
她	等待	几乎	一个	小时	,	害怕的	这	车	可能	来	早期的	.

她等了将近一个小时，担心车会提前来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [swʌŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][ræmp] .

When	it	finally	swung	into	view	down	the	street	,	she	hurried	to	the	ramp	.
什么时候	它	最后	摇摆	进入	看法	向下	这	街道	,	她	慌忙	到	这	坡道	.

当它终于出现在街道尽头的视线中时，她赶紧跑向坡道。

['æftər][ðə; ði] - [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪts]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [steɪt] [wɔːrdz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

After	the	tronicar	had	picked	up	its	cargo	of	State	wards	and	left	the
后	这	-	有	挑选	向上	它是	货物	的	状态	病房	和	左边	这

[ɪ'miːdiət] ['priːfæb] ['eriə] ,

immediate	prefab	area	,
即时	预制件	区域	,

自动售货机装载完国家监护对象并离开预制区后，

[ðə; ði]['draɪvər][bɪ'gæn][æn; ən]['ɔːrəl] ['trævəlɔːg] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [nuː] ['bɪldɪŋz] , [saɪts][ænd; ənd]

the	driver	began	an	oral	travelogue	,	describing	new	buildings	,	sites	and
这	司机	开始	一个	口服	旅行日志	,	描述	新的	建筑物	,	网站	和

[di'veləpmənts] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr][sped][pæst] .

developments	as	the	car	sped	past	.
发展	作为	这	车	加速	过去的	.

汽车飞驰而过时，司机开始滔滔不绝地讲述沿途的新建筑、景点和发展情况。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] [spiːl] [droʊnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['spiːkər] ['sɪstəm] .

She	scarcely	heard	his	monotonous	speel	droning	over	the	speaker	system	.
她	几乎	听到	他的	单调	拼写	无人机	超过	这	扬声器	系统	.

她几乎没听到他通过扬声器系统传来的单调乏味的讲话。

[hɜːr; hər][plænz][wɜːr; wər] [meɪd] .

Her	plans	were	made	.
她	计划	是	制成	.

她的计划已经制定好了。

[wen] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ɪn] ['nuːˌbrɪdʒ] ,

When	the	car	stopped	in	Newbridge	,
什么时候	这	车	停止	在	新桥	,

当汽车停在纽布里奇时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ænd; ənd] ['sɪmpli] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ] .

she	would	get	off	on	some	pretext	and	simply	keep	on	going	.
她	会	得到	离开	在	一些	借口	和	简单地	保持	在	去	.

她会找些借口下车，然后继续作案。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] - [iks'kəːʃənz] [wɜːr; wər] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['skedʒuːl] .

She	knew	the	tronicar	excursions	were	tied	to	a	rigid	schedule	.
她	知道	这	-	短途旅行	是	系	到	一个	死板的	日程	.

她知道自动车的出行是有严格时间表的。

[ðə; ði]['draɪvər] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [lɔːŋ] .

The	driver	would	not	wait	for	her	very	long	.
这	司机	会	不是	等待	为了	她	非常	长的	.

司机不会等她太久。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

Assuring	him	that	she	would	return	in	five	minutes	,
保证	他	那	她	会	返回	在	五	分钟	,

她向他保证五分钟后就会回来。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt] [ɪn] ['nuːˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊdz] .

she	got	out	in	Newbridge	and	scurried	away	in	the	crowds	.
她	得到	出去	在	新桥	和	匆匆跑过	离开	在	这	人群	.

她在纽布里奇下了车，然后迅速溜进了人群。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - .

Once	out	of	sight	,	she	signaled	for	a	cruisecab	.
一次	出去	的	视线	,	她	发出信号	为了	一个	-	.

一离开她的视线，她就招手叫了一辆巡航出租车。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [slɪd] ['smuːðli] [θruː] ['sɪti] ['træfɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði]

As	the	cab	slid	smoothly	through	city	traffic	toward	the	highway	which	skirted	the
作为	这	出租车	滑行	顺利	通过	城市	交通	朝向	这	公路	哪个	裙摆	这

[dʌmp] ,

dump	,
倾倒	,

出租车平稳地穿过城市车流，驶向绕过垃圾场的公路。

['hɔːrəb(ə)l] [dauts] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

horrible	doubts	assailed	her	.
可怕	疑虑	遭受攻击	她	.

可怕的疑虑袭来。

[sə'poʊz] [rælf; reɪf][hæd; həd] [left] ?

Suppose	Ralph	had	left	?
认为	拉尔夫	有	左边	?

假设拉尔夫离开了呢?

[sə'poʊz] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [left] ?

Suppose	all	of	them	had	left	?
认为	全部	的	他们	有	左边	?

假设他们都离开了呢?

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	would	she	do	?
什么	会	她	做	?

她会怎么做?

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?

Where	could	she	go	?
在哪里	可以	她	去	?

她能去哪里呢?

[ðə; ði] [steɪt] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	State	owned	the	house	.
这	状态	拥有	这	房子	.

房子是国有的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ['eni] ['mʌni] .

She	did	not	possess	any	money	.
她	做过	不是	具有	任何	钱	.

她身无分文。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['priːfæb] ,

She	would	have	to	go	back	to	the	prefab	,
她	会	有	到	去	后退	到	这	预制件	,

她得回到预制房屋里去。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] ['meɪp(ə)l] [triː] , [bæk] [tuː; tə] — [deθ] .

back	to	the	trugrass	lawn	and	the	simulated	maple	tree	,	back	to	—	Death	.
后退	到	这	-	草地	和	这	模拟	枫	树	,	后退	到	—	死亡	.

回到人造草坪和人造枫树，回到——死亡。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Once	she	had	spoken	it	in	her	mind	,	she	kept	on	repeating	it	.
一次	她	有	说	它	在	她	头脑	,	她	保留	在	重复	它	.

她一旦在心里把这句话说出口，就不断地重复下去。

[deθ] , [deθ] , [deθ] .

Death	,	death	,	death	.
死亡	,	死亡	,	死亡	.

死亡，死亡，死亡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [deθ] .

She	would	have	to	go	back	to	death	.
她	会	有	到	去	后退	到	死亡	.

她终究要回到死亡之中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [deθ] .

She	would	have	to	go	back	to	death	.
她	会	有	到	去	后退	到	死亡	.

她终究要回到死亡之中。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] , ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

It	became	a	refrain	,	ringing	in	her	head	.
它	成为	一个	避免	,	铃声	在	她	头	.

这句话在她脑海中不断回响，成了反复出现的旋律。

[ðə; ði] [krɪsp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [tuːb] , ['stɑːrtlɪŋ] [hɜːr; hər] .

The	crisp	voice	of	the	driver	came	through	the	partition	tube	,	startling	her	.
这	脆	嗓音	的	这	司机	来了	通过	这	分割	管子	,	令人震惊	她	.

司机清脆的声音从隔板管里传出来，吓了她一跳。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ['eriə] , ['leɪdi] .

"	This	is	the	refuse	area	,	lady	.
"	这	是	这	拒绝	区域	,	女士	.

“女士，这里是垃圾区。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

Where	did	you	want	to	go	?
在哪里	做过	你	想	到	去	?

你想去哪里?

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] .

"	Her	heart	began	to	pound	.
"	她	心	开始	到	磅	.

她的心开始怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['lændmɑːks] .

She	looked	out	the	window	,	searching	for	landmarks	.
她	看起来	出去	这	窗户	,	搜索	为了	地标	.

她望向窗外，寻找地标。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [jet] .

"	About	a	mile	yet	.
"	关于	一个	英里	然而	.

大约还有一英里。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['empti] ['werhaʊs] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][kə'tælpə] [triːz] .

There's	an	old	empty	warehouse	and	then	some	catalpa	trees	.
有	一个	老的	空的	仓库	和	然后	一些	楸	树木	.

那里有一座废弃的旧仓库，旁边还有一些梓树。

[raɪt] ['æftər] [ðæt] .

Right	after	that	.
正确的	后	那	.

紧接着就是那之后。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] - [glaidid][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

"	In	a	minute	or	two	the	cruisecab	glided	to	a	stop	.
"	在	一个	分钟	或者	二	这	-	滑翔	到	一个	停止	.

“一两分钟后，出租车缓缓停了下来。”

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .

She	paid	the	driver	and	got	out	.
她	有薪酬的	这	司机	和	得到	出去	.

她付了车费，然后下了车。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [soʊ][hɑːrd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] .

Her	heart	was	pounding	so	hard	she	could	scarcely	breathe	.
她	心	曾是	猛击	所以	难的	她	可以	几乎	呼吸	.

她心跳得厉害，几乎无法呼吸。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] , ['leɪdi] ?

"	You	want	me	to	wait	,	lady	?
"	你	想	我	到	等待	,	女士	?

“你想让我等吗，女士？”

" [ðə; ði]['draɪvər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪzɪkli] .

"	The	driver	regarded	her	quizzically	.
"	这	司机	认为	她	疑惑地	.

司机疑惑地看着她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] — [noʊ] [θæŋks] .

"	No	—	no	thanks	.
"	不	—	不	谢谢	.

不，不用了，谢谢。

[aɪ] — [aɪm] ['miːtɪŋ] ['sʌmwʌn] [hɪr] .

I	—	I'm	meeting	someone	here	.
我	—	我是	会议	某人	这里	.

我——我在这里和人见面。

" [ðə; ði]['draɪvər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['smoʊki] [pɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌmp] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

"	The	driver	glanced	at	the	smoky	pall	of	the	dump	and	shrugged	.
"	这	司机	瞥了一眼	在	这	烟	灵柩	的	这	倾倒	和	耸了耸肩	.

司机瞥了一眼垃圾场的烟雾，耸了耸肩。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

Seconds	later	the	cruisecab	was	disappearing	down	the	highway	.
秒	之后	这	-	曾是	消失	向下	这	公路	.

几秒钟后，那辆出租车就消失在高速公路上了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv][kə'tælpə] [triːz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

She	walked	past	the	clump	of	catalpa	trees	bordering	the	highway	.
她	步行	过去的	这	丛	的	楸	树木	毗邻	这	公路	.

她走过公路边那片梓树丛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [set] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haʊs] .

There	were	bushes	and	then	set	back	a	bit	would	be	the	house	.
那里	是	灌木丛	和	然后	放	后退	一个	少量	会	是	这	房子	.

那里有灌木丛，房子就位于灌木丛后面一点的地方。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['stərɪŋ] , ['moʊʃnləs] .

She	stopped	,	staring	,	motionless	.
她	停止	,	凝视	,	静止不动	.

她停了下来，凝视着前方，一动不动。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	house	was	gone	.
这	房子	曾是	已消失	.

房子没了。

[ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [hoʊl] .

The	State	had	torn	it	down	and	filled	in	the	cellar	hole	.
这	状态	有	撕裂	它	向下	和	已填	在	这	地窖	洞	.

州政府将其拆除，并填平了地窖洞口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['litəd] [bæk] [jɑːrd] [tɔːrd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]['kætˌteɪlz] ,

As	she	looked	across	the	littered	back	yard	toward	the	clump	of	cattails	,
作为	她	看起来	穿过	这	垃圾	后退	院子	朝向	这	丛	的	香蒲	,

她望着满是垃圾的后院，看向那丛香蒲。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

she	experienced	a	strange	sense	of	unreality	.
她	经验丰富的	一个	奇怪的	感觉	的	不真实	.

她感到一种奇怪的不真实感。

[siː] [gʌlz] [kraɪd] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ˈfɪltərd] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

Sea	gulls	cried	overhead	and	the	sun	filtered	down	through	a	pall	of	smoke	,
海	海鸥	哭	开销	和	这	太阳	过滤	向下	通过	一个	灵柩	的	抽烟	,

海鸥在头顶鸣叫，阳光透过一层烟雾洒下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [siːn] [siːmd] [ˈɪrəli] [ˌʌnfəˈmɪliər] .

but	the	familiar	scene	seemed	eerily	unfamiliar	.
但	这	熟悉的	场景	似乎	诡异地	陌生	.

但熟悉的场景却显得异常陌生。

[ˈskaʊlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌmoʊmənˈterəli] [ænd; ənd] [fɔːrst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpænɪk] [ˈkraʊdɪŋ]

Scowling	,	she	closed	her	eyes	momentarily	and	forced	down	the	panic	crowding
皱眉	,	她	关闭	她	眼睛	片刻	和	强制	向下	这	恐慌	拥挤

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

within	her	.
之内	她	.

她皱着眉头，闭上眼睛片刻，强压下心中涌起的恐慌。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ˌʌnˈriːəl]

The	house	was	gone	;	that	was	what	made	everything	seem	so	strange	,	so	unreal
这	房子	曾是	已消失	;	那	曾是	什么	制成	一切	似乎	所以	奇怪的	,	所以	虚幻

.

:
.

房子没了；正因如此，一切都显得如此陌生，如此不真实。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [led] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkætˌteɪlz] .

Now	she	would	take	the	little	path	that	led	across	the	back	yard	into	the	cattails	.
现在	她	会	拿	这	小的	小路	那	引领	穿过	这	后退	院子	进入	这	香蒲	.

现在她会沿着穿过后院的小路走进香蒲丛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [rælf; reɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

She	would	find	Ralph	and	the	others	.
她	会	寻找	拉尔夫	和	这	其他的	.

她会找到拉尔夫和其他人。

[ˈʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˈsʌmwer] .

Surely	they	were	here	somewhere	.
一定	他们	是	这里	某处	.

他们肯定曾经在这里的某个地方待过。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃeltər] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haʊs] .

They	would	have	shelter	,	at	least	a	substitute	for	a	house	.
他们	会	有	庇护所	,	在	至少	一个	代替	为了	一个	房子	.

他们至少会有栖身之所，一个可以代替房子的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

She	was	acting	like	a	fool	.
她	曾是	表演	喜欢	一个	傻子	.

她的行为像个傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] ,

She	should	have	expected	the	house	to	be	gone	;	even	if	it	hadn't	been	,
她	应该	有	预期的	这	房子	到	是	已消失	;	甚至	如果	它	之前没有	到过	,

她应该预料到房子会被没收；即使房子还在，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrz] .

it	was	no	longer	hers	.
它	曾是	不	更长	她的	.

那东西已经不再属于她了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] .

She	would	have	no	right	to	enter	it	,	if	it	were	still	standing	.
她	会	有	不	正确的	到	进入	它	,	如果	它	是	仍然	常设	.

如果这座建筑仍然存在，她将无权进入。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][jɑːrd] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæt͵teɪlz] .

Crossing	the	yard	,	she	hesitated	at	the	edge	of	the	cattails	.
十字路口	这	院子	,	她	犹豫了一下	在	这	边缘	的	这	香蒲	.

穿过院子时，她在香蒲丛边缘犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ræts] ['skwiːkɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)l] [ə'hed] .

She	imagined	she	could	hear	rats	squeaking	somewhere	in	the	tangle	ahead	.
她	想象	她	可以	听到	老鼠	吱吱作响	某处	在	这	纠纷	前方	.

她想象着能听到前方灌木丛中某处传来老鼠的吱吱声。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] ,

Finally	she	picked	up	a	heavy	stick	,
最后	她	挑选	向上	一个	重的	戳	,

最后她捡起了一根粗木棍，

[tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['næroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] ['twɪstɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]

took	a	deep	breath	and	stepped	into	the	narrow	path	which	twisted	through	the
采取	一个	深的	气息	和	步	进入	这	狭窄的	小路	哪个	扭曲	通过	这

['kætteɪl] [mɑːrʃ] .

cattail	marsh	.
香蒲	沼泽	.

我深吸一口气，踏上了蜿蜒穿过香蒲沼泽的狭窄小路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [mɑːrʃ] ['kʌvərd] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['eriə] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'pɔːld]

She	had	thought	the	marsh	covered	only	a	small	area	;	now	she	became	appalled
她	有	想法	这	沼泽	涵盖	仅有的	一个	小的	区域	;	现在	她	成为	震惊

[æt; ət][ɪts] [saɪz] .

at	its	size	.
在	它是	尺寸	.

她原以为沼泽地面积很小；现在她被它的规模吓了一跳。

[ðə; ðɪ] [pæθ] ['twɪstɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪz] [leɪd] [aʊt] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ðɪ]

The	path	twisted	on	and	on	,	like	some	kind	of	maze	laid	out	to	confuse	the
这	小路	扭曲	在	和	在	,	喜欢	一些	种类	的	迷宫	铺设	出去	到	迷惑	这

[ʌn'weri] .

unwary	.
粗心大意	.

这条路蜿蜒曲折，就像一个迷宫，旨在迷惑粗心大意的人。

['evri] [fjuː] [jaːdz] [hɜːr; hər] [fiːt] [gɑːt] [wet] .

Every	few	yards	her	feet	got	wet	.
每一个	很少	码	她	脚	得到	湿的	.

每隔几码，她的脚就会湿透。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

At	length	she	had	to	stop	and	sit	down	.
在	长度	她	有	到	停止	和	坐	向下	.

最后她不得不停下来坐下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skwiːks] [ænd; ənd] [twɪtɜ-ɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

There	were	squeaks	and	twitterings	around	her	.
那里	是	吱吱声	和	推特	大约	她	.

她周围传来吱吱的叫声和叽叽喳喳的声响。

[ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siː] [gʌlz] [flæpt] [ˌoʊvər'hed] .

The	eternal	sea	gulls	flapped	overhead	.
这	永恒	海	海鸥	拍打	开销	.

永恒的海鸥在头顶盘旋。

[smoʊk] ['drɪftɪd] ['slʌgɪʃli] ['skaɪwərd] .
Smoke drifted sluggishly skyward .
抽烟 漂移 迟缓地 向天空 .

烟雾缓缓飘向天空。

[ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
She arose and went on .
她 出现 和 去 在 .

她起身继续前行。

[nu:n] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [træʃ]
Noon found her sitting at the base of a great mound of ashes and trash
中午 成立 她 坐着 在 这 根据 的 一个 伟大的 冢 的 灰烬 和 垃圾
.
:
.

中午时分，人们发现她坐在一个巨大的灰烬和垃圾堆底下。

[ðə; ði] [si:] [gʌlz] [stɪl] [skwɔ:kt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [glɛəd] [daʊn] .
The sea gulls still squawked and the sun glared down .
这 海 海鸥 仍然 尖叫 和 这 太阳 怒目而视 向下 .

海鸥依旧聒噪，烈日当空。

[ðə; ði]['kætteɪl] [mɑ:rʃ] [leɪ] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
The cattail marsh lay far away .
这 香蒲 沼泽 躺 远的 离开 .

远处是香蒲沼泽。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .
She was tired , confused and fearful .
她 曾是 疲劳的 , 使困惑 和 可怕 .

她感到疲惫、困惑和恐惧。

[ðə; ði] [dʌmp] ['eriə] [si:md] [ɪ'nɔ:rməs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [met] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
The dump area seemed enormous and she had not met a single human being .
这 倾倒 区域 似乎 巨大的 和 她 有 不是 遇见 一个 单身的 人类 存在 .

垃圾场看起来非常大，她一个人类都没遇到。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'li:vd] , ['pri:viəsli] , [ðæt] [ðə; ði] [dʌmp] [wʌz; wəz]['moʊstli][ə; eɪ]['lev(ə)l] [plæ'toʊ] ;
She had believed , previously , that the dump was mostly a level plateau ;
她 有 相信 , 之前 , 那 这 倾倒 曾是 大多 一个 等级 高原 ;

她之前一直认为，这个垃圾场大部分是一个平坦的高原；

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
now she found to her dismay that it actually consisted of a great many
现在 她 成立 到 她 沮丧 那 它 实际上 由……组成 的 一个 伟大的 许多
[maʊndz] ,
mounds ,
土堆 ,

令她沮丧的是，她发现它实际上是由许多土堆组成的。

['gʌli:z] , ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [pɪts] .
gullies , ridges and pits .
沟壑 , 山脊 和 坑 .

沟壑、山脊和坑洼。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['veri] [fɑ:r] .
Unless she climbed to the top of a mound , she could not see very far .
除非 她 攀登 到 这 顶部 的 一个 冢 , 她 可以 不是 看 非常 远的 .

除非她爬到土堆顶上，否则她看不到很远的地方。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [daʊn] ['ɪntu:] ['dɪstənt] [hoʊlz] [ænd; ənd] [dɪp'reʃnz] .

And	even	then	she	could	not	see	down	into	distant	holes	and	depressions	.
和	甚至	然后	她	可以	不是	看	向下	进入	遥远	孔	和	抑郁症	.

即使这样，她也无法看到远处的洞穴和洼地。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] .

She	had	called	out	until	her	voice	broke	.
她	有	称为	出去	直到	她	嗓音	打破	.

她一直喊叫，直到声音嘶哑。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][sæt]['saɪləntli] .

Now	she	sat	silently	.
现在	她	卫星	默默	.

她静静地坐着。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [greɪ] - [braʊn] [ræt] ['skɜ:ri:d] ['ɪntu:] [saɪt] .

A	huge	grey	-	brown	rat	scurried	into	sight	.
一个	巨大的	灰色的	-	棕色的	鼠	匆匆跑过	进入	视线	.

一只巨大的灰褐色老鼠窜入视线。

[hɜ:r; hər][hænd] ['taɪtnd] [ɑ:n][ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kærid] .

Her	hand	tightened	on	the	stick	which	she	carried	.
她	手	收紧	在	这	戳	哪个	她	携带	.

她紧紧握住手中的拐杖。

[ðə; ði][ræt] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['peɪpər] [ʃred] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	rat	pretended	it	was	nibbling	on	a	paper	shred	but	she	knew	it	was
这	鼠	假装	它	曾是	轻咬	在	一个	纸	撕碎	但	她	知道	它	曾是

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

watching	her	.
观看	她	.

老鼠假装在啃纸屑，但她知道它在看着她。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][dɑ:rt] [ə'weɪ] .

It	did	not	dart	away	.
它	做过	不是	镖	离开	.

它没有逃走。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [naɪt] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] , [ʌv; əv][ræts][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,

She	had	a	sudden	horrible	thought	of	night	closing	in	,	of	rats	by	the	dozen	,
她	有	一个	突然	可怕	想法	的	夜晚	结束	在	,	的	老鼠	经过	这	打	,

她突然想到一个可怕的画面：夜幕降临，老鼠成群结队地出现。

[baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['weɪtɪŋ] . . . .

by	the	hundreds	,	watching	her	,	waiting	.	.	.	.
经过	这	数百	,	观看	她	,	等待	.	.	.	.

数百人注视着她，等待着.....

[ʃi:; ʃi][ə'roʊz][soʊ] [ə'brʌptli] [ðə; ði][ræt] [tʊk] [ə'lɑ:rm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

She	arose	so	abruptly	the	rat	took	alarm	and	disappeared	.
她	出现	所以	突然	这	鼠	采取	警报	和	消失	.

她突然起身，老鼠受到惊吓，逃走了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][get] [aʊt] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] .

She	would	have	to	get	out	,	she	told	herself	.
她	会	有	到	得到	出去	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，她必须离开这里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

She	would	return	to	the	marsh	,	take	the	little	path	and	go	back	to	the
她	会	返回	到	这	沼泽	,	拿	这	小的	小路	和	去	后退	到	这

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

她会回到沼泽地，沿着小路回到公路上。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['relətɪvli] [seɪf] .

Once	there	,	she	would	be	relatively	safe	.
一次	那里	,	她	会	是	相对地	安全的	.

到了那里，她就相对安全了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [lɔːst] .

But	she	soon	found	that	she	was	hopelessly	lost	.
但	她	很快	成立	那	她	曾是	绝望地	丢失的	.

但她很快发现自己彻底迷路了。

[ðə; ði]['kætteɪl] [mɑːrʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	cattail	marsh	had	vanished	.
这	香蒲	沼泽	有	消失了	.

香蒲沼泽消失了。

[ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [bɪgə(r)] [maʊndz] [ænd; ənd] [diːpər]

She	trudged	on	with	growing	apprehension	,	encountering	bigger	mounds	and	deeper
她	艰难跋涉	在	和	生长	忧虑	,	遭遇	大	土堆	和	更深

['gʌliːz] .

gullies	.
沟壑	.

她拖着疲惫的身躯继续前行，心中越来越忐忑不安，遇到的土堆越来越大，沟壑越来越深。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [siːmd] [rɪ'flektɪd] [bæk] [frʌm; frəm] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːrtʃt] ['saʊər] [ɜːrθ] .

The	blazing	sun	seemed	reflected	back	from	every	inch	of	the	scorched	sour	earth	.
这	炽烈	太阳	似乎	反映	后退	从	每一个	英寸	的	这	烧焦的	酸的	地球	.

灼热的阳光似乎从每一寸焦黄的土地上反射出来。

[hɜːr; hər] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] , [tɔːr'mentɪŋ] [θɜːrst] .

Her	head	began	to	ache	;	she	developed	a	raging	,	tormenting	thirst	.
她	头	开始	到	疼痛	;	她	发达	一个	愤怒	,	折磨	口渴	.

她开始头痛，并感到一阵剧烈的、难以忍受的口渴。

[ræts] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['werəli] .

Rats	watched	her	warily	.
老鼠	观看	她	谨慎地	.

老鼠警惕地注视着她。

[wʌns] [ə; eɪ] [siː] [gʌl] [swʌŋ] [daʊn] , ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]['kruːəl] [aɪz] [ænd; ənd] [flæpt] [ɔːf]

Once	a	sea	gull	swung	down	,	surveyed	her	with	its	cruel	eyes	and	flapped	off
一次	一个	海	鸥	摇摆	向下	,	调查	她	和	它是	残忍的	眼睛	和	拍打	离开

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

一只海鸥俯冲下来，用它那冷酷的眼睛打量着她，然后无声地拍打着翅膀飞走了。

['faɪnəli] [hɜːr; hər][legz] ['sɪmpli] [geɪv] [aʊt] .

Finally	her	legs	simply	gave	out	.
最后	她	腿	简单地	给予	出去	.

最后，她的双腿彻底支撑不住了。

[ʃiː; ʃi] [kə'læpst] ['wiːpɪŋ] .

She	collapsed	weeping	.
她	倒塌	哭泣	.

她瘫倒在地，痛哭流涕。

[rælf; reɪf][hæd; həd] [gɔːn] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] .

Ralph	had	gone	;	they	had	all	gone	.
拉尔夫	有	已消失	;	他们	有	全部	已消失	.

拉尔夫走了；他们都走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [dʌmp] .

She	was	now	convinced	that	she	was	alone	in	the	dump	.
她	曾是	现在	确信	那	她	曾是	独自的	在	这	倾倒	.

她现在确信自己独自一人身处垃圾场。

['ʃʊrli] , [baɪ] [naʊ] , ['sʌmwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

Surely	,	by	now	,	someone	would	have	seen	her	,	heard	her	.
一定	,	经过	现在	,	某人	会	有	已见	她	,	听到	她	.

想必现在应该有人看到她、听到她了吧。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [left] ; [pər'hæps][ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][aʊt] .

They	had	all	left	;	perhaps	the	State	had	driven	them	out	.
他们	有	全部	左边	;	也许	这	状态	有	驱动	他们	出去	.

他们都离开了；或许是国家把他们赶走了。

['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][slænt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gʌliːz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

Shadows	were	beginning	to	slant	across	the	gullies	by	the	time	she	got	up	.
阴影	是	开始	到	倾斜	穿过	这	沟壑	经过	这	时间	她	得到	向上	.

当她起床时，阴影已经开始斜斜地笼罩在沟壑上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [legz] [eɪkt] ,

She	was	dry	-	eyed	,	but	her	legs	ached	,
她	曾是	干燥	-	眼睛	,	但	她	腿	疼痛	,

她眼睛干涩，但双腿酸痛。

[hɜːr; hər] [aɪz] [smɑːtid] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [pɑːrtʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli]

her	eyes	smarted	and	her	throat	was	so	parched	she	could	scarcely
她	眼睛	聪明	和	她	喉	曾是	所以	干渴	她	可以	几乎

['swɑːloʊ] .

swallow	.
吞	.

她的眼睛刺痛，喉咙干渴得几乎无法吞咽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪspər] .

When	she	tried	to	call	out	,	her	voice	was	only	a	whisper	.
什么时候	她	尝试	到	称呼	出去	,	她	嗓音	曾是	仅有的	一个	耳语	.

当她试图呼喊时，她的声音却只能是耳语。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['terər] [hæd; həd] [pæst] .

Her	first	terror	had	passed	.
她	第一的	恐怖	有	通过了	.

她最初的恐惧已经过去了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɑːm] [dɪ'sper] .

Now	she	felt	a	kind	of	calm	despair	.
现在	她	毛毡	一个	种类	的	冷静的	绝望	.

现在她感到一种平静的绝望。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bæŋk][ʌv; əv]['kælsɪfaɪd] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['froʊz(ə)n] .

Rounding	a	huge	bank	of	calcified	waste	,	she	stopped	,	frozen	.
四舍五入	一个	巨大的	银行	的	钙化	浪费	,	她	停止	,	冷冻	.

绕过一大片钙化废料堆时，她停了下来，愣住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , ['daɪɪŋ] ['meɪbi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][skænt] [jaːdz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz]

She	was	feverish	,	she	concluded	,	dying	maybe	,	for	there	scant	yards	away	was
她	曾是	发烧	,	她	结束	,	垂死	或许	,	为了	那里	稀少	码	离开	曾是

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

a	group	of	people	,
一个	团体	的	人们	,

她断定自己发烧了，可能快要死了，因为就在几码之外有一群人。

[ə; eɪ] [ʃæk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

a	shack	of	some	sort	,
一个	窝棚	的	一些	种类	,

某种棚屋，

[ə; eɪ] [klɪrd] ['eriə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['ɔːrdərlinəs] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

a	cleared	area	which	was	like	a	little	island	of	orderliness	in	an	ocean	of
一个	已清除	区域	哪个	曾是	喜欢	一个	小的	岛	的	秩序	在	一个	海洋	的

[kən'dʒiːld] ['keɪɑːs] .

congealed	chaos	.
凝固	混乱	.

一片空地，就像一片混乱海洋中的秩序小岛。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

She	stared	,	unbelieving	.
她	凝视	,	不信者	.

她目瞪口呆，难以置信。

['sʌmwʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət]

Someone	saw	her	,	exclaimed	,	and	the	whole	group	turned	to	stare	at
某人	锯	她	,	惊呼	,	和	这	所有的	团体	转向	到	盯	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

有人看见了她，惊呼了一声，所有人都转头盯着她看。

" ['luːsi] !

"	Lucy	!
"	露西	!

“露西！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rælf; reɪf] .

"	It	was	Ralph	.
"	它	曾是	拉尔夫	.

是拉尔夫。

[hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , ['boʊltɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	broke	from	the	group	,	bolted	toward	her	.
他	打破	从	这	团体	,	螺栓连接	朝向	她	.

他脱离人群，朝她冲了过去。

" ['luːsi] !

"	Lucy	!
"	露西	!

“露西！”

['luːsi] !

Lucy	!
露西	!

露西！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðen] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

How	did	you	—	What	on	earth	—	"	She	was	in	his	arms	then	and	he	was
如何	做过	你	—	什么	在	地球	—	"	她	曾是	在	他的	武器	然后	和	他	曾是

['læfɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

laughing	and	she	was	crying	.
笑	和	她	曾是	哭泣	.

你怎么——这到底是怎么回事——”那时她正躺在他的怀里，他笑着，她哭着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['θɜːrsti] [tuː; tə] [tɔːk] .

She	was	too	exhausted	and	too	thirsty	to	talk	.
她	曾是	也	筋疲力尽的	和	也	渴	到	讲话	.

她太累太渴了，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæk] .

She	simply	fell	into	his	arms	and	he	carried	her	toward	the	shack	.
她	简单地	跌倒	进入	他的	武器	和	他	携带	她	朝向	这	窝棚	.

她径直跌入他的怀里，他抱着她朝小屋走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] , ['mɜːrmərɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

The	others	crowded	around	,	murmuring	sympathetically	.
这	其他的	挤	大约	,	淙淙	同情地	.

其他人围拢过来，低声表示同情。

[rælf; reɪf] ['setld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg]['broʊkən] - [daʊn] ['ɑːrmtʃer] ['ʌndər] [ðə; ði][tɪn] [ruːf] .

Ralph	settled	her	into	a	big	broken	-	down	armchair	under	the	tin	roof	.
拉尔夫	定居	她	进入	一个	大的	破碎的	-	向下	扶手椅	在下面	这	锡	屋顶	.

拉尔夫让她坐在铁皮屋顶下的一张破旧的大扶手椅里。

['sʌmwʌn] [els] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪpər] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] ,

Someone	else	held	out	a	dipper	of	cool	water	,
某人	别的	握住	出去	一个	杓	的	凉爽的	水	,

另一个人递过来一瓢凉水，

[ðə; ði] [swiːtəst] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

the	sweetest	water	she	had	ever	tasted	in	her	life	.
这	最甜美的	水	她	有	曾经	尝过	在	她	生活	.

这是她一生中喝过的最甜的水。

['mɪsɪz] . - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wet] [klɔːθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

Mrs	.	Morgee	appeared	with	a	wet	cloth	and	began	bathing	her	forehead
太太	.	-	出现	和	一个	湿的	布	和	开始	洗澡	她	前额

[ænd; ənd] [feɪs] .

and	face	.
和	脸	.

莫吉太太拿着一块湿布出现了，开始擦拭她的额头和脸。

['sʌmwʌn] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .

Someone	took	off	her	shoes	.
某人	采取	离开	她	鞋	.

有人脱掉了她的鞋子。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət]

In	a	few	minutes	she	felt	so	much	better	,	she	sat	up	and	looked	around	at
在	一个	很少	分钟	她	毛毡	所以	很多	更好的	,	她	卫星	向上	和	看起来	大约	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

几分钟后，她感觉好多了，便坐起身来环顾四周。

[rælf; reɪf] ['hɔvəd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['grɪnɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .

Ralph	hovered	at	her	side	,	grinning	idiotically	.
拉尔夫	悬停	在	她	边	,	咧嘴笑	愚蠢地	.

拉尔夫在她身边徘徊，傻笑着。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	rest	of	them	only	smiled	at	her	,
这	休息	的	他们	仅有的	微笑	在	她	,

其余的人只是对她笑了笑。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

understanding	that	she	did	not	yet	wish	to	answer	questions	.
理解	那	她	做过	不是	然而	希望	到	回答	问题	.

明白她暂时不想回答问题。

[æz; əz] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] , ['sʌmwʌn] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪər] .

As	darkness	closed	in	,	someone	lit	a	fire	.
作为	黑暗	关闭	在	,	某人	点燃	一个	火	.

夜幕降临之际，有人点燃了一堆火。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['mʌlɪgən] [stuː] [spaɪst] [ðə; ði] [er] .

In	a	few	minutes	the	aroma	of	mulligan	stew	spiced	the	air	.
在	一个	很少	分钟	这	香气	的	重做	炖	加香料	这	空气	.

几分钟后，空气中弥漫着咖喱炖菜的香味。

['luːsiːz] [maʊθ] ['wɔːtərd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rævənəs] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] .

Lucy's	mouth	watered	;	she	was	ravenous	,	she	now	realized	.
露西的	嘴	浇水	;	她	曾是	贪婪的	,	她	现在	已实现	.

露西口水直流；她现在意识到，自己饿坏了。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [stuː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz]

After	she	had	finished	a	huge	bowl	of	stew	,	she	could	scarcely	keep	her	eyes
后	她	有	完成的	一个	巨大的	碗	的	炖	,	她	可以	几乎	保持	她	眼睛

['oʊpən] .

open	.
打开	.

她吃完一大碗炖菜后，几乎睁不开眼了。

['mɪsɪz] . - [led][hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːt] , [helpt] [hɜːr; hər] [ʌn'dres] [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər]

Mrs	.	Morgee	led	her	inside	to	a	cot	,	helped	her	undress	and	got	her
太太	.	-	引领	她	里面	到	一个	婴儿床	,	帮助	她	脱衣服	和	得到	她

['ɪntuː][bed] .

into	bed	.
进入	床	.

莫吉太太领着她进屋，来到一张小床上，帮她脱掉衣服，扶她上床。

[rælf; reɪf] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

Ralph	remained	outside	with	the	others	,	around	the	fire	.
拉尔夫	剩余	外部	和	这	其他的	,	大约	这	火	.

拉尔夫和其他人一起留在外面，围坐在篝火旁。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

Explanations	could	wait	until	morning	.
解释	可以	等待	直到	早晨	.

解释可以等到明天早上再说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meltɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , ['driːmləs] [sliːp] .

She	had	the	sensation	of	melting	without	effort	into	a	deep	,	dreamless	sleep	.
她	有	这	感觉	的	融化	没有	努力	进入	一个	深的	,	无梦	睡觉	.

她感觉自己毫不费力地融化进了深沉无梦的睡眠中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .

She	had	made	up	her	mind	.
她	有	制成	向上	她	头脑	.

她已经下定决心了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['plæstɪk]['priːfæb] , [ðə; ði] - [lɔːn] ,

She	would	never	return	to	the	plastic	prefab	,	the	trugrass	lawn	,
她	会	绝不	返回	到	这	塑料	预制件	,	这	-	草地	,

她再也不会回到那个塑料预制房屋和人造草坪了。

[ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] ['meɪp(ə)l] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] .

the	simulated	maple	tree	and	the	food	capsules	.
这	模拟	枫	树	和	这	食物	胶囊	.

模拟枫树和食物胶囊。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] , [ɔːl] [ə'loʊn] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['plæstɪk][bæg] .

She	wouldn't	be	carried	away	,	all	alone	some	morning	,	in	a	plastic	bag	.
她	不会	是	携带	离开	,	全部	独自的	一些	早晨	,	在	一个	塑料	包	.

她不会在某个清晨，独自一人被装进塑料袋里带走。

[ʃiːd] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]

She'd	never	get	used	to	the	rats	and	she	didn't	like	the	smoke	and	the	sea
棚	绝不	得到	用过的	到	这	老鼠	和	她	没有	喜欢	这	抽烟	和	这	海

[gʌlz] ,

gulls	,
海鸥	,

她永远也无法习惯老鼠，也不喜欢烟雾和海鸥。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [θɪŋz] .

but	now	she	knew	there	were	worse	things	.
但	现在	她	知道	那里	是	更糟	事物	.

但她现在知道还有更糟糕的事情。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'laɪv] .

At	least	she	felt	alive	.
在	至少	她	毛毡	活	.

至少她觉得自己还活着。

[ðə; ði] ['tenənts]

THE	TENANTS
这	租户

租户

[ðæt] ['dʒænjueri] [mædʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['despərət] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rent] .

That	January	Madge	and	I	were	in	desperate	need	of	a	rent	.
那	一月	玛吉	和	我	是	在	绝望的	需要	的	一个	租	.

那年一月，我和玛吉急需房租。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɪktid] — [fɔːr; fər] ['oʊnər] ['ɑːkjəpənsi] — [wiː; wi]

Two	days	before	we	were	due	to	be	evicted	—	for	owner	occupancy	—	we
二	天	前	我们	是	到期的	到	是	被驱逐	—	为了	所有者	占用	—	我们

[hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sə'bɜːrbən] - .

heard	about	the	house	in	suburban	Clarisville	.
听到	关于	这	房子	在	郊区	-	.

就在我们即将被驱逐（因为是自住房屋）的前两天，我们听说了克拉里斯维尔郊区的那栋房子。

[wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We	got	out	there	as	fast	as	we	could	,
我们	得到	出去	那里	作为	快速地	作为	我们	可以	,

我们以最快的速度赶了过去。

[meɪd] [in'kwaiəriz][ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['dælis] ,

made	inquiries	and	located	the	woman	who	owned	the	house	,	a	Mrs	.	Dallis	,
制成	查询	和	位于	这	女士	WHO	拥有	这	房子	,	一个	太太	.	达利斯	,

经过询问，找到了房子的女主人，一位名叫达利斯的女士。

[huː] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] .

who	**agreed**	**to**	**show**	**us**	**the**	**property**	**.**
WHO	同意	到	展示	我们	这	财产	.

他们同意带我们参观房产。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] - [ˈlʊkɪŋ] , [waɪt] [freɪm] ,

The	**house**	**was**	**an**	**ordinary**	**-**	**looking**	**,**	**white**	**frame**	**,**
这	房子	曾是	一个	普通的	-	寻找	,	白色的	框架	,

房子外观普通，是白色的框架结构。

[tuː] - [ˈstɔːri] [ˈstrʌktʃər] [ˈloʊkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːðər] [ˈspɑːrsli] [ˈsetld] [striːt] .

two	**-**	**story**	**structure**	**located**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**a**	**rather**	**sparsely**	**settled**	**street**	**.**
二	-	故事	结构	位于	在	这	远的	结尾	的	一个	相当	稀疏地	定居	街道	.

这是一栋两层楼的建筑，位于一条人口稀少的街道的尽头。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [peɪnt] , [nuː] [ˈwɔːlpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [nuː] [ˈwɪndoʊ] [peɪnz] .

It	**needed**	**paint**	**,**	**new**	**wallpaper**	**and**	**several**	**new**	**window**	**panes**	**.**
它	需要	画	,	新的	墙纸	和	一些	新的	窗户	窗格	.

它需要粉刷、贴新壁纸，还要更换几块窗户玻璃。

[ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [step] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [krækt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈteɪər] [greɪʊndz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði]

A	**porch**	**step**	**was**	**dangerously**	**cracked**	**and**	**the**	**entire**	**grounds**	**surrounding**	**the**
一个	门廊	步	曾是	危险地	裂纹	和	这	全部的	理由	周围	这

[haʊs] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈgoʊɪŋ] - [ˈoʊvər] .

house	**needed**	**a**	**thorough**	**going**	**-**	**over**	**.**
房子	需要	一个	彻底	去	-	超过	.

门廊台阶出现危险裂缝，房屋周围的整个场地都需要彻底检修。

[ˈɔːlsoʊ] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] [liːs] .

Also	**,**	**we**	**would**	**have**	**to**	**sign**	**a**	**two**	**-**	**year**	**lease**	**.**
还	,	我们	会	有	到	符号	一个	二	-	年	租	.

此外，我们还需要签订一份为期两年的租约。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**of**	**course**	**we**	**took**	**it**	**.**
但	的	课程	我们	采取	它	.

但我们当然收下了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tent] [ɪn] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [bæk] [lɑːt] .

It	**was**	**much**	**better**	**than**	**a**	**tent**	**in**	**somebody's**	**back**	**lot**	**.**
它	曾是	很多	更好的	比	一个	帐篷	在	某人的	后退	很多	.

这比在别人家后院搭帐篷好多了。

[wen] [wiː; wi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ɪˈvɪkʃn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdælis] [pərˈmɪtɪd]

When	**we**	**mentioned**	**the**	**eviction**	**hanging**	**over**	**our**	**heads**	**,**	**Mrs**	**.**	**Dallis**	**permitted**
什么时候	我们	提及	这	驱逐	绞刑	超过	我们的	头部	,	太太	.	达利斯	允许

[ˌjuː ˈes][tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ɪˈmiːdiətli] .

us	**to**	**move**	**in**	**immediately**	**.**
我们	到	移动	在	立即地	.

当我们提到即将被驱逐的危机时，达利斯太太允许我们立即搬进去。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]

And	**so**	**it**	**happened**	**that**	**our**	**furniture**	**was**	**already**	**in**	**the**	**house**	**before**	**we**
和	所以	它	发生	那	我们的	家具	曾是	已经	在	这	房子	前	我们

['æktʃuəli] [saɪnd] [ðə; ði] [liːs] .

actually	**signed**	**the**	**lease**	**.**
实际上	签名	这	租	.

结果，在我们正式签署租约之前，家具就已经搬进了房子。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dælis] - [pleɪs] [ɪn] - ['sentər] [tuː; tə]

A	few	days	later	we	drove	over	to	Mrs	.	Dallis	'	place	in	Clarisville	Center	to
一个	很少	天	之后	我们	驾驶	超过	到	太太	.	达利斯	-	地方	在	-	中心	到

[ə'fɪks]['aʊər; ɑːr] ['signətʃə] .

affix	our	signatures	.
词缀	我们的	签名	.

几天后，我们开车前往克拉里斯维尔中心的达利斯太太家，在那里签了字。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst]['kɔːrdʒəl] ,

She	invited	us	in	and	was	most	cordial	,
她	受邀	我们	在	和	曾是	最多	亲切	,

她热情地邀请我们进去，态度非常亲切。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] ['plezəntriːz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

but	after	some	preliminary	pleasantries	there	came	a	slight	pause	and	Mrs	.
但	后	一些	初步的	客套话	那里	来了	一个	轻微	暂停	和	太太	.

['dælis] [sed] ,

Dallis	said	,
达利斯	说	,

但寒暄过后，气氛略有停顿，达利斯夫人说道：

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] —

"	There	is	just	one	thing	—
"	那里	是	只是	一	事物	—

只有一件事——

" ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] .

"	Our	hearts	skipped	a	beat	.
"	我们的	心	跳过	一个	打	.

我们心跳都漏了一拍。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [waɪl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lʌk] ,

All	along	,	while	rejoicing	at	our	good	luck	,
全部	沿着	,	尽管	欢欣鼓舞	在	我们的	好的	运气	,

一直以来，我们都在为我们的好运而欢欣鼓舞，

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] " [kætʃ] " [tuː; tə][ðə; ði]

we	had	both	wondered	if	there	might	be	some	hidden	"	catch	"	to	the
我们	有	两个都	想知道	如果	那里	可能	是	一些	隐	"	抓住	"	到	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

我们都曾怀疑这笔生意是不是有什么隐藏的“陷阱”。

['æftər] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] " [wʌn] [θɪŋ] " , ['mɪsɪz] . ['dælis] [sæt] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] ['twɪdlɪŋ] [hɜːr; hər]

After	mentioning	the	"	one	thing	"	,	Mrs	.	Dallis	sat	rather	nervously	twiddling	her
后	提及	这	"	一	事物	"	,	太太	.	达利斯	卫星	相当	紧张地	摆弄	她

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

提到“那件事”之后，达利斯太太有些紧张地坐在那里，不停地摆弄着手指。

[tuː; tə] [mædʒ] [ænd; ənd][aɪ] , [ɔːl'redi] [ɑːn] [edʒ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

To	Madge	and	I	,	already	on	edge	,	this	was	anything	but	reassuring	.
到	玛吉	和	我	,	已经	在	边缘	,	这	曾是	任何事物	但	令人安心	.

对于原本就神经紧绷的我和玛吉来说，这丝毫没有让人安心。

['faɪnəli] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['lændleɪdi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

Finally	our	new	landlady	found	her	tongue	.
最后	我们的	新的	房东	成立	她	舌头	.

我们新来的女房东终于能开口说话了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wəʊnt] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] .

"	Well	,	"	she	said	,	"	I	won't	conceal	anything	.
"	出色地	,	"	她	说	,	"	我	惯于	隐藏	任何事物	.

“好吧,”她说，“我不会隐瞒任何事情。”

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . - [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [juːv] ['teɪkən] .

Some	years	ago	a	certain	Mrs	.	Molleman	lived	in	the	house	you've	taken	.
一些	年	前	一个	肯定	太太	.	-	居住地	在	这	房子	你已经	已采取	.

几年前，一位名叫莫勒曼的太太住在你现在住的这栋房子里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɑː] — [ɪk'sentrɪk] .

She	was	,	ah	—	eccentric	.
她	曾是	,	啊	—	偏心	.

她，呃——有点古怪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'flɪktɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

There	were	conflicting	reports	concerning	her	.
那里	是	冲突	报告	有关	她	.

关于她的报道众说纷纭。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [oʊld]['leɪdi] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [kwɪr] [ɪn] ['sɑːlətuːd] .

Some	people	said	she	was	merely	a	harmless	old	lady	grown	a	little	bit	queer	in	solitude	.
一些	人们	说	她	曾是	仅仅	一个	无害	老的	女士	生长	一个	小的	少量	酷儿	在	孤独	.

有人说她只不过是个无害的老太太，因为独居而变得有点古怪。

['ʌðər] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kruːəl] , ['wʊmən] .

Others	pictured	her	as	a	vindictive	,	even	a	cruel	,	woman	.
其他的	如图所示	她	作为	一个	报复心强的	,	甚至	一个	残忍的	,	女士	.

其他人则认为她是一个记仇，甚至是残忍的女人。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [kept] [æz; əz] [pets] ['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'sɔːrtɪd] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] .

For	instance	,	she	kept	as	pets	over	a	dozen	assorted	cats	and	dogs	.
为了	实例	,	她	保留	作为	宠物	超过	一个	打	各种各样的	猫	和	狗	.

例如，她饲养了十几只不同品种的猫狗作为宠物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [triːt] [ðem; ðəm] [wel] .

There	were	rumors	that	she	did	not	treat	them	well	.
那里	是	谣言	那	她	做过	不是	对待	他们	出色地	.

有传言说她对他们不好。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['ruːməz] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['hɪrseɪ] .

So	far	as	I	know	those	rumors	were	founded	on	hearsay	.
所以	远的	作为	我	知道	那些	谣言	是	创立	在	传闻	.

据我所知，那些谣言都是道听途说。

" ['mɪsɪz] . ['dælis] [ɪn'spektɪd] [ju: 'es] ['kloʊsli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [,revi'leiʃənz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

"	Mrs	.	Dallis	inspected	us	closely	to	see	what	effect	her	revelations	were	having	and	went	on	.
"	太太	.	达利斯	检查	我们	密切	到	看	什么	影响	她	启示	是	拥有	和	去	在	.

“达利斯夫人仔细观察我们，看看她的揭露会产生什么影响，然后继续说道。

" [wel] , [wʌn] [naɪt] ,

"	Well	,	one	night	,
"	出色地	,	一	夜晚	,

“嗯，有一天晚上，

['nebəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kə'moʊʃ(ə)n]

neighbors	living	at	the	other	end	of	the	street	heard	a	terrific	commotion
邻居	活的	在	这	其他	结尾	的	这	街道	听到	一个	了不起	骚动

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [haʊs] .

proceeding	from	Mrs	.	Molleman's	house	.
进行中	从	太太	.	-	房子	.

住在街另一头的邻居听到莫勒曼太太家传来一阵巨大的骚动。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði][kæts][wɜːr; wər] ['skriːtʃɪŋ] .

The	dogs	were	barking	and	howling	furiously	and	the	cats	were	screeching	.
这	狗	是	叫声	和	嚎叫	愤怒地	和	这	猫	是	尖叫	.

狗狂吠嚎叫，猫也尖叫起来。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['rækɪt] [daɪd]

The	neighbors	were	of	a	mind	to	investigate	,	but	finally	the	racket	died
这	邻居	是	的	一个	头脑	到	调查	,	但	最后	这	球拍	死亡

[daʊn] ,

down	,
向下	,

邻居们原本打算调查一番，但最终噪音还是平息了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn'sted] .

and	so	they	went	to	sleep	instead	.
和	所以	他们	去	到	睡觉	反而	.

于是他们就去睡觉了。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [haʊ'evər] , ['æftər][noʊ] ['fɜːrðər] [saʊnd] [hæd; həd] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Two	days	later	however	,	after	no	further	sound	had	emanated	from	the	house	,
"	二	天	之后	然而	,	后	不	更远	声音	有	散发	从	这	房子	,

然而两天后，房子里再也没有传出任何声音，

[ðə; ði] [pə'liːs] [broʊk] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['gæstli] ['spektək(ə)l] .

the	police	broke	in	and	discovered	a	ghastly	spectacle	.
这	警察	打破	在	和	发现	一个	阴森	奇观	.

警察破门而入，发现了一幕骇人的景象。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , [ðer; ðər] [θroʊt] [kʌt] ,

The	dozen	or	so	cats	and	dogs	,	their	throats	cut	,
这	打	或者	所以	猫	和	狗	,	他们的	喉咙	切	,

十几只猫狗，喉咙都被割开了。

[wɜːr; wər] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [puːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] .

were	found	lying	dead	in	pools	of	their	own	blood	.
是	成立	说谎	死的	在	游泳池	的	他们的	自己的	血	.

他们被发现倒在血泊中，已经死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	was	at	least	one	of	them	in	every	room	in	the	house	.
那里	曾是	在	至少	一	的	他们	在	每一个	房间	在	这	房子	.

房子里每个房间至少都有一只。

['mɪsɪz] . - [hɜːr'self][wʌz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

Mrs	.	Molleman	herself	was	found	hanging	in	the	garret	.
太太	.	-	她自己	曾是	成立	绞刑	在	这	阁楼	.

莫勒曼夫人被发现吊死在阁楼里。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

The	entire	house	was	a	shambles	.
这	全部的	房子	曾是	一个	一片混乱	.

整栋房子一片狼藉。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz][hæd; həd] [gɔːn] [bərˈzɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	looked	as	if	the	remaining	cats	and	dogs	had	gone	berserk	with	the
它	看起来	作为	如果	这	其余的	猫	和	狗	有	已消失	狂暴	和	这

[smel] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

smell	of	blood	after	Mrs	.	Molleman	had	cut	the	throats	of	one	or	two	of
闻	的	血	后	太太	.	-	有	切	这	喉咙	的	一	或者	二	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

看起来，莫勒曼太太割断了一两只猫狗的喉咙后，剩下的猫狗闻到血腥味都变得狂躁起来。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

Apparently	she	had	had	to	chase	them	all	over	the	house	.
显然	她	有	有	到	追赶	他们	全部	超过	这	房子	.

显然，她不得不追着他们满屋子跑。

[blʌd] [wʌz; wəz] [ˈsplætəd] [ˈevriwer] .

Blood	was	splattered	everywhere	.
血	曾是	溅射	到处	.

鲜血溅得到处都是。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdælis] [said] [ˈdiːpli] .

"	Mrs	.	Dallis	sighed	deeply	.
"	太太	.	达利斯	叹了口气	深	.

达利斯夫人深深地叹了口气。

" [ˈmɪsɪz] . - , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] ,

"	Mrs	.	Molleman	,	it	was	said	,
"	太太	.	-	,	它	曾是	说	,

据说，莫勒曼夫人

[kɪld] [hɜːrˈself][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən]

killed	herself	because	she	learned	that	she	was	in	the	advanced	stages	of	an
被杀	她自己	因为	她	学习	那	她	曾是	在	这	先进的	阶段	的	一个

[ɪnˈkjʊrəbl] [dɪˈziːz] .

incurable	disease	.
不治之症	疾病	.

她因得知自己身患绝症晚期而自杀。

[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebəz] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; hər] [pets] [aʊt] [ʌv; əv] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ænd; ənd]

Certain	of	the	neighbors	said	she	destroyed	her	pets	out	of	vindictiveness	and
肯定	的	这	邻居	说	她	损毁	她	宠物	出去	的	报复心	和

[æn; ən][ˈiːv(ə)l] [hɑːrt] ,

an	evil	heart	,
一个	邪恶的	心	,

一些邻居说，她出于报复和邪恶的心而杀害了自己的宠物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtʃærətəbl] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ]

but	the	more	charitable	view	is	that	she	did	away	with	them	in	order	that	they
但	这	更多的	慈善	看法	是	那	她	做过	离开	和	他们	在	命令	那	他们

[wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [əˈbjuːs] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

would	not	suffer	abuse	and	neglect	after	she	was	gone	.
会	不是	遭受	虐待	和	忽视	后	她	曾是	已消失	.

但比较宽容的观点是，她除掉他们是为了让他们在她去世后不会遭受虐待和忽视。

" [hɜːr; hər] [ˈgruːsəm] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [əˈpærəntli] [æt; ət][æn; ən][end] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdælis][sæt] [bæk] [ænd; ənd]

"	Her	gruesome	revelations	apparently	at	an	end	,	Mrs	.	Dallis	sat	back	and
"	她	令人毛骨悚然	启示	显然	在	一个	结尾	,	太太	.	达利斯	卫星	后退	和

[ˈsɜrˌveɪd] [juː ˈes] .

surveyed	us	.
调查	我们	.

“她那令人毛骨悚然的揭露似乎已经结束，达利斯夫人向后靠去，打量着我们。”

[mædʒ] , [sər'praɪzɪŋli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .

Madge	**,**	**surprisingly**	**,**	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
玛吉	,	出奇	,	曾是	这	第一的	到	说话	.

出乎意料的是，玛吉是第一个发言的人。

" [its] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['fraʊnɪŋ] ,

"	**It's**	**certainly**	**a**	**terrible**	**little**	**story**	**,**	**"**	**she**	**admitted**	**,**	**frowning**	**,**
"	它是	当然	一个	糟糕的	小的	故事	,	"	她	承认	,	皱眉	,

“这的确是个糟糕的小故事，”她皱着眉头承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kwaɪt] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [li:s] .

"	**but**	**I**	**don't**	**quite**	**see**	**what**	**it**	**has**	**to**	**do**	**with**	**signing**	**the**	**lease**	**.**
"	但	我	不	相当	看	什么	它	有	到	做	和	签名	这	租	.

但我不太明白这和签署租赁合同有什么关系。

['ni:ðər] ['dʒɪm][nɔ:r][aɪ][ɑ:r; ər] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .

Neither	**Jim**	**nor**	**I**	**are**	**superstitious**	**.**
两者都不	吉姆	也不	我	是	迷信的	.

吉姆和我都不迷信。

" ['mɪsɪz] . ['dælis] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Mrs**	**.**	**Dallis**	**nodded**	**.**
"	太太	.	达利斯	点头	.

达利斯夫人点了点头。

" [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Good**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	好的	,	"	她	说	.

“很好，”她说。

" ['ni:ðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] .

"	**Neither**	**am**	**I**	**.**
"	两者都不	是	我	.

我也不是。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ðə; ði] [li:s] .

But	**nevertheless**	**it**	**is**	**pertinent**	**to**	**the**	**lease**	**.**
但	尽管如此	它	是	相关	到	这	租	.

但即便如此，它仍然与租赁合同相关。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] 20th [ʌv; əv] [i:tʃ] [jɪr] — [ðə; ði]

There	**has**	**been**	**some**	**strong**	**evidence**	**that**	**on**	**October**	**20th**	**of**	**each**	**year**	**—**	**the**
那里	有	到过	一些	强的	证据	那	在	十月	20th	的	每个	年	—	这

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [naɪt] — ['sɜ:rt(ə)n] ,

anniversary	**of**	**that**	**horrible**	**night**	**—**	**certain**	**,**
周年纪念日	的	那	可怕	夜晚	—	肯定	,

有强有力的证据表明，每年的10月20日——那个可怕夜晚的周年纪念日——某些人，

[ɑ:] , [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] .

ah	**,**	**manifestations**	**have**	**been**	**observed**	**.**
啊	,	表现	有	到过	观察到	.

啊，已经观察到一些迹象。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [li:s] [ju:; jʊ] [wɪl] [saɪn] ['spɛsəˌfaɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][sɪks][pi:] . [em] . [tu:; tə][sɪks][ə; eɪ] . [em] .

Therefore	**the**	**lease**	**you**	**will**	**sign**	**specifies**	**that**	**from**	**six**	**p**	**.**	**m**	**.**	**to**	**six**	**a**	**.**	**m**	**.**
所以	这	租	你	将要	符号	指定	那	从	六	p	.	米	.	到	六	一个	.	米	.

[ɑ:n] [i:tʃ] [ɑ:k'toʊbər] 20th ,

on	**each**	**October**	**20th**	**,**
在	每个	十月	20th	,

因此，您将签署的租赁合同明确规定，每年的10月20日晚上6点至次日早上6点，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmuːv] [jɔːrˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [lɑːk] [ðə; ði] [haʊs] [sɪˈkjʊrli] [ænd; ənd]

you	will	remove	yourselves	from	the	premises	,	lock	the	house	securely	and
你	将要	消除	你们自己	从	这	前提	,	锁	这	房子	安全地	和

[rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] .

remain	away	.
保持	离开	.

你们应立即离开该处所，锁好房屋，并远离此处。

" [mædʒ] [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Madge	and	I	glanced	at	each	other	.
"	玛吉	和	我	瞥了一眼	在	每个	其他	.

“我和玛吉互相看了一眼。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [bɪˈzɑːr] [rɪˈkwaɪərmənt] , [jet] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [rɪˈliːvd]

It	was	certainly	a	bizarre	requirement	,	yet	I	think	we	were	both	relieved
它	曾是	当然	一个	怪异	要求	,	然而	我	思考	我们	是	两个都	松了口气

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

to	learn	the	details	.
到	学习	这	细节	.

这的确是一个很奇怪的要求，但我想我们俩在了解详情后都松了一口气。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [noʊ] [greɪt]

To	remain	away	from	home	one	night	a	year	was	actually	no	great
到	保持	离开	从	家	一	夜晚	一个	年	曾是	实际上	不	伟大的

[ˌɪnkənˈviːniəns] .

inconvenience	.
不便	.

一年中只有一晚不在家，其实并不算什么大不便。

[wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [wɪrd] [klɔːz] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [liːs] [æt; ət] [wʌns] .

We	agreed	to	obey	the	weird	clause	and	signed	the	lease	at	once	.
我们	同意	到	服从	这	诡异的	条款	和	签名	这	租	在	一次	.

我们同意遵守这条奇怪的条款，并立即签署了租赁合同。

['æftər][wiː; wi] [left] , [wiː; wi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

After	we	left	,	we	made	light	of	the	matter	.
后	我们	左边	,	我们	制成	光	的	这	事情	.

我们离开后，就把这件事轻描淡写了。

[wiː; wi] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] " [ɪgˈzɪstɪd] ['oʊnli][ɪn]['mɪsɪz] . ['dælis] - [maɪnd] .

We	concluded	that	the	"	manifestations	"	existed	only	in	Mrs	.	Dallis	'	mind	.
我们	结束	那	这	"	表现	"	存在	仅有的	在	太太	.	达利斯	-	头脑	.

我们得出结论，这些“显现”只存在于达利斯夫人的想象中。

[ɑːkˈtoʊbər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] — [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [rent] .

October	was	a	long	way	off	—	and	we	did	have	a	rent	.
十月	曾是	一个	长的	方式	离开	—	和	我们	做过	有	一个	租	.

离十月还早着呢——而且我们还要交房租。

[ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hektɪk][ˌɔːlˈbiːɪt] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [fluː] [pæst] .

That	year	was	a	hectic	albeit	prosperous	and	happy	one	and	the	months	flew	past	.
那	年	曾是	一个	忙碌的	尽管	繁荣	和	快乐的	一	和	这	几个月	飞翔	过去的	.

那一年虽然忙碌，但也硕果累累，令人欣慰，时间飞逝。

[mædʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt] ['goʊsts] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdiz] .

Madge	and	I	were	too	busy	to	worry	about	ghosts	of	old	ladies	.
玛吉	和	我	是	也	忙碌的	到	担心	关于	鬼魂	的	老的	女士们	.

玛吉和我忙得没空去想什么老太太的鬼魂。

[wiː; wi] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'membər]

We	never	encountered	any	in	the	house	and	although	we	occasionally	remembered
我们	绝不	遭遇	任何	在	这	房子	和	虽然	我们	偶尔	记得

[ðə; ði][ɑːk'toʊbər] 20th [klɔːz] [ænd; ənd][dʒoʊkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	October	20th	clause	and	joked	about	it	,
这	十月	20th	条款	和	开玩笑	关于	它	,

我们从未在家里遇到过这种情况，虽然我们偶尔会想起10月20日的条款并以此开玩笑，

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [wiː; wi] ['veri] ['nɪrli] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt]

we	were	so	occupied	with	other	matters	we	very	nearly	forgot	about	the	date
我们	是	所以	占领	和	其他	事情	我们	非常	几乎	忘了	关于	这	日期

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [dɪd] [ə'raɪv] .

when	it	finally	did	arrive	.
什么时候	它	最后	做过	到达	.

我们当时忙于其他事情，几乎忘记了它最终到达的日期。

['mɪsɪz] . ['dælis] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n]

Mrs	.	Dallis	,	however	,	had	foreseen	the	possibility	of	that	and	made	provision
太太	.	达利斯	,	然而	,	有	预见	这	可能性	的	那	和	制成	条款

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

然而，达利斯夫人预见到了这种可能性，并为此做好了准备。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 20th [ʃiː; ʃi] ['telifəund] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]

At	five	o'clock	on	the	afternoon	of	October	20th	she	telephoned	to	make	sure
在	五	点钟	在	这	下午	的	十月	20th	她	电话	到	制作	当然

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['veɪkeɪt] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][sɪks] .

that	we	were	planning	to	vacate	the	house	by	six	.
那	我们	是	规划	到	腾空	这	房子	经过	六	.

10月20日下午5点，她打电话来确认我们是否计划在6点前搬出房子。

[wiː; wi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

We	assured	her	that	we	would	be	out	in	an	hour	.
我们	保证	她	那	我们	会	是	出去	在	一个	小时	.

我们向她保证一个小时后就会出去。

['æktʃuəli] , [wiː; wi][dʒʌst][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Actually	,	we	just	did	make	it	.
实际上	,	我们	只是	做过	制作	它	.

实际上，我们刚刚成功了。

[wiː; wi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [pæk] [æn; ən] [ˌoʊvər'naɪt] [bæg] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ,

We	had	neglected	to	pack	an	overnight	bag	till	the	last	minute	and	,
我们	有	被忽视的	到	盒	一个	过夜	包	直到	这	最后的	分钟	和	,

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

as	always	,
作为	总是	,

我们直到最后一刻才想起要打包过夜包，而且，像往常一样，

['sevrəl] ['maɪnər][bʌt; bət] [ɪ'senʃ(ə)l] ['aɪtəmz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] .

several	minor	but	essential	items	had	to	be	searched	for	.
一些	次要的	但	基本的	项目	有	到	是	搜索	为了	.

需要寻找几件虽小但必不可少的物品。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] ['lɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

After	we	had	checked	the	locks	on	the	back	door	and	all	the	windows	,
后	我们	有	已检查	这	锁	在	这	后退	门	和	全部	这	视窗	,

我们检查完后门锁和所有窗户后，

[wiː; wi] [stept] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

we	stepped	out	onto	the	front	porch	.
我们	步	出去	到	这	正面	门廊	.

我们走到了前廊上。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn] - [hæf] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [sɪks][piː] . [em] . [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː]

I	think	it	was	about	one	-	half	minute	before	six	p	.	m	.	when	I	turned	the	key
我	思考	它	曾是	关于	一	-	一半	分钟	前	六	p	.	米	.	什么时候	我	转向	这	钥匙

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

in	the	front	door
在	这	正面	门

我想大概是下午六点差半分钟的时候，我转动钥匙打开了前门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] .

and	we	walked	down	the	porch	steps	.
和	我们	步行	向下	这	门廊	步骤	.

我们走下门廊台阶。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

We	made	a	lark	of	the	affair	.
我们	制成	一个	云雀	的	这	事务	.

我们把这件事当成了一场闹剧。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] ['restrɑːnt] , [ə'tendid] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

We	had	dinner	at	a	fine	restaurant	,	attended	a	play	,
我们	有	晚餐	在	一个	美好的	餐厅	,	参加	一个	玩	,

我们在一家高级餐厅吃了晚餐，还看了一场话剧。

[dræŋk] ['kɑːkˌteɪlz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ruːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

drank	cocktails	and	finally	turned	in	at	the	hotel	room	which	we	had
喝	鸡尾酒	和	最后	转向	在	在	这	酒店	房间	哪个	我们	有

[ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

engaged	for	the	occasion	.
已订婚的	为了	这	场合	.

我们喝了鸡尾酒，最后回到了为这次活动预订的酒店房间休息。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mædʒ] ['sliːpɪli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz]

The	next	morning	Madge	sleepily	assured	me	that	she	had	no	qualms
这	下一个	早晨	玛吉	昏昏欲睡地	保证	我	那	她	有	不	疑虑

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːd] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

whatsoever	about	returning	to	our	house	and	that	she'd	consider	me	a
任何	关于	返回	到	我们的	房子	和	那	棚	考虑	我	一个

[fʌsbəkɪt] [ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['ɜːrli] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

fussbucket	if	I	insisted	on	leaving	early	so	that	I	could	stop	at	the	place	before	I
爱抱怨的人	如果	我	坚持	在	离开	早期的	所以	那	我	可以	停止	在	这	地方	前	我

[left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

left	for	the	office	.
左边	为了	这	办公室	.

第二天早上，玛吉睡眼惺忪地向我保证，她一点也不介意回到我们家，如果我坚持要早点离开，以便在去上班之前顺便去那里，她会认为我太小题大做。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]

I	told	her	I'd	go	directly	from	the	hotel	to	work	and	leave	her
我	讲述	她	ID	去	直接地	从	这	酒店	到	工作	和	离开	她

[tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['eni] [oʊld] ['goʊsts] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋoʊvər] [ɑːn]

to	contend	with	any	old	ghosts	that	happened	to	be	nursing	a	hangover	on
到	抗衡	和	任何	老的	鬼魂	那	发生	到	是	护理	一个	宿醉	在

['aʊər; ɑːr] ['premɪsɪz] .

our	premises	.
我们的	前提	.

我告诉她我会直接从酒店去上班，让她自己去应付我们酒店里那些宿醉未醒的幽灵。

[mædʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [veɪg] [ə'baʊt] [taɪm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [haʊ'evər] ,

Madge	**is**	**always**	**vague**	**about**	**time**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**however**	**,**
玛吉	是	总是	模糊的	关于	时间	早期的	在	这	早晨	然而	,

不过，玛吉清晨总是对时间说得含糊不清。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

and	**I**	**did**	**leave**	**the**	**hotel**	**earlier**	**than**	**was**	**necessary**	**.**
和	我	做过	离开	这	酒店	早些时候	比	曾是	必要的	.

而且我的确比必要的时间更早离开了酒店。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['draɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

I	**started**	**driving**	**toward**	**the**	**office**	**,**
我	开始	驾驶	朝向	这	办公室	,

我开始开车往办公室方向开，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd][get][ə; eɪ] [hed] [stɑːrt][ɑːn][sʌm; səm] ['pepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][paɪld] [ʌp] .

thinking	**I'd**	**get**	**a**	**head**	**start**	**on**	**some**	**papers**	**which**	**had**	**piled**	**up**	**.**
思维	ID	得到	一个	头	开始	在	一些	文件	哪个	有	堆积	向上	.

我本想趁此机会提前处理一下堆积如山的文件。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ɪmpʌls] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][draɪv] [tɔːrd]

But	**some**	**obscure**	**impulse**	**persuaded**	**me**	**to**	**turn**	**the**	**car**	**and**	**drive**	**toward**
但	一些	朦胧	冲动	被说服	我	到	转动	这	车	和	驾驶	朝向

[ðə; ði] ['sʌbəːb] .

the	**suburbs**	**.**
这	郊区	.

但某种莫名的冲动促使我调转车头，驶向郊区。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['fuːlɪʃ] ,

I	**felt**	**a**	**bit**	**foolish**	**,**
我	毛毡	一个	少量	愚蠢	,

我感觉自己有点傻，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['ɑːrgjuː][maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk]

but	**I**	**couldn't**	**argue**	**myself**	**out**	**of**	**stopping**	**at**	**our**	**house**	**for**	**a**	**quick**
但	我	不能	争论	我	出去	的	停止	在	我们的	房子	为了	一个	快的

['tʃeˌkʌp] .

checkup	**.**
清理	.

但我无法说服自己不去家里做一次快速检查。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hiːdid] [ðə; ði][dɪm] ['prɑːmptɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	**have**	**always**	**been**	**grateful**	**that**	**I**	**heeded**	**the**	**dim**	**prompting**	**which**	**caused**	**me**	**to**
我	有	总是	到过	感激的	那	我	听从了	这	暗淡	提示	哪个	导致	我	到

[tʃeɪndʒ] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

change	**directions**	**that**	**morning**	**.**
改变	方向	那	早晨	.

我一直很庆幸那天早上我听从了内心的隐隐直觉，改变了方向。

[wen] [aɪ] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn]['ɔːrdər] .

When	**I**	**unlocked**	**the**	**door**	**and**	**walked**	**into**	**the**	**house**	**,**	**everything**	**seemed**	**in**	**order**	**.**
什么时候	我	已解锁	这	门	和	步行	进入	这	房子	,	一切	似乎	在	命令	.

当我打开门走进屋子时，一切似乎都很井然有序。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [rɪr] [dɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl] [sɪ'kjʊrli] ['boʊltɪd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs]

The	**windows**	**and**	**rear**	**door**	**were**	**still**	**securely**	**bolted**	**and**	**nothing**	**was**	**amiss**
这	视窗	和	后部	门	是	仍然	安全地	螺栓连接	和	没有什么	曾是	错误

.

.
.

窗户和后门都牢牢地锁上了，一切正常。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

I	searched	the	house	from	cellar	to	garret	and	found	nothing	disturbed	.
我	搜索	这	房子	从	地窖	到	阁楼	和	成立	没有什么	不安	.

我从地下室到阁楼搜遍了整栋房子，没有发现任何被动过的动作。

['faɪnəli] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Finally	,	feeling	rather	sheepish	at	this	point	,
最后	,	感觉	相当	羞怯	在	这	观点	,

最后，此时我感到有些不好意思。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [tʃerz] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [droʊv] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I	sat	down	in	one	of	the	living	room	chairs	to	rest	a	minute	before	I	drove	to	work	.
我	卫星	向下	在	一	的	这	活的	房间	椅子	到	休息	一个	分钟	前	我	驾驶	到	工作	.

我坐在客厅的一把椅子上休息了一会儿，然后开车去上班。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ,

As	I	sat	there	,
作为	我	卫星	那里	,

我坐在那里，

[aɪ] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

I	noticed	some	small	object	protruding	from	behind	the	divan	on	the	opposite	side	of	the	room	.
我	注意到	一些	小的	目的	突出	从	在后面	这	迪万	在	这	对面的	边	的	这	房间	.

我注意到房间另一侧沙发后面伸出一个小物体。

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

I	couldn't	distinguish	what	it	was	;
我	不能	区分	什么	它	曾是	;

我无法分辨那是什么；

[maɪld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [pɪr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɪ'væn] .

mild	curiosity	prompted	me	to	get	up	and	peer	behind	the	divan	.
温和的	好奇心	提示	我	到	得到	向上	和	同伴	在后面	这	迪万	.

一丝好奇心驱使我起身，向沙发后面张望。

[æz; əz][aɪ] [bent] [daʊn] , [aɪ] [froʊz] .

As	I	bent	down	,	I	froze	.
作为	我	弯曲	向下	,	我	冻住了	.

我弯下腰时，突然僵住了。

['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'væn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [fɜːr] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] — ['aʊər; ɑːr] [kæt] ,

Huddled	against	the	back	of	the	divan	was	a	pitiful	little	heap	of	fur	lying	in	a	pool	of	blood	—	our	cat	,
蜷缩着	反对	这	后退	的	这	迪万	曾是	一个	可怜	小的	堆	的	毛皮	说谎	在	一个	水池	的	血	—	我们的	猫	,

蜷缩在沙发靠背上的是一团可怜的小毛球，躺在血泊中——那是我们的猫。

['dʒɪŋkoʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [slæʃt] [waɪd] ['oʊpən] .

Jinko	,	with	his	throat	slashed	wide	open	.
金科	,	和	他的	喉	削减	宽的	打开	.

金科的喉咙被割开了一道大口子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [prə'truːdɪŋ] .

It	was	the	tip	of	his	tail	which	I	had	seen	protruding	.
它	曾是	这	提示	的	他的	尾巴	哪个	我	有	已见	突出	.

我看到的是他露出来的尾巴尖。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

In	our	haste	to	leave	the	previous	evening	,	we	had	forgotten	about	him	.
在	我们的	匆忙	到	离开	这	以前的	晚上	,	我们	有	被遗忘的	关于	他	.

前一天晚上我们匆忙离开时，把他忘了。

[wiː; wi] ['hædnt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli]

We	hadn't	noticed	him	in	the	house	and	I	think	we	both	subconsciously
我们	之前没有	注意到	他	在	这	房子	和	我	思考	我们	两个都	潜意识

[ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [wiː; wi] [lɔkt] [ʌp] .

assumed	that	he	was	outside	when	we	locked	up	.
假定	那	他	曾是	外部	什么时候	我们	已锁定	向上	.

我们当时没注意到他在屋里，我想我们俩下意识地都以为他锁门的时候在外面。

[aɪ] [kliːnd] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] , ['berid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] ,

I	cleaned	up	the	blood	,	buried	the	little	creature	in	a	corner	of	the	backyard	,
我	已清洗	向上	这	血	,	埋葬	这	小的	生物	在	一个	角落	的	这	后院	,

我清理了血迹，把那只小动物埋在了后院的一个角落里。

[pɔːd] [maɪ'self][ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

poured	myself	a	stiff	drink	and	went	to	work	.
倾倒	我	一个	僵硬的	喝	和	去	到	工作	.

我给自己倒了杯烈酒，然后去上班了。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [mædʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

Several	times	during	the	day	I	called	up	to	make	sure	that	Madge	was	all	right	.
一些	时代	期间	这	天	我	称为	向上	到	制作	当然	那	玛吉	曾是	全部	正确的	.

白天我打了好几次电话，确认玛吉是否安好。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nɪni] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][faɪnd][æn; ən][oʊld] [ʃraʊd] [drɑːpt]

She	called	me	a	ninny	and	said	she	couldn't	even	find	an	old	shroud	dropped
她	称为	我	一个	傻瓜	和	说	她	不能	甚至	寻找	一个	老的	裹尸布	掉落

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

around	the	house	.
大约	这	房子	.

她骂我是个傻瓜，还说她连掉在房子周围的旧裹尸布都找不到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [wen] ['dʒɪŋkoʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Of	course	she	got	somewhat	suspicious	in	a	day	or	so	when	Jinko	failed	to	show
的	课程	她	得到	有些	可疑的	在	一个	天	或者	所以	什么时候	金科	失败的	到	展示

[ʌp] .

up	.
向上	.

当然，过了一两天，金子没有出现，她就开始有些怀疑了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

But	he	had	disappeared	for	days	at	a	time	before	,
但	他	有	消失	为了	天	在	一个	时间	前	,

但他以前也曾多次失踪数日。

[ænd; ənd][aɪ] ['faɪnəli] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ɔːr] [met]

and	I	finally	persuaded	her	that	he	must	have	wandered	away	or	met
和	我	最后	被说服	她	那	他	必须	有	漫步	离开	或者	遇见

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .

with	an	accident	.
和	一个	事故	.

我最终说服了她，他一定是走失了或者出了意外。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] [aɪ] [seɪvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] ;

The	following	summer	I	saved	some	of	my	vacation	time	;
这	下列的	夏天	我	已保存	一些	的	我的	假期	时间	;

第二年夏天，我攒了一些假期时间；

[mædʒ] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 20th [ɪn] [meɪn] .

Madge	**and**	**I**	**spent**	**the**	**entire**	**week**	**of**	**October**	**20th**	**in**	**Maine**	**.**
玛吉	和	我	花费	这	全部的	星期	的	十月	20th	在	缅因州	.

10月20日那一周，我和玛吉都在缅因州度过。

[ɪn] [dɪ'sembər] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [daʊn] ['peɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] .

In	**December**	**I**	**put**	**a**	**down**	**payment**	**on**	**a**	**new**	**house**	**.**
在	十二月	我	放	一个	向下	支付	在	一个	新的	房子	.

去年十二月我付了新房的首付。

[wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['mædʒɪz] ['krɪsməs]

We	**moved**	**into**	**it**	**just**	**before**	**the**	**holidays**	**—**	**and**	**one**	**of**	**Madge's**	**Christmas**
我们	已搬	进入	它	只是	前	这	假期	—	和	一	的	玛吉的	圣诞节

['prez(ə)nts][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌdli] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrʒn] ['kɪt(ə)n] .

presents	**was**	**a**	**cuddly**	**little**	**Persian**	**kitten**	**.**
礼物	曾是	一个	可爱的	小的	波斯语	小猫	.

我们在假期前搬进了新家——玛吉收到的圣诞礼物之一就是一只可爱的小波斯猫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [wʌn][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

She	**had**	**been**	**teasing**	**me**	**to**	**buy**	**one**	**for**	**months**	**,**
她	有	到过	戏弄	我	到	买	一	为了	几个月	,

她几个月来一直怂恿我买一个，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dʒʌst]['hædnt][gɑːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðen] .

but	**somehow**	**I**	**just**	**hadn't**	**got**	**around**	**to**	**it**	**till**	**then**	**.**
但	不知何故	我	只是	之前没有	得到	大约	到	它	直到	然后	.

但不知为何，直到那时我才抽出时间来做这件事。

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɪrd] ['mæsks]

THE	**MAN**	**WHO**	**FEARED**	**MASKS**
这	男人	WHO	害怕	面具

害怕戴面具的人

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ]['mæsks][ɔːr] [fɔːls] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['eni] [taɪp] .

Mr	**.**	**Apondee**	**was**	**terrified**	**by**	**masks**	**or**	**false**	**faces**	**of**	**any**	**type**	**.**
先生	.	-	曾是	恐惧	经过	面具	或者	错误的	面孔	的	任何	类型	.

阿蓬迪先生非常害怕任何类型的面具或假脸。

[ˌhæloʊ'iːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪdiəts] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɔːrər] .

Halloween	**to**	**him**	**was**	**an**	**idiot's**	**festival**	**of**	**unmitigated**	**horror**	**.**
万圣节	到	他	曾是	一个	白痴的	节日	的	未加缓解的	恐怖	.

在他看来，万圣节是一场彻头彻尾的恐怖白痴节日。

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] ['entər] [ə; eɪ] ['taɪgɚz] [ler] [ðæn; ðən] [ə'tend] [ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] .

He	**would**	**sooner**	**enter**	**a**	**tiger's**	**lair**	**than**	**attend**	**a**	**masked**	**ball**	**.**
他	会	很快	进入	一个	老虎的	巢穴	比	出席	一个	戴面具	球	.

他宁愿进入老虎的巢穴，也不愿参加化装舞会。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːls] [feɪs] ['hɑːrmləsli] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [ʃɑːp] ,

If	**he**	**saw**	**a**	**false**	**face**	**harmlessly**	**dangling**	**in**	**the**	**window**	**of**	**a**	**novelty**	**shop**	**,**
如果	他	锯	一个	错误的	脸	无害地	悬挂	在	这	窗户	的	一个	新奇	店铺	,

如果他看到一张假脸无害地悬挂在一家新奇商店的橱窗里，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] .

he	**would**	**shudder**	**and**	**turn**	**away**	**.**
他	会	不寒而栗	和	转动	离开	.

他会浑身一颤，然后转过身去。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm][ɔ:l] ['i:vnɪŋ] [lɔ:ŋ] — ['i:v(ə)n] [ɪn'tru:d] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	memory	of	it	would	haunt	him	all	evening	long	—	even	intrude	in	his
这	记忆	的	它	会	出没	他	全部	晚上	长的	—	甚至	侵入	在	他的

[dri:mz] [ænd; ənd] ['tɔ:rment] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'woʊk] ,

dreams	and	torment	him	until	he	awoke	,
梦境	和	折磨	他	直到	他	醒来	,

这件事的记忆会让他整晚都寝食难安——甚至会闯入他的梦境，折磨他直到醒来。

[lɪmp] [wɪð; wɪθ] ['naɪtmer] ['pænɪk] .

limp	with	nightmare	panic	.
跛行	和	恶梦	恐慌	.

因噩梦惊恐而瘫软。

[ðə; ði] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [mæsk]

The	detailed	circumstances	surrounding	the	inception	of	Mr	.	Apondee's	mask
这	详细的	情况	周围	这	盗梦空间	的	先生	.	-	面具

[fɪr] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['heɪzi] ,

fear	were	somewhat	hazy	,
害怕	是	有些	朦胧	,

阿蓬迪先生对面具产生恐惧的具体情况有些模糊不清。

[sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['skersli] [θri:] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

since	he	was	scarcely	three	years	old	at	the	time	.
自从	他	曾是	几乎	三	年	老的	在	这	时间	.

因为当时他才三岁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['terər] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] ,

But	the	particular	moments	of	terror	he	remembered	vividly	,
但	这	特别的	时刻	的	恐怖	他	记得	生动地	,

但他却清晰地记得那些特别恐怖的时刻。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][træn'spaɪərd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt][ə'dʌlt; 'ædʌlt][laɪf] .

as	if	they	had	transpired	within	his	recent	adult	life	.
作为	如果	他们	有	发生了	之内	他的	最近的	成人	生活	.

仿佛这些事就发生在他最近的成年生活中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ]['sɜ:rkəs] [tent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

He	was	sitting	in	a	huge	circus	tent	with	his	father	.
他	曾是	坐着	在	一个	巨大的	马戏团	帐篷	和	他的	父亲	.

他和父亲坐在一个巨大的马戏团帐篷里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['sɜ:rkəs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli] [ɪk'saɪtɪd] , [tens] , ['sʌmwʌt] ['fɪrf(ə)l] .

It	was	his	first	circus	;	he	was	enormously	excited	,	tense	,	somewhat	fearful	.
它	曾是	他的	第一的	马戏团	;	他	曾是	非常	兴奋的	,	紧张	,	有些	可怕	.

这是他第一次看马戏；他既兴奋又紧张，还有点害怕。

[hi:; hi] [held] [taɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hænd] .

He	held	tight	to	his	father's	hand	.
他	握住	紧的	到	他的	父亲的	手	.

他紧紧地握着父亲的手。

['sʌd(ə)nli] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .

Suddenly	all	the	lights	went	out	.
突然	全部	这	灯	去	出去	.

突然间，所有的灯都灭了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skri:mz] , ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] , ['rɔrz] , [haulz] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] .

There	were	screams	,	frightened	cries	,	roars	,	howls	and	monstrous	bellowings	.
那里	是	尖叫	,	害怕	哭泣	,	咆哮	,	嚎叫	和	滔天	风箱	.

现场有尖叫声、惊恐的哭喊声、咆哮声、嚎叫声和怪兽般的吼声。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] ['pæsɪʤ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrənsiz]

People	began	pushing	and	shoving	,	trying	to	force	passage	toward	the	entrances
人们	开始	推动	和	推搡	,	尝试	到	力量	通道	朝向	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] [tent] .

of	the	pitch	-	black	tent	.
的	这	沥青	-	黑色的	帐篷	.

人们开始推搡拥挤，试图挤向漆黑的帐篷入口。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [kə'moʊʃ(ə)n] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] .

In	the	whirlwind	commotion	he	lost	his	grip	on	his	father's	hand	.
在	这	旋风	骚动	他	丢失的	他的	紧握	在	他的	父亲的	手	.

在一阵混乱中，他松开了父亲的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['træmplɪŋ] , ['kəːsiŋ] [taɪd][ʌv; əv] ['swetɪŋ] [hjuː'mænəti] .

He	was	swept	away	in	a	trampling	,	cursing	tide	of	sweating	humanity	.
他	曾是	扫荡	离开	在	一个	践踏	,	咒骂	潮	的	出汗	人类	.

他被裹挟在汗流浃背、咒骂不休的人群中。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːts] , ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

He	fell	down	between	the	seats	,	screaming	,	and	suddenly	out	of	the	darkness
他	跌倒	向下	之间	这	座位	,	尖叫	,	和	突然	出去	的	这	黑暗

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [feɪs] ,

appeared	a	nightmare	face	,
出现	一个	恶梦	脸	,

他尖叫着跌倒在座位之间，突然，黑暗中出现了一张噩梦般的面孔。

['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] - ['sɪlvəri] [ʃaɪn] , [hjuːdʒ][ʌv; əv] [noʊz] ,

luminous	with	a	green	-	silvery	shine	,	huge	of	nose	,
发光的	和	一个	绿色的	-	银色	闪耀	,	巨大的	的	鼻子	,

散发着绿银色的光泽，鼻子很大，

[gæʃt] [baɪ] [greɪt] [waɪt] ['rʌbəri] [lɪps] [wɪtʃ] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] ['merɪmənt] .

gashed	by	great	white	rubbery	lips	which	writhed	with	insane	merriment	.
裂口	经过	伟大的	白色的	橡胶状的	嘴唇	哪个	扭动	和	疯狂的	欢乐	.

被巨大的白色橡胶般的嘴唇撕裂，疯狂地扭动着，欢快地笑着。

[ðə; ði] [feɪs] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ,

The	face	bent	over	him	,	with	its	tiny	glittering	eyes	,
这	脸	弯曲	超过	他	,	和	它是微小的		闪闪发光	眼睛	,

那张脸俯身看着他，那双小小的眼睛闪闪发光。

[ɪts] ['fɪrf(ə)l] [pɪŋk] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪts] ['griːsi] [ʃaɪn] .

its	fearful	pink	mouth	and	its	greasy	shine	.
它是	可怕	粉色的	嘴	和	它是	腻	闪耀	.

它那可怕的粉红色嘴巴和它油腻的光泽。

[hɪz; ɪz] [skriːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'lɪriəs] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət]

His	screams	of	a	few	moments	before	turned	to	delirious	shrieks	of	ultimate
他的	尖叫	的	一个	很少	时刻	前	转向	到	谵妄	尖叫	的	最终的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

他刚才的尖叫声变成了极度恐惧的疯狂尖叫。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

He	remembered	nothing	more	.
他	记得	没有什么	更多的	.

他之后什么都不记得了。

[ɪ'ventʃuəli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [laɪts] [went] [bæk] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [mæskt] ['sɜ:rkəs] [klaʊn]

Eventually	**of**	**course**	**the**	**lights**	**went**	**back**	**on**	**and**	**the**	**masked**	**circus**	**clown**
最终	的	课程	这	灯	去	后退	在	和	这	戴面具	马戏团	小丑

[rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ɪts] ['fɑ:ðər] .

returned	**a**	**screaming**	**and**	**hysterical**	**child**	**to**	**its**	**father**	**.**
返回	一个	尖叫	和	歇斯底里的	孩子	到	它是	父亲	.

当然，最终灯光重新亮起，戴着面具的马戏团小丑把一个尖叫歇斯底里的孩子还给了他的父亲。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [skri:md] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [tent] ,

The	**child**	**screamed**	**all**	**the**	**way**	**out**	**of**	**the**	**circus**	**tent**	**,**
这	孩子	尖叫	全部	这	方式	出去	的	这	马戏团	帐篷	,

孩子一路尖叫着跑出了马戏团帐篷。

[skri:md] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [skri:md] [ænd; ənd] ['sɒbd] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl]

screamed	**all**	**the**	**way**	**home**	**and**	**screamed**	**and**	**sobbed**	**half**	**the**	**night**	**,**	**until**
尖叫	全部	这	方式	家	和	尖叫	和	啜泣	一半	这	夜晚	,	直到

[ɪg'zɔ:stʃən] [brɔ:t] [hɪp'nɑ:tɪk] [sli:p] .

exhaustion	**brought**	**hypnotic**	**sleep**	**.**
疲惫	带来	催眠的	睡觉	.

一路尖叫着回到家，半夜又尖叫又哭泣，直到精疲力竭才进入梦乡。

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['perənts] ['faɪnəli] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] ['nevər] [dɪd]

The	**distressed**	**parents**	**finally**	**forgot**	**the**	**unfortunate**	**incident**	**,**	**but**	**the**	**child**	**never**	**did**
这	苦恼	父母	最后	忘了	这	不幸	事件	,	但	这	孩子	绝不	做过

.

:
.

悲痛欲绝的父母最终忘记了那件不幸的事，但孩子却始终无法忘记。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [mæsk] ['weivəd] ['ɔ:lweɪz]

In	**the**	**recesses**	**of**	**his**	**memory**	**a**	**grotesque**	**and**	**hideous**	**mask**	**wavered**	**always**
在	这	凹陷处	的	他的	记忆	一个	怪诞	和	可怕	面具	犹豫不决	总是

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

just	**out**	**of**	**sight**	**,**
只是	出去	的	视线	,

在他记忆的深处，一张怪诞丑陋的面具始终若隐若现，难以察觉。

[ə'weɪtɪŋ] [ɪts] [tʃæns] [tu:; tə] [lu:m] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

awaiting	**its**	**chance**	**to**	**loom**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**,**
等待中	它是	机会	到	织布机	出去	的	这	黑暗	,

它正等待着从黑暗中现身的机会。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:p] ['ɪntu:] [laɪt] [ænd; ənd]['petrɪfaɪ]

awaiting	**the**	**sudden**	**unexpected**	**moment**	**when**	**it**	**would**	**leap**	**into**	**light**	**and**	**petrify**
等待中	这	突然	意外	片刻	什么时候	它	会	飞跃	进入	光	和	石化

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['terər] .

him	**with**	**pure**	**terror**	**.**
他	和	纯的	恐怖	.

他等待着那突如其来的、意想不到的瞬间，它会跃入光芒之中，让他恐惧得动弹不得。

[ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔ:r] [maɪt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌndʒɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	**show**	**window**	**of**	**a**	**toy**	**store**	**might**	**bring**	**it**	**lunging**	**out**	**at**	**him**	**.**
这	展示	窗户	的	一个	玩具	店铺	可能	带来	它	突进	出去	在	他	.

玩具店的橱窗可能会让它扑向他。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [swept] [wɪð; wɪθ] [ə'kju:t] ['pænɪk][ə'pɑ:n] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪlbɔ:rd] ['ædvərtaɪzɪŋ]

He	**might**	**be**	**swept**	**with**	**acute**	**panic**	**upon**	**glancing**	**up**	**at**	**a**	**billboard**	**advertising**
他	可能	是	扫荡	和	急性	恐慌	之上	瞥了一眼	向上	在	一个	广告牌	广告

[ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['saɪdʃoʊ] .

a	**traveling**	**sideshow**	**.**
一个	旅行	杂耍表演	.

他抬头看到一块宣传流动杂耍表演的广告牌时，可能会感到极度恐慌。

[wʌns] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wen] [ə; eɪ] [ˈwɪrdli] [mæskt] " [mæn][frʌm; frəm][mɑːrz] "

Once	**he**	**nearly**	**fainted**	**on**	**the**	**street**	**when**	**a**	**weirdly**	**masked**	"	**Man**	**from**	**Mars**	"
一次	他	几乎	昏厥	在	这	街道	什么时候	一个	奇怪的	戴面具	"	男人	从	火星	"

— [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈmuːvi] — [stroʊd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

—	**advertising**	**a**	**local**	**movie**	**—**	**strode**	**around**	**a**	**corner**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
—	广告	一个	当地的	电影	—	大步走	大约	一个	角落	在	正面	的	他	.

有一次，一个戴着怪异面具的“火星人”（为当地电影做广告）从街角走过，差点晕倒在他面前。

[ðə; ði] [fɪr] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌædəˈles(ə)ns]

The	**fear**	**remained**	**with**	**him**	**through**	**his**	**childhood**	**,**	**through**	**his**	**adolescence**
这	害怕	剩余	和	他	通过	他的	童年	,	通过	他的	青春期

[ænd; ənd][ɑːn][ˈɪntuː] [fʊl] [məˈtʃʊrəti] .

and	**on**	**into**	**full**	**maturity**	**.**
和	在	进入	满的	到期	.

这种恐惧伴随他度过了童年、青少年时期，一直延续到他完全成年。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræʃənəˌlaɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈdʌlt; ˈædʌlt] [ˈjɪrz] .

It	**seemed**	**impervious**	**to**	**the**	**rationalizing**	**of**	**his**	**adult**	**years**	**.**
它	似乎	不透水的	到	这	合理化	的	他的	成人	年	.

他成年后的一切理性思考似乎都无济于事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈɑːrgjuːd] [əˈweɪ] .

It	**would**	**not**	**be**	**argued**	**away**	**.**
它	会	不是	是	争论	离开	.

这不会被轻易驳倒。

[ɪts] [ruːts] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈsaɪkɪk] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd]

Its	**roots**	**had**	**pierced**	**the**	**psychic**	**marrow**	**of**	**his**	**being**	**and**
它是	根	有	穿孔	这	精神	骨髓	的	他的	存在	和

[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [rentʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

resisted	**all**	**his**	**efforts**	**to**	**wrench**	**them**	**out**	**.**
抵抗	全部	他的	努力	到	扳手	他们	出去	.

它的根已经刺穿了他的精神内核，他竭尽全力想要将它们拔除，却都无济于事。

[ðə; ði] [əbˈsesɪv] [fɪr] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [kənˈsʌltid] [ə; eɪ]

The	**obsessive**	**fear**	**haunted**	**him**	**to**	**such**	**an**	**extent**	**that**	**he**	**finally**	**consulted**	**a**
这	痴迷的	害怕	闹鬼的	他	到	这样的	一个	程度	那	他	最后	咨询	一个

[ˈrepjətəb(ə)l] [saɪˈkaɪətrɪst] .

reputable	**psychiatrist**	**.**
信誉良好的	精神科医生	.

这种挥之不去的恐惧感一直困扰着他，以至于他最终去看了一位有声望的精神科医生。

[ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [ˈpeɪʃntli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l]

The	**psychiatrist**	**patiently**	**heard**	**him**	**out**	**and**	**then**	**painstakingly**	**explained**	**in**	**simple**
这	精神科医生	耐心	听到	他	出去	和	然后	精心	解释	在	简单的

['leɪmən] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['ɪmpækt][ɑːn][hɪz; ɪz]

layman	**language**	**that**	**his**	**early**	**childhood**	**experience**	**had**	**made**	**an**	**impact**	**on**	**his**
外行	语言	那	他的	早期的	童年	经验	有	制成	一个	影响	在	他的

[ɪmˈpreʃənəb(ə)l] ,

impressionable	**,**
易受影响的	,

精神科医生耐心地听他倾诉，然后用通俗易懂的语言不厌其烦地解释说，他早年的童年经历对他的易受影响的心灵产生了影响。

[tuː] - [ˈvʌlnərəb(ə)l] [jʌŋ] [maɪnd][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][ˈæktʃuəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

too	**-**	**vulnerable**	**young**	**mind**	**all**	**out**	**of**	**proportion**	**to**	**its**	**actual**	**importance**	**.**
也	-	易受伤害的	年轻的	头脑	全部	出去	的	部分	到	它是	实际的	重要性	.

年轻心灵过于脆弱，其重要性完全不成比例。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæsk] [fɪr] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] .

He	pointed	out	that	the	mask	fear	was	far	more	than	a	physical	one	.
他	尖	出去	那	这	面具	害怕	曾是	远的	更多的	比	一个	身体的	一	.

他指出，人们对口罩的恐惧远不止是生理上的恐惧。

[truː] , [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrkəs] [kraʊd] ,

True	,	the	child	had	been	buffeted	by	the	circus	crowd	,
真的	,	这	孩子	有	到过	颠簸	经过	这	马戏团	人群	,

没错，这孩子确实被马戏团的人群撞到了。

[hæd; həd] [bɪn] [ʃʌvd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːts] — ['peɪnfəli] [ænd; ənd][pər'hæps] [sɪ'vɪrli] [bruːzd] .

had	been	shoved	and	pushed	down	between	the	seats	—	painfully	and	perhaps	severely	bruised	.
有	到过	推搡	和	推动	向下	之间	这	座位	—	痛苦地	和	也许	严重	瘀伤	.

他被推搡着摔倒在座位之间——疼痛难忍，而且可能伤势严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [went] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	the	fear	went	deeper	than	that	.
但	这	害怕	去	更深	比	那	.

但恐惧远不止于此。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] [tent] [went] [aʊt] ,

When	the	lights	in	the	circus	tent	went	out	,
什么时候	这	灯	在	这	马戏团	帐篷	去	出去	,

马戏团帐篷里的灯熄灭了，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] .

the	child	had	been	holding	tight	to	his	father's	hand	.
这	孩子	有	到过	保持	紧的	到	他的	父亲的	手	.

孩子一直紧紧地抓着父亲的手。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [sɪ'kjʊrəti] , ['kʌmfərt] , [prə'tekʃn] , [hoʊm] .

The	father	represented	security	,	comfort	,	protection	,	home	.
这	父亲	代表	安全	,	舒适	,	保护	,	家	.

父亲代表着安全感、舒适感、保护感和家的感觉。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [həːld] ['ɪntuː] ['mɪlɪŋ] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [lɪərɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['iːv(ə)l] [ɪn'tent] .

Suddenly	the	child	was	hurled	into	milling	blackness	and	then	out	of	the	darkness	appeared	a	hideous	leering	face	which	bore	down	on	him	with	apparent	evil	intent	.
突然	这	孩子	曾是	投掷	进入	铣削	黑	和	然后	出去	的	这	黑暗	出现	一个	可怕	色眯眯的	脸	哪个	钻孔	向下	在	他	和	明显	邪恶的	意图	.

突然，孩子被抛入一片漆黑之中，然后从黑暗中出现了一张丑陋的、咧嘴笑着的脸，带着明显的邪恶意图俯视着他。

[soʊ] — [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ɪk'spleɪnd] — [ɪn]['mɪstər] . - [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd][ðə; ði][mæsk] — [ɔːr] ['eni] [mæsk] — [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

So	—	the	psychiatrist	explained	—	in	Mr	.	Apondee's	subconscious	mind	the	mask	—	or	any	mask	—	had	come	to	symbolize	the	loss	of	security	,
所以	—	这	精神科医生	解释	—	在	先生	.	-	潜意识	头脑	这	面具	—	或者	任何	面具	—	有	来	到	象征	这	损失	的	安全	,

精神科医生解释说，在阿蓬迪先生的潜意识里，面具——或者任何面具——都象征着安全感的丧失。

[ʌv; əv] [stə'bɪlәti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

of	stability	and	protection	.
的	稳定	和	保护	.

稳定和保护。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [fɪrz] [wɪtʃ] ['lɝːkt] [ɪn]['mɪstər] .

It	symbolized	all	of	the	inherited	and	acquired	fears	which	lurked	in	Mr	.
它	象征性的	全部	的	这	遗传	和	获得	恐惧	哪个	潜伏	在	先生	.

- [oʊn] ['saɪkɪk] [depθs] .

Apondee's	own	psychic	depths	.
-	自己的	精神	深度	.

它象征着潜藏在阿蓬迪先生内心深处的各种先天和后天恐惧。

['mɪstər] . - ['lisnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] .

Mr	.	Apondee	listened	and	he	was	impressed	.
先生	.	-	听着	和	他	曾是	印象深刻	.

阿蓬迪先生听了之后印象深刻。

[hiː; hi] [felt] ['betər] .

He	felt	better	.
他	毛毡	更好的	.

他感觉好多了。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] ['terər] ,

He	believed	that	he	now	thoroughly	understood	the	origin	of	the	mask	terror	,
他	相信	那	他	现在	彻底	理解	这	起源	的	这	面具	恐怖	,

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	in	understanding	,
和	在	理解	,

他认为自己现在已经彻底了解了面具恐怖的起源，并且在理解中，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [wʌz; wəz]['eksɔːrsɪzəm] .

he	judged	,	was	exorcism	.
他	评判	,	曾是	驱魔	.

他认为，这是驱魔仪式。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [truː] .

But	this	was	only	partially	true	.
但	这	曾是	仅有的	部分	真的	.

但这只说对了一部分。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tendid] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] ['mɪstər] . - [mæsk] [fɪr] ,

Although	the	explanation	tended	to	alleviate	Mr	.	Apondee's	mask	fear	,
虽然	这	解释	倾向于	到	减轻	先生	.	-	面具	害怕	,

虽然这种解释在一定程度上缓解了阿蓬迪先生对口罩的恐惧，

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'taɪərli] [di'speld] [ðə; ði] [fɪk'seɪʃn] .

it	by	no	means	entirely	dispelled	the	fixation	.
它	经过	不	方法	完全	驱散	这	固定	.

但这远未完全消除这种执念。

[ðə; ði] [fɪr] [rɪ'meɪnd] , ['berid] [diːp] [ɪn]['mɪstər] . - ['saɪkɪk] ['biːɪŋ] ,

The	fear	remained	,	buried	deep	in	Mr	.	Apondee's	psychic	being	,
这	害怕	剩余	,	埋葬	深的	在	先生	.	-	精神	存在	,

恐惧依然存在，深深埋藏在阿蓬迪先生的内心深处。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['flikəd] ['ɪntuː] ['fjʊriəs] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dræft]

and	even	though	it	no	longer	flickered	into	furious	life	at	the	smallest	draft
和	甚至	尽管	它	不	更长	闪烁	进入	狂怒	生活	在	这	最小	草稿

[ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

of	provocation	,
的	挑衅	,

即使它不再像以前那样一受到轻微挑衅就怒火中烧，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['smoʊldərɪŋ] .

still	it	went	on	smouldering	.
仍然	它	去	在	闷烧	.

它仍在冒着烟。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] ['mɪstər] . - [gɑːt] ['mærid] ,

In	his	early	thirties	Mr	.	Apondee	got	married	,
在	他的	早期的	三十多岁	先生	.	-	得到	已婚	,

阿蓬迪先生三十出头就结婚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] " [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] " ,

and	if	his	marriage	had	its	occasional	"	ups	and	downs	"	,
和	如果	他的	婚姻	有	它是	偶然	"	UPS	和	下坡	"	,

如果他的婚姻偶尔也有"起起伏伏"，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

it	was	probably	no	better	and	no	worse	than	the	average	.
它	曾是	大概	不	更好的	和	不	更糟	比	这	平均的	.

它可能既不比平均水平好，也不比平均水平差。

[ɔːl] [kən'sɪdərd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] ['riːz(ə)nəbli] [sək'sesf(ə)l] .

All	considered	,	it	might	be	termed	reasonably	successful	.
全部	经过考虑的	,	它	可能	是	称为	合理	成功的	.

综合来看，这或许可以称得上相当成功。

['prɑːbəbli] ['mɪstər] . - [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] [spaʊs] .

Probably	Mr	.	Apondee	believed	it	far	more	successful	than	did	his	spouse	.
大概	先生	.	-	相信	它	远的	更多的	成功的	比	做过	他的	配偶	.

阿蓬迪先生可能比他的妻子更相信它的成功。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læk] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] ,

Mrs	.	Apondee	was	frequently	exasperated	by	her	husband's	lack	of	enterprise	,
太太	.	-	曾是	频繁地	恼怒	经过	她	丈夫的	缺少	的	企业	,

阿蓬迪太太经常对丈夫缺乏进取心感到恼火。

[baɪ][hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [ək'sept] ['rædər] [ðæn; ðən]['ɔːltər][hɪz; ɪz][lɑːt] .

by	his	timidity	and	by	his	tendency	to	accept	rather	than	alter	his	lot	.
经过	他的	胆怯	和	经过	他的	趋势	到	接受	相当	比	改变	他的	很多	.

由于他的胆怯以及他倾向于接受现状而不是改变现状。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [kəm'pleɪnd] .

But	after	the	first	few	years	she	seldom	complained	.
但	后	这	第一的	很少	年	她	很少	抱怨	.

但头几年过后，她就很少抱怨了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['lɔːdəb(ə)l]

It	did	no	good	,	and	in	any	case	Mr	.	Apondee	had	plenty	of	laudable
它	做过	不	好的	,	和	在	任何	案件	先生	.	-	有	很多	的	值得称赞

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

这并没有什么用，而且无论如何，阿蓬迪先生有很多值得称赞的品质。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [wʌn] , [hiː; hi] [wɜːrkt] ['stedəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Although	his	job	was	a	modest	one	,	he	worked	steadily	at	it	.
虽然	他的	工作	曾是	一个	谦虚的	一	,	他	工作	稳步	在	它	.

虽然他的工作并不重要，但他一直兢兢业业地工作。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [drɪŋk] , [nɔːr] [steɪ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [nɔːr]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [miːlz] .

He	didn't	drink	,	nor	stay	out	at	night	,	nor	grumble	about	the	meals	.
他	没有	喝	,	也不	停留	出去	在	夜晚	,	也不	叽	关于	这	餐	.

他既不喝酒，也不夜不归宿，更不会抱怨饭菜。

['mɪstər] . - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Mr	.	Apondee	himself	was	quite	satisfied	with	his	circumstances	.
先生	.	-	他自己	曾是	相当	使满意	和	他的	情况	.

阿蓬迪先生本人对自己的处境相当满意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,
He had a faithful wife ,
他 有 一个 忠实 妻子 ,

他有一位忠贞的妻子。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [niːt] [ə'pɑːrtmənt] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz][æz; əz]
a small but neat apartment home and a job which was probably his as
一个 小的 但 整洁的 公寓 家 和 一个 工作 哪个 曾是 大概 他的 作为
[lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
long as he wanted it ,
长的 作为 他 通缉 它 ,

一套虽小但整洁的公寓住宅，以及一份只要他愿意，很可能就能一直做下去的工作。

[prə'vaɪdɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['reɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr'siːəb(ə)l]
providing he was willing to forego any prospect of raises within the foreseeable
提供 他 曾是 愿意的 到 放弃 任何 前景 的 提高 之内 这 可预见的
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

前提是他愿意放弃在可预见的未来获得加薪的任何可能性。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .
All in all , he felt that he possessed a measure of security .
全部 在 全部 , 他 毛毡 那 他 拥有 一个 措施 的 安全 .

总而言之，他觉得自己拥有一定程度的安全感。

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][mæsk] [fɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He never mentioned his mask fear to his wife .
他 绝不 提及 他的 面具 害怕 到 他的 妻子 .

他从未向妻子提起过自己对戴口罩的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He had an uncomfortable feeling that she would consider it silly , that she
他 有 一个 不舒服 感觉 那 她 会 考虑 它 愚蠢的 , 那 她
[maɪt] ['iːv(ə)n] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm; ɪm] .
might even ridicule him .
可能 甚至 嘲笑 他 .

他隐隐觉得她会觉得这很傻，甚至可能会嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,
It was , after all ,
它 曾是 , 后 全部 ,

毕竟，

[æn; ən] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['eniwʌn] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [siː] [noʊ]
an awkward thing to explain to anyone and Mr . Apondee could see no
一个 尴尬的 事物 到 解释 到 任何人 和 先生 . - 可以 看 不
[pɔɪnt] [ɪn] ['broʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
point in broaching it .
观点 在 引荐 它 .

这件事很难向任何人解释，阿蓬迪先生也觉得没有必要去提起这件事。

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
If Mrs . Apondee had known about it ,
如果 太太 . - 有 已知 关于 它 ,

如果阿蓬迪夫人知道这件事的话，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sər'praɪz] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

the	chances	are	the	surprise	birthday	party	for	Mr	.	Apondee	would	have	been
这	机会	是	这	惊喜	生日	派对	为了	先生	.	-	会	有	到过

[steɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [les] ['fænsɪf(ə)l] ['mænər] .

staged	in	a	far	less	fanciful	manner	.
摆拍	在	一个	远的	较少的	奇幻的	方式	.

阿蓬迪先生的惊喜生日派对很可能不会像现在这样充满奇思妙想。

['æktʃuəli] , [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæsks][wʌz; wəz][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

Actually	,	the	introduction	of	the	masks	was	an	afterthought	.
实际上	,	这	介绍	的	这	面具	曾是	一个	事后考虑	.

事实上，引入口罩是事后才想到的。

[ðə; ði] [faɪv] ['kʌpəlz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [smɔːl]

The	five	couples	and	Mrs	.	Apondee	were	crowded	into	the	Apondee's	small
这	五	情侣	和	太太	.	-	是	挤	进入	这	-	小的

[ə'pɑːrtmənt] [leɪt] [wʌn][ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] .

apartment	late	one	October	afternoon	.
公寓	晚的	一	十月	下午	.

十月下旬的一个下午，五对夫妇和阿蓬迪太太挤进了阿蓬迪家的小公寓。

[ə; eɪ][bɪg] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] ['aɪsɪŋ][ænd; ənd] ['kændlz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn]

A	big	birthday	cake	covered	with	pink	icing	and	candles	rested	on	a	table	in
一个	大的	生日	蛋糕	涵盖	和	粉色的	糖霜	和	蜡烛	休息	在	一个	桌子	在

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

the	living	room	.
这	活的	房间	.

客厅的桌子上摆放着一个涂着粉色糖霜、插着蜡烛的大生日蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] [wen]

It	was	Mr	.	Apondee's	birthday	and	they	meant	to	surprise	him	when
它	曾是	先生	.	-	生日	和	他们	意思是	到	惊喜	他	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜːrti] .

he	came	home	from	work	at	five	-	thirty	.
他	来了	家	从	工作	在	五	-	三十	.

那天是阿蓬迪先生的生日，他们打算在他五点半下班回家时给他一个惊喜。

['sʌd(ə)nli] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['tailə][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .

Suddenly	young	Mrs	.	Tyler	had	an	idea	.
突然	年轻的	太太	.	泰勒	有	一个	主意	.

年轻的泰勒太太突然想到一个主意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhæloʊ'iːn] [ˌmæskə'reɪd] ['pɑːrti]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	was	giving	a	Halloween	masquerade	party	later	in	the	month	,	she	said	,
她	曾是	给予	一个	万圣节	化装舞会	派对	之后	在	这	月	,	她	说	,

她说，她将在当月晚些时候举办一场万圣节化装舞会。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər]['mæsks] .

and	that	very	afternoon	she	had	been	out	shopping	for	masks	.
和	那	非常	下午	她	有	到过	出去	购物	为了	面具	.

就在那天下午，她还外出购买口罩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

She	had	them	with	her	now	.
她	有	他们	和	她	现在	.

她现在把它们带在身边了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [iːtʃ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][mæsk] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - [keɪm] [ɪn] ?

Why	didn't	they	each	put	on	a	mask	before	Mr	.	Apondee	came	in	?
为什么	没有	他们	每个	放	在	一个	面具	前	先生	.	-	来了	在	?

为什么在阿蓬迪先生进来之前，他们不都戴上口罩?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] ;
It **would** **be** **great** **fun** **;**
它 会 是 伟大的 乐趣 ;

那会非常有趣；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [huː] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
for **a** **minute** **he** **wouldn't** **know** **who** **any** **of** **them** **were** **and** **that** **would**
为了 一个 分钟 他 不会 知道 WHO 任何 的 他们 是 和 那 会
[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
add **to** **the** **element** **of** **surprise** **.**
添加 到 这 元素 的 惊喜 .

有一瞬间，他可能不知道他们是谁，这会增添惊喜的气氛。

[ðeɪ] [ɔːl] — [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz] . - — [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
They **all** **—** **including** **Mrs** **.** **Apondee** **—** **agreed** **with** **enthusiasm** **.**
他们 全部 — 包括 太太 . - — 同意 和 热情 .

包括阿蓬迪夫人在内的所有人都热情地表示赞同。

[ðen] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪri] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [wen] ['fɜːrtl] ['mɪstər] . - [sə'dʒestɪd] [ðæt]
Then **a** **further** **eerie** **touch** **was** **added** **when** **fertile** **Mr** **.** **Fentonby** **suggested** **that**
然后 一个 更远 怪异 触碰 曾是 额外 什么时候 沃 先生 . - 建议 那
[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
they **put** **out** **all** **the** **lights** **in** **the** **apartment** **,**
他们 放 出去 全部 这 灯 在 这 公寓 ,

随后，颇具诡异气氛的是，精力充沛的芬顿比先生提议把公寓里所有的灯都关掉。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][hoʊld] ['laɪtɪd] ['bɜːrθdeɪ] ['kændlz]
except **in** **the** **vestibule** **,** **pull** **down** **the** **shades** **,** **and** **hold** **lighted** **birthday** **candles**
除了 在 这 前厅 , 拉 向下 这 色调 , 和 抓住 照明 生日 蜡烛
[nɪr] [ðer; ðər] [mæskt] ['feɪsɪz] .
near **their** **masked** **faces** **.**
靠近 他们的 戴面具 面孔 .

除了在门厅里，其他地方都要拉下窗帘，把点燃的生日蜡烛放在他们戴着口罩的脸旁。

[wen] ['mɪstər] . - [fɜːrst] [keɪm] [ɪn] ,
When **Mr** **.** **Apondee** **first** **came** **in** **,**
什么时候 先生 . - 第一的 来了 在 ,

阿蓬迪先生刚进来的时候，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]
they **would** **remain** **silent** **and** **he** **would** **be** **confronted** **by** **nothing** **but** **an**
他们 会 保持 沉默的 和 他 会 是 面对 经过 没有什么 但 一个
[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪrd] ['gloʊɪŋ] ['mæsks] ,
assemblage **of** **weird** **glowing** **masks** **,**
装配 的 诡异的 发光 面具 ,

他们会保持沉默，而他面前只会是一堆奇异的发光面具。

['hʌvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][mɪd] - [er] .
hovering **,** **as** **it** **were** **,** **in** **mid** **-** **air** **.**
悬停 , 作为 它 是 , 在 中 - 空气 .

仿佛悬浮在半空中。

['mɪstər] . - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Mr **.** **Fentonby's** **suggestion** **was** **adopted** **with** **shouts** **of** **delight** **.**
先生 . - 建议 曾是 已采用 和 喊叫 的 喜 .

芬顿比先生的建议得到了大家的热烈欢迎和采纳。

[æt; ət] [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] [ðeɪ] [slɪpt] [ɑːn][ðer; ðər] [groʊ'tesk] [fɔːls] ['feɪsɪz] ,
At **five** **-** **fifteen** **they** **slipped** **on** **their** **grotesque** **false** **faces** **,**
在 五 - 十五 他们 滑倒了 在 他们的 怪诞 错误的 面孔 ,

五点十五分，他们戴上了丑陋的假面具。

[snæpt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [gɑːt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['kændlz] ['redi] .

snapped	**out**	**all**	**the**	**lights**	**and**	**got**	**their**	**little**	**candles**	**ready**	**.**
啪啪	出去	全部	这	灯	和	得到	他们的	小的	蜡烛	准备好	.

他们关掉所有的灯，准备好了小蜡烛。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [lɪt] [ðer; ðər] ['kændlz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli]

Ten	**minutes**	**later**	**they**	**drew**	**the**	**shades**	**,**	**lit**	**their**	**candles**	**and**	**waited**	**breathlessly**
十	分钟	之后	他们	画	这	色调	,	点燃	他们的	蜡烛	和	等待	气喘吁吁

[laɪk] ['mɪstʃɪvəs] ['tʃɪldrən] .

like	**mischievous**	**children**	**.**
喜欢	恶作剧	孩子们	.

十分钟后，他们拉上窗帘，点燃蜡烛，像顽皮的孩子一样屏息等待着。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - ['sɜːrvɪs]

The	**minutes**	**dragged**	**,**	**but**	**presently**	**they**	**heard**	**the**	**click**	**of**	**the**	**self**	**-**	**service**
这	分钟	拖拽	,	但	目前	他们	听到	这	点击	的	这	自己	-	服务

['elɪveɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

elevator	**down**	**the**	**hall**	**.**
电梯	向下	这	大厅	.

时间一分一秒地过去，但很快他们就听到了走廊尽头自助电梯的咔哒声。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . - [laɪt] [bʌt; bət] ['stedi] [tred] .

And	**then**	**Mr**	**.**	**Apondee's**	**light**	**but**	**steady**	**tread**	**.**
和	然后	先生	.	-	光	但	稳定的	踏	.

然后是阿蓬迪先生轻盈而稳健的步伐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ['slaɪtli] [leɪt] .

He	**was**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**slightly**	**late**	**.**
他	曾是	,	作为	一个	事情	的	事实	,	轻微地	晚的	.

事实上，他稍微迟到了一会儿。

[wɜːrk] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['taɪərd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

Work	**had**	**piled**	**up**	**at**	**the**	**office**	**and**	**he**	**was**	**more**	**tired**	**than**	**usual**	**.**
工作	有	堆积	向上	在	这	办公室	和	他	曾是	更多的	疲劳的	比	通常	.

办公室里的工作堆积如山，他比平时更加疲惫。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ]

Opening	**the**	**door**	**into**	**the**	**tiny**	**vestibule**	**of**	**his**	**apartment**	**,**	**he**	**sighed**	**with**
开幕	这	门	进入	这	微小的	前厅	的	他的	公寓	,	他	叹了口气	和

[kən'tentmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

contentment	**and**	**relief**	**.**
满意	和	宽慰	.

他打开公寓狭小门厅的门，满足而如释重负地叹了口气。

['æftər] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] , [hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

After	**hanging**	**up**	**his**	**hat**	**and**	**coat**	**,**	**he**	**strolled**	**into**	**the**	**living**	**room**	**.**
后	绞刑	向上	他的	帽子	和	外套	,	他	漫步	进入	这	活的	房间	.

他挂好帽子和外套后，踱步走进客厅。

[ɪn] [ðæt] [ɪm'pɑːsəbli] [blæk] [pleɪs] [ɪ'lev(ə)n] ['luːmɪnəs] , ['naɪtmer] ['mæsks] ['floʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [æt; ət]

In	**that**	**impossibly**	**black**	**place**	**eleven**	**luminous**	**,**	**nightmare**	**masks**	**floated**	**suddenly**	**out**	**at**
在	那	不可能	黑色的	地方	十一	发光的	,	恶梦	面具	漂浮	突然	出去	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

在那片漆黑无垠的地方，突然有十一个发光的噩梦面具飘向他。

[ðeɪ] [gliːmd] [ænd; ənd] ['flikəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [laɪt] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] .

They	**gleamed**	**and**	**flickered**	**with**	**an**	**unearthly**	**light**	**all**	**their**	**own**	**.**
他们	闪闪发光	和	闪烁	和	一个	超凡脱俗的	光	全部	他们的	自己的	.

它们闪烁着、摇曳着一种超凡脱俗的光芒。

[ðə; ði]['mæsks][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hɪdiəs] , [ɔːl] [mə'levələnt] .

The	masks	were	different	,	but	they	were	all	hideous	,	all	malevolent	.
这	面具	是	不同的	,	但	他们	是	全部	可怕	,	全部	恶意的	.

这些面具各不相同，但它们都十分丑陋，都充满了邪恶的气息。

[sʌm; səm][hæd; həd][hjuːdʒ] ['druːpɪŋ] ['noʊzɪz] ; [sʌm; səm] , [greɪt] [waɪt] ['rʌbəri] [lɪps] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] ['merɪmənt] ;

Some	had	huge	drooping	noses	;	some	,	great	white	rubbery	lips	,	grinning	with	insane	merriment	;
一些	有	巨大的	下垂	鼻子	;	一些	,	伟大的	白色的	橡胶状的	嘴唇	,	咧嘴笑	和	疯狂的	欢乐	;

有些长着巨大的下垂鼻子；有些长着又白又软的嘴唇，咧嘴笑着，一副疯狂的模样；

[sʌm; səm][hæd; həd]['taɪni] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [pɪŋk] [maʊðz] .

some	had	tiny	glittering	eyes	and	fearful	pink	mouths	.
一些	有	微小的	闪闪发光	眼睛	和	可怕	粉色的	嘴	.

有些长着闪闪发光的小眼睛和粉嫩的小嘴巴。

[fɔːr; fər][wʌn]['terəb(ə)l]['moʊmənt][mɪstər] . - [stʊd] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

For	one	terrible	moment	Mr	.	Apondee	stood	frozen	and	speechless	.
为了	一	糟糕的	片刻	先生	.	-	站立	冷冻	和	无言	.

阿蓬迪先生在那可怕的一瞬间僵住了，说不出话来。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

Then	he	began	to	scream	.
然后	他	开始	到	尖叫	.

然后他开始尖叫。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [sər'praɪz] !

He	screamed	and	kept	on	screaming	and	shouts	of	"	Surprise	!
他	尖叫	和	保留	在	尖叫	和	喊叫	的	"	惊喜	!

他尖叫着，不停地尖叫着，喊着“惊喜！”

" [daɪd] [ɪn] [ɪ'levə(ə)n] [θroʊt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] ['saɪlənt] .

"	died	in	eleven	throats	which	were	in	turn	suddenly	stricken	silent	.
"	死亡	在	十一	喉咙	哪个	是	在	转动	突然	受打击的	沉默的	.

“死于十一个喉咙，而这些喉咙又突然变得沉默不语。”

['kændlz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mæsks] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

Candles	were	dropped	,	and	some	of	the	masks	,	but	too	late	.
蜡烛	是	掉落	,	和	一些	的	这	面具	,	但	也	晚的	.

蜡烛掉在了地上，一些面具也掉了下来，但为时已晚。

['mɪstər] . - [plʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædənd] [θɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .

Mr	.	Apondee	plunged	like	a	maddened	thing	through	the	darkened	room	.
先生	.	-	暴跌	喜欢	一个	疯狂的	事物	通过	这	变暗	房间	.

阿蓬迪先生像疯了一样冲进了黑暗的房间。

[hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['glɪmər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

He	headed	for	the	only	glimmer	of	natural	light	which	was	visible	—	a	window	.
他	标题	为了	这	仅有的	微光	的	自然的	光	哪个	曾是	可见的	—	一个	窗户	.

他朝着唯一可见的自然光线——一扇窗户——走去。

[hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃeɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

He	hurled	himself	through	it	,	shade	and	all	,
他	投掷	他自己	通过	它	,	阴影	和	全部	,

他纵身跃入其中，连同阴影一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['skriːmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːk] , ['sev(ə)n] ['stɔːriz]

and **he** **was** **still** **screaming** **when** **he** **struck** **the** **cement** **walk** **,** **seven** **stories**

和 他 曾是 仍然 尖叫 什么时候 他 击 这 水泥 走 , 七 故事

[bɪ'loʊ] .

below **.**

以下 .

他摔到七层楼下的水泥人行道上时，还在大声喊叫。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt]

THE **VISITOR** **IN** **THE** **VAULT**

这 游客 在 这 金库

金库里的访客

['nuːlɪŋ] [heitid] [ðə; ði] [vɔːlt] .

Newling **hated** **the** **vault** **.**

纽林 憎恨 这 金库 .

纽林讨厌金库。

[heitid] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] , [ɪts] ['saɪləns] , [ɪts][koʊld] [steɪl] [er] .

Hated **its** **shadows** **,** **its** **silence** **,** **its** **cold** **stale** **air** **.**

憎恨 它是 阴影 , 它是 沉默 , 它是 寒冷的 陈旧 空气 .

讨厌它的阴影、它的寂静、它冰冷污浊的空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜尖叫(Scream at midnight)
第5/5页

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

But	this	morning	there	could	be	no	escape	.
但	这	早晨	那里	可以	是	不	逃脱	.

但今天早上却无处可逃。

['prestən] - [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - , [ðə; ði]

Preston	Haver's	books	had	been	sorted	and	classified	,	and	Mr	.	Twais	,	the
普雷斯顿	-	图书	有	到过	已排序	和	分类	,	和	先生	.	-	,	这

[hed] [laɪ'breriən] ,

head	librarian	,
头	图书管理员	,

普雷斯顿·哈弗的书籍已被整理分类，首席图书管理员特瓦伊斯先生

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][wɜːr; wər]

had	given	instructions	that	some	of	the	most	valuable	of	the	lot	were
有	给定	指示	那	一些	的	这	最多	有价值的	的	这	很多	是

[tuː; tə][biː; bi] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [lɔkt] ['beɪsmənt] [vɔːlt] .

to	be	stored	in	the	locked	basement	vault	.
到	是	存储	在	这	已锁定	地下室	金库	.

曾下令将其中最值钱的物品存放在上锁的地下室金库中。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] [her] , ['nuːlɪŋ] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊk] [trʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Running	his	hand	through	his	thinning	hair	,	Newling	pushed	the	book	truck	into	the
跑步	他的	手	通过	他的	稀疏	头发	,	纽林	推动	这	书	卡车	进入	这

[stɑːf] ['elɪveɪtər] .

staff	elevator	.
职员	电梯	.

纽林用手捋了捋稀疏的头发，把运书车推进了员工电梯。

['mɪsɪz] . [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [desk] [ə'tendənt] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æb'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Mrs	.	Joy	,	the	desk	attendant	,	watched	him	with	an	abstracted	expression	.
太太	.	喜悦	,	这	桌子	服务员	,	观看	他	和	一个	摘要	表达	.

前台服务员乔伊太太神情恍惚地看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	else	in	sight	.
那里	曾是	不	一	别的	在	视线	.

周围没有其他人。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] .

Mr	.	Twais	was	in	his	private	office	,	reading	the	morning	mail	.
先生	.	-	曾是	在	他的	私人的	办公室	,	阅读	这	早晨	邮件	.

特瓦伊斯先生当时正在他的私人办公室里阅读晨报。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [glaidid] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [stɑːp][ænd; ənd] ['nuːlɪŋ] [roʊld] [aʊt] [ðə; ði] [trʌk] .

The	elevator	glided	to	a	smooth	stop	and	Newling	rolled	out	the	truck	.
这	电梯	滑翔	到	一个	光滑的	停止	和	纽林	滚动	出去	这	卡车	.

电梯平稳地滑行停止，纽林开着卡车走了出来。

['fretɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led]

Fretting	with	irritation	,	he	started	down	the	long	,	dimly	-	lighted	corridor	which	led
烦躁	和	刺激	,	他	开始	向下	这	长的	,	依稀	-	照明	走廊	哪个	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔkt] [vɔːlt] .

to	the	locked	vault	.
到	这	已锁定	金库	.

他烦躁不安地沿着昏暗的长走廊走向上锁的金库。

['prestən] ['heɪvər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

Preston	**Haver**	**always**	**had**	**been**	**a**	**nuisance**	**.**
普雷斯顿	哈弗	总是	有	到过	一个	滋扰	.

普雷斯顿·哈弗一直是个麻烦人物。

['ɔːlweɪz] [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['laɪbreri] ,

Always	**poking**	**and**	**prying**	**around**	**the**	**library**	**,**
总是	戳	和	窥探	大约	这	图书馆	,

总是四处翻看、窥探图书馆，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [bʊk] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

looking	**for**	**some**	**outlandish**	**book**	**which**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**heard**	**of**	**.**
寻找	为了	一些	古怪的	书	哪个	不	一	有	曾经	听到	的	.

我在找一本没人听说过的奇书。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['nuːlɪŋ] ['meni] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'raʊnd]

He	**had**	**given**	**Newling**	**many**	**a**	**start**	**as**	**he**	**shuffled**	**suddenly**	**into**	**sight**	**around**
他	有	给定	纽林	许多	一个	开始	作为	他	洗牌	突然	进入	视线	大约

[ə; eɪ] [bʊk] [ʃelf] ,

a	**book**	**shelf**	**,**
一个	书	架子	,

他突然绕过书架，晃晃悠悠地出现在纽林的视线中，着实吓了纽林一跳。

['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] [noʊm] .

grinning	**and**	**nodding**	**like**	**an**	**overgrown**	**gnome**	**.**
咧嘴笑	和	点头	喜欢	一个	长得太茂盛了	侏儒	.

咧嘴笑着，点头晃脑，像个长得过大的小矮人。

[sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['doʊneɪtɪd][ænd; ənd] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['praɪvət] [bʊk]

Some	**weeks**	**before**	**he**	**had**	**donated**	**and**	**shipped**	**his**	**entire**	**private**	**book**
一些	周	前	他	有	捐赠	和	已发货	他的	全部的	私人的	书

[kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

collection	**to**	**the**	**library**	**.**
收藏	到	这	图书馆	.

几周前，他把自己所有的私人藏书捐赠并运送给了图书馆。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stætɪk] , [bʌt; bət] ['nuːlɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] [ə; eɪ]

Mr	**.**	**Twais**	**had**	**been**	**ecstatic**	**,**	**but**	**Newling**	**considered**	**the**	**whole**	**business**	**a**
先生	.	-	有	到过	欣喜若狂	,	但	纽林	经过考虑的	这	所有的	商业	一个

['bɑːðər] .

bother	**.**
打扰	.

特瓦伊斯先生欣喜若狂，但纽林却认为整件事很麻烦。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mæsɪv] [lɔkt] [dɔːr]

Reaching	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**corridor**	**,**	**he**	**stopped**	**before**	**the**	**massive**	**locked**	**door**
到达	这	远的	结尾	的	这	走廊	,	他	停止	前	这	大量的	已锁定	门

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔːlt] ,

of	**the**	**vault**	**,**
的	这	金库	,

走到走廊尽头，他停在了金库那扇巨大的、紧锁的大门前。

[twɜːld] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪni] ['daɪəlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [feɪnt] [klɪk] ,

twirled	**the**	**shiny**	**dials**	**until**	**he**	**heard**	**the**	**familiar**	**faint**	**click**	**,**
旋转	这	闪亮的	拨号盘	直到	他	听到	这	熟悉的	头晕的	点击	,

他转动着闪亮的旋钮，直到听到熟悉的微弱咔哒声。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ə'dʒɑːr][ðə; ðɪ] ['hevi] ['met(ə)l] [dɔːr] .

and	**then**	**pushed**	**ajar**	**the**	**heavy**	**metal**	**door**	**.**
和	然后	推动	半开	这	重的	金属	门	.

然后他把沉重的金属门推开一条缝。

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] [trʌk] [ˌɪn'saɪd] .

Frowning	**,**	**he**	**rolled**	**the**	**truck**	**inside**	**.**
皱眉	,	他	滚动	这	卡车	里面	.

他皱着眉头，把卡车开进了屋里。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'presɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

The	**atmosphere**	**of**	**the**	**vault**	**this**	**morning**	**seemed**	**even**	**more**	**oppressive**	**than**	**usual**
这	气氛	的	这	金库	这	早晨	似乎	甚至	更多的	压迫性的	比	通常

.

:

.

今天早上金库里的气氛似乎比往常更加压抑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑːr]['koʊldɚ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːrdn'erəli] [wʌz; wəz] .

It	**seemed**	**far**	**colder**	**than**	**it**	**ordinarily**	**was**	**.**
它	似乎	远的	更冷	比	它	按说	曾是	.

感觉比往常冷得多。

['nuːlɪŋ] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [trʌk] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]

Newling	**shivered**	**as**	**he**	**brought**	**the**	**truck**	**to**	**a**	**stop**	**and**	**scanned**	**the**
纽林	瑟瑟发抖	作为	他	带来	这	卡车	到	一个	停止	和	扫描	这

[ʃelvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] .

shelves	**for**	**a**	**suitable**	**spot**	**for**	**the**	**books**	**.**
货架	为了	一个	合适的	点	为了	这	图书	.

纽林停下卡车，打了个寒颤，环顾书架，寻找摆放这些书的合适位置。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veləm] - [baʊnd] [ˌɪnkjʊ'næbjʊlə; ˌɪnkjʊ'næbjələ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætn] [ænd; ənd]

Most	**of**	**them**	**were**	**vellum**	**-**	**bound**	**incunabula**	**,**	**written**	**in**	**Latin**	**and**
最多	的	他们	是	羊皮纸	-	边界	早期印刷品	,	书面	在	拉丁	和

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɑːr'keɪɪk] [dɪ'zaɪnz] .

embellished	**with**	**archaic**	**designs**	**.**
修饰过的	和	古老的	设计	.

它们大多是羊皮纸装订的古籍，用拉丁文写成，并饰以古老的图案。

[rɪ'membərɪŋ] ['prestən] - ['jeloʊ] - [tuːθtˌuːðd] [smaɪl] [ænd; ənd]['boʊni][hændz] , ['nuːlɪŋ] ['lɪftɪd]

Remembering	**Preston**	**Haver's**	**yellow**	**-**	**toothed**	**smile**	**and**	**bony**	**hands**	**,**	**Newling**	**lifted**
记住	普雷斯顿	-	黄色的	-	有齿的	微笑	和	骨质	双手	,	纽林	抬起

[ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

the	**books**	**with**	**distaste**	**.**
这	图书	和	厌恶	.

想起普雷斯顿·哈弗那黄牙的笑容和骨瘦如柴的手，纽林厌恶地拿起书本。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ʃelvz] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	**began**	**placing**	**them**	**on**	**shelves**	**as**	**rapidly**	**as**	**he**	**could**	**,**
他	开始	放置	他们	在	货架	作为	快速	作为	他	可以	,

他开始尽可能快地把它们放到货架上。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .

occasionally	**glancing**	**behind**	**him**	**into**	**the**	**deeper**	**shadows**	**of**	**the**	**vault**	**.**
偶尔	瞥了一眼	在后面	他	进入	这	更深	阴影	的	这	金库	.

他时不时回头望向金库深处的阴影。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['ædɪkwət] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . - [hæd; həd]

The	**lighting**	**was**	**far**	**from**	**adequate**	**,**	**and**	**although**	**Mr**	**.**	**Twais**	**had**
这	灯光	曾是	远的	从	足够的	,	和	虽然	先生	.	-	有

['prɑːmɪst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ,

promised	**that**	**something**	**would**	**be**	**done**	**,**
承诺	那	某物	会	是	完毕	,

照明远未达到要求，尽管特瓦伊斯先生承诺会采取措施，

['sʌmhaʊ]	['nʌθɪŋ]	['evər]	[wʌz; wəz]	.
somehow	**nothing**	**ever**	**was**	**.**
不知何故	没有什么	曾经	曾是	.

不知为何，一切都从未存在过。

['nuːlɪŋ]	[fɪld]	[wʌn]	[ʃelf]	[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	[ə'nʌðər]	.
Newling	**filled**	**one**	**shelf**	**and**	**started**	**another**	**.**
纽林	已填	一	架子	和	开始	其他	.

纽林填满了一个架子，然后又开始填另一个。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[koʊld]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɜːrid]	['muːvmənts]	.
He	**was**	**cold**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**hurried**	**movements**	**.**
他	曾是	寒冷的	在	尽管如此	的	他的	慌忙	移动	.

尽管他动作匆忙，但仍然感到寒冷。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	[dɔːr]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['oʊpən]	.
He	**glanced**	**toward**	**the**	**vault**	**door**	**,**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**it**	**was**	**still**	**open**	**.**
他	瞥了一眼	朝向	这	金库	门	,	到	制作	当然	那	它	曾是	仍然	打开	.

他瞥了一眼金库大门，确认它仍然开着。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['naɪtmeəz]	[ə'baʊt]	['biːɪŋ]	[ʃʌt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	.
More	**than**	**once**	**he**	**had**	**had**	**nightmares**	**about**	**being**	**shut**	**up**	**in**	**the**	**vault**	**.**
更多的	比	一次	他	有	有	噩梦	关于	存在	关闭	向上	在	这	金库	.

他不止一次梦到自己被关在金库里。

[ðə; ði]	[bʊk]	[trʌk]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	['empti]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	['sʌmwʌt]
The	**book**	**truck**	**was**	**nearly**	**empty**	**,**	**and**	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**somewhat**
这	书	卡车	曾是	几乎	空的	,	和	他	曾是	开始	到	感觉	有些

[rɪ'liːvd]	,
relieved	**,**
松了口气	,

运书车几乎空了，他开始感到有些如释重负。

[wen]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[froʊz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[hæf]	[ˌaʊt'stretʃt]	[tɔːrd]	[ə; eɪ]	[ʃelf]	.
when	**he**	**suddenly**	**froze**	**with**	**his**	**arm**	**half**	**outstretched**	**toward**	**a**	**shelf**	**.**
什么时候	他	突然	冻住了	和	他的	手臂	一半	伸展	朝向	一个	架子	.

这时他突然僵住了，手臂半伸向架子。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	[ænd; ənd]	[siːn]	['nʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	,	['iːv(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]
He	**had**	**heard**	**nothing**	**and**	**seen**	**nothing**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**,**	**even**	**before**	**he**
他	有	听到	没有什么	和	已见	没有什么	,	但	他	知道	,	甚至	前	他

[tɜːrnd]	,
turned	**,**
转向	,

他什么也没听到，什么也没看到，但即便在他转身之前，他就已经知道了。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	.
that	**he**	**was**	**no**	**longer**	**alone**	**in**	**the**	**vault**	**.**
那	他	曾是	不	更长	独自的	在	这	金库	.

他不再独自一人待在金库里了。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['hæmərɪŋ]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[ðə; ði]	[koʊld]	[swet]	[breɪk]	[aʊt]	[ɑːn]
His	**heart**	**was**	**hammering**	**and**	**he**	**could**	**feel**	**the**	**cold**	**sweat**	**break**	**out**	**on**
他的	心	曾是	锤击	和	他	可以	感觉	这	寒冷的	汗	休息	出去	在

[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	.
his	**forehead**	**.**
他的	前额	.

他心跳加速，额头上渗出了冷汗。

['mʌstərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[ʃred]	[ʌv; əv]	[wɪl]	['paʊər]	,	[hiː; hi]	[fɔːrst]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ə'raʊnd]	.
Mustering	**his**	**last**	**shred**	**of**	**will**	**power**	**,**	**he**	**forced**	**himself**	**to**	**turn**	**around**	**.**
集结	他的	最后的	撕碎	的	将要	力量	,	他	强制	他自己	到	转动	大约	.

他鼓起最后一丝意志力，强迫自己转过身去。

['wiːkli] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] [ʃelvz] .

Weakly	,	he	leaned	back	against	the	book	shelves	.
弱	,	他	倾斜	后退	反对	这	书	货架	.

他无力地靠在了书架上。

['prestən] ['heɪvər] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [vɔːlt] [dɔːr] , [hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] .

Preston	Haver	stood	inside	the	vault	door	,	half	in	shadow	.
普雷斯顿	哈弗	站立	里面	这	金库	门	,	一半	在	阴影	.

普雷斯顿·哈弗站在金库门内，半个身子隐在阴影里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['jeləʊ] [ænd; ənd]['bɑːnjɚ][ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['mɜːrθləs] [grɪn]

He	looked	yellower	and	bonier	than	ever	and	his	gaunt	mirthless	grin
他	看起来	更黄	和	骨瘦如柴	比	曾经	和	他的	瘦削	无趣	咧嘴笑

[siːmd] [mɔːr] [groʊ'tesk] .

seemed	more	grotesque	.
似乎	更多的	怪诞	.

他看起来比以往任何时候都更加面色蜡黄、骨瘦如柴，那副憔悴无趣的笑容也显得更加怪诞。

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['grɪnɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd] .

Nodding	and	still	grinning	,	he	shuffled	forward	.
点头	和	仍然	咧嘴笑	,	他	洗牌	向前	.

他点点头，脸上仍带着笑容，拖着脚步向前走去。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['ʃelvɪŋ] [maɪ] [bʊks] !

"	I	see	you're	shelving	my	books	!
"	我	看	你是	货架	我的	图书	!

“我看到你在把我的书放上架了！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [θɪn] .

"	His	voice	was	cracked	and	thin	.
"	他的	嗓音	曾是	裂纹	和	薄的	.

他的声音沙哑而微弱。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['nuːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

It	sounded	to	Newling	as	if	it	came	from	the	far	end	of	the	corridor	.
它	听起来	到	纽林	作为	如果	它	来了	从	这	远的	结尾	的	这	走廊	.

纽林觉得声音像是从走廊的另一端传来的。

['nuːlɪŋ] ['stæməd] .

Newling	stammered	.
纽林	结结巴巴	.

纽林结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['heɪvər] .

"	You	,	you	have	a	fine	collection	,	Mr	.	Haver	.
"	你	,	你	有	一个	美好的	收藏	,	先生	.	哈弗	.

“哈弗先生，您的收藏真不错。”

[wɪə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [best] [wʌnz] — [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] .

We're	putting	the	—	the	best	ones	—	here	in	the	vault	.
是	推杆	这	—	这	最好的	一个	—	这里	在	这	金库	.

我们会把最好的那些放进这里的保险库里。

" ['prestən] - ['gæstli] [grɪn] ['waidnd] .

"	Preston	Haver's	ghastly	grin	widened	.
"	普雷斯顿	-	阴森	咧嘴笑	扩大	.

普雷斯顿·哈弗那令人毛骨悚然的笑容更大了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [aɪ] - [tiːθ] [lʊkt] [laɪk] [fæŋz] , ['nuːlɪŋ] [θɔːt] .

His	long	yellow	eye	-	teeth	looked	like	fangs	,	Newling	thought	.
他的	长的	黄色的	眼睛	-	牙齿	看起来	喜欢	獠牙	,	纽林	想法	.

纽林心想，他那长长的黄色犬齿看起来像獠牙。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'breriən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [aɪz] .

He	peered	at	the	librarian	with	his	reddish	eyes	.
他	窥视	在	这	图书管理员	和	他的	微红	眼睛	.

他用那双泛红的眼睛打量着图书管理员。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ðə; ði] [ʃelvz] — " [wʌn] [ðæt] [aɪ] [sent] [baɪ] [mis'teik] .

"	There's	just	one	"	—	his	eyes	roved	the	shelves	—	"	one	that	I	sent	by	mistake	.
"	有	只是	一	"	—	他的	眼睛	漫游	这	货架	—	"	一	那	我	发送	经过	错误	.

“只有一个，”他的目光扫过书架，“一个我不小心寄错的。”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	want	it	back	.
我	想	它	后退	.

我想把它要回来。

" ['nuːlɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Newling	nodded	.
"	纽林	点头	.

纽林点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] — [ɑː] — [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

Could	you	—	ah	—	describe	it	,	sir	?
可以	你	—	啊	—	描述	它	,	先生	?

先生，您能——呃——描述一下吗?

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌenɪg'mætɪk][smɜːrk] .

"	The	visitor	stared	at	him	,	with	a	kind	of	enigmatic	smirk	.
"	这	游客	凝视	在	他	,	和	一个	种类	的	神秘的	傻笑	.

来访者盯着他，脸上带着一种神秘的微笑。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['kʌvər] .

"	A	small	book	,	with	a	soft	cover	.
"	一个	小的	书	,	和	一个	柔软的	覆盖	.

一本小书，软封面。

[aɪm] [ʃʊr] [juːd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I'm	sure	you'd	have	it	here	.
我是	当然	你会	有	它	这里	.

我相信你这里肯定有。

[its] [rer] — [oʊ] , ['veri] [rer] !

It's	rare	—	oh	,	very	rare	!
它是	稀有的	—	哦	,	非常	稀有的	!

这种情况很少见——哦，非常罕见!

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] , [waɪl] ['nuːlɪŋ] ['lisnd] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	He	threw	back	his	head	and	laughed	,	while	Newling	listened	in	horrified	fascination	.
"	他	扔	后退	他的	头	和	笑了	,	尽管	纽林	听着	在	惊恐万分	魅力	.

“他仰头大笑，而纽林则在一旁既惊恐又着迷地听着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['prestən] ['heɪvər] [læf] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	heard	Preston	Haver	laugh	before	.
他	有	绝不	听到	普雷斯顿	哈弗	笑	前	.

他以前从未听过普雷斯顿·哈弗的笑声。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [ə'gen] .

He	hoped	he	never	did	again	.
他	希望	他	绝不	做过	再次	.

他希望自己永远不会再经历那种事。

[riː'geɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] , ['nuːlɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd]

Regaining	some	measure	of	composure	,	Newling	turned	to	the	shelves	and
恢复	一些	措施	的	镇定	,	纽林	转向	到	这	货架	和

[bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['skruːtəni] .

began	a	systematic	scrutiny	.
开始	一个	系统	审查	.

纽林恢复了一些镇定，转向书架，开始系统地仔细查看。

[hiː; hi] [felt] ['θɜːrəli] [tʃɪld] , [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] .

He	felt	thoroughly	chilled	,	chilled	to	the	very	marrow	.
他	毛毡	彻底	冷藏	,	冷藏	到	这	非常	骨髓	.

他感到彻骨的寒冷，冷到骨子里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Of	course	it	was	imagination	,
的	课程	它	曾是	想像力	,

当然，那只是想象。

[bʌt; bət] ['prestən] - ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði]

but	Preston	Haver's	presence	seemed	to	have	immeasurably	intensified	the
但	普雷斯顿	-	在场	似乎	到	有	无法估量	加强	这

[ə'presɪv] ['klæmi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .

oppressive	clammy	atmosphere	of	the	vault	.
压迫性的	湿冷的	气氛	的	这	金库	.

但普雷斯顿·哈弗的出现似乎极大地加剧了地窖里令人窒息的潮湿气氛。

['nuːlɪŋ] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [bʊk] .

Newling	sighed	with	relief	when	he	spotted	the	book	.
纽林	叹了口气	和	宽慰	什么时候	他	斑	这	书	.

纽林看到那本书时，如释重负地叹了口气。

[hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] ['lɪtərəli] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	unwelcome	visitor	literally	snatched	it	out	of	his	hand	,
他的	不受欢迎	游客	字面上地	抢夺	它	出去	的	他的	手	,

这位不速之客直接把它从他手里抢走了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .

a	quick	gleam	of	triumph	in	his	glowing	eyes	.
一个	快的	闪耀	的	胜利	在	他的	发光	眼睛	.

他闪亮的双眼中闪过一丝胜利的光芒。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

He	chuckled	with	glee	.
他	轻笑	和	高兴	.

他得意地轻笑起来。

['nuːlɪŋ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [grɪn] .

Newling	recoiled	from	his	evil	grin	.
纽林	反冲	从	他的	邪恶的	咧嘴笑	.

纽林被他邪恶的笑容吓了一跳。

['prestən] ['heɪvər] [piəd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

Preston	Haver	peered	up	at	him	with	an	air	of	confidence	which	he	found
普雷斯顿	哈弗	窥视	向上	在	他	和	一个	空气	的	信心	哪个	他	成立

['ʌtərli] [rɪ'pelənt] .

utterly	repellent	.
完全地	驱虫剂	.

普雷斯顿·哈弗抬头打量着他，脸上带着一种令他极其厌恶的自信。

" [ðɪs] ['kʌvər] , " [hiː; hi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːndli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['boʊni] [hænd] .

"	This	cover	,	"	he	said	,	stroking	it	fondly	with	his	bony	hand	.
"	这	覆盖	,	"	他	说	,	抚摸	它	深情地	和	他的	骨质	手	.

“这个封面，”他一边说着，一边用他那骨瘦如柴的手爱抚地抚摸着它。

" ['hjuːmən] [skɪn] !

"	Human	skin	!
"	人类	皮肤	!

“人类皮肤！”

" ['nuːlɪŋ] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔːrɪfaɪd] .

"	Newling	stared	at	it	,	horrified	.
"	纽林	凝视	在	它	,	惊恐万分	.

纽林惊恐地盯着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] , [greɪ] - ['jeloʊ] , ['mɑːt(ə)ld] ['lʊkɪŋ] .

It	was	a	pale	,	grey	-	yellow	,	mottled	looking	.
它	曾是	一个	苍白	,	灰色的	-	黄色的	,	斑驳	寻找	.

它呈浅灰黄色，表面有斑驳的纹理。

" ['hjuːmən] [skɪn] !

"	Human	skin	!
"	人类	皮肤	!

“人类皮肤！”

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hist] [ə'gen] .

"	his	visitor	hissed	again	.
"	他的	游客	嘶嘶作响	再次	.

他的访客再次发出嘶嘶声。

['nuːlɪŋ] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Newling	wiped	the	perspiration	from	his	face	.
纽林	擦拭	这	汗	从	他的	脸	.

纽林擦了擦脸上的汗。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] .

He	felt	weak	and	he	suddenly	realized	that	he	was	actually	trembling	.
他	毛毡	虚弱的	和	他	突然	已实现	那	他	曾是	实际上	发抖	.

他感到一阵虚弱，突然意识到自己竟然在颤抖。

" [aɪm] [ʃʊr] [its] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['treʒər] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] .

"	I'm	sure	it's	—	quite	a	treasure	,	"	he	managed	.
"	我是	当然	它是	—	相当	一个	宝藏	,	"	他	管理	.

“我相信它肯定是一件——相当珍贵的宝贝，”他勉强说道。

['prestən] ['heɪvər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Preston	Haver	nodded	.
普雷斯顿	哈弗	点头	.

普雷斯顿·哈弗点了点头。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['treʒər] !

"	Quite	a	treasure	!
"	相当	一个	宝藏	!

“真是个宝贝！”

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːd] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['nuːlɪŋ]

You	see	,	"	he	went	on	,	again	with	that	odd	air	of	confidence	which	Newling
你	看	,	"	他	去	在	,	再次	和	那	奇怪的	空气	的	信心	哪个	纽林

[faʊnd] [rɪ'voʊltɪŋ] ,

found	revolting	,
成立	令人作呕的	,

“你看，”他继续说道，语气中又带着那种令纽林感到厌恶的奇怪自信。

" [aɪm] ['staːtiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [trɪp] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [bʊk] !
" I'm starting on a trip — a long trip — and I couldn't leave without this book !
" 我是 开始 在 一个 旅行 — 一个 长的 旅行 — 和 我 不能 离开 没有 这 书 !

“我要开始一段旅程——一段漫长的旅程——没有这本书我怎么能出发呢！”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Newling's voice was scarcely a whisper .
" - 嗓音 曾是 几乎 一个 耳语 .

纽林的声音几乎低不可闻。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] , [wiː; wi] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad you , we , found it .
" 我是 高兴的 你 , 我们 , 成立 它 .

“我很高兴你，我们，找到了它。”

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [vɔːlt] [dɔːr] .
" His visitor moved toward the vault door .
" 他的 游客 已搬 朝向 这 金库 门 .

他的访客走向金库大门。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪ'brɛriənz]
Just before reaching it , he turned , and his red eyes sought out the librarian's
只是 前 到达 它 , 他 转向 , 和 他的 红色的 眼睛 寻求 出去 这 图书管理员的
.
:
.

就在他即将到达那里时，他转过身，猩红的眼睛寻找着图书管理员的目光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [læst] , ['lɪŋgərɪŋ] [mə'lɪgnənt] [grɪn]
His face contorted into one last , lingering malignant grin
他的 脸 扭曲的 进入 一 最后的 , 挥之不去的 恶性 咧嘴笑

他的脸扭曲成最后一个、挥之不去的邪恶笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and then he was gone .
和 然后 他 曾是 已消失 .

然后他就消失了。

['nuːlɪŋ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃelvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp]
Newling leaned against the shelves for a full five minutes before he summoned up
纽林 倾斜 反对 这 货架 为了 一个 满的 五 分钟 前 他 被召唤 向上
[ɪ'nʌf] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [trʌk] .
enough strength to finish emptying the book truck .
足够的 力量 到 结束 清空 这 书 卡车 .

纽林靠在书架上足足五分钟，才鼓起力气把书车里的书全部搬空。

[stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] , [hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [slæmd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ,
Still shaking , he rolled it out of the vault , slammed the great door ,
仍然 摇晃 , 他 滚动 它 出去 的 这 金库 , 猛烈抨击 这 伟大的 门 ,

他浑身颤抖着，把它从金库里滚了出来，然后砰地一声关上了大门。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [twɜːld] [ðə; ði]['daiəlz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
automatically twirled the dials and started back down the corridor .
自动地 旋转 这 拨号盘 和 开始 后退 向下 这 走廊 .

他自动转动旋钮，然后沿着走廊往回走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [wiːk] .
He was cold and weak .
他 曾是 寒冷的 和 虚弱的 .

他身体冰冷虚弱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slaɪd] ['oʊpən][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːz] .

He	had	scarcely	strength	enough	to	slide	open	the	elevator	doors	.
他	有	几乎	力量	足够的	到	滑动	打开	这	电梯	门	.

他几乎没有足够的力气去拉开电梯门。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊpən] - [ʃelf] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]

He	stepped	out	of	the	elevator	into	the	large	open	-	shelf	room	of	the	library
他	步	出去	的	这	电梯	进入	这	大的	打开	-	架子	房间	的	这	图书馆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] .

with	a	feeling	of	indescribable	relief	.
和	一个	感觉	的	无法形容	宽慰	.

他走出电梯，走进图书馆宽敞的开放式书架间，心中涌起一股难以言喻的轻松感。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuːm] .

He	felt	as	if	he	had	ascended	from	a	tomb	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	上升	从	一个	墓	.

他感觉自己仿佛从坟墓中升起。

['mɪstər] . - , [ðə; ði] [hed] [laɪ'breriən] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

Mr	.	Twais	,	the	head	librarian	,	was	coming	down	the	aisle	.
先生	.	-	,	这	头	图书管理员	,	曾是	未来	向下	这	走道	.

图书馆馆长特瓦伊斯先生正沿着过道走过来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] ['nuːlɪŋ] .

He	stopped	when	he	came	abreast	of	Newling	.
他	停止	什么时候	他	来了	并排	的	纽林	.

他走到纽林跟前时停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [feɪs] , [hɪz; ɪz]

He	was	about	to	say	something	,	but	at	the	sight	of	Newling's	face	,	his
他	曾是	关于	到	说	某物	,	但	在	这	视线	的	-	脸	,	他的

[maʊθ] [fel] ['oʊpən] .

mouth	fell	open	.
嘴	跌倒	打开	.

他正要开口说话，但看到纽林的表情后，却张大了嘴巴。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ?

"	What	is	it	,	man	?
"	什么	是	它	,	男人	?

“怎么了，伙计？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ] [lʊk] ['pɑːzətɪvli] ['ʃeɪkən] ! "

"	You	look	positively	shaken	!	"
"	你	看	积极地	摇晃	!	"

你看上去惊魂未定！

" [oʊ] — ['nʌθɪŋ] , " ['nuːlɪŋ] ['wɪspəd] .

"	Oh	—	nothing	,	"	Newling	whispered	.
"	哦	—	没有什么	,	"	纽林	低声说道	.

“哦——没什么，”纽林低声说道。

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	I'll	be	all	right	.
"	患病的	是	全部	正确的	.

我会没事的。

[dʒʌst] — [ðə; ði] [er] — [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] .
Just — the air — in the vault .
只是 一 这 空气 一 在 这 金库 .

只有——金库里的空气。

[aɪ] [ges] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [feɪnt] .
I guess I felt a trifle faint .
我 猜测 我 毛毡 一个 琐事 头晕的 .

我感觉有点晕倒了。

" ['mɪstər] . - [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .
" Mr . Twais seemed satisfied .
" 先生 . - 似乎 使满意 .

“特瓦伊斯先生似乎很满意。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [juːd] ['betər] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" You'd better go in the lounge and rest for a few minutes .
" 你会 更好的 去 在 这 休息室 和 休息 为了 一个 很少 分钟 .

你最好去休息室休息一会儿。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?
Oh , by the way , have you heard the news ?
哦 , 经过 这 方式 , 有 你 听到 这 消息 ?

对了，你听说了吗?

" ['nuːlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Newling shook his head .
" 纽林 摇晃 他的 头 .

纽林摇了摇头。

['mɪstər] . - - [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['prɑːpərli] ['soʊbər] .
Mr . Twais ' expression became properly sober .
先生 . - - 表达 成为 适当地 清醒 .

特瓦伊斯先生的表情变得严肃起来。

" ['prestən] ['heɪvər] , ['aʊər; ɑːr] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] , [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
" Preston Haver , our generous benefactor , died during the night .
" 普雷斯顿 哈弗 , 我们的 慷慨的 恩人 , 死亡 期间 这 夜晚 .

“我们慷慨的捐助者普雷斯顿·哈弗于夜间去世。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz]
" IN THE VERY STONES
" 在 这 非常 石头

“在石头深处”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [roʊt] [maɪ] ['saɪkɪk] - [ɪn'vestɪgeɪtər] [frend] , ['luːʃəs] -
" It is inconceivable to me , " wrote my psychic - investigator friend , Lucius Leffing -
' ,
' ,
'

“这对我来说简直不可思议，”我的灵媒调查员朋友卢修斯·莱芬写道。

" [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsensə'tɪvəti] [kʊd; kəd] [pæs] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	that	any	person	of	reasonable	perception	and	sensitivity	could	pass	a	long
"	那	任何	人	的	合理的	洞察力	和	敏感性	可以	经过	一个	长的

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

period	of	his	life	in	a	specific	habitation	without	leaving	something	of	himself	,
时期	的	他的	生活	在	一个	具体的	居住地	没有	离开	某物	的	他自己	,

“任何一个具有合理感知和敏感度的人，都可能在某个特定的住所度过很长一段时间，而不留下任何属于自己的痕迹。”

[ɪm'pregˌnet] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [stoʊnz] , [wʊd] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

impregnated	as	it	were	,	in	the	very	stones	,	wood	and	mortar	of	the
受精	作为	它	是	,	在	这	非常	石头	,	木头	和	砂浆	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

仿佛已经渗透到这个地方的石头、木头和灰泥之中。

" [haʊ] ['vɪvɪdli] [aɪ] [riˈkɔːld] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['leɪtər][ɑːn] !

"	How	vividly	I	recalled	this	statement	later	on	!
"	如何	生动地	我	召回	这	陈述	之后	在	!

“后来我多么清楚地记得这句话啊！”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][stɑːrt][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	let	me	start	at	the	beginning	.
但	让	我	开始	在	这	开始	.

但让我从头说起。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] ['heɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]

I	had	been	away	from	New	Haven	for	many	years	and	I	returned	in	a
我	有	到过	离开	从	新的	避风港	为了	许多	年	和	我	返回	在	一个

['ræðər] ['wɪri] [muːd] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

rather	weary	mood	of	reminiscence	and	regret	.
相当	厌倦	情绪	的	怀旧	和	后悔	.

我离开纽黑文多年，回到这里时，心中充满了疲惫、回忆和遗憾。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] .

My	health	was	not	good	.
我的	健康	曾是	不是	好的	.

我的身体状况不太好。

[ðə; ðɪ] [ruˈmætɪk] ['fiːvər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['dæmɪdʒd] [maɪ] [hɑːrt] .

The	rheumatic	fever	of	my	childhood	had	finally	damaged	my	heart	.
这	风湿病	发烧	的	我的	童年	有	最后	损坏的	我的	心	.

我童年时期患的风湿热最终损害了我的心脏。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] .

In	addition	,	I	was	having	eye	trouble	.
在	添加	,	我	曾是	拥有	眼睛	麻烦	.

此外，我的眼睛也出了问题。

[ðə; ðɪ]['ɑːptɪk] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɪn'fleɪmd] ; [strɔːŋ] [laɪt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	optic	nerves	were	unaccountably	inflamed	;	strong	light	was	painful	to	me	.
这	光学	神经	是	无故	发炎的	;	强的	光	曾是	痛苦	到	我	.

我的视神经莫名其妙地发炎了；强光让我感到疼痛。

[ɪn] [dɪm][ɔːr] [səb'duːd] [laɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ,

In	dim	or	subdued	light	,	however	,	I	could	see	remarkably	well	,
在	暗淡	或者	低沉的	光	,	然而	,	我	可以	看	非常	出色地	,

然而，在昏暗或光线不足的情况下，我的视力却出奇地好。

[soʊ] [wel] [ɪn][fækt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l] .

so	well	in	fact	that	I	began	to	feel	that	my	vision	was	becoming	abnormal	.
所以	出色地	在	事实	那	我	开始	到	感觉	那	我的	想象	曾是	成为	异常	.

事实上，视力好到让我开始觉得我的视力变得不正常了。

['æftər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['eriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

After	engaging	a	room	in	one	of	the	few	remaining	residential	areas	of	the	city
后	引人入胜	一个	房间	在	一	的	这	很少	其余的	住宅	区域	的	这	城市

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [en'gʌlft] [ɪn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv]['hjuːmən][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

which	had	not	been	engulfed	in	the	spreading	contagion	of	human	and	social
哪个	有	不是	到过	吞噬	在	这	传播	传染	的	人类	和	社会的

[dɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

degeneration	,
退化	,

在城里为数不多的尚未被蔓延的人类和社会堕落的瘟疫所吞噬的居民区之一租下一间房间后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] , ['ræmblɪŋ] [wɔːks] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] .

I	began	to	take	long	,	rambling	walks	about	the	town	.
我	开始	到	拿	长的	,	漫无边际	散步	关于	这	镇	.

我开始在镇上漫无目的地闲逛很久。

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ;

I	usually	waited	for	a	day	when	the	sun	was	hidden	;
我	通常	等待	为了	一个	天	什么时候	这	太阳	曾是	隐	;

我通常会等到太阳落山的那一天；

[wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [greɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][goʊld] ,

when	the	sky	was	overcast	and	the	light	was	grey	rather	than	gold	,
什么时候	这	天空	曾是	灰蒙蒙	和	这	光	曾是	灰色的	相当	比	金子	,

当天空阴沉，光线是灰色的而不是金色的，

[maɪ] [aɪz] [stɑːpt] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][stroʊl][ɪn] ['relətɪv] [piːs] .

my	eyes	stopped	throbbing	and	I	could	stroll	in	relative	peace	.
我的	眼睛	停止	悸动	和	我	可以	漫步	在	相对的	和平	.

我的眼睛不再疼痛，我可以相对平静地散步了。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [rɪ'mɑːrkəbli] .

The	city	had	changed	remarkably	.
这	城市	有	已更改	非常	.

这座城市发生了翻天覆地的变化。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] ['skersli] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

At	times	I	scarcely	knew	where	I	was	.
在	时代	我	几乎	知道	在哪里	我	曾是	.

有时我甚至不知道自己身在何处。

['eikəs][ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] .

Acres	of	familiar	buildings	had	been	swept	away	.
英亩	的	熟悉的	建筑物	有	到过	扫荡	离开	.

大片熟悉的建筑物被夷为平地。

[rɪ'membər] [striːts] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Remembered	streets	had	vanished	.
记得	街道	有	消失了	.

记忆中的街道已经消失了。

[greɪt] [nuː] ['strʌktʃər] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] ['ʌgli] , [roʊz][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

Great	new	structures	,	efficient	but	ugly	,	rose	on	every	side	.
伟大的	新的	结构	,	高效的	但	丑陋的	,	玫瑰	在	每一个	边	.

宏伟的新建筑拔地而起，高效却丑陋。

[nuː] ['haɪweɪz] [luːpt] [ænd; ənd] [slæʃt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

New	highways	looped	and	slashed	in	every	direction	.
新的	高速公路	循环	和	削减	在	每一个	方向	.

新建的高速公路四通八达，纵横交错。

[ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [aɪ] ['friːkwəntli] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'siːzd] ['sentrəl] ['kɑːmən] , [ɔːr] [griːn]
In bewilderment I frequently retreated to the still unseized central Common , or Green
在 困惑 我 频繁地 撤退 到 这 仍然 未扣押 中央 常见的 , 或者 绿色的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .
as it is called .
作为 它 是 称为 .

我常常茫然地退到尚未被占领的中央公共用地，也就是人们常说的绿地。

([aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [læst] ['liːfi] ['refjuːdʒ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [siːdʒ] ;
(I understood , however , that even this last leafy refuge was under siege ;
(我 理解 , 然而 , 那 甚至 这 最后的 绿叶 避难所 曾是 在下面 围城 ;

（但我明白，即使是这最后一片绿树成荫的避难所也正遭受围攻；

['veriəs] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [sɪ'ment] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
various interests were agitating to cover the grass with cement in order to
各种各样的 兴趣 是 搅拌 到 覆盖 这 草 和 水泥 在 命令 到
[kri'eɪt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [peɪ] - [toʊl] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .)
create a gigantic pay - toll parking lot .)
创造 一个 巨大 支付 - 收费 停車處 很多 .)

各方势力都在鼓动用水泥覆盖草坪，以便建造一个巨大的收费停车场。）

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] [wen] [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [reɪn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
One afternoon in late October when a threat of rain hung in the air ,
一 下午 在 晚的 十月 什么时候 一个 威胁 的 雨 悬挂 在 这 空气 ,

十月下旬的一个下午，空气中弥漫着下雨的气息，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːk] .
I started out on a walk .
我 开始 出去 在 一个 走 .

我先去散步。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sʌn] ['restɪd] [maɪ] [aɪz] ; [ðə; ði] [tʃɪl] [er] ['sʌmhaʊ] [suːðd] [ˌem 'iː] .
The lack of sun rested my eyes ; the chill air somehow soothed me .
这 缺少 的 太阳 休息 我的 眼睛 ; 这 寒意 空气 不知何故 舒缓 我 .

没有阳光，我的眼睛得到了休息；凉爽的空气也让我感到舒畅。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][aɪ] ['stroʊld] ['eɪməsli] .
For an hour or so I strolled aimlessly .
为了 一个 小时 或者 所以 我 漫步 漫无目的地 .

我漫无目的地闲逛了一个小时左右。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪm] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['sɪti] ['eriə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [nɪ'glektɪd]
On a sudden whim I decided to visit a city area which I had so far neglected
在 一个 突然 一时兴起 我 决定 到 访问 一个 城市 区域 哪个 我 有 所以 远的 被忽视的
.
:
.

我一时兴起，决定去参观一下我之前一直忽略的城区。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] — ['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I had lived in this section as a very young child — over forty years ago .
我 有 居住地 在 这 部分 作为 一个 非常 年轻的 孩子 — 超过 四十 年 前 .

四十多年前，我还是个小孩子的时候就住在这片区域。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [muːvd] ,
Although I was scarcely more than three when the family moved ,
虽然 我 曾是 几乎 更多的 比 三 什么时候 这 家庭 已搬 ,

虽然搬家时我才三岁出头，

[aɪ] [ri'teind] ['vɪvɪd] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [haʊs] [ɪt'self] .
I retained vivid memories of the neighborhood and of the specific house itself .
我 保留 生动 回忆 的 这 邻里 和 的 这 具体的 房子 本身 .

我对那个街区和那栋房子本身都留下了清晰的记忆。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] , [red] - [brɪk] ['strʌktʃər] , ['soːlɪdli] [bɪlt] , ['loʊkeɪtɪd][æt; ət] -

The	house	was	a	two	-	story	,	red	-	brick	structure	,	solidly	built	,	located	at	1248
这	房子	曾是	一个	二	-	故事	, 红色的	-	砖	结构	,	稳固地	建造	,	位于	在	-	

[steɪt] [striːt] .

State	Street	.
状态	街道	.

这是一栋两层楼的红砖建筑，结构坚固，位于州街 1248 号。

[wen] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][bɪg] [elm] [triː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

When	I	lived	there	,	a	big	elm	tree	stood	in	front	of	the	house	.
什么时候	我	居住地	那里	,	一个	大的	榆树	树	站立	在	正面	的	这	房子	.

我住在那儿的时候，房子前面有一棵大榆树。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['empti] [lɑːt] [wɪtʃ] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [striːt] , ['siːdər] [hɪl]

In	the	rear	,	a	large	empty	lot	which	stretched	to	the	adjacent	street	,	Cedar	Hill
在	这	后部	,	一个	大的	空的	很多	哪个	拉伸	到	这	邻近的	街道	,	雪松	爬坡道

['ævənuː] ,

Avenue	,
大街	,

后方是一大片空地，一直延伸到相邻的街道——雪松山大道。

[meɪd] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['pleɪgraʊnd] .

made	an	ideal	playground	.
制成	一个	理想的	操场	.

这里成了理想的游乐场。

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði][elm] [triː] [wʌz; wəz][kʌt] [daʊn] ,

Subsequently	the	elm	tree	was	cut	down	,
随后	这	榆树	树	曾是	切	向下	,

随后榆树被砍伐了。

[ðə; ði][lɑːt][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [tʃiːp] ['tenəmənt] - [taɪp] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]

the	lot	was	nearly	filled	by	a	cheap	tenement	-	type	building	and	the	entire
这	很多	曾是	几乎	已填	经过	一个	便宜的	廉租公寓	-	类型	建筑	和	这	全部的

['neɪbərhʊd] [dɪ'klaɪnd] .

neighborhood	declined	.
邻里	拒绝	.

这块地几乎被一栋廉价的公寓楼填满，整个街区都衰落了。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['eriə] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

As	I	approached	the	old	area	,	I	was	appalled	at	the	appearance	of	things	.
作为	我	接近	这	老的	区域	,	我	曾是	震惊	在	这	外貌	的	事物	.

当我走近旧城区时，眼前的景象让我感到震惊。

[sʌm; səm] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [daʊn] ; ['ʌðər] [stʊd] ['veɪkənt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [smæʃt] ['wɪndoʊz]

Some	houses	had	been	torn	down	;	others	stood	vacant	,	displaying	smashed	windows
一些	房屋	有	到过	撕裂	向下	;	其他的	站立	空缺	,	显示	粉碎	视窗

, ['broʊkən] [dɔːz] [ænd; ənd] [kə'læpst] [və'rændəz] .

,	broken	doors	and	collapsed	verandas	.
,	破碎的	门	和	倒塌	阳台	.

有些房屋已被拆除；另一些房屋则空置，窗户破碎，门窗破损，阳台坍塌。

[ɑːn][wʌn] [blɑːk] ['evri] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [rekt] .

On	one	block	every	house	was	empty	and	partially	wrecked	.
在	一	堵塞	每一个	房子	曾是	空的	和	部分	损毁	.

在一个街区里，所有房屋都空无一人，而且部分损毁。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

I	was	amazed	and	disconcerted	.
我	曾是	惊叹	和	不安	.

我既惊讶又不安。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sʌtʃ] [ˌdesə'leɪʃn] [sɪns] [wɔːr] [deɪz] .

I	had	not	seen	such	desolation	since	war	days	.
我	有	不是	已见	这样的	荒凉	自从	战争	天	.

自从战争年代以来，我从未见过如此荒凉的景象。

['ʌndər] [ðoʊz] [greɪ] [ɑːk'toʊbər] [skaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [ɔːl'redi] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ,

Under	those	grey	October	skies	,	with	a	thin	mist	already	starting	to	fall	,
在下面	那些	灰色的	十月	天空	,	和	一个	薄的	薄雾	已经	开始	到	落下	,

十月的天空灰蒙蒙的，薄雾已经开始飘落，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bliːkəst] [siːn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

it	was	the	bleakest	scene	imaginable	.
它	曾是	这	最凄凉的	场景	可以想象的	.

这是你能想象到的最凄惨的景象。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ɪn'tens] [ə'preʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

I	experienced	an	intense	oppression	of	spirits	,
我	经验丰富的	一个	激烈的	压迫	的	烈酒	,

我感受到了一种强烈的精神压迫感，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] ['streɪndʒli] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] , [maɪ] [muːd]

and	as	I	continued	to	walk	along	those	strangely	deserted	streets	,	my	mood
和	作为	我	持续	到	走	沿着	那些	奇怪的	荒凉的	街道	,	我的	情绪

[ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ['oʊnli] ['diːpənd] .

of	dejection	only	deepened	.
的	沮丧	仅有的	加深	.

当我继续沿着那些异常冷清的街道走下去时，我的沮丧情绪却越来越深。

[aɪ] ['faɪnəli] [met] [ə; eɪ] [pə'destriən] , ['mʌfld] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntər] ['oʊvərkoʊt] .

I	finally	met	a	pedestrian	,	muffled	already	in	a	winter	overcoat	.
我	最后	遇见	一个	行人	,	闷音	已经	在	一个	冬天	大衣	.

我终于遇到了一位行人，他已经裹在厚厚的冬衣里了。

[hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

He	squinted	at	me	suspiciously	when	I	asked	him	why	so	many	of	the	houses
他	眯着眼	在	我	可疑地	什么时候	我	问	他	为什么	所以	许多	的	这	房屋

[stʊd] [smæʃt] [ænd; ənd] ['empti] .

stood	smashed	and	empty	.
站立	粉碎	和	空的	.

当我问他为什么这么多房子都破败不堪、空无一人时，他眯起眼睛，怀疑地看着我。

" [ruːt] - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['hʌriŋ] [ə'weɪ] .

"	Route	91	,	"	he	muttered	,	hurrying	away	.
"	路线	-	,	"	他	低声说道	,	匆忙	离开	.

“91号公路，”他嘟囔着，匆匆离开了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

Although	I	had	learned	there	was	indeed	a	rational	explanation	for	the
虽然	我	有	学习	那里	曾是	的确	一个	合理的	解释	为了	这

[ˌdevə'steɪʃn] , [aɪ] [felt] [noʊ] ['betər] .

devastation	,	I	felt	no	better	.
毁灭	,	我	毛毡	不	更好的	.

虽然我了解到这场灾难确实有合理的解释，但我并没有感到好受些。

[aɪ][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['bluːprints] [kʊd; kəd]

I	was	firmly	convinced	that	a	slight	alteration	on	the	highway	blueprints	could
我	曾是	牢牢	确信	那	一个	轻微	改造	在	这	公路	蓝图	可以

[hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] [ə'krɔːs] ['empti] [mɑːrʃ] [flæts] ,

have	carried	the	new	road	across	empty	marsh	flats	,
有	携带	这	新的	路	穿过	空的	沼泽	公寓	,

我坚信，只要对公路设计图稍作修改，就能让新公路穿过空旷的沼泽平原。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

only	a	few	miles	away	.
仅有的	一个	很少	英里	离开	.

仅几英里之遥。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [fɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [ɪk'stensɪv]

The	cost	of	fill	would	have	been	a	fraction	of	that	expended	on	extensive
这	成本	的	充满	会	有	到过	一个	分数	的	那	已支出	在	广泛的

[ˌkɑːndem'neɪʃn] [prə'siːdɪŋz] .

condemnation	proceedings	.
谴责	诉讼程序	.

填土成本仅为大规模征地诉讼费用的一小部分。

[aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [leɪ] [ɔːl'redi] [ɪn]['ruːɪnz] .

I	fully	expected	that	the	brick	house	of	my	early	childhood	lay	already	in	ruins	.
我	完全	预期的	那	这	砖	房子	的	我的	早期的	童年	躺	已经	在	废墟	.

我完全预料到我童年时期居住的那座砖房早已沦为废墟。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['stændɪŋ] .

I	felt	a	thin	exultation	at	finding	it	still	standing	.
我	毛毡	一个	薄的	大喜	在	寻找	它	仍然	常设	.

发现它依然屹立不倒，我感到一丝淡淡的欣喜。

[aɪ] [seɪ] " [θɪn] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duːmd] .

I	say	"	thin	"	because	of	course	I	knew	it	was	doomed	.
我	说	"	薄的	"	因为	的	课程	我	知道	它	曾是	注定失败	.

我说“瘦弱”，是因为我当然知道它注定要失败。

[ɔːl'redi] [ɪts] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

Already	its	windows	were	broken	,
已经	它是	视窗	是	破碎的	,

它的窗户已经被打破了。

[ɪts] [dɔːr] [sægd] [ɪn][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [frʌnt] [hedʒ] [hæd; həd] [bɪn] [graʊnd] [ə'weɪ] [baɪ] [trʌk]

its	door	sagged	in	and	part	of	its	front	hedge	had	been	ground	away	by	truck
它是	门	下垂	在	和	部分	的	它是	正面	对冲	有	到过	地面	离开	经过	卡车

[ɔːr]['boʊldoʊzər] .

or	bulldozer	.
或者	推土机	.

它的门塌陷了，门前的一部分树篱被卡车或推土机碾掉了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membərɪŋ] ['klɪrli] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv]['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [pæst] ,

As	I	stood	regarding	it	,	remembering	clearly	episodes	of	over	forty	years	past	,
作为	我	站立	关于	它	,	记住	清楚地	剧集	的	超过	四十	年	过去的	,

我站在那里凝视着它，清晰地回忆起四十多年前的种种往事。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːtləsnəs] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪti] ['denɪzn] .

I	reflected	on	the	rootlessness	which	marks	the	average	city	denizen	.
我	反映	在	这	无根性	哪个	标记	这	平均的	城市	居民	.

我反思了城市居民普遍存在的漂泊感。

[baɪ] [tʃɔɪs] , [ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [muːvz] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

By	choice	,	or	more	likely	necessity	,	he	moves	from	one	house	to	another	.
经过	选择	,	或者	更多的	可能	必要性	,	他	移动	从	一	房子	到	其他	.

他出于自愿，或者更可能是迫于无奈，从一处住所搬到另一处住所。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['æŋkər] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] .

He	has	no	anchor	,	nothing	of	continuity	.
他	有	不	锚	,	没有什么	的	连续性	.

他没有依靠，没有任何延续性的东西。

[wen] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [haʊs] [hæz; həz]

When	he	visits	his	old	neighborhood	,	he	may	find	that	his	former	house	has
什么时候	他	访问	他的	老的	邻里	,	他	可能	寻找	那	他的	以前的	房子	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

当他回到以前居住的街区时，可能会发现自己以前的房子已经消失了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪti] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] " ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] "

The	site	of	it	may	be	occupied	by	a	city	-	supported	"	project	"
这	地点	的	它	可能	是	占领	经过	一个	城市	-	有	"	项目	"

[fɔːr; fər] ['pɜːrmənənt] ['welfer] ['keɪsɪz] ,

for	permanent	welfare	cases	,
为了	永恒的	福利	案例	,

该地块可能被市政府支持的永久性福利救济项目占用。

[ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪndər] - [blɑːk] [gə'rɑːʒ] , [ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['bærən] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .

or	by	a	cinder	-	block	garage	,	or	by	a	barren	parking	lot	.
或者	经过	一个	煤渣	-	堵塞	车库	,	或者	经过	一个	荒芜	停車處	很多	.

或者在水泥砖车库旁，或者在荒芜的停车场旁。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [ðə; ði] ['veri] ['kɜːrbˌstoʊn] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] [meɪ]

The	house	,	the	trees	,	the	back	yard	,	the	very	curbstones	and	sidewalks	may
这	房子	,	这	树木	,	这	后退	院子	,	这	非常	路缘石	和	人行道	可能

[biː; bi] [gɔːn] .

be	gone	.
是	已消失	.

房子、树木、后院，甚至路缘石和人行道都可能不复存在。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnər] [wɪl] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,

The	returner	will	experience	a	haunting	sense	of	loss	,	a	sense	of	bewilderment	,
这	返回者	将要	经验	一个	令人难忘	感觉	的	损失	,	一个	感觉	的	困惑	,

[ʌv; əv] ['keɪɑːs] .

of	chaos	.
的	混乱	.

归来者将经历一种挥之不去的失落感、一种困惑感、一种混乱感。

[hiː; hi] [meɪ] ['faɪnəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] , [ðæt] ,

He	may	finally	begin	to	feel	that	he	is	even	losing	his	own	identity	,	that	,
他	可能	最后	开始	到	感觉	那	他	是	甚至	输	他的	自己的	身份	,	那	,

他最终可能会开始觉得他甚至正在失去自己的身份认同，

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [aɪ'dentəti] .

in	fact	,	he	has	no	identity	.
在	事实	,	他	有	不	身份	.

事实上，他没有身份。

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [lɔːst] [ɪn] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ɔːr] [ə; eɪ] [pæst] .

He	will	feel	lost	in	time	,	without	either	a	future	or	a	past	.
他	将要	感觉	丢失的	在	时间	,	没有	任何一个	一个	未来	或者	一个	过去的	.

他会感到迷失在时间里，既没有未来也没有过去。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrmənəns]

There	will	be	nothing	he	can	go	back	to	and	nothing	of	permanence
那里	将要	是	没有什么	他	能	去	后退	到	和	没有什么	的	永久性

[ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [fɔːr'siː] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] .

that	he	can	foresee	in	an	uncertain	future	.
那	他	能	预见	在	一个	不确定	未来	.

他将无处可去，在充满不确定性的未来，也看不到任何可以预见的稳定事物。

['aɪsəleɪtɪd] , [fjuː'geɪʃəs] , [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['drɪftər] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt]
Isolated , fugacious , essentially a drifter , he will experience a loneliness of spirit
孤立 , 短暂的 , 本质上 一个 流浪者 , 他 将要 经验 一个 孤独 的 精神
[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ə'sweɪdʒ] .
which nothing can assuage .
哪个 没有什么 能 缓和 .

孤僻、漂泊不定、本质上是个流浪者，他将经历一种任何事物都无法缓解的精神孤独。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn'hæbɪt][ðə; ði]['mɑːdərn] ['sɪti] , [naːd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Thousands of his kind inhabit the modern city , gnawed by a sense of
数千 的 他的 种类 居住 这 现代的 城市 , 被啃咬 经过 一个 感觉 的
[ðer; ðər] [oʊn] ['ruːtləsnəs] ,
their own rootlessness ,
他们的 自己的 无根性 ,

成千上万和他一样的人生活在现代城市里，饱受一种无根感的折磨。

['hʌŋgɝɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv]
hungering in vain for a home , a habitation which partakes of the flavor of
饥饿 在 徒劳 为了 一个 家 , 一个 居住地 哪个 参与者 的 这 味道 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

徒劳地渴望一个家，一个充满岁月韵味的居所，

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [lɪŋks] [ðer; ðər] [oʊn] [pæst][wɪð; wɪθ]
a continuing and cherished spot of earth which links their own past with
一个 继续 和 珍爱 点 的 地球 哪个 链接 他们的 自己的 过去的 和
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l]['fjuːtʃər] .
some kind of hopeful future .
一些 种类 的 充满希望 未来 .

一块持续存在且备受珍视的土地，将他们的过去与某种充满希望的未来联系起来。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'presɪŋ] [θɔːts] [ɪn][maɪnd] , [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːst] [red] [brɪk] [haʊs] [ʌv; əv]
With these depressing thoughts in mind , I stood before the lost red brick house of
和 这些 沉闷 想法 在 头脑 , 我 站立 前 这 丢失的 红色的 砖 房子 的
[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
my childhood .
我的 童年 .

带着这些沮丧的想法，我站在了我童年时代那座已经消失的红砖房前。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['entər] , [bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [ænd; ənd]
I had an impulse to enter , but I supposed it was unsafe and
我 有 一个 冲动 到 进入 , 但 我 据称 它 曾是 不安全 和
['veri] ['prɑːbəbli] [fər'bɪdn] .
very probably forbidden .
非常 大概 禁止 .

我当时很想进去，但我想那里不安全，而且很可能是被禁止的。

[dʌsk] [fel] ; [ðə; ði] [mɪst] [gruː] ['hevɪərðən'er] ; [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ['liŋgə] [ɪn] [ðæt] ['eriə] .
Dusk fell ; the mist grew heavier ; and still I lingered in that area .
黄昏 跌倒 ; 这 薄雾 生长 较重 ; 和 仍然 我 徘徊不去 在 那 区域 .

暮色降临，雾气渐浓，我依然在那片区域徘徊不去。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [aɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz]
Moving away from the doomed house I had known , I wandered along those
移动 离开 从 这 注定失败 房子 我 有 已知 , 我 漫步 沿着 那些
['desələt] [striːts] ,
desolate streets ,
荒凉 街道 ,

离开那座注定要坍塌的房子，我沿着荒凉的街道漫无目的地游荡。

['pɪrɪŋ] [θruː] [krækt] ['wɪndoʊz] , [θruː] ['sægɪŋ] [dɔːz] [wɪtʃ] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] ['oʊpən]
peering **through** **cracked** **windows** **,** **through** **sagging** **doors** **which** **never** **again** **would** **open**
窥视 通过 裂纹 视窗 , 通过 下垂 门 哪个 绝不 再次 会 打开
[tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .
to **a** **friendly** **hand** **.**
到 一个 友好的 手 .

透过破裂的窗户，透过摇摇欲坠的大门向外窥视，这些大门再也不会向友善的手敞开了。

[ɪn][sʌm; səm] ['wɪndoʊz] , [freɪd] , ['blækənd] ['kɜːtənz] , [left] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
In **some** **windows** **,** **frayed** **,** **blackened** **curtains** **,** **left** **hanging** **in** **the** **confusion** **of**
在 一些 视窗 , 磨损的 , 变黑 窗帘 , 左边 绞刑 在 这 困惑 的
[fɔːrst] [rɪ'muːv(ə)l] ,
forced **removal** **,**
强制 移动 ,

有些窗户上，破旧发黑的窗帘随意地挂着，显然是被强行拆除后留下的痕迹。

['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ɑːk'toʊbər][wɪnd] .
fluttered **in** **the** **cold** **October** **wind** **.**
飘动 在 这 寒冷的 十月 风 .

在十月的寒风中飘动。

[ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] , ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] .
Odd **bits** **of** **broken** **furniture** **,** **dishes** **and** **ornaments** **lay** **scattered** **about** **.**
奇怪的 比特 的 破碎的 家具 , 菜肴 和 装饰品 躺 疏散 关于 .

破碎的家具、餐具和装饰品零零散散地堆放在一起。

[ɪn'taɪər] ['laifˌtaimz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ; [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz]
Entire **lifetimes** **had** **been** **passed** **in** **some** **of** **these** **houses** **;** **now** **they** **stood** **as**
全部的 一生 有 到过 通过了 在 一些 的 这些 房屋 ; 现在 他们 站立 作为
['empti] ['ʃɛlz] ,
empty **shells** **,**
空的 贝壳 ,

有些房子里曾有人度过了一生；如今，它们却只剩下空荡荡的空壳。

[ə'weɪtɪŋ] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] .
awaiting **absolute** **and** **final** **destruction** **.**
等待中 绝对 和 最终的 破坏 .

等待彻底的毁灭。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['eriə] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['saɪlənt] , [dreɪnd] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf] .
The **entire** **area** **seemed** **deserted** **,** **silent** **,** **drained** **of** **all** **life** **.**
这 全部的 区域 似乎 荒凉的 , 沉默的 , 排水 的 全部 生活 .

整个地区看起来荒凉寂静，毫无生机。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪti] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
Even **the** **usual** **city** **noises** **were** **strangely** **muffled** **and** **distant** **.**
甚至 这 通常 城市 噪音 是 奇怪的 闷音 和 遥远 .

就连平常的城市噪音也变得异常沉闷遥远。

[aɪ] [rəumd] ['restləsli] , [nʌmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , [jet] [pər'vɜːrsli]
I **roamed** **restlessly** **,** **numbed** **by** **the** **desolation** **which** **surrounded** **me** **,** **yet** **perversely**
我 漫游 躁动不安 , 麻木 经过 这 荒凉 哪个 包围 我 , 然而 反常地
[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .
unwilling **to** **leave** **.**
不情愿 到 离开 .

我焦躁不安地四处游荡，周围的荒凉让我麻木，但我却又执迷不悟地不愿离开。

[ðə; ði] [mɪst] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [fʊl] ['dɑːrknəs] [fel] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] .
The **mist** **thickened** **and** **full** **darkness** **fell** **and** **I** **remained** **.**
这 薄雾 增稠 和 满的 黑暗 跌倒 和 我 剩余 .

雾气越来越浓，夜幕完全降临，我依然待在那里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] .

In	spite	of	the	darkness	I	could	see	remarkably	well	.
在	尽管如此	的	这	黑暗	我	可以	看	非常	出色地	.

尽管天色昏暗，我的视力却出奇地好。

[aɪ] [lɪŋkt] [ðɪs] [æb'nɔ:rm(ə)l] [ə'bɪləti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] - [ʌn'ju:ʒuəl] [ˌsensə'tɪvəti] [tu:; tə] [strɔ:ŋ] [laɪt] ;

I	linked	this	abnormal	ability	with	my	eyes	'	unusual	sensitivity	to	strong	light	;
我	链接	这	异常	能力	和	我的	眼睛	-	异常	敏感性	到	强的	光	;

我将这种异常能力与我眼睛对强光的异常敏感联系起来；

[aɪ] [felt] [ðæt] [bəuθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [stemd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ptɪk] [nə:vs] ,

I	felt	that	both	conditions	stemmed	from	the	inflamed	state	of	the	optic	nerves	,
我	毛毡	那	两个都	状况	茎	从	这	发炎的	状态	的	这	光学	神经	,

我认为这两种情况都是由视神经发炎引起的。

[æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .

an	affliction	I	have	already	mentioned	.
一个	痛苦	我	有	已经	提及	.

我之前已经提到过这种疾病。

[aɪ] [pæst] [æn; ən] ['æli] , ['glɪtərɪŋ] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['skætərd] ['wɪndoʊ] [glæs] ,

I	passed	an	alley	,	glittering	strangely	with	bits	of	scattered	window	glass	,
我	通过了	一个	胡同	,	闪闪发光	奇怪的	和	比特	的	疏散	窗户	玻璃	,

我经过一条小巷，巷子里散落着玻璃碎片，闪烁着奇异的光芒。

[ænd; ənd] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [haʊs] [wɪtʃ] [li:nd] ['kreɪzɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'læpst]

and	stood	surveying	an	adjacent	house	which	leaned	crazily	with	a	collapsed
和	站立	测量	一个	邻近的	房子	哪个	倾斜	疯狂地	和	一个	倒塌

[ru:f] .

roof	.
屋顶	.

他站在那里，环顾四周，只见隔壁一栋房子歪斜着，屋顶塌了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [freɪm] [haʊs] , [ˌɪnɪk'spensɪvli] [bɪlt] ,

It	was	a	small	white	frame	house	,	inexpensively	built	,
它	曾是	一个	小的	白色的	框架	房子	,	廉价地	建造	,

那是一栋白色的小木屋，建造得很简陋。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [wʌns] [tendid] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] .

and	yet	I	saw	that	someone	had	once	tended	it	carefully	.
和	然而	我	锯	那	某人	有	一次	倾向于	它	小心	.

然而，我发现它曾经被人精心照料过。

[ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] [braɪt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪlbɑ:ks] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] ;

The	paint	was	bright	;	the	little	mailbox	looked	as	if	it	had	been	scrubbed	;
这	画	曾是	明亮的	;	这	小的	邮箱	看起来	作为	如果	它	有	到过	擦洗过	;

油漆很亮；小邮箱看起来像是被擦洗过一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] - [ni:t] ['gɑ:rdn] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	the	trampled	remains	of	a	once	-	neat	garden	surrounded	the	place	.
和	这	践踏	遗迹	的	一个	一次	-	整洁的	花园	包围	这	地方	.

曾经整洁的花园如今只剩下被践踏过的残骸，环绕着这个地方。

[æz; əz] , ['mju:zɪŋ] , [aɪ][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [rekt] [haʊs] [θru:] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [mɪst] ,

As	,	musing	,	I	stared	at	this	wrecked	house	through	the	growing	mist	,
作为	,	沉思	,	我	凝视	在	这	损毁	房子	通过	这	生长	薄雾	,

我沉思着，透过渐渐浓重的雾气凝视着这座破败的房屋。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [frʌnt] [graʊnd] - [flɔ:r] ['wɪndoʊz] .

I	saw	a	face	at	one	of	the	two	front	ground	-	floor	windows	.
我	锯	一个	脸	在	一	的	这	二	正面	地面	-	地面	视窗	.

我在一楼前两扇窗户中的一扇窗户里看到了一张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [waɪt] , ['mɔːrnf(ə)l] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	was	the	face	of	an	old	man	,	white	,	mournful	,	filled	with	an
它	曾是	这	脸	的	一个	老的	男人	,	白色的	,	悲哀	,	已填	和	一个

[ɪn'efəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] .

ineffable	desolation	.
难以言喻的	荒凉	.

那是一张老人的脸，苍白、悲伤，充满了难以言喻的凄凉。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	gazed	at	it	in	astonishment	.
我	凝视	在	它	在	惊讶	.

我惊愕地凝视着它。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] ['eldərli] ['veɪgrənt][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv]

My	first	thought	was	that	an	elderly	vagrant	had	crept	into	the	wreckage	of
我的	第一的	想法	曾是	那	一个	老年	流浪汉	有	悄悄地爬	进入	这	残骸	的

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

the	white	house	in	order	to	pass	the	night	.
这	白色的	房子	在	命令	到	经过	这	夜晚	.

我的第一反应是，一位年迈的流浪汉偷偷溜进了那栋白色房子的废墟中过夜。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] , ['prɑːbəbli] , [meɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [boʊnz] [eɪk] .

The	dampness	,	probably	,	made	his	old	bones	ache	.
这	潮湿	,	大概	,	制成	他的	老的	骨头	疼痛	.

潮湿的环境可能让他的老骨头感到疼痛。

[ðə; ði] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .

The	face	continued	to	look	out	at	me	;	I	walked	away	with	some	uneasiness	.
这	脸	持续	到	看	出去	在	我	;	我	步行	离开	和	一些	不安	.

那张脸继续注视着我；我带着些许不安走开了。

[aɪ] ['ʃɪvəd] , ['bleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [mɪst] .

I	shivered	,	blaming	it	on	the	cold	mist	.
我	瑟瑟发抖	,	指责	它	在	这	寒冷的	薄雾	.

我打了个寒颤，心想这都是冷雾的缘故。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] [blɑːk] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] .

I	had	gone	less	than	a	half	block	when	I	saw	the	woman	.
我	有	已消失	较少的	比	一个	一半	堵塞	什么时候	我	锯	这	女士	.

我走了不到半个街区就看到了那个女人。

[ɪ'nɔːrməsli] [fæt] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [di'mɔliʃt] [və'rændə][ʌv; əv][ə; eɪ]

Enormously	fat	,	she	sat	in	a	wicker	chair	on	the	half	-	demolished	veranda	of	a
非常	胖的	,	她	卫星	在	一个	柳条	椅子	在	这	一半	-	已拆除	阳台	的	一个

[tuː] - ['stɔːri] [haʊs] .

two	-	story	house	.
二	-	故事	房子	.

她体态臃肿，坐在半拆毁的两层楼房的阳台上的一把藤椅里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['veri] [θɪk] - [lenzd] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [laɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

She	wore	very	thick	-	lensed	glasses	which	seemed	to	reflect	light	from	some
她	穿着	非常	厚的	-	镜头	眼镜	哪个	似乎	到	反映	光	从	一些

['hɪd(ə)n] [sɔːrs] .

hidden	source	.
隐	来源	.

她戴着一副镜片很厚的眼镜，镜片似乎能反射来自某个隐藏光源的光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪts] [ˌnɪr'baɪ] .

There	was	no	moon	,	certainly	,	and	I	saw	no	artificial	lights	nearby	.
那里	曾是	不	月亮	,	当然	,	和	我	锯	不	人造的	灯	附近	.

当时没有月亮，我也没看到附近有任何人造光源。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] ,

I	was	startled	,
我	曾是	惊慌	,

我吓了一跳。

[bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] ['klɪŋɪŋ] [ɪ'li:gəli] [tu:; tə][oʊld] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] ,

but	I	supposed	that	a	few	people	must	still	be	clinging	illegally	to	old	homes	in	the	area	,
但	我	据称	那	一个	很少	人们	必须	仍然	是	依恋	非法	到	老的	房屋	在	这	区域	,

但我估计，该地区肯定还有一些人非法占用着老房子。

['pendɪŋ] ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['rezɪdəns] .

pending	final	arrangements	for	the	occupancy	of	a	new	residence	.
待办的	最终的	安排	为了	这	占用	的	一个	新的	住宅	.

待新住所入住的最终安排妥当。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] ['ɜ:dʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['hɜ:ri] [pæst] , [tu:; tə] [mu:v] [streɪt] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd] .

Some	impulse	urged	me	to	hurry	past	,	to	move	straight	ahead	without	looking	aside	.
一些	冲动	敦促	我	到	匆忙	过去的	,	到	移动	直的	前方	没有	寻找	旁边	.

某种冲动驱使我快速通过，头也不回地径直向前走。

['stʌbərnli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [best] ['dʒʌdʒmənt] , [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

Stubbornly	,	however	,	and	against	my	own	best	judgement	,	I	refused	.
固执地	,	然而	,	和	反对	我的	自己的	最好的	判断	,	我	拒绝	.

然而，我却固执地违背了自己的最佳判断，拒绝了。

[ɪn'sted] , [aɪ] [pɔ:zd] , [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] .

Instead	,	I	paused	,	cleared	my	throat	and	spoke	.
反而	,	我	暂停	,	已清除	我的	喉	和	辐	.

我停顿了一下，清了清嗓子，然后开口说话。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	evening	,	"	I	said	.
"	好的	晚上	,	"	我	说	.

“晚上好，”我说。

[ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .

The	fat	woman	did	not	reply	;	she	did	not	seem	to	have	heard	me	.
这	胖的	女士	做过	不是	回复	;	她	做过	不是	似乎	到	有	听到	我	.

那个胖女人没有回答；她似乎没听到我的话。

['pɑ:səbli] , [aɪ] ['ri:zənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [wi:k] [aɪz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɑ:rd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

Possibly	,	I	reasoned	,	in	addition	to	having	weak	eyes	,	she	was	also	hard	of	hearing	.
可能	,	我	有理智的	,	在	添加	到	拥有	虚弱的	眼睛	,	她	曾是	还	难的	的	听力	.

我推测，她可能除了视力不好之外，听力也有问题。

[aɪ] [mu:vd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:k] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

I	moved	a	few	steps	up	the	front	walk	and	nodded	.
我	已搬	一个	很少	步骤	向上	这	正面	走	和	点头	.

我沿着前院小路往前走了几步，点了点头。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['laʊdli] .

"	Good	evening	,	"	I	repeated	,	loudly	.
"	好的	晚上	,	"	我	重复	,	高声	.

“晚上好，”我大声重复道。

[ðen] [aɪ] [bliŋkt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Then	I	blinked	in	astonishment	.
然后	我	眨眼	在	惊讶	.

然后我惊讶地眨了眨眼。

[ðə; ði] ['wɪkər] [tʃer] [wʌz; wəz] ['empti] !

The	wicker	chair	was	empty	!
这	柳条	椅子	曾是	空的	!

那把藤椅是空的!

[aɪ] [stɑːpt] [ded] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	stopped	dead	and	stared	at	it	.
我	停止	死的	和	凝视	在	它	.

我猛地停住脚步，目不转睛地盯着它。

[ˌmoʊmən'terəli] [aɪ] [hæd; həd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

Momentarily	I	had	glanced	down	at	the	walk	to	make	sure	that	I	would	not
片刻	我	有	瞥了一眼	向下	在	这	走	到	制作	当然	那	我	会	不是

['stʌmb(ə)l] ['oʊvər] [də'briː] ;

stumble	over	debris	;
绊倒	超过	碎片	;

我曾短暂地低头看了一眼路面，以确保不会被碎石绊倒；

[ɪn] [ðoʊz] [skænt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðə; ði] [fæt] ['wʊmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['veɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] [tʃer]

in	those	scant	seconds	the	fat	woman	must	have	vacated	her	chair
在	那些	稀少	秒	这	胖的	女士	必须	有	空置	她	椅子

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd] .

and	slipped	inside	.
和	滑倒了	里面	.

就在那短短几秒钟内，那个胖女人一定离开了椅子，溜了进去。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] .

I	marveled	.
我	惊叹	.

我惊叹不已。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʌlk] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] .

For	one	of	her	bulk	,	she	moved	with	amazing	agility	.
为了	一	的	她	大部分	,	她	已搬	和	惊人的	敏捷	.

尽管体型庞大，但她的动作却异常敏捷。

['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] .

Turning	,	I	went	back	to	the	sidewalk	and	started	on	.
转弯	,	我	去	后退	到	这	人行道	和	开始	在	.

我转身回到人行道上，继续前行。

[aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [self] - ['kɑːnʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd]

I	supposed	that	the	woman	was	self	-	conscious	about	her	continued
我	据称	那	这	女士	曾是	自己	-	有意识的	关于	她	持续

['ɑːkjəpənsi] [ɪn] [ðə; ði] [kən'demd] [haʊs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌɪn'saɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [nə'sesəti]

occupancy	in	the	condemned	house	and	had	gone	inside	to	avoid	any	necessity
占用	在	这	谴责	房子	和	有	已消失	里面	到	避免	任何	必要性

[ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

of	discussing	it	with	a	stranger	.
的	讨论	它	和	一个	陌生人	.

我猜想，那位女士对自己继续住在那栋危房里感到不好意思，所以才躲进屋里，避免与陌生人谈论此事。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [aɪ] [glɑːnst] [bæk] .

As	I	walked	away	,	I	glanced	back	.
作为	我	步行	离开	,	我	瞥了一眼	后退	.

我转身离开时，回头看了一眼。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [laɪt] ['glɪtər] [ɑ:n] [ðoʊz] [θɪk] - [lenzd] ['glæsɪz] ;

Once	again	I	saw	light	glitter	on	those	thick	-	lensed	glasses	;
一次	再次	我	锯	光	闪光	在	那些	厚的	-	镜头	眼镜	;

我又一次看到那副厚镜片眼镜上闪烁着光芒;

[ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪkər] [tʃer] .

the	fat	woman	was	back	in	her	wicker	chair	.
这	胖的	女士	曾是	后退	在	她	柳条	椅子	.

胖女人又坐回了她的藤椅上。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swə:liŋ] [mɪst] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] .

Something	more	than	the	swirling	mist	made	me	shudder	.
某物	更多的	比	这	旋转	薄雾	制成	我	不寒而栗	.

比起缭绕的雾气，还有更让我不寒而栗的东西。

['fraʊnɪŋ] , [aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .

Frowning	,	I	hurried	on	.
皱眉	,	我	慌忙	在	.

我皱着眉头，加快脚步继续往前走。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [li:v] [ði:z] ['ru:ɪnd] ,

It	was	late	,	I	told	myself	,	and	I	had	better	leave	these	ruined	,
它	曾是	晚的	,	我	讲述	我	,	和	我	有	更好的	离开	这些	毁坏	,

我告诉自己，时间太晚了，我最好还是让这些东西毁掉吧。

[mɪst] - ['ʃraʊdɪd] [stri:ts] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv][hɑ:t] [ti:] .

mist	-	shrouded	streets	and	go	home	to	a	good	cup	of	hot	tea	.
薄雾	-	被遮蔽的	街道	和	去	家	到	一个	好的	杯子	的	热的	茶	.

雾气笼罩的街道，回家喝杯热茶。

[aɪ] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] ['haʊzɪz] [aɪ] [pæst] .

I	walked	rapidly	,	but	I	could	not	resist	looking	at	the	vacant	houses	I	passed	.
我	步行	快速	,	但	我	可以	不是	抵抗	寻找	在	这	空缺	房屋	我	通过了	.

我加快脚步，但还是忍不住去看路过的那些空置房屋。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [stɑ:pt] .

Suddenly	I	stopped	.
突然	我	停止	.

我突然停了下来。

[maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] .

My	heart	began	pounding	.
我的	心	开始	猛击	.

我的心开始怦怦直跳。

[æn; ən] ['aɪsi] [gʌʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [meɪd] [maɪ][skælp] ['tɪŋgl] .

An	icy	gush	of	fear	made	my	scalp	tingle	.
一个	冰冷的	喷	的	害怕	制成	我的	头皮	刺痛	.

一股冰冷的恐惧感袭来，让我的头皮一阵刺痛。

[waɪd] - [aɪd] , [maʊθ] [ə'geɪp] ,

Wide	-	eyed	,	mouth	agape	,
宽的	-	眼睛	,	嘴	博爱	,

睁大眼睛，张着嘴，

[aɪ] [geɪzd] [θru:] [ðæt] ['tenjuəs] [wɔ:l] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd]['sænəti]

I	gazed	through	that	tenuous	wall	of	mist	and	felt	that	reason	and	sanity
我	凝视	通过	那	脆弱的	墙	的	薄雾	和	毛毡	那	原因	和	理智

[wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] .

were	leaving	me	.
是	离开	我	.

我透过那道稀薄的雾墙凝视着，感觉理智和清醒正在离我而去。

['nɪrli]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[smæʃt]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrtɪd]	['haʊzɪz]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[wɜːr; wər]	['ɑːkjupaɪd]	.
Nearly	**half**	**of**	**those**	**smashed**	**and**	**deserted**	**houses**	**all**	**at**	**once**	**were**	**occupied**	**.**
几乎	一半	的	那些	粉碎	和	荒凉的	房屋	全部	在	一次	是	占领	.

那些被毁坏和废弃的房屋中，几乎有一半同时有人居住。

[aɪ]	[sɔː]	[peɪl]	[sæd]	['feɪsɪz]	['pɪrɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['dɪfrənt]	['wɪndoʊz]	.
I	**saw**	**pale**	**sad**	**faces**	**peering**	**from**	**a**	**dozen**	**different**	**windows**	**.**
我	锯	苍白	伤心	面孔	窥视	从	一个	打	不同的	视窗	.

我看到十几扇不同的窗户里透出苍白悲伤的面孔。

[dɪm]	,	[mɪst]	-	['səːkld]	['fɪgjərz]	[sæt]	[ɑːn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[pɔːtʃiz]	.
Dim	**,**	**mist**	**-**	**circled**	**figures**	**sat**	**on**	**some**	**of**	**the**	**porches**	**.**
暗淡	,	薄雾	-	圈起来	数据	卫星	在	一些	的	这	门廊	.

有些门廊上坐着模糊的、被薄雾笼罩的人影。

[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	,	['twɪstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ɑːr'θrɪtɪk]	['mælədi]	,	[wɜːrkt]	['fiːbli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[frʌnt]
An	**old**	**man**	**,**	**twisted**	**with**	**some**	**arthritic**	**malady**	**,**	**worked**	**feebly**	**in**	**a**	**tiny**	**front**
一个	老的	男人	,	扭曲	和	一些	关节炎	弊病	,	工作	虚弱地	在	一个	微小的	正面

['gɑːrdn]	.
garden	**.**
花园	.

一位患有关节炎的老人，身体僵硬地在狭小的前花园里干活。

[ə; eɪ]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	['wʊmən]	,	[waɪt]	[æz; əz]	[deθ]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['hoʊpləs]	['fjʊri]
A	**middle**	**-**	**aged**	**woman**	**,**	**white**	**as**	**death**	**,**	**but**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**hopeless**	**fury**
一个	中间	-	老年人	女士	,	白色的	作为	死亡	,	但	和	一个	种类	的	绝望	愤怒

[stæmpt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
stamped	**on**	**her**	**face**	**,**
盖章	在	她	脸	,

一位中年妇女，脸色苍白如死人，但脸上却洋溢着一种绝望的愤怒。

[stʊd]	['glerɪŋ]	[nɪr]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[geɪt]	.
stood	**glaring**	**near**	**a**	**broken**	**gate**	**.**
站立	刺眼	靠近	一个	破碎的	门	.

怒目而视地站在一扇破损的大门旁。

[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	['ʌðər]	[saɪts]	.
Worse	**than**	**these**	**were**	**other**	**sights**	**.**
更糟	比	这些	是	其他	景点	.

比这些更糟糕的是其他一些景象。

[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['rɑːkər]	['muːvɪŋ]	[tuː; tə]	-	[ænd; ənd]	-	[froʊ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[pɔːrtʃ]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]
I	**saw**	**a**	**rocker**	**moving**	**to**	**-**	**and**	**-**	**fro**	**on**	**a**	**porch**	**,**	**although**	**there**	**was**	**no**
我	锯	一个	摇滚乐	移动	到	-	和	-	弗	在	一个	门廊	,	虽然	那里	曾是	不

[wʌn]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
one	**in**	**it**	**.**
一	在	它	.

我看到门廊上的一把摇椅在来回摇晃，虽然上面没有人。

[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[klɔː]	-	[laɪk]	[hænd]	,	['teɪpərɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[sliːv]	[wɪtʃ]	[ɪn]	[tɜːrn]	['rævəld]	[ə'weɪ]
I	**saw**	**a**	**claw**	**-**	**like**	**hand**	**,**	**tapering**	**to**	**a**	**vague**	**sleeve**	**which**	**in**	**turn**	**raveled**	**away**
我	锯	一个	爪	-	喜欢	手	,	逐渐变细	到	一个	模糊的	袖子	哪个	在	转动	解开	离开

[tuː; tə]	['nʌθɪŋnəs]	,
to	**nothingness**	**,**
到	虚无	,

我看到一只爪状的手，逐渐变细成一个模糊的袖子，然后袖子又消失得无影无踪。

['klʌtʃɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[brɪk]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bɪldɪŋ]	.
clutching	**the**	**brick**	**side**	**of**	**a**	**building**	**.**
紧握	这	砖	边	的	一个	建筑	.

紧紧抓住建筑物的砖墙。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'strɔɪd] [haʊs] [aɪ] [glimpst] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

In	the	rear	garden	of	a	half	-	destroyed	house	I	glimpsed	what	appeared	to	be
在	这	后部	花园	的	一个	一半	-	损毁	房子	我	瞥见	什么	出现	到	是

[ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [strɔː] [hæt] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	disembodied	head	of	a	woman	in	a	big	straw	hat	drifting	slowly	above	the
这	无形的	头	的	一个	女士	在	一个	大的	稻草	帽子	漂流	缓慢地	多于	这

['mætɪd] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['flaʊər] [plɑːt] .

matted	tangle	of	a	neglected	flower	plot	.
哑光	纠纷	的	一个	被忽视的	花	阴谋	.

在一栋半毁房屋的后花园里，我瞥见一个戴着大草帽的女人的头颅，它似乎脱离了身体，缓缓地漂浮在一片荒芜的花圃上，花圃里杂草丛生，一片荒芜。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [nɪr] ['mædnəs] .

I	felt	the	clutch	of	near	madness	.
我	毛毡	这	离合器	的	靠近	疯狂	.

我感到自己几乎要疯掉。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]['eni] [feɪnt][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['lɪŋgər][ænd; ənd] [lʊk] .

I	no	longer	had	any	faint	desire	to	linger	and	look	.
我	不	更长	有	任何	头晕的	欲望	到	萦绕	和	看	.

我不再有任何想要驻足观赏的念头。

[flaɪt] , [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] , [bɪ'keɪm] [maɪ]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] .

Flight	,	immediate	and	imperative	,	became	my	only	object	.
航班	,	即时	和	至关重要的	,	成为	我的	仅有的	目的	.

逃亡，迫在眉睫，成了我唯一的目的。

[aɪ] [rʌʃt] ['waɪldli] [θruː] [ðoʊz] [fər'seɪkən] , [jet] - [nɑːt] - [fər'seɪkən] [striːts] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [laɪk] [ə; eɪ]

I	rushed	wildly	through	those	forsaken	,	yet	-	not	-	forsaken	streets	with	fear	like	a
我	匆忙	疯狂地	通过	那些	被遗弃的	,	然而	-	不是	-	被遗弃的	街道	和	害怕	喜欢	一个

[haʊnd] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

hound	at	my	heels	.
猎犬	在	我的	高跟鞋	.

我疯狂地冲过那些荒凉却又并非完全荒凉的街道，恐惧像猎犬般紧随其后。

[aɪ][ræn] [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [ænd; ənd] ['dɪzinəs] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] .

I	ran	till	my	heart	thumped	and	dizziness	overcame	me	.
我	跑	直到	我的	心	猛击	和	头晕	克服	我	.

我一路狂奔，直到心跳加速，头晕目眩。

[æt; ət] [læst] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['eriə] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] [waɪt] ['feɪsɪz] ,

At	last	,	away	from	that	accursed	area	of	peering	white	faces	,
在	最后的	,	离开	从	那	被诅咒的	区域	的	窥视	白色的	面孔	,

终于，远离了那片令人厌恶的、充满窥视白脸的区域，

[ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['pregnənt] ['saɪləns] , [aɪ] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

of	clinging	mist	and	strange	pregnant	silence	,	I	collapsed	in	a	doorway	.
的	依恋	薄雾	和	奇怪的	孕	沉默	,	我	倒塌	在	一个	门口	.

在弥漫的薄雾和令人窒息的寂静中，我瘫倒在门口。

['aʊərz] ['æftərwərd] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][bed] .

Hours	afterward	I	reached	home	and	fell	into	bed	.
小时	之后	我	达到	家	和	跌倒	进入	床	.

几个小时后我回到家，倒头就睡。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .

For	days	I	was	ill	.
为了	天	我	曾是	患病的	.

我病了好几天。

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [ə'nuː] [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [aɪ] ['mænɪfestɪd] [plʊ'rɪtɪk] ['sɪmptəmz]

My	heart	had	been	strained	anew	and	in	addition	I	manifested	pleuritic	symptoms
我的	心	有	到过	紧张	重新	和	在	添加	我	表现出来	胸膜炎	症状

.

:

.

我的心脏再次承受了巨大的压力，此外我还出现了胸膜炎症状。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] , [aɪ] [bruːdid] ['oʊvər] [maɪ] [wɪrd] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn] [ðæt] [striːt] [ʌv; əv]['saɪlənt]

As	I	lay	in	bed	,	I	brooded	over	my	weird	experience	on	that	street	of	silent
作为	我	躺	在	床	,	我	沉思	超过	我的	诡异的	经验	在	那	街道	的	沉默的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

我躺在床上，反复回想着在那条寂静无声的街道上发生的怪异经历。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [aɪz] , [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd]['suːpər] - ['sensətɪv] , [hæd; həd] [pleɪd] [trɪks] [ɑːn]

I	told	myself	that	my	eyes	,	inflamed	and	super	-	sensitive	,	had	played	tricks	on
我	讲述	我	那	我的	眼睛	,	发炎的	和	极好的	-	敏感的	,	有	玩	技巧	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我告诉自己，是我那发炎且异常敏感的眼睛在跟我开玩笑。

[ðæt] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [fɑːg] [plʌs] [maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .

that	the	drifting	fog	plus	my	own	imagination	had	been	at	fault	.
那	这	漂流	多雾路段	加	我的	自己的	想像力	有	到过	在	过错	.

原来是弥漫的雾气加上我自己的想象出了问题。

[bʌt; bət] [wiːks] ['leɪtər] [wen] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ] [əd'ventʃər] [tuː; tə][maɪ] ['saɪkɪk] - [ɪn'vestɪgeɪtər] [frend] ,

But	weeks	later	when	I	related	my	adventure	to	my	psychic	-	investigator	friend	,
但	周	之后	什么时候	我	有关的	我的	冒险	到	我的	精神	-	研究者	朋友	,

['luːʃəs] - ,

Lucius	Leffing	,
卢修斯	-	,

但几周后，当我把我的奇遇告诉我的灵媒调查员朋友卢修斯·莱芬时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

he	shook	his	head	at	my	explanations	.
他	摇晃	他的	头	在	我的	解释	.

他摇了摇头，不相信我的解释。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	I	am	firmly	convinced	,	"	he	told	me	,
"	我	是	牢牢	确信	,	"	他	讲述	我	,

“我深信不疑，”他告诉我。

" [ðæt] ['niːðər] [jʊr; jər] [ɪn'fleɪmd] [aɪz] [nɔːr][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði] ['fæntəmz] [wɪtʃ]

"	that	neither	your	inflamed	eyes	nor	your	imagination	conjured	up	the	phantoms	which
"	那	两者都不	你的	发炎的	眼睛	也不	你的	想像力	召唤	向上	这	幻影	哪个

[juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

you	describe	.
你	描述	.

“你那双发炎的眼睛和你的想象力都没有创造出你所描述的那些幻影。”

" [æz; əz][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ]['riːs(ə)ntli] ,

"	As	I	wrote	you	recently	,
"	作为	我	写道	你	最近	,

正如我最近写信给你的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

it	is	inconceivable	to	me	that	any	person	of	reasonable	perception	and
它	是	不可思议	到	我	那	任何	人	的	合理的	洞察力	和

[ˌsensə'tɪvəti] [kʊd; kəd] [pæs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt]

sensitivity	could	pass	a	long	period	of	his	life	in	a	specific	habitation	without
敏感性	可以	经过	一个	长的	时期	的	他的	生活	在	一个	具体的	居住地	没有

['liːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

leaving	something	of	himself	,
离开	某物	的	他自己	,

在我看来，任何一个有正常感知力和敏感度的人，都不可能在一个特定的地方度过很长一段时间而不留下任何属于自己的东西。

[ɪm'pregˌnet] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] , [wʊd] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]

impregnated	as	it	were	,	in	the	very	stones	,	wood	and	mortar	of	the
受精	作为	它	是	,	在	这	非常	石头	,	木头	和	砂浆	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

仿佛已经渗透到这个地方的石头、木头和灰泥之中。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['rezɪdjʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['vænɪʃt] [soʊlz] [huː] , [ɪn][ðə; ði]

"	What	you	saw	were	the	psychic	residues	of	the	poor	vanished	souls	who	,	in	the
"	什么	你	锯	是	这	精神	残基	的	这	贫穷的	消失了	灵魂	WHO	,	在	这

['ægrɪgət] ,

aggregate	,
总计的	,

你所看到的，是那些可怜的、消失的灵魂留下的精神残余，这些灵魂加起来，

[hæd; həd] [spent] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn] [ðoʊz] [kən'demd] ['haʊzɪz] .

had	spent	hundreds	of	years	in	those	condemned	houses	.
有	花费	数百	的	年	在	那些	谴责	房屋	.

他们曾在那些被判定为危房的房子里生活了数百年。

[ðer; ðər] ['saɪkɪk] ['remnənts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['ɜːrθli] ['æŋkərz] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

Their	psychic	remnants	were	still	clinging	to	the	only	earthly	anchors	that	remained
他们的	精神	残余物	是	仍然	依恋	到	这	仅有的	尘世的	锚	那	剩余

, [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

,	and	already	,
,	和	已经	,

他们残存的精神力量仍然依附在仅存的尘世锚点上，而且已经……

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'leɪt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['dwindld] [ænd; ənd]['feɪdɪd][tuː; tə] [mɪr]

as	you	relate	,	some	of	them	had	dwindled	and	faded	to	mere
作为	你	涉及	,	一些	的	他们	有	减少	和	褪色	到	仅仅

[dɪ'tætʃt] ['frægmənts] .

detached	fragments	.
分离的	片段	.

正如你所描述的，其中一些已经逐渐减少、消失，只剩下零散的碎片。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [pʊr] [soʊlz] ! "

"	Poor	souls	!	"
"	贫穷的	灵魂	!	"

“可怜的人儿！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神